

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

В. И. ЛЫТКИН

КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЙ
ДИАЛЕКТ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР

Коми-яэзьвинский диалект до нас изучал в 1889 году финский ученый Арвид Генец. Несмотря на то, что он среди яэзьвинских коми (в деревне Паршаковой) пробыл лишь несколько недель, ему удалось весьма точно зафиксировать основные особенности этого диалекта. Результаты его исследования были напечатаны в журнале „Journal de la Société Finno-Ougrienne“; XV, I, в статье под заглавием „Ost-permische Sprachstudien“ (стр. 1—57), в которой дан словарь около 1500 слов, текст на 4-х страницах и таблицы склонения и спряжения.

ВВЕДЕНИЕ¹

В Красновишерском районе, расположеннном в северо-восточной части Пермской области, живет около 4000 человек, говорящих на особом диалекте языка коми, отличающемся как от коми-пермяцкого, так и от коми-зырянского наречий.

Коми, населяющие Красновишерский район, живут небольшой группой в среднем и частью верхнем течении р. Язьвы, левом притоке р. Вишеры, образуя в административном отношении так называемый Верхнеязьвинский куст Красновишерского района (весь район делится на три куста: Вишерский, Нижнеязьвинский и Верхнеязьвинский). Поселения коми начинаются примерно в 30 км от районного центра Красновишерска, нового города, выросшего в советский период на месте глухого соснового бора на берегу р. Вишеры. Широкая полоса русского населения по рекам Вишере, Каме и ее притокам отделяет поселения язывинских коми от поселений остальных коми. Территория Верхнеязьвинского куста в XIV—XV вв. входила в состав Великопермского княжества, заселенного в основном предками коми.

Верхнеязьвинский куст состоит из шести сельсоветов (Бычинского, Верхнеязьвинского, Тимино-Бельковского, Талавольского, Антипинского и Ваньковского), включающих 54 населенных пункта, из которых только семь находятся на левой стороне р. Язьвы (см. прилагаемую карту). Это — д. Талица, она же Евсина или Вильва, на речке Вильве, деревни Сысоева, Абрамова, Аксенова и Нефедова на высоком берегу р. Язьвы, против д. Антипиной, и деревни Пьянкова и Пудьва на речке Мели и ее притоке речушке Пудьве. Остальные 47 населенных пунктов составляют тесно расположенную группу селений, которые тянутся на протяжении 35—40 км вдоль р. Язьвы и ее правых притоков. Расстояние от одного населенного пункта до другого составляет от 0,5 до 5 км.

Верхнеязьвинский куст производит впечатление острова, расположенного среди глухого, дремучего северного леса, отвоеванного

¹ Введение написано совместно со старшим научным сотрудником Оренбургского краеведческого музея С. А. Поповым, который был активным участником четырех поездок по изучению коми-язьвинского диалекта (1949—1953 гг.).

многовековым тяжелым трудом предков современных коми, живущих по р. Язьве. Это впечатление усиливается тем, что Верхнеязьевинский куст отделен от районного центра 30-километровым волоком, проложенным через леса. На этом пути встречаются только два русских селения — Ябورو и Парма (последнее основано в советское время) и у самого Красновишерска д. Суянкова.

Деревня Коновалова — последний населенный пункт по р. Язьве. Дальше идут девственные леса Среднего Урала.

Язьевинские коми называют свой язык коми языком: „комин байтам“ — разговариваем по-коми, на языке коми. Переведя на русский язык, называют его пермским языком (говорим по-пермски). Соседнее русское население называет коми-язьевинцев пермяками.

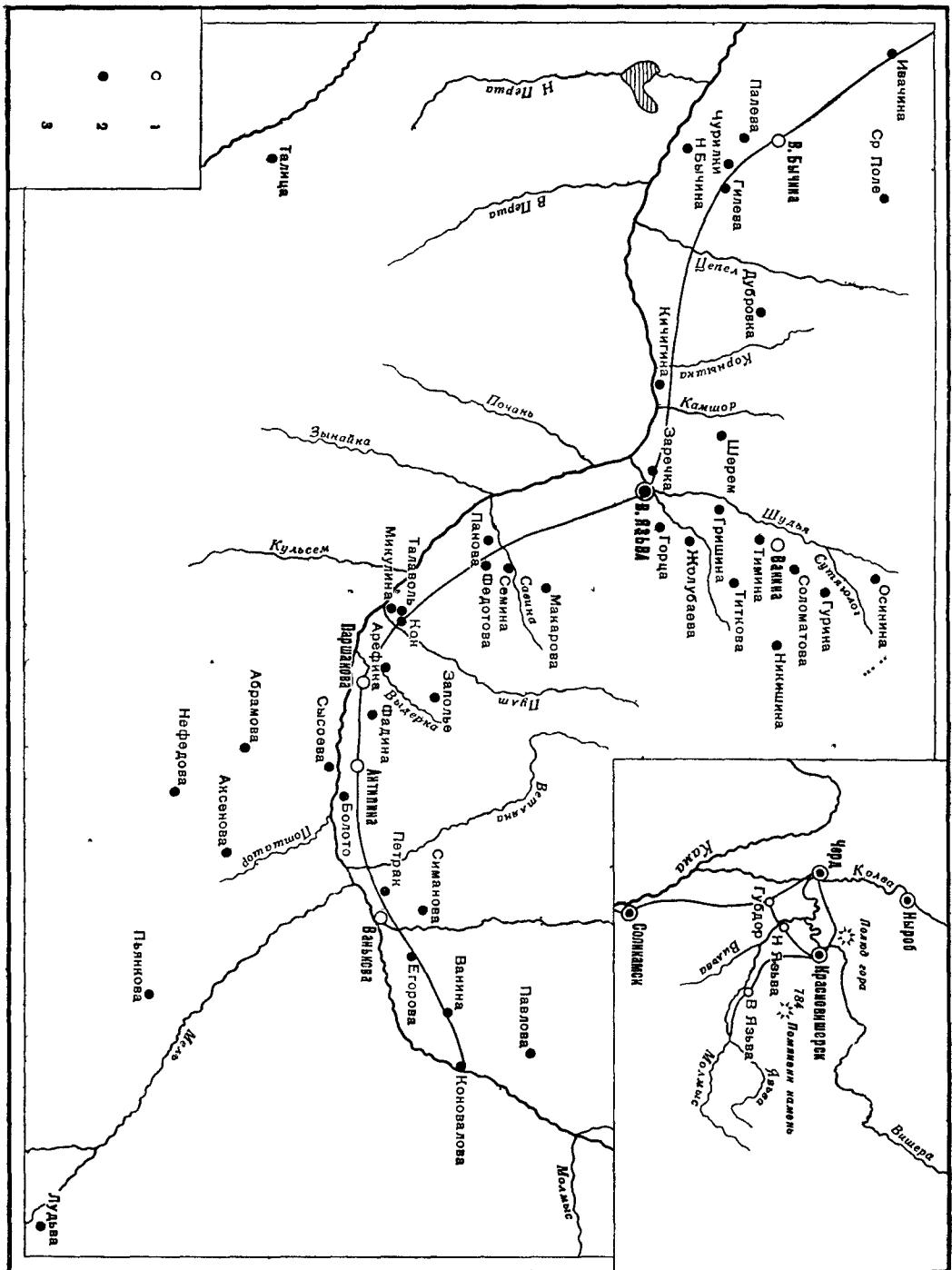
Соседство и тесная связь с русским населением оказали огромное влияние на язык верхнеязьевинских коми. Часть верхнеязьевинцев полностью перешла на русскую речь, остальные сохранили свой язык. Создалась очень интересная и сложная картина взаимоотношения русского и коми-язьевинского языков, представляющая большой интерес для лингвиста. Исходя из предпосылки, какой язык употребляется в семье в качестве основного средства общения и в какой степени жители той или иной территориальной группы знакомы со вторым языком, все население Верхнеязьевинского куста можно условно разбить на следующие группы:

1. Население, говорящее исключительно на русском языке; коми-язьевинский язык не знает. Это жители деревень Кислова, Мохова и Ивачина Бычинского сельсовета (здесь 62 двора с населением около 280 человек, что составляет 6% от общего количества жителей верхнеязьевинского куста). По своему происхождению это частью русские, частью язьевинские коми. В д. Ивачиной часть жителей, несомненно, состояла из язьевинских коми (половина из них носит фамилию Бычин).

2. Население с преобладанием русского языка. Язык семьи русский. Большинство взрослого населения понимает по-коми-язьевински, некоторые могут говорить на этом языке. Большинство детей не знает и не понимает языка язьевинских коми. Эту группу условно можно было бы назвать двуязычными русскими. По своему происхождению это в большинстве своем язьевинские коми, усвоившие русскую речь, и лишь в меньшинстве — русские, поселившиеся в среде язьевинских коми и усвоившие их речь как второй язык. В эту группу войдут жители деревень Нижняя и Верхняя Бычины, Гилева, Палева, Чурилки и Среднее поле, то есть весь Бычинский сельсовет, за исключением упомянутых ранее русских деревень. Здесь 120 дворов с населением около 540 человек. Сюда входят также жители деревень Заречки, Горцы и Кичигиной Верхнеязьевинского сельсовета вместе с селом Верх-Язвой. Здесь 63 двора с населением около 480 человек. В обоих сельсоветах с двуязычным русским населением 10 населенных пунктов, 183 двора с населением 820 человек, что составляет около 19% всего населения Верхнеязьевинского куста.

Схематическая карта Верхненевинского куста Красновишерского района Пермской области

1 — рельсовая; 2 — деревни; 3 — граница базового пространства



3. Население с русским языком в семье, но взрослое население двуязычно. Оно одинаково свободно говорит по-коми-язьвински и по-русски. Большинство детей не умеет говорить по-коми-язьвински, хотя и понимает этот язык. По происхождению они преимущественно коми. Этую группу можно было бы назвать двуязычными коми.

Сюда входят жители деревень Шереметьевой (Верхней и Нижней) и Дубровки (Верхней и Нижней) Верхнеязьвинского сельсовета, всего 80 дворов с населением около 360 человек. В эту же группу входят жители деревень Пьянковой и Пудьвы. Здесь 46 дворов с населением около 200 человек. В обоих сельсоветах 126 дворов с населением около 560 человек, что составляет примерно 11% населения Верхнеязьвинского куста.

4. Коми население с коми-язьвинским языком в семье. Взрослое население (подавляющее большинство) знает русский язык. Сюда входят остальные 36 населенных пунктов (677 дворов), с населением примерно 3040 человек, что составляет 64% населения Верхнеязьвинского куста.

Таким образом, в настоящее время в Верхнеязьвинском кусте насчитывается около 3600 человек, свободно говорящих на языке язывинских коми и знающих местный русский разговорный язык. Они составляют примерно 75% всего населения куста.

Интересно отметить, что по данным переписи 1926 г. в пределах Чердынского уезда показано 3163 „пермяка“ по языку. Это могли быть только язывинские коми.

Известный краевед И. Я. Кривощеков², изучавший население Язьвы в 1909—1910 гг., отмечает в Верхнеязьвинском кусте: пермяков около 1000 человек, „полуобруселых“, „частично обруселых“, „значительно обруселых“, „русеющих“, „пермяков, стыдящихся своего языка“, и т. д.³ около 2000 человек; всего знающих коми-язьвинский язык около 3000 человек.

Таким образом, за последние 40 лет больших изменений в численности язывинских коми не произошло.

Процесс усвоения русского языка и полный переход на русскую разговорную речь части верхнеязьвинских коми начался очень давно. Этому способствовало непосредственное соседство с русскими селениями, экономические и административные связи, заключение браков с русскими, служба в армии, поселения беглых раскольников и отдельных семейств русских крестьян. Некоторые фамилии (например, Ермолаев, Чернышев, Бронников, Фролов, Пьянков) указывают на русских, поселившихся среди коми. По-видимому, особенную роль в процессе перехода на русскую разговорную речь части язывинских коми сыграло развитие лесной промышленности в верховьях р. Язьвы и ее

² И. Я. Кривощеков. Словарь географо-статистический Чердынского уезда Пермской губернии. Пермь, 1914.

³ Финский ученый А. Генец, посетивший в 1889 г. д. Паршакову (центр коми-язьвинцев), этот коми диалект считает сильно обруссевшим; см. стр. 26.

верхних притоков в конце XIX в. И. Я. Кривошеков⁴, описывая д. Ванину (совр. д. Ванина Ваньковского сельсовета; жители — язывинские коми), указывает, что ее заселяют значительно обруseвшиe за последние 15—20 лет пермяки (И. Я. Кривошеков был там в 1909 г.). Жители рассказывали, что их обрусили „камбарцы“ (жители одного из заводов Осинского уезда Пермской губернии.— Прим. Кривошекова), нахлынувшие большими партиями на лесозаготовки и сплав. „Камбарцы“ высмеивали старообрядчество язывинских коми, их язык, бытовой уклад, одежду и т. д. Под их влиянием ванинцы стали переходить на русскую разговорную речь, чуждаясь своих национальных особенностей и языка. Это привело лишь к усвоению русской речи как второго разговорного языка, так как в настоящее время жители д. Ваниной все знают коми-язывинский язык. Несомненно, что дореволюционные русские лесорубы и сплавщики оказали такое же влияние и в других населенных пунктах коми⁵.

По сведениям И. Я. Кривошекова, через коми-язывинские селения в XVIII в. шел путь на верхотурские заводы известного заводчика Походяшина. По этой дороге гнали крестьян Чердынского уезда, приписанных к заводам. Вероятно, и это обстоятельство оказало свое воздействие на процесс усвоения русской речи.

В известной мере русская речь усваивалась язывинскими коми и от основателей и проповедников старообрядчества, которые пришли в конце XVIII в. из нижнетагильских лесов в район д. Пудьвы и в течение нескольких десятков лет распространяли свою „старую веру“ среди большинства коми-язывинского населения⁶.

Отхожие промыслы в среде язывинских коми, по данным Кривошекова, были совершенно не развиты и не могли играть какую-либо роль в процессе распространения русского языка среди коми.

Можно полагать, что особенно быстро развивался процесс усвоения русской речи во второй половине XIX в. Вероятно, в этот период коми-язывинское население теперешнего Бычинского и Верхнеязывинского сельсоветов перешло на русскую разговорную речь, а остальное коми население усвоило русский разговорный язык как второй язык.

⁴ И. Я. Кривошеков. Указ. соч.

⁵ Интересно отметить, что многие коми названия деревьев, зафиксированные Генцом в 1889 г. в д. Паршаковой, теперь забыты, например: н'эл (пихта), пожем (сосна), сус (кедр), л'умпу (черемуха), кэз' (береза).

⁶ Коми население Перми Великой было обращено в христианство устьвымским епископом Ионою еще в XV в. (в 1463 г.). Христианство распространялось, по-видимому, на родном языке коми. Во всяком случае в церкви одного из центральных населенных пунктов Перми Великой, села Ныроб, долгое время имелась икона с древне-пермской надписью, которая, по словам директора Чердынского краеведческого музея И. А. Лунегова, в 1931 г. была утрачена. Об аналогичной надписи говорит также вологодский епископ Евгений Болховитинов в своем письме 1817 г. к графу Румянцеву: „Мне сказывали некоторые, что есть еще Пермской губернии Чердынского уезда в церкви села Бодяги зырянская же надпись на иконе Богоматери. Но списка достать я не мог“ (Переписка Евгения с Румянцевым. Воронеж, 1868).

В обоих сельсоветах (Бычинском и Верхнеязывинском) не только старики и старухи, но и население средних лет понимает коми-язывинскую разговорную речь, а некоторые даже говорят на этом языке. Не составляет исключения и молодежь. Редко можно встретить ребенка, который не знал хотя бы нескольких слов на коми-язывинском языке. Такие слова, как *н'ан'* (хлеб), *пан'* (ложка), *вэл* (лошадь), *мэс* (корова), *өж* (овца) и др., известны всем⁷.

Бытование коми-язывинского языка среди населения Бычинского и Верхнеязывинского сельсоветов, которое перешло уже на русскую речь, объясняется главным образом тем, что жители этих сельсоветов находятся в постоянном общении с населением, пользующимся в разговорной речи коми-язывинским языком. Этому же способствует и заключение браков с девушками из Тимино-Бельковского и других сельсоветов. Родной язык матери, хотя и свободно говорящей на русском языке, в какой-то степени входит в разговорный язык семьи и передается молодому поколению. Вероятно, некоторое значение в продолжающемся бытовании коми-язывинского языка (иногда в форме отдельных слов) представляет удобство знания второго языка для секретного разговора при посторонних. Русские соседних деревень рассказывают, что язывинские коми часто гордятся знанием двух языков.

Русский язык оказал громадное влияние на коми-язывинский язык. В последнем употребляется большое число заимствованных русских слов, относящихся ко всем сторонам народного быта и культуры. Мощное влияние русского языка сказывается не только в лексических заимствованиях и употреблении русских слов в разговорной речи, но и в усвоении отдельных морфологических категорий.

Например, уменьшительные суффиксы существительных *-ик*, *-ок*, суффикс прилагательных мужского рода *-овый* вошли в коми-язывинский язык и стали его неотъемлемой частью наряду с уменьшительным суффиксом коми *-п'ян*. Говорят, *йэрнөс'ик*, *йэрнөсөк* 'рубашечка', *и́л'з'ас'ик* 'соломинка', *нойөвөй* 'суконный', *кэртөвөй* 'железный' (от *ной* 'сукно', *кэрт* 'железо') и т. д.

Широко вошло в язык язывинских коми отрицание *не*. Говорят: *н'э вэд'* *жар* 'не жарко ведь', *с'урá-йа н'э-йа*, *кин си тэде!* 'рогатая или не рогатая, кто его знает' (разговор идет про корову).

Русское слово *беда* приобрело морфологическую категорию пре-восходной степени. Например: *бидá нөж* 'очень тупой', *бидá бөд'бр* 'очень красивый' и т. д.

О степени проникновения русских слов можно судить по следующим записям, сделанным на общем собрании членов колхоза „15 лет Октября“ Талавольского сельсовета.

Нёскбл'кё рубл'эй сийа выиграл? 'На сколько рублей он выиграл?' *Кин план выполн'ил?* 'Кто выполнил план?' *Ас' өрган'изэйт бригад'ир!* 'Пусть организует бригадир!' *Сөвишишан'ийө бригад'ирөв кёлө себ-*

⁷ Транскрипцию см. в конце книги.

pátm' 'Совещание бригадиров надо созвать'. Этик мортес выбир'ем 'Одного человека выберем'. С помошью вас же колю. 'С помощью вас же надо'. Колю же решит' вэпробсё. Мой землем'ял'и? 'Надо же решить вопрос-то. Что замолчали?'

Общение и соседство с русским населением оказали громадное влияние не только на лексику, но и на синтаксис.

Интересен в этом отношении следующий пример. Язывинские коми раньше (как и коми-зыряне в настоящее время), выражая родственную принадлежность мужчин, переди имени ставили имя его отца, деда и даже прадеда как определения. Например: *Антон Вас'ка ордён вэли* 'был у Василия, сына Антона', т. е. был у Василия Антоновича; *Филат Ван'ка Петра зонйэз ордён вэли* 'был у сыновей Петра, сына Ивана, сына Филата', т. е. был у сыновей Петра Ивановича, дедушка которых был Филат.

В настоящее время перенят русский обычай. Говорят: *С'т'эпа Вац'кин* 'Степан Васильевич', *Пётра Ван'ин* 'Петр Иванович', *Пётрика Йáшин* 'Петр Яковлевич', *С'эма Ван'ин* 'Семен Иванович'. Замужние женщины именуются по мужу: *С'эрика, Ван'ика, Пáвл'ика*.

Одновременно с процессом усвоения язывинскими коми русского языка и полного перехода на русскую разговорную речь в Бычинском и Верхнеязывинском сельсоветах шел процесс усвоения коми-язывинского языка русским населением, поселившимся среди язывинских коми.

Когда поселились коми в пределах Язвы?

Многочисленные археологические находки, названия уроцищ и народные предания говорят о давнем пребывании здесь человека.

Среди населения бытуют предания, что до теперешних жителей здесь жили ч'уд', ч'уч'ки', ч'уч'кари, „Чудьские Вани“. В рассказах о них проскальзывает ироническое отношение к ним, как к дикарям.

Археологические данные говорят о давности заселения Язвы, но вместе с тем они указывают на сравнительно позднюю пору (в сообщениях И. Я. Кривоцекова речь идет о железных орудиях и предметах из меди). Точная датировка сообщаемых памятников — дело последующих исследований, как и выяснение вопроса — кто именно были обитатели городищ и селищ по Язве: предки ли современных коми-язывинцев — „пермики Великой Перми“ или, быть может, предки современных манси (вогул), несколько семейств которых еще до сих пор, по рассказам населения, живут в верховьях Вишеры.

Первые исторические данные о населении по р. Язве сообщаются в писцовых книгах Чердынского уезда переписи Яхонтова 1579 г. и переписи Кайсарова 1623 г.⁸ В писцовой книге 1579 г. в числе населенных пунктов Нижнего стана Чердынского уезда указываются „деревня Язва на р. Язве“, „деревня Немзя“ и „Починок Орефин“, которые,

⁸ Данные приводим по работе Шишонко. Пермская летопись, т. I, стр. 84—86; т. II, стр. 228—229.

несомненно, как и предполагает И. Я. Кривошеков, могут быть соотнесены с современными населенными пунктами по р. Язве; а именно: „деревня Ёга“ — что современный поселок Нижняя Язва Красновицкого района (бывшее село Язва Губдорской волости), „деревня Немзя“ — бывшая деревня Немзя на р. Глухой Вильве Губдорской волости и „починок Орефин“ — по-видимому, современный поселок Арефина (или Руфина), рядом с д. Паршаковой Талавольского сельсовета.

Если признать правильными эти сопоставления, то следует, что в 1579 году в районе современного Верхнеязвинского куста по р. Язве был только один оседлый населенный пункт — „починок Орефин“.

Писцовая книга Кайсарова 1623 года сообщает значительно большее количество населенных пунктов по р. Язве.

По переписи Кайсарова указываются следующие населенные пункты по р. Язве:

1. „Деревня Язва“ с 14 жилыми и 2 пустыми дворами, „пашни худые земли 43 чети с четвериком, да перелогу 2 чети без четверика в поле, а в дву потому же; сена 175 копен, да непашенных крестьян сена 25 копен“. Деревне принадлежала мельница и рыбная ловля по Язве.

2. „Дер. Немзя, на ключе“. В ней 24 двора, 3 беспашенных, 3 пустых.

3. „Деревня, что был починок на речке Язве“. В ней: 6 двор. крестьянских, 2 двора беспашенных и двор бобыльский; людей в них числилось 11 человек, 5 дворов пустых. „Пашни худой земли 28 четей в поле, а в дву потому же; сена 150 копен“.

4. „Починок Ивашка Пестерева на речке Язве, на Курьего; в нем 1 двор“.

5. „Деревня Ивановская на р. Язве; в ней крестьянских дворов 7 и пустых 2; пашни худые земли 28 четей, перелогом 6 чети в поле, а в дву потому же; покосы по р. Язве“.

6. „Починок Васильевский или Кычигин с 1 двором и мельницей по р. Намшуре“.

7. „Починок Бычков на р. Язве“ с 1 двором, с пашней „4 чети в поле, а в дву потому же; сена 20 копен“.

8. „Починок Чуев на ключе“ с 1 двором.

9. „Деревня Косикова на ключе“, в ней 2 двора.

10. „Починок Кичигино“.

Из приведенных 10 населенных пунктов деревни „Язва“ и „Немзя“ называются точно так же, как современные поселки Нижняя Язва и Немзя. Из остальных указанных починков и деревень только часть может быть предположительно сопоставлена с современными населенными пунктами по р. Язве. Именно: „деревня, что был починок на речке Язве“, — возможно, тот самый населенный пункт, который именован Кайсаровым в 1579 году починком Орефином; следовательно, она могла быть современной деревней Арефиной Талавольского сель-

совета. Починок Васильевский или Кычигин с мельницей на р. Намшуре может быть локализован как современная деревня Кичигина Верхнеязьвинского сельсовета, расположенная чуть ниже села Верх-Язьвы и ниже впадения в р. Язьву ручья Камшор; возможно, что переписчиками писцовой книги название ручья „Камшор“ переписано „Намшур“. Починок Бычков может быть сопоставлен с современными деревнями Верхней и Нижней Бычинами. Починок Федорцев и деревню Ивановскую Шишонко сопоставляет с деревней Федорцевой-Ивановской Губдорской волости, Чердынского уезда.

Местоположение остальных починков определить трудно.

Таким образом, в 1623 г., судя по данным Кайсарова, в районе Верхнеязьвинского куста на территории, занимаемой коми-язьвинцами, имелось уже несколько населенных пунктов. Во-первых, починок Бычков, положивший начало современным деревням Верхней и Нижней Бычинам, во-вторых, починок Кичигин — современная деревня Кичигина и, в-третьих, деревня Орефина — современная Арефина или Руфина. Кроме них в этом же районе могли быть „те несколько починков, точное местоположение которых определить пока невозможно“.

Общая численность всех этих починков и деревень составляла немногим больше 10 дворов. Национальность жителей не указана. Можно предполагать, что это были „пермичи“, то есть предки современных коми-язьвинцев. Все эти починки были причислены к погосту Губдор.

К концу XVII в. население увеличилось. В это время, несомненно, существовала уже деревня Верх-Язьва, так как, по данным Кривошеекова, в 1703 г. в ней уже была церковь⁹, а в 1681 г. упоминается уже о деревне Паршаковой¹⁰. Наличие церкви в Верх-Язьве в 1703 г. заставляет предполагать, что эта деревня занимала центральное положение среди других поселений по Язьве. С построением церкви Верх-Язьва становится центром прихода — „погостом“. Очевидно, в составе прихода этой церкви и были приписаны все имевшиеся населенные пункты в районе современного Верхнеязьвинского куста, и Верх-Язьва получила нарицательное имя „погост“, под которым она до сих пор известна среди пожилой части населения язывинских коми.

По-видимому, наряду с „пермичами“ — коми-язьвинцами, по р. Язьве, в непосредственном соседстве с ними жили манси (вогулы). В настоящее время манси нет на Язьве, но в старину, по рассказам, охотники встречали их во время своих дальних промыслов в верховьях рек Вишеры и Язьвы. По сообщению известного охотника и „проводца“ Т. М. Антипина из деревни Антипиной, несколько семей манси и до сих пор живут в верховьях р. Вишеры.

Нам не удалось слышать народные предания об обитании манси в районе Верхнеязьвинского куста, но отдельные названия уроцищ на это указывают. Небольшой левый приток р. Язьвы напротив д. Кичигиной называется „Вогульска“. Поле между деревнями Гилёво и Ниж-

⁹ См. Словарь, стр. 266.

¹⁰ См. Шишонко. Пермская летопись, т. IV, стр. 520—521.

ней Бычиной именуется „Шамандор“ (то есть „Шаманы“). Деревня Кислова в исповедных росписях 1812 г., по данным И. Я. Кривошеекова, названа „Кислая или Ярининская“, что, как полагает И. Я. Кривошееков, указывает на манси, так как местное русское население называет мансиев (вогул) „яраны“¹¹.

На близкое соседство с манси, частое общение с ними и, возможно, проживание в одних населенных пунктах указывают следующие факты. По сообщению И. Я. Кривошеекова, в 1770-х годах в селе Верх-Язье сгорела жалованная царская грамота мансиев, хранившаяся в местной церкви¹². В 1775 г. соликамским воеводою Борисовым была выдана копия с этой грамоты. Согласно ей, верховье Язывы входило в состав охотничих угодий мансиев¹³.

В 7189 г. (1681 г.) в Чердынскую приказную избу подал челобитную „Чердынского уезду Губдорского стану крестьянин Лаврушка Бычин, из Бычины деревни“, то есть крестьянин из теперешних деревень Верхней и Нижней Бычиной. Лаврушка Бычин жаловался на „Вишерских Вагулич, на Родку Конина с сыном его Ивашком да на Ивашка Афони Туйкова, что де они Вагуличи вверх Язывы брата его Лаврушкина Петрушку били“¹⁴. Из челобитной видно, что „вогули“ жили в „Гудборском стану в Паршеках шесть семей, а пришли де они с Вишеры для кормления“, что Родка батагом ударил Лаврушку Бычина у юрты, „обороняючи сына своего, что они Петрушка с братом в Паршеках пришли к их юртам и хотели сына его Родки навязать неведомо в каких пошлинах, и его де Родку стали бить; да и прежде его Родку и иных вагулич они Петрушка с братом и Паршечко Васков в Паршекове деревне о Николине дне били ж и грабили“.

Конечно, данная челобитная не может служить основанием для вывода, которые делает И. Я. Кривошееков в отношении жителей современной деревни Паршаковой, Талавольского сельсовета, считая их „опермиченными вогулами“¹⁵, тем более, что эти шесть семей были временными пришельцами с Вишеры. Это подтверждали чердынцы, в свою очередь жалуясь на Родьку, „что он Родка их на Вишере реке грабит и насилие им своим озорничеством всякие чинит и из лука де их стрелять хочет“¹⁶. Но эта челобитная свидетельствует, что коми-язьвинцы были в тесном общении с мансиевцами и что часть мансиев, действительно, могла влиться в состав коми-язьвинского населения и перенять коми языки.

Недоказанным является предположение И. Я. Кривошеекова и

¹¹ См. Словарь, стр. 425—426. Интересно отметить, что коми-зыряне (ижемцы, печорцы) термином „яран“ называют ненцев-самоедов. Современным коми-язьвинцам термин „яран“ неизвестен. Манси именуются вогулами.

¹² См. Словарь, стр. 747.

¹³ См. там же.

¹⁴ Шишонко. Пермская летопись, т. IV, стр. 520—521.

¹⁵ См. Словарь, стр. 113.

¹⁶ Шишонко. Пермская летопись, т. IV, стр. 521.

в отношении населения д. Соломатовой Тимино-Бельковского сельсовета, как о „вишерских vogуличах“, ассилированных „пермяками“, которое делается только на основании одного названия деревни „Соломатовой“, якобы происходящего от мансийского (вогульского) слова „саломат“ — каша¹⁷.

К началу XIX в. население по р. Язьве увеличивается. В районе современного Верхнеязьвинского куста, по данным исповедных списков верхнеязьвинской церкви 1802 г., показано село Верх-Язьва с церковью и с приписанным к нему приходом в числе 11 деревень¹⁸. Именно: 1) с. Верх-Язьва — 25 дворов (современная Верх-Язьва); 2) д. Гришукова — 24 двора (совр. д. Гришина, Гришакова Тимино-Бельковского сельсовета); 3) д. Соломатова — 8 дворов (совр. д. Соломатова Тимино-Бельковского сельсовета); 4) д. Белькова — 15 дворов, позже она названа Тиминой (совр. д. Тимина Тимино-Бельковского сельсовета); 5) д. Кичигина — 16 дворов (совр. д. Кичигина Верхнеязьвинского сельсовета); 6) д. Макарова — 16 дворов (совр. д. Макарова Талавольского сельсовета); 7) д. Паршакова — 22 двора (совр. д. Паршакова, Талавольского сельсовета)¹⁹; 8) д. Антипина — 21 двор (совр. д. Антипина, центр. Антипинского сельсовета); 9) д. Сюн — 3 двора (совр. д. Ванькова, центр Ваньковского сельсовета); 10) д. Коновалова — 23 двора (совр. д. Коновалова Ваньковского сельсовета); 11) д. Ивачина — 8 дворов (совр. д. Ивачина Бычинского сельсовета); 12) д. Талица, она же Вильва или Евсина, — 21 двор, из них: православных 2 двора, старообрядческих 19 (совр. д. Талица Верхнеязьвинского сельсовета).

К этому перечню населенных пунктов нужно прибавить д. Пудьву, основанную, по-видимому, около 1790 г. беглыми монахами-раскольниками; д. Кислову (теперь Бычинского сельсовета), в которой в 1812 г. имелось 3 двора²⁰, д. Бычину, в которой в 1802 г. было 20 дворов, и д. Шереметьеву с 9 дворами (1802 г.)²¹.

Таким образом, в 1802 году на территории теперешних 6 сельсоветов Верхнеязьвинского куста имелось 1 село и 15 населенных пунктов. Число поселков, возможно, было больше, так как некоторые из них могли быть показаны в составе другой деревни. Так, д. Арефина, известная с XVI в., здесь не упомянута; вероятно, она показана вместе с Паршаковой.

Распределяя по теперешним сельсоветам, получаем следующую таблицу числа населенных пунктов в 1802 г.

¹⁷ См. Словарь, стр. 675.

¹⁸ См. там же, стр. 266—269.

¹⁹ Вероятно, вместе с ней показана и дер. Арефина, одно из старинных поселений на р. Язьве (см. выше).

²⁰ См. Словарь, стр. 425—426.

²¹ Деревни Бычина и Шереметьева почему-то не показаны в составе прихода Верхнеязьвинской церкви. В то же время дальше И. Я. Кривощеков указывает, что д. Бычина была в составе прихода этой церкви. В отношении д. Шереметьевой даются лишь одни цифровые данные.

Таблица 1

Наименование сельсовета	Число на- селенных пунктов в 1802 г.	Число дворов в 1802 г.
Бычинский	3	31
Верхнеязывинский	4	71
Тимино-Бельковский	3	47
Талавольский	3	38
Антипинский	2	21
		(без данных о д. Пудьве)
Ваньковский	2	26
Итого	17	234

Весьма показательным в расселении тогдашнего населения является то, что половина населения в пределах теперешнего Верхнеязывинского куста размещалась в современных Верхнеязывинском и Тимино-Бельковском сельсоветах. Только Талица и Пудьва были населенными пунктами на левом берегу Верхнеязывинского куста.

Последовательный рост населения в районе Верхнеязывинского куста виден из таблицы 2.

Таблица 2

Наименование сельсовета	Конец XVI и начало XVII в.	1802 г.		1886 г.		1909 г.		1949 г.	
		насе- лен- ных пун- ктов	дворов	дворов	насе- лен- ия	дворов	насе- лен- ия	дворов	насе- лен- ия
Бычинский	Поч. Бычков 1 двор (в 1623—24 гг.)	3	31	91	131	703	182	820	
Верхнеязывинский .	Поч. Кычигин 1 двор (в 1623—24 гг.)	4	71	82	129	650	172	770	
Тимино-Бельковский	—	3	47	55	82	456	144	650	
Талавольский	Поч. Орефин (в 1579 г.) д. Арефина (в 1622—24 гг.)	3	38	101	187	712	190	850	
Антипинский	—	2	21	84	148	787	212	950	
Ваньковский	—	2	26	53	82	360	148	660	
Итого	(около 10 дворов)	17	234	466	759	3668	1048	4700	

Примечание. Таблица составлена на основании материалов нашей экспедиции (1949 г.) и данных, сообщаемых И. Я. Кривошековым.

Сравнивая приведенные данные, легко установить, что в начале XIX в. население сосредоточивалось главным образом в районе теперешних Верхнеязывинского и Тимино-Бельковского сельсоветов

(118 дворов из 234) и число дворов на территории трех верхних сельсоветов — Талавольском, Антипинском и Ваньковском — составляло, лишь 36% (85 дворов из 234). В настоящее время население расселилось сравнительно равномерно на территории куста, но с сильным увеличением населения вверх по р. Язьве. Из 1048 дворов около 550, или 52%, приходится на три верхних сельсовета — Талавольский, Антипинский и Ваньковский.

* * *

Помимо исторических и статистических данных, история заселения Язьвы может быть пополнена изучением фамилий жителей. Они дают интересный материал для суждений о характере заселения, первоначальных поселениях и т. д.²² Во всех шести сельсоветах (исключая с. Верх-Язьву как административный центр) наблюдается удивительное однообразие фамилий.

Так, в Бычинском сельсовете (исключая деревни Кислову и Мокхову) жители носят фамилии: Бычины, Митраковы, Гилевы; меньше Кичигины, Собянины, Ермаковы (по нескольку хозяйств) и Сурановы. Причем характерно, что некоторые населенные пункты состоят только из однофамильцев. Например, в д. Гилевой (20 дворов) — только Гилевы, в д. Чурилки (5 дворов) — только Митраковы, в д. Верхней Бычиной (20 дворов) — одни Бычины, в деревнях Нижней Бычиной и Палевой — преимущественно Бычины и Митраковы. В д. Ивачиной половина жителей Сурановы, остальные Бычины. В прежнее время между Сурановыми и Бычинами постоянно возникали ссоры и недоразумения, которые отчасти могут быть объяснены тем, что, по-видимому, Сурановы — пришельцы, а Бычины — старожилы. В Верхнеязьвинском сельсовете (за исключением самого села и деревень Талицы и Горцы) преобладает население с фамилиями Собянины и Кичигины. Почти все жители деревень Верхняя и Нижняя Дубровки (9 дворов) носят фамилии Кичигины, а в д. Заречке преобладают Собянины. В Тимино-Бельковском сельсовете преобладают Ваньковы, Бельковы, меньше Соломатовы, редко Антипины, Кичигины, Гилевы и особо стоят фамилии Чернышевы и Бронниковы (2 хозяйства). Население указывает, что Бронники — это русские семейства, переселенцы из Вятской губернии.

Характерно, что деревни Тимина (12 дворов), Ванина (23 двора) состоят только из однофамильцев — Ваньковых, д. Осинина (9 дворов) — только из Бельковых, д. Жолубаева (23 двора) — только из Ваньковых и Бельковых, д. Никитина — из Ваньковых и меньше Гилевых, д. Гришина, за исключением двух семейств Бронниковых, состоит только из Ваньковых и, наконец, в д. Соломатовой — большинство Соломатовы.

В Талавольском сельсовете самой преобладающей фамилией является Паршаков; меньше семейств, носящих фамилии Собянин,

²² Большинство фамилий жителей записано по данным работников сельсоветов.

Кагилев и Мещеров; единичны семьи с фамилиями Гилев, Митраков, Ваньков и Антипин. Как и в соседних сельсоветах, преобладают деревни, в которых живут однофамильцы. В д. Пановой (14 дворов) — только Кагилевы, в деревнях Федотовой (22 двора) и Семиной (18 дворов) — только Собянины, в д. Арефиной — только Паршаковы; в деревнях Кононова, Микулина и Талаволь (31 двор), за исключением двух хозяйств Ваньковых, все Паршаковы; в д. Макаровой (25 дворов) — почти исключительно Мещеровы. Особо стоит фамилия Фролов (несколько хозяйств) в д. Заполье.

В Антипинском сельсовете население в основном носит две фамилии — Антипины и Паршаковы. Очень мало Гилевых, единичны Ваньковы. В д. Пудьве, наряду с Паршаковыми и Антипиными, живут Пьянковы, которые являются потомками первого русского поселенца Пьянкова, прибывшего со стороны гор. Соликамска.

В Ваньковском сельсовете большинство жителей носит фамилии Антипин и Паршаков; мало Бычих (только в д. Коноваловой), единичны Гилевы, Кичигины, Ваньковы и Митраковы. Наибольшим разнообразием фамилий отличается д. Коновалова. Здесь половина деревни — Паршаковы, несколько Бычих и единичны фамилии Гилев, Ваньков, Митраков. В деревнях Симановой (16 дворов), Егоровой (12 дворов), Павловой (10 дворов) живут исключительно Антипины. В деревнях Ваньковой и Ваниной — Антипины и Паршаковы.

Территориальное размещение и преобладание тех или других фамилий могут быть сведены в следующую таблицу.

Таблица 3

ФАМИЛИИ					
Бычинский сельсовет	Верхнеярвийский сельсовет	Тимино-Бельковский сельсовет	Талавольский сельсовет	Антипинский сельсовет	Ваньковский сельсовет
Бычины	—	—	—	—	Бычин
Митраков	—	—	Митраков	—	Митраков
Гилев	—	Гилев	Гилев	Гилев	Гилев
Собягин	Собягин	Собягин	Собягин	—	—
Кичигин	Кичигин	Кичигин	—	—	Кичигин
—	—	Ваньков	Ваньков	Ваньков	Ваньков
—	—	Бельков	—	Бельков	—
—	—	Соломатов	—	—	—
—	—	Антипин	Антипин	Антипин	Антипин
—	—	—	Паршаков	Паршаков	Паршаков
—	—	—	Кагилев	—	—
—	—	—	Мещеров	—	—
Суранов	—	Чернышев	—	—	—
Ермолов	—	Бронников	Фролов	Пьянков	—

Примечание. Наиболее распространенные фамилии в данном сельсовете подчеркнуты.

Деревни с населением из одиофамильцев

Бычинский сельсовет	Верхнеязьвинский сельсовет	Тимино-Бельковский сельсовет	Талавольский сельсовет	Антипинский сельсовет
Гилева (одни Гилевы) Чурилки (одни Митраковы) Верх. Бычины (одни Бычины)	Дубровка (одни Кичигины)	Гришина, Тимина, Ванина (одни Ваньковы) Осинина (Бельковы) Соломатова (Соломатовы)	Панова (Кагилевы) Федотова, Семина (Собянины) Арефина, Коновалова, Микулина, Талаволь (Паршаковы) Макарова (Мещеровы)	Симонова, Егорова, Павлова (Антипины)

Из приведенных в табл. 3—4 фамилий видно, что по всему кусту наиболее распространенными являются 9 фамилий: Бычин, Митраков, Гилев, Собянин, Кичигин, Ваньков, Бельков, Антипин, Паршаков. Фамилии Соломатов, Кагилев и Мещеров встречаются только в деревнях Соломатовой, Пановой (Кагилевы) и Макаровой (Мещеровы). Наконец, не типичны фамилии Суранов, Ермолов, Чернышев, Бронников, Фролов и Пьянков. За исключением фамилии Суранов (этую фамилию носит половина населения в д. Ивачиной) и Пьянков (в д. Пьянковой), остальные приведенные фамилии (Ермолов, Чернышев, Бронников и Фролов) носят лишь единичные семьи. Известно, что предками Пьянковых и Бронниковых были русские поселенцы.

Весьма интересным является территориальное распределение 9 наиболее распространенных фамилий. В Бычинском сельсовете преобладают фамилии Бычин, Гилев и Митраков; в Верхнеязьвинском — Собянин и Кичигин; в Тимино-Бельковском — Ваньков, Бельков; в Талавольском — Паршаков; в Антипинском и Ваньковском — Антипин и Паршаков. Все эти данные позволяют сделать некоторые выводы:

1. Современное коми-язьвинское население возникло в результате естественного роста населения первых поселений на р. Язье в условиях незначительного притока извне.

2. Определенная территориальная размещенностъ фамилий указывает на несколько центров первоначальных поселений по р. Язье, примерно совпадающих с центрами современных сельсоветов и населенными пунктами. Это, во-первых, Бычинский сельсовет, где поселились основатели фамилий Бычинных, Митраковых, Гилевых и Сурановых; во-вторых, район Верхнеязьвинского сельсовета, в частности с. Верх-Язва и д. Кичигина, где обосновались Собянини и Кичигины; в-третьих, район Тимино-Бельковского сельсовета, центр поселения предков Ваньковых, Бельковых и Соломатовых; в-четвертых, район

Талавольского сельсовета, в частности, деревни Паршакова, Арефина, Панова и Макарова, где поселились Паршаковы, Кагилевы и Мещеровы, и, в-пятых, район д. Антипиной, где обосновались Антипины.

Современные поселения Ваньковского сельсовета возникли в результате последующих переселений, главным образом из деревень Антипиной и Паршаковой и отчасти из других мест, на что прямо указывают фамилии жителей.

3. Ориентируясь на данные писцовых книг 1579 и 1623 гг., можно полагать, что первые оседлые поселения „пермичей“ — коми-язьвинцев по р. Язьве в конце XVI и в начале XVII в. представляли редкие починки среди глухого девственного леса по берегу р. Язьвы в один или несколько дворов, состоявших из одной или нескольких родственных семейств.

Починки назывались или именем основателя, главы семьи, или прозвищем жителей того или иного населенного пункта, которое могло быть остатком старинного родового прозвища, имени рода. Быть может, первые поселения на р. Язьве, указываемые в писцовых книгах, починки Бычин, Кичигин, Арефина (впоследствии деревня Паршакова) и представляли такие починки в один-несколько родственных дворов, жители которых носили прозвище „Быч“ (фамилия Бычины), „Кичиг“ (фамилия Кичигины), „Паршак“ (фамилия Паршаковы). Быть может, и следующие фамилии, такие как Гилев, Кагилев, Суранов, Мещеров (?), Митраков (?) и Соломатов (?), указывают на отдельные прозвища, восходящие к родовому имени, основателю починков по Язьве, поселившихся небольшими группами в несколько семейств. Впоследствии эти родовые прозвища стали фамилиями, а поселок, где жили несколько семей, носивших одно родовое прозвище, с увеличением населения, превратился в деревню, жители которой носили одну фамилию.

На такой характер поселений указывают предания, если они не являются народным осмыслением однообразности фамилий. В д. Палёвой рассказывают, что деревни Верхняя и Нижняя Бычины и д. Кичигина основаны каким-то Бычем и Кичигою (*Быч' и Кич'ига*). Быч и Кичига враждовали друг с другом, границей их владений служила речка Цепёл.

В данном случае „Быч“ и „Кичига“ могли быть старинными родовыми прозвищами нескольких семейств, поселившихся на р. Язьве в конце XVI или начале XVII в. (починок Бычков и починок Васильевский или Кичигин указывается в писцовой книге 1623—24 гг.). По родовому прозвищу жителей починков и получили названия их поселения. Интересно подчеркнуть, что основатели починков носили русские христианские имена (ср. починок Васильевский или Кычигин; Петр и Лаврентий Бычины в челобитной 1680 г.).

Конечно, нельзя говорить, что жители этих починков жили родовым строем, но можно утверждать, что в среде их были чрезвычайно сильны родственные связи и чувства родовой общности. Быть может, народное предание о Быче и Кичиге как раз подчеркивает тесную связь между

собой „бычинцев“ и „кичигинцев“ и в то же время неприязнь, вражду между носителями этих фамилий, как двух общин, из-за охотничьих территорий, рыбных угодий и т. д. Председатель колхоза „Первое Мая“ Бычинского сельсовета сообщает о неприязни, постоянных ссорах (в дореволюционное время) между Сурановыми и Бычинными, жителями д. Ивачиной. Можно думать, что д. Ивачина сложилась из представителей двух разных групп, носивших прозвища „Быч“ и „Суран“. Со временем поселения обеих групп населения слились в одну деревню с двумя разными фамилиями. Ссоры, о которых рассказывают, — это результат бывшей родовой отчужденности, обособленности.

4. Рассматривая самый состав наиболее распространенных фамилий, в них легко заметить две группы. Одна с чисто русскими фамилиями: Собянин, Ваньков, Бельков, Антипин; другая с фамилиями нерусского происхождения: Бычин (?), Митраков, Гилев, Кичигин (?), Паршаков, Кагилев, Мещеров, Суранов и Соломатов. Не сказывается ли в этих двух группах хронологическое развитие в появлении предков этих фамилий на р. Язье и быть может даже их национальность?

Фамилии второй группы, как указывалось выше, могут быть родовыми прозвищами, и поселения, основанные носителями этих фамилий, древнее, тогда как фамилии первой группы, названные русскими именами, могли быть более поздними, происшедшими от имен или прозвищ выходцев из более ранних поселений или, быть может, частично они являлись русскими переселенцами с Прикамья, перенявшими потом коми-язывинский язык и в свою очередь сыгравшими большую роль в усвоении русского языка коми-язывинцами.

Единичные фамилии Чернышев, Ермолаев, Бронников, Фролов и Пьянков могли принадлежать русским, поселившимся среди коми-язывинцев. В отношении фамилий Пьянков и Бронников это определенно доказано. Возможно, что русскими по происхождению могли быть основатели фамилий Ваньков и Бельков.

5. Естественный рост населения старинных поселений приводил, с одной стороны, к образованию однофамильных поселков и, с другой стороны, к выделению новых починков из более старых исконно населенных пунктов, которые получали свое название или по имени основателя, или по топографическому признаку.

В этом отношении интересны названия населенных пунктов, основанных после 1802 г. После 1802 г. основано 37 населенных пунктов (ср. список населенных пунктов в приложении с перечнем населенных пунктов в 1802 г.). Из этих 37 населенных пунктов 17 названы русскими личными именами (Никитина, Титкова, Ванина, Гурина, Коннова, Микулина, Семина, Федотова, Сысоева, Нефедова, Абрамова, Аксенова, Симанова, Егорова, Петракова, Ванина, Павлова); 1 пункт по фамилии — Пьянкова; 14 населенных пунктов — по топографическому признаку (Мохова, Чурилки, Среднее поле, Палева, Дубровка Верхняя, Дубровка Нижняя²³, Заречка, Горца, Осинина, Талавол, Заполье

²³ Хотя, быть может, Дубровка переделано из Добровка, см. выше.

Верхнее, Заполье Нижнее, Ветлянка, Болото); 5 населенных пунктов носят необъяснимые названия (Бычина Верхняя, Гилева, Жолубаева, Панова, Фадина).

Весьма характерно, что, кроме этих 5 трудно объяснимых населенных пунктов, только один пункт назван коми наименованием — д. Талавол, которая, очевидно, происходит от коми слов: „тыла“ — подсека (поле) и „выл“ — верх, то есть деревня на подсеке, и 4 населенных пункта носят двойные названия — русские и коми (д. Болото или Нюр, то есть перевод с коми на русский язык; д. Сысоева — Йумудор, то есть „на той стороне реки“, д. Нефедова — Шервуль, то есть „среднее уроцище, где деревья окорены для сушки“, д. Павлова — Фотяб, то есть „поле Фоти“).

Все эти данные подтверждают сравнительно поздний период происхождения этих населенных пунктов и указывают на характер их возникновения путем выселения новых починков из старых починков-деревень. На это же указывают и фамилии жителей в большинстве этих деревень. Фамилии Бычин, Кичигин, Паршаков, Гилев заставляют предположить, что они основаны выходцами из старых поселений — деревень Бычиной, Кичигиной, Паршаковой и Гилевой.

Это подтверждается также рассказами и воспоминаниями населения. Можно уверенно сказать, что все поселения Ваньковского сельсовета основаны выходцами из деревень Паршаковой и Антипиной. Деревни Аксенова, Абрамова, Нефедова, Сысоева и Болото образованы переселенцами из этих же деревень, деревни Талавол, Микулина и Кононова — переселенцами из деревень Паршаковой и Арефиной, а деревни Шереметьева и Верхняя и Нижняя Дубровки (или Добровки) — из д. Кичигиной.

Интересным народным преданием является рассказ об основании Антипиной, широко известный жителям деревень Паршаковой и Антипино.

Деревня Антипина расположена на высоком нагорном берегу р. Язьвы с обширным видом на окрестности. Деревня Паршакова — несколько ниже д. Антипиной, на более низком месте. От нее в д. Антипину идет длинный подъем в гору. Предание рассказывает, что были два брата Антип и Паршак. Обоим хотелось поселиться на горе, на высоком месте. Чтобы выйти из положения, решили устроить состязание. На берегу р. Язьвы братья выбрали два больших камня (рассказчики и теперь готовы их указать, так как искренне верят в правдивость сказания), лежащих на некотором расстоянии друг от друга, и договорились, что тот, кто перепрыгнет с одного камня на другой, тот и поселится на горе. Антип перепрыгнул с камня на камень, а Паршак не мог. Так Антип поселился на горе, а Паршак под горой. От них и пошли названия деревень и фамилий — Антипина и Антипины, Паршакова и Паршаковы.

Сопоставляя это предание с историческими данными, можно предположить, что оно является справедливым в этом отношении, что, по-видимому, Антип, если он существовал, был переселенцем из

д. Паршаковой. На это указывает наличие фамилии Паршаков в д. Антипиной и сравнительно позднее появление д. Антипиной. Она не упоминается в писцовых книгах 1579 и 1623 гг., но значится на карте Екатеринбургской провинции 1734—1736 гг.²⁴

6. Принимая во внимание данные писцовых книг, последующие исторические и статистические данные, можно установить основные места поселений „пермичей“. Это район Бычинского сельсовета, где поселилась группа из нескольких семейств с родовым прозвищем „Быч“, район деревень Кичигиной и Верхней Язьвы с поселением „пермичей“, носивших прозвище „Кичиг“, и район деревень Паршаковой и Арефиной, жители которых впоследствии получили фамилию Паршаков. Эти поселения возникли в XVI—начале XVII в.

7. Наконец, учитывая своеобразный характер языка язьвинских коми, значительно отличающийся от современных коми-пермяцкого и коми-зырянского наречий, можно предположить, что основатели первых починков на р. Язьве были поселенцами с территории Великой Перми, и современный коми-язьвинский диалект в известной мере сохранил особенности языка верхнекамских коми, являвшихся основным населением княжества, известного в истории под именем Великой Перми.

С П И С О К

населенных пунктов Верхнеязьвинского куста Красновишерского района*

Наименование населенных пунктов и сельсоветов	Число дворов	Примерное количество населения
I. БЫЧИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ		
A. Колхоз „Красная звезда“		
д. Кислова	30	—
Б. Колхоз им. Кирова		
д. Ивачина	23	—
д. Мохова	9	—
В. Колхоз „Первое Мая“		
д. Нижняя Бычина	33	—
д. Верхняя Бычина	20	—
д. Палёва	32	—
д. Гилёва	20	—
д. Чурилки	5	—
выселки Среднее Поле	10	—
Итого	182	820

* Данные относятся к 1950 г.

²⁴ См. Словарь, стр. 188.

Наименование населенных пунктов и сельсоветов	Число дворов	Примерное количество населения
---	--------------	--------------------------------

II. ВЕРХНЕЯЗЫВИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

А. Колхоз „8 марта“

с. Верх-Языва	19	—
д. Заречка	24	—
д. Горцы	13	—
д. Кичигина	7	—

Б. Колхоз „Красный пахарь“

д. Шереметьева	31	—
----------------	----	---

В. Колхоз „Красная горка“

д. Верх. Дубровка (Добровка)	49	—
д. Нижн. Дубровка (Добровка)		

Г. Колхоз „Труженик“

д. Талица (Вильва, Евсина)	29	—
Итого	172	770

III. ТИМИНО-БЕЛЬКОВСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

А. Колхоз „Новый путь“

д. Жолубаева	23	—
д. Никишина	18	—
д. Гришакова, Гришина	17	—
д. Титкова	8	—

Б. Колхоз „7 Ноября“

д. Тимина	12	—
д. Ванина	23	—
д. Соломатова	12	—
д. Гуриня	22	—
д. Осинина	9	—
Итого	144	650

IV. ТАЛАВОЛЬСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

А. Колхоз „15 лет Октября“

д. Талаволь	31	—
д. Кононова		
д. Микулана		
д. Паршакова (Курды)	29	—
д. Арефина (Руфино)	13	—
д. Верх. Заполье	28	—
д. Нижн. Заполье		
д. Фадина	10	—

Наименование населенных пунктов и сельсоветов	Число дворов	Примерное количество населения
Б. Колхоз „Двигатель“		
д. Сёмина	18	—
д. Федотова	22	—
д. Панова	14	—
д. Макарова	25	—
Итого	190	850
V. АНТИПИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ		
A. Колхоз „Ударник“		
д. Антипина (<i>Көрйәл</i>)	64	—
д. Ветлянка	15	—
Б. Колхоз		
д. Болото (<i>Н'ур</i>)	16	—
В. Колхоз		
д. Сысоева (<i>Йүмүйдәр</i>)	25	—
д. Нефедова (<i>Шөрөвәл'</i>)	11	—
д. Абрамова	12	—
д. Аксенова	23	—
Г. Колхоз „Красный пахарь“		
д. Пьянкова	18	—
Д. Колхоз „Красный Урал“		
д. Пудьва	28	—
Итого	212	950
VI. ВАНЬКОВСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ		
A. Колхоз „Путь социализма“		
д. Ванькова (<i>С'үйәб</i>)	40	—
д. Симанова	16	—
д. Егорова	12	—
д. Петракова	3	—
Б. Колхоз		
д. Ванина	24	—
д. Павлова (<i>Фом'аәб</i>)	10	—
д. Коновалова	33	—
Итого	138	660
Всего	1038	4700

ГРАММАТИКА

ФОНЕТИКА

I. ВОКАЛИЗМ

Звуковая система коми-язьвинского диалекта значительно отличается от звуковой системы других коми диалектов — как коми-зырянских, так и коми-пермяцких. Если в морфологическом и лексическом отношении коми-язьвинский диалект имеет большую близость к коми-пермяцким говорам, чем к коми-зырянским, то этого нельзя сказать про фонетику коми-язьвинского диалекта, — здесь мы имеем дело со специфической системой фонем, в одинаковой степени отличающихся от фонетической системы коми-зырянского и коми-пермяцкого наречий¹. Эта специфика звуковой системы коми-язьвинского диалекта определяется, в основном, вокализмом, а именно: а) наличием особых гласных фонем, отсутствующих в других коми диалектах; б) специфическими особенностями произношения некоторых фонем; в) наличием ряда специфических фонетических закономерностей в области гласных и г) особой, чрезвычайно оригинальной системой ударения.

На то, что действительно вышеозначенные особенности гласных являются определяющими, указывает следующее обстоятельство. В первое время при изучении коми-язьвинского диалекта мы, усвоив грамматические и лексические нормы его, пытались общаться с коми-язьвинцами на их родном языке. Однако коми-язьвинцы не понимали нас, ибо коми-язьвинские слова мы невольно облекали в нашу родную коми-зырянскую звуковую оболочку, весьма далекую для коми-язьвинцев.

Остановимся несколько подробнее на вокализме коми-язьвинского диалекта.

1. ОСОБЫЕ ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

В коми-язьвинском диалекте имеются две особые гласные фонемы, отсутствующие во всех прочих (многочисленных и разнообразных по вокализму) диалектах языка коми. Эти гласные следующие: *ə* и *ÿ*.

Фонема *ə* при изолированном произношении представляет собой гласный заднего ряда нижне-среднего подъема (см. табл. на стр. 29);

¹ Именно эта специфичность фонетики речевой системы коми-язьвинцев заставляет нас этот диалект (или, точнее, диалектную группу) выделить в особое наречие, противопоставляя его коми-зырянскому и коми-пермяцкому наречиям.

она несколько напоминает русское, коми-зырянское и коми-пермяцкое *a*, но более заднерядное и более узкое, чем названный звук *a*; акустически он очень близок к ленинградскому предударному *a* (л) в словах *стола*, *дала* (стлá, длá), но, однако, в современном коми-язьвинском диалекте этот звук (в отличие от русского литературного языка, где он не встречается под ударением) употребляется как в ударном, так и в безударном положении и в количественном отношении не отличается от прочих гласных звуков.

Близостью этого коми-язьвинского звука к русским предударным *a* объясняется тот факт, что коми-язьвинцы в своей русской речи (а также недавно обрусевшие коми-язьвинцы) предударное *a* произносят близко к орфоэпической норме русского языка (впрочем, через это *ө* замещается всякое русское безударное *o* и *a*, например: *пётёлóк* 'потолок', *нáдё* 'надо', *сёмá прикёд'й* 'сама приходи'). Мы в первое время были весьма удивлены орфоэпическим произношением коми-язьвинцами гласных звуков русского языка. Это обстоятельство вызвало у нас удивление потому, что: 1) представителям других коми диалектов с большим трудом дается литературная норма произношения безударных гласных русского языка и 2) речь того окружающего коренного русского населения (мы не имеем в виду обрусевших коми-язьвинцев)² в отношении вокализма весьма далека от русского литературного языка (там наблюдается сильное оканье, без редукции безударных гласных).

Звук *ө* коми-язьвинского диалекта — полноценная фонема. Она выступает, как и прочие гласные, в роли смыслоразличителя в любом положении (в начале слова, в середине и в конце, может стоять в соседстве с любым согласным), например: *зөр* 'лопата', *зэр* 'дождь', *зүр* 'овес'; *төл* 'перо (птичье)', *тэл* 'зима', *түл* 'ветер', *тул* 'гвоздь'; *тер* 'полный', *тар* 'тетерев'; *йөр* 'омут', *йэр* 'огород', *йор* 'весть, известие'; *үшөн* 'окно', *үшан* 'заблудишься'; *мунө* 'идет', *мунá* 'иду' и т. д.

В других диалектах коми (а также и удмуртского) языка коми-язьвинскому *ө* обычно соответствует *ы*, представляющий собой гласный звук средне-заднего ряда, верхнего подъема³.

Коми-язьвинское *ө* по своим физиолого-акустическим свойствам во все не является звуком *ы*-owego порядка. Поэтому коми-язьвинцы русский звук *ы* никогда не передают через свое *ө*, а замещают этот гласный русского языка через свои *ү* или *и* (клопи 'клопы', *вїдра* 'выдра', *мүйт* 'мыть' и т. д., см. ниже).

Этот совершенно специфический звук коми-язьвинского диалекта мы долгое время не могли уловить как особую фонему. Разные комбинаторные варианты фонемы *ө* сначала мы воспринимали различно, принаравливаясь к нашему фонетическому багажу (имеется в виду система фонем коми-зырянского и русского языков). Так, например, в словах

² В соседстве с коми-язьвинцами живет также русское население, язык которого представляет продукт смешения русских с коми-язьвинцами. В таких русских диалектах обычно фигурирует фонетическая система коми-язьвинского диалекта.

³ Коми-зырянское и коми-пермяцкое *ы* является несколько более заднерядным, чем русское литературное *ы*. Удмуртское *ы* еще больше оттянуто назад.

көртә ‘хлев’, бәйәр ‘богатый’ это ә воспринимается, как а (ср. коми-зыр. карта ‘хлев’, русск. литерат. байар’ин, коми-зыр. фолькл. байар ‘боярин’); в словах гортә ‘домой’, соч’ч’ем ‘сгорело’ нам слышался коми-зыр. ё (ср. коми-зыр. гортö, сотчöм); в словах турён ‘трава’ звук ө воспринимался, как у (ср. коми-зыр. турун); в уменьшительном суффиксе -өл (күз’өл ‘длинноватый’, пөмөл ‘горячеватый’) мы слышали звук о (ср. коми-зыр. куз’ов ‘длинноватый’, вижов ‘желтоватый’).

Лишь после длительной тренировки слуха мы достигли правильного восприятия этой специфической фонемы⁴.

Другой специфической гласной фонемой коми-язывинского диалекта является ѹ (по финско-угорской транскрипции ш), представляющая собой огубленный гласный верхнего подъема средне-переднего ряда (см. таблицу на стр. 29). Этот звук напоминает собой лабиализованное ы, но более переднего образования, чем русское ы в словах мыть, быть, высь или русское палатализованное у в словах типа воюет (*войүйт*). На акустическую близость коми-язывинского ѹ к русскому ы в словах мыть, быть и т. д. или к русскому у в словах типа *куй* указывает тот факт, что русское ы, находящееся в соседстве с губным согласным (и лабиализующееся под влиянием последнего), а также русское у в соседстве с мягким согласным (и палатализующееся под воздействием этого согласного) коми-язывинцы обычно передают через свое ѹ, например: мүт’ ‘мыть’, зўбка ‘зыбка, люлька’, пїл’ ‘пыль’, күз’н’еч’ ‘кузнец’, вїдра ‘выдра’, вїйүйтнө ‘воевать’.

Вообще в русских заимствованиях коми-язывинского диалекта русское ы передается через коми-язывинское ѹ в том случае, если этот звук находится в соседстве с губными согласными (б, в, м, п): бүл’ ‘верно, правда’ (русск. быль), бүк: бүк вөлө султнө ‘встать на четвереньки’ (русск. бык), вїшка ‘чердак’ (русск. вышка), вїт’ ‘аппетит’ (северн.-русск. выть), вїгода ‘выгода’, вїбойка ‘мануфактура’ (русск. выбойка — вид ситца), зўпка ‘люлька, колыбель’ (северн.-русск. выбока), мүт ‘понос’ (диалектн. мыт), мүт’итнө ‘болеть поносом’, мүз’н’ик ‘мызник (вид цветка)’.

В отдельных случаях ѹ встречается также на месте русских гласных у, и, находящихся в соседстве с губным согласным (бүтилка, вїлка ‘грудная кость птицы’), на месте у в предударном слоге перед мягким согласным (күз’н’еч’ ‘кузнец’, дүр’йтнө ‘щалить, дурить’), а также между двумя мягкими согласными (ч’үт’ ‘чуть’, бл’үд’ич’ек ‘блюдечко’).

В отдельных случаях (в предударном слоге перед мягким согласным после г) мы наблюдаем ѹ также на месте русского о: гүл’ик ‘голик для

⁴ В 1954 г. мы обнаружили совершенно аналогичный звук в северо-западном (глазовском) диалекте удмуртского языка; этот звук (как и в коми языке) соответствует гласному ы удмуртских диалектов, например: удм. глаз. шөр, др. удм. диал. шыр, коми-зыр. и коми-perm. шыр, коми-языв. шөр ‘мышь’; удм. глаз. көтөн, др. удм. диалект кытын, коми-зыр. и коми-perm. кытён, коми-языв. көтөн ‘где’. Этот звук имеется и в некоторых других диалектах удмуртского языка (бесермянском, урсыгуртском и т. д.).

метения пола', *гүн'айтнө* наряду с *гөн'айтнө* 'бегать' (ср. русск. *гонять*).

Однако значительно чаще встречаются случаи передачи рассмотренных гласных русского языка не через коми-язывинское ё, а через другие звуки (*и*, *у*, *э*), например: *р'умка* 'рюмка', *л'уч'ки* 'по-настоящему' (ср. русск. по-людски, северн.-русск. по-лючки), *т'урик* 'катушка для ниток', *биз'мэн* 'безмен', *вина* 'вино', *көл'ч'о* 'кольцо', *л'утой* 'лютый'.

Генец⁵ обозначает этот звук через игрек (*у*) и характеризует его как звук переднего ряда, отождествляя его, по-видимому, финскому *у*, обозначающему звук, соответствующий немецкому ё. Генец характеризует этот гласный следующим образом: „лабиализованное и с положением языка между *и* и *и*“. И в самом деле этот коми-язывинский гласный на слух в известной мере напоминает немецкое ё, хотя артикуляция его более задняя, чем этот гласный немецкого языка.

В других коми диалектах* этому ё соответствуют разные звуки: чаще *ö(е)* и *у* (кя. *лүэ*, кз. кп. *löэ* 'синий', кя. *бүж*, кз. кп. *бёж* 'хвост'; кя. *ч'үн*, кз. кп. *ч'ун* 'палец', кя. *түй*, кз. кп. *туй* 'дорога' и т. д.) и реже *о* (кя. *лүд*, кз. кп. *дод* 'сани', кя. *с'үй*, кз. кп. *с'ой* 'глина' и т. д.); в единичных случаях мы встречаем соответствие также в виде *ы* (кя. *пүлс'инө*, кз. кп. *пывс'ыны* 'париться в бане', кя. *күнө*, кп. *кыйны*, кз. *кыны* 'ткать')⁶.

2. ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ГЛАСНЫХ

Кроме рассмотренных нами (*ө*, *ё*), в коми-язывинском диалекте имеются еще следующие гласные: *Э*, *Э*, *и*, *о*, *у*, *а*. Если звуки *у*, *а* почти тождественны соответствующим звукам других коми диалектов и звуки *Э*, *и*, *о* на слух лишь в некоторой степени отличаются от *Э*, *и*, *о* других диалектов, то звук *Э(ö)* резко отличается от коми-зырянского и коми-пермяцкого *ö*, встречающегося в общем в тех же самых словах. В первые дни изучения коми-язывинского диалекта мы с большим трудом улавливали этот специфический звук, смешивая его то с *ё*, то с *ө*, то с коми-зырянским и коми-пермяцким *ö(е)*.

⁵ Указ. соч., стр. 4.

⁶ Этот звук имеется также в юго-западных диалектах удмуртского языка. Кандидат филологических наук И. В. Тараканов, посвятивший свою диссертацию фонетической характеристике одного из этих диалектов (урсыгуртского, расположенного в Бавлинском районе ТАССР и являющегося его родным диалектом), описывает этот звук в следующих словах: „Артикуляция звука ё происходит следующим образом: губы вытягиваются и округляются в такой же мере, как и при образовании парного ему гласного *у*. Разница только в том, что мышцы губ менее напряжены и отверстие, образуемое губами, несколько шире, чем при *у*, и уже, чем при произнесении огубленного *ö*. Язык артикулирует в средней части полости рта, высоко приподнимаясь к твердому нёбу. Кончик языка опущен и довольно далеко отодвинут назад от нижних зубов. Корень языка, наоборот, несколько продвинут вперед. Снятая палатограмма показывает, что язык касается с твердым нёбом в области последних четырех коренных зубов, захватывая довольно-таки большую площадь“ („Фонетические особенности бавлинского диалекта удмуртского языка“, рукопись диссертации, стр. 92. Тартуский университет, научный руководитель проф. П. А. Аристэ).

* Сокращенные названия диалектов см. на стр. 227.

Фонема \emptyset (\ddot{o}) — это довольно сильно огубленный гласный среднего (точнее, средне-переднего) ряда, среднего подъема; при его произношении язык артикулирует несколько выше и ближе к передней части рта, чем при произношении коми-пермяцкого и коми-зырянского \emptyset (e). Этот коми-язьвинский звук \emptyset (как и \ddot{y}) мы относим к средне-передним гласным, т. е. среднерядным, выдвинутым несколько вперед, хотя и имеем некоторые основания считать эти звуки переднерядными. Во всяком случае, гласные \emptyset , \ddot{y} противостоят заднерядным o , u как звуки, имеющие иную артикуляцию по ряду. В современных коми-зырянских и коми-пермяцких диалектах фонема \emptyset (e) является нелабиализованным гласным.

Коми-язьвинское \emptyset акустически несколько напоминает немецкое \ddot{o} ⁷, тогда как гласный \emptyset остальных коми диалектов стоит ближе к английскому ε (в финно-угорской транскрипции обозначается через e).

Рассматриваемый коми-язьвинский гласный по существу представляет собой лабиализованное \emptyset , поэтому мы его обозначаем буквой \emptyset для того, чтобы более четко отметить его отличие от соответствующего звука других коми диалектов (в коми-зырянском и коми-пермяцком литературных языках этот звук обозначается буквой \ddot{o} , хотя он, как мы указывали выше, и не является огубленным гласным)⁸.

Коми-язьвинскому лабиализованному \emptyset в других коми диалектах соответствует обычно неогубленное \emptyset , например в словах: *йёл* 'молоко', *мёс* 'корова', *гёр* 'сога', *тёд-* 'знать' и т. д.

Звуки \emptyset и \ddot{y} на слух довольно близки друг другу, поэтому первое время нам стоило большого труда различать произношение таких пар слов, как: *тэл* 'зима' — *түл* 'ветер', *вэт* 'догоняй' — *вүт* 'сновидение', *пэл* 'один из пары' — *пүл* 'доска'. Трудность в различении этих двух коми-язьвинских звуков в приведенных словах объясняется тем, что в известных нам диалектах языка коми (а также и в родном диалекте автора) эти пары слов являются омонимами: в них произносится один и тот же звук — неогубленное \emptyset (коми-зыр. и коми-perm. *тёв*, диалектн. *тёл* 'ветер' и 'зима'; коми-зыр. и коми-perm. *пёв*, диалектн. *пёл* 'один из пары' и 'доска'; коми-зыр. диалектн. *вёт* 'догоняй' и 'сновидение'). Кроме того, огубленное произношение незаднерядных гласных вообще не свойственно коми-зырянским и коми-пермяцким диалектам; лабиализованное произношение среднерядных (средне-переднерядных) — эта специфическая коми-язьвинская черта.

⁷ Учащиеся д. Паршаковой Талавольского сельсовета Красновишерского района, изучающие в Верхнеязьвинской средней школе немецкий язык, гласные \emptyset и \ddot{y} немецкого языка передают коми-язьвинскими \emptyset и \ddot{y} . Учитель немецкого языка, по словам этих учащихся, такое произношение немецких звуков не только находит правильным, но даже ставит в образец немецкое произношение коми-язьвинцев русским учащимся, которые с трудом усваивают эти немецкие звуки.

⁸ По транскрипции, принятой финно-угорским языкоznанием, следовало бы коми-язьвинское \emptyset обозначить через \ddot{o} , а коми-зырянское \emptyset — e . Однако мы в данной работе, как и в некоторых других, пользуемся транскрипцией на основе русских букв.

Звуки *э* и *и*, являясь гласными переднего ряда, образуются несколько более сзади, чем соответствующие русские и коми-зырянские (в сыктывкарском произношении) гласные, поэтому правильнее было бы назвать их передне-средними гласными. Это более заднее образование особенно ощущимо на слух в положении после *л*, который в коми-язывинском диалекте является твердым согласным, а не полумягким, как это мы видим в коми-зырянском (вычегодском) произношении. Поэтому в первое время в этом фонетическом положении мы воспринимали коми-язывинское переднерядное *э*, как неогубленное зырянское *ö(e)*, а коми-язывинское переднерядное *и*, как неогубленное среднерядное зырянское *ы*. Это наблюдалось, например, при записи следующих слов: *лэн* 'название одной крупной рыбы', *лэч'* 'ловушка', *лэч'өт* 'острый, наточенный', *лине* 'выстрелить', *лич'өт* 'просторный, не тесный', *либнө* 'подниматься, подняться'.

Коми-язывинские *и* и *э* на слух близки к верхневычегодским *и* и *э*, имеющим тоже более заднее образование по сравнению с соответствующими русскими и коми литературными звуками, в словах: *мунис* 'он ушел', *мунэ* 'идет', *пэтис* 'он вышел', *пэтэ* 'выходить' и т. д.

Отодвинутостью назад коми-язывинского *и* объясняется также то, что коми-язывинцы в своей русской речи и в заимствованиях из русского языка русское *ы* передают обычно через свое *и* и лишь иногда (в определенных фонетических условиях, см. выше) через *ў*, например: *вёлёси* 'волосы', *клопи* 'клопы', *рижик* 'рыжик', *гриби* 'грибы', *снопи* 'снопы', *куді кёрбви* 'худые коровы', *өбрів* 'обрыв' и т. д.

Фонема *о* у коми-язывинских старожилов несколько уже (более высокого подъема), чем в русском, коми-зырянском и коми-пермяцком произношении.

Гласные звуки *а* и *у* на слух не отличаются от соответствующих звуков русского литературного языка.

Гласные фонемы коми-язывинского диалекта можно представить в виде следующей таблицы:

Таблица 5

Подъем	Ряд	Передний		Средний		Задний	
		собств. передн.	передне-средн.	средне-передн.	средне-задн.	задне-средн.	собств. задн.
Верхний	собств. верхн.		и	ў			у
	верхне-средн.						
Средний	средне-верхн.		э	é			о
	средне-нижн.						
Нижний	нижне-средн.					е	
	собств. нижн.				а		

Примечание: гласные *ў*, *é*, *у*, *о* — лабиализованные, остальные — нелабиализованные.

Все эти восемь гласных фонем встречаются в первом (корневом) слоге, в суффиксальных же слогах употребляются, в основном, три гласных звука *ə*, *и*, *а*.

Таким образом, в системе гласных фонем происходят следующие противопоставления: передних задним (*ÿ—у*, *э—о*), неогубленных огубленным (*и—ÿ*, *э—э*), среднеподъемных верхнеподъемным (*э—и*, *э—ÿ*, *о—у*). Особое место занимают гласные нижнего подъема (*а*, *ə*), не имеющие себе пары; они как бы противостоят всем остальным гласным.

Гласные звуки коми-язывинского диалекта в своем размещении в слове подчинены определенным закономерностям, которые в известной мере находятся в зависимости от ударения.

По составу гласных коми-язывинский диалект является одним из самых богатых среди диалектов пермских языков: в нем 8 гласных фонем (*и*, *э*, *ÿ*, *э*, *а*, *ə*, *у*, *о*).

В современном коми-язывинском диалекте все гласные фонемы имеют одинаковую долготу.

3. НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ

Все гласные фонемы являются полноценными: они все выступают в роли смыслоразличителей в самых разнообразных фонетических условиях; например, могут стоять в середине, конце и начале слова, могут иметь в соседстве любой согласный звук. Однако это не значит, что гласные абсолютно свободны в своем размещении в словах этого диалекта. Некоторые гласные ограничены в своем употреблении. Это ограничение происходит, по крайней мере, в двух плоскостях: лексико-морфологической и акцентно-фонетической. К лексико-морфологическому ограничению употребления гласных нужно отнести отсутствие лабиализованных гласных (*ÿ*, *э*, *у*, *о*) в суффиксальных слогах. В коми-язывинском диалекте в корневом слоге встречаются все гласные, а в суффиксальном, как правило, — только нелабиализованные (*и*, *а*, *ə*) и то не все (гласный *э* тоже не встречается). Некоторые лабиализованные гласные в не-первом слоге встречаются лишь в виде исключения (например, в сложных словах: *керкуз'* или *киркуз'*; в словах типа *турон* вм. *турөн*, где *о* появилось в силу определенной фонетической закономерности, наблюдалась в отдельных диалектах коми-язывинского края, см. ниже).

К явлениям акцентно-фонетического характера нужно отнести зависимость качества гласных от занимаемого ими места по отношению к ударению. Как под ударением, так и в предударном и заударном положениях встречаются гласные определенного качества. Этому акцентно-фонетическому явлению подчинены не только исконные простые слова коми-язывинского диалекта, но и заимствования и сложные слова (ср. *киркуз'* из *керку уз'* 'сени'; *керку* 'изба', *уз'* 'перед'). Это интересное явление мы подробно рассматриваем в следующем отделе нашей работы. Как коми-язывинская система ударения, так и этот акцентно-фо-

нетический закон размещения гласных не свойственны другим коми диалектам.

Из других фонетических явлений в области гласных отметим тенденцию к устраниению стечения гласных и прогрессивную ассимиляцию лабиализованных гласных (своего рода сингармонизм), наблюдаемую в некоторых говорах коми-язывинцев.

Коми языку вообще не свойственно стечение гласных в пределах одной морфемы, однако на стыке морфем оно наблюдается (кз. *нүö* 'несет', *вайн* 'в воде', *шуас* 'скажет' и т. д.). Во многих диалектах коми языка зияние этого рода устраняется вставкой согласного *й* или *в* (*нувö*, *нуйис*, *вайын* и т. д.) Устранение зияния путем вставки согласного наблюдается и в коми-язывинском диалекте. Чаще всего вставляется *й*, напр.: *кэрку-й-ө* 'в избу', *са-й-өс* 'запачкано сажей', *школа-й-ө* 'в школу', *ва-й-өс* 'замоченный', *пу-й-өмас* 'они сварили, оказывается', *сумка-й-ат* 'в твою сумку, в твоей сумке', *бөрөзда-й-өт* 'по борозде', *пу-й-өн* 'деревом', *кага-й-өн* 'ребенком', *лө-й-ит* 'твоя кость' и т. д. Если один из рядом стоящих гласных является переднерядным (*э*, *и*), то вставка *й* представляет собой обычное явление (такая вставка *й* в таком случае наблюдается и в других коми диалектах), напр.: *ва-й-ис* 'вода-то', *ки-й-ис* 'его рука', *би-й-өн* 'огнем', *пу-й-и* 'я варил', *шонди-й-а* 'солнечный', *ики-й-а* 'мякинистый' и т. д.

Вставка *в* наблюдается реже, примеры: *йу-в-ан* 'питье', *лу-в-ас* 'будет', *йу-в-и* 'я выпил', *у-в-а* 'приду' и т. д.

В коми-язывинском диалекте наблюдается устранение зияния также путем стяжения гласных, при котором выпадает безударный гласный, напр.: *вуáс* > *вас* 'придет', *луáс* > *лас* 'будет', *йуáлө* > *йалө* (д. Осина) 'спрашивает', *вáөн* > *ван* 'в воде', *вáис* > *вас* 'из воды', *морт* *йурáөс* > *морт* *йурас* 'с человечьей головой', *көтийөн* > *көтин* 'в котах', *вбөм* > *вом* 'он пришел, оказывается'; *төа́с'нө* > *тас'нө* (кз. *тыас'ны*) 'промокнуть (о льне)'.

При безударности обоих гласных обычно сохраняется гласный основы (он находится ближе к ударению), например: *кáгаөн* > *каган* 'ребенком', *кáгаис* > *кагас* 'ребенка', *вўраөн* > *вўран* 'выменем'; **кóмиөн* > *комин* 'по-коми' (собственно, по-коми-язывински), *мунóмаөс* > *муномас* 'они ушли, оказывается', *кёркю* > *кэрку* 'в избу', *Ван'аас* > *Ван'ас* 'Ваню', **н'ид'эл'аөн* > *н'ид'эл'ан* 'в неделю', **нөлапиаис* > *нөлапиас* 'его дети', и др.

Иногда при стяжении вместо двух гласных появляется новый гласный, напр.: *нуётнө* > *нотнө* 'вести', *йуёртнө* > *йортнө* 'известить', *йор* 'известие'. Может быть, здесь сначала произошла лабиализация *ө* под влиянием предшествующего огубленного *у* (см. ниже), а потом уже произошло обычное стяжение гласных (*нуётнө* > *нуубтнө* > *нотнө*). По этому поводу трудно сказать что-нибудь определенное, поскольку мы располагаем только приведенными двумя примерами.

Имеется один единственный пример на устранение зияния путем перестановки звуков (первого гласного и предшествующего согласного): *йуалнө* > *йайланө* 'спросить'.

В слове *пїан* (из **пиан*, ср. коми-perm. *пиан*, *пийан* ‘детеныш’), превратившемся в коми-язывинском диалекте в уменьшительный суффикс существительного, зияние исчезло вследствие перехода *и* в *й*.

Фонетические процессы, связанные с устраниением зияния, не представляют собой явления, обнимающего все слои коми-язывинского населения: примеры с зиянием, а также примеры с разными способами устранения зияния варьируются как среди говорящих, так и в разных формах слов. Можно лишь определенно сказать, что процессы устранения зияния прогрессируют. Об этом свидетельствуют данные Генеца (1889 г.), который зафиксировал только следующие формы: *нөл-пиан*, *вуас*, *луас*, *йуалнө*. С другой стороны, у него мы находим уже некоторые стяженные формы: *йор* ‘весть’ (коми-зыр. *йүёр*), *нотнө* ‘вести’.

В современном коми-язывинском диалекте встречаются самые разнообразные формы (у разных объектов), например: *йуалнө* (чаще) — *յйалнө* — *йалнө* ‘спросить’, *вуас* — *вас* ‘придет’, *ван* — *вайён* ‘в воде’, *кэркуө* — *кэркуйө* — *кэрку* ‘в избу’, *калас* — *кагайөс* ‘ребенка’ и т. д.

Прогрессивная ассимиляция лабиализованных гласных, наблюдаемая в некоторых говорах коми-язывинцев (например, в антипинском и паршаковском), выражается в следующем. В ударяемом суффиксе звук *ө* под влиянием огубленного гласного (*у*, *յ*) предшествующего слога переходит в звук *о*, т. е. лабиализуется, напр.: антипинско-паршаковск. *рүз'өг* ‘рожь’, *рүч'өс* ‘лису’, *рүч'лө* ‘лисе’, *турён* ‘трава’, *сурён* ‘пивом’, *үзбөн* ‘в долг, заимообразно’, *сулөш* ‘постой!’, *султöt* ‘поставь!’, *пунö* ‘варить’, *йунö* ‘пить’, *курög* ‘курица’, *үз'нö* ‘спать’, *үз'ө* ‘спит’, *сүз'өн* ‘пригоршней’, *рудöл* ‘сероватый’, *гутлö* ‘мухе’ и т. д.

Если в предыдущем слоге стоят *ө*, *и* (других гласных звуков, кроме *ү*, *у*, *ө*, *и*, в предударном слоге не может быть, ибо *а*, *о*, *э*, *Э* всегда являются ударными, см. ниже), то в этих ударяемых суффиксальных слогах *ө* не переходит в *о*, напр., *рётэн* ‘вечером’, *кётён* ‘где’, *пернё* ‘зайти’, *ситёг* ‘без него’, *битёг* ‘без огня’, *д'идё* ‘в хлев’, *гижнё* ‘писать’ и т. д.

В других диалектах (например, в деревнях Талаволе, Макаровой, Коноваловой и др.) не наблюдается такое явление прогрессивной ассимиляции ударного гласного предударным лабиализованным гласным. В этих диалектах огласовка *ө* ударяемого суффиксов всегда сохраняется независимо от качества предударного гласного, напр.: *рүз'өг* ‘рожь’, *рүч'өс* ‘лису’, *рүч'лө* ‘лисе’, *турён* ‘сено, трава’, *сурён* ‘пивом’, *үзбөн* ‘в долг’, *сулөш!* ‘постой!’, *султöt!* ‘поставь!’, *пунö* ‘варить’, *йунö* ‘пить’, *курög* ‘курица’, *үз'нө* ‘спать’, *үз'ө* ‘спит’, *рётэн* ‘вечером’, *гижнё* ‘писать’, *битёг* ‘без огня’ и т. д.

Трудно сказать, представляет ли собой рассматриваемая прогрессивная ассимиляция гласных по лабиализации (своего рода гармония гласных) исконное явление, или оно возникло на почве коми-язывинских говоров в сравнительно недавнее время. Не исключена возможность, что здесь мы имеем дело с древним сингармонизмом. В связи

с констатацией этого положения может возникнуть вопрос, почему в коми-язьвинском диалекте не наблюдается гармония гласных по линии ряда (по переднерядности и заднерядности). Ответить на этот вопрос очень легко: те гласные, которые являются парными по ряду (*у—ӯ, о—়*), как правило, в суффиксальных слогах не встречаются.

4. УДАРЕНИЕ

Ударение коми-язьвинского диалекта является весьма своеобразным. Оно коренным образом отличается от ударения других коми диалектов, тоже не представляющих в этом отношении единства. Так, например, в большинстве коми-зырянских диалектов ударение в значительной мере свободное (нефиксированное)⁹, лишь в некоторых диалектах наблюдается тенденция ставить ударение на первом слоге.

В коми-пермяцких диалектах ударение является основоразноместным, но фиксированным; в пределах основы слова оно может падать на разные слоги, но в каждом отдельном случае на определенный слог, вернее, на определенную морфему. Вообще в коми-пермяцких диалектах ударение морфологизировано — в одних говорах в большей степени, в других в меньшей. Отдельные моменты морфологизации ударения мы наблюдаем также в коми-зырянских и коми-язьвинских говорах¹⁰.

Коми-язьвинский диалект в отношении ударения занимает особое место не только среди коми диалектов, но и вообще в финно-угорской семье языков. Самой характерной чертой акцентуации этого диалекта является двойственность в поведении корневых гласных в отношении удерживания на себе ударения: одни корневые гласные при словоизменении и словообразовании удерживают на себе ударение, а другие не удерживают.

Нам удалось установить следующие закономерности в отношении переноса и непереноса ударения с корня слов:

1. Корневые гласные *а, о, э, ়* всегда удерживают на себе ударение, напр.: *ва* 'вода' — *вáтөг* 'без воды', *мэс* 'корова' — *мэслэ* 'корове', *кэрку* 'изба' — *кэркуйө* 'в избу', *эон* 'сын' — *зёнпийан* 'сынок', *гожем* 'лето' — *гожэмс'а* 'летний' и т. д.

2. Корневая гласная *ө* при словообразовании и словоизменении никогда не удерживает на себе ударение, например: *өж* 'овца' — *өжит* 'твоя овца', *өжийөз* 'овцы', *шөр* 'мышь' — *шөрлө* 'мышке', *пөм* 'горячий' — *пөмёл* 'горячеватый', и т. д.

3. Гласные *и, у, ӯ* удерживают ударение, если этим гласным в других коми диалектах соответствуют более широкие звуки: коми-язьв.

⁹ Не следует смешивать свободное ударение с разноместным: при разноместном ударении (каковое имеется, например, в русском языке) в каждом слове (или в форме слова) ударение стоит на каком-то определенном слоге, говорящий не может произвольно перенести его на другой слог; при незафиксированном (свободном) ударении говорящий может ставить его на любой слог любого слова.

¹⁰ См. подробно в нашей работе „Об ударении в коми-пермяцком языке“. Труды Института языкознания АН СССР, т. I, 1952.

и—*э*, коми-языв. *у*—*о* (в верхнесысольск. *ö*), коми-языв. *ü*—обычно *ö* (в верхнесысольск. иногда также *ö*), например: *гиз* ‘веревка’—*гизэн* ‘веревкой’, коми-зыр. и коми-perm. *гэз*; *ч'йнө* ‘сломать’, коми-зыр. и коми-perm. *ч'эгны*; *туш'* ‘борода’—*тушён* ‘бородой’, коми-perm. и коми-зыр. *тош* (верхнесысольск. *тбш*); *вуд* ‘ложись’—*вудно* ‘ложиться’, коми-зыр. и коми-perm. *водны* (верхнесысольск. *вöдны*); *эйр* ‘овес’—*эйрён* ‘овсом’, коми-perm. и коми-зыр. *эёр*; *вүр* ‘лес’—*вүрён* ‘в лесу’, коми-perm. и коми-зыр. *вёр*.

4. Гласные *и*, *у*, *ü* (последний гласный встречается только перед мягкими согласными и происходит из *у*) при словоизменении и словообразовании не удерживают на себе ударения, если им в других диалектах языка коми соответствуют узкие гласные: коми-языв. *и*—*и*, коми-языв. *у*, *ü* (<*у*)—*у*, например: *ид* ‘ячмень’—*идис* ‘его ячмень’, коми-зыр. и коми-perm. *ид*; *гиж* ‘пиши’—*гижнё* ‘писать’, коми-perm. и коми-зыр. *гижны*; *мун* ‘иди’—*муннё* ‘идти’, коми-perm. и коми-зыр. *мунны*; *пурт* ‘нож’—*пуртён* ‘ножом’, коми-perm. и коми-зыр. *пурт*; *рүч* ‘лиса’—*рүч'ёс* ‘лису’, коми-perm. и коми-зыр. *руч*; *күз'* ‘длинный’—*күз'ёс* ‘длинны’, коми-зыр. и коми-perm. *куз*.

На подробном рассмотрении системы коми-язывинского ударения мы не останавливаемся, так как этот вопрос получил должное освещение в наших печатных работах¹¹.

¹¹ См., кроме упомянутой работы, следующие: К вопросу о вокализме пермских языков. Труды Института языкоznания АН СССР, т. I, стр. 90—105; Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам. М., Изд-во АН СССР, 1955, стр. 11—12, 54—60; Историческая грамматика коми языка, ч. I. Сыктывкар, 1957, стр. 105—109.

II. СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ

1. СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ

По составу согласных и по их качеству коми-язывинский диалект почти ничем не отличается от прочих коми диалектов: в исконных коми словах встречаются те же 26 согласных, которые мы видим и в других диалектах языка коми (за исключением иньвенского, где нет звука *л*). По своему качеству согласные на слух ничем не отличаются от согласных съктывкарско-вычегодского диалекта, легшего в основу коми-зырянского литературного языка. Мягкие согласные (*н'*, *л'*, *с'*, *з'*, *т'*, *д'*, *ч'*, *з'*) являются не палатализированными, как это мы видим в русском языке, а палатальными, точнее, краево-палатальными дорсальными (язык средней своей частью широкой полосой прикасается к краям верхнего нёба, а кончик опущен к нижним зубам). Эта специфика мягкости на слух особенно отчетливо ощущается при произношении свистящих *с'*, *з'*, которые в коми-язывинском, как и в других диалектах коми языка, произносятся шепеляво. Такое шепелявое произношение этих звуков мы наблюдаем и у русских, живущих по соседству с коми-язывинцами (*э'д'ис' з'м'эй йэс' 'здесь змей есть'*).

Аффрикаты *ж*, *ч* являются, как и в съктывкарском диалекте, твердыми шипящими (*ж* = дж, *ч* = тш). На характеристики остальных согласных останавливаться не будем, поскольку их произношение почти ничем не отличается от съктывкарско-вычегодского, отсылая читателей к нашей фонетике коми-зырянского литературного языка, напечатанной в учебнике коми грамматики для педвузов¹². Здесь ограничимся лишь приведением таблицы согласных.

Мы рассмотрели согласные звуки, встречающиеся в исконных коми словах. Помимо этих согласных, в словах, заимствованных из русского языка, встречаются дополнительные согласные: *ф* (повсеместно), *р'*, *у*¹³.

Особенно характерным является употребление *ф*, который, по-видимому, давно бытует в коми-язывинском диалекте, поскольку этот звук

¹² Современный коми язык. Сыктывкар, 1955, §§ 16—20, редактор и соавтор проф. В. И. Лыткин.

¹³ Мы имеем в виду здесь язык старожилов. Молодежь же, в зависимости от степени знания русского языка, произносит и другие звуки русского языка при употреблении русских слов в коми-язывинской речи.

Таблица 6

Согласные фонемы

Место образования	Способы образования							
	Сонорные		Шумные					
	носовые	ненос- овые	фрикативные		мгновенные		аффикаты	
			глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие
Губные	м	в			п			
Зубные	н	л	с	з	т	д		
Десновые		р	ш	ж				
Палатальные	н'	л'	с'	з'	т'	д'	ч'	չ'
Средненёбные		й			к	г		
Задненёбные								չ'

встречается в старых дореволюционных заимствованиях, проникших не из литературного языка, а из местных русских диалектов, вроде: *фөтәра* (наряду с *пөт'эра*) 'квартира', *фөршөл* 'фельдшер', *Фидос'са* 'Федосья' и др. Мы встречаем множество слов со звуком *ф*, произносимых всеми слоями населения без всякого затруднения, например: *фөмйл'л'ө* 'фамилия', *фөнар'* 'фонарь', *фуфайка* (наряду с *куфайка*) 'фуфайка', *фронт*, *фуражка* или *фурашка* 'фуражка', *фит'йл'* 'вид рыболовной сети', *фйл'ин* 'филин', *фабрика* и др.

Интересно отметить, что этот звук *ф* в старых русских заимствованиях других коми диалектов (кроме ижемского и зюздинского) не встречается (ср. *пöнар* 'фонарь', *пүнт* 'фунт', *Пэлдэр* 'Федор' и т. д.).

Широко распространенным явлением нужно считать и произношение мягкого *р'* в русских заимствованиях, напр.: *цар'*, 'царь', *з'вир'* (наряду с *э'вир'*) 'лось', *р'умка* 'рюмка', *р'ад* 'ряд'.

В старых русских заимствованиях встречается также *ц* (наряду с *ч'*), напр.: *цар'*, *цвет'итнө* 'цвести', *царич'a* 'царица' и др.

Но, наряду с этим, немало встречается примеров со звуком *ч'*: *бөл'н'йч'a* 'больница', *ч'эп* 'цепь', *ч'ивэч'ка* 'цевка — нитка в шпульке при тканье холста', *ч'игарка* 'цигарка', *ч'ил'изнá* 'целизна — огрех', *ч'иркул'* 'циркуль'. По всей видимости, слова с *ц* проникли из литературного языка, а слова с *ч'* из местных чекающих русских диалектов.

Знаменательно, что звук *х* в старых русских заимствованиях совсем не встречается, мы имеем: *уквáт* 'ухват', *ука* 'уха', *өбük* 'обух', *стерўка* 'старуха' и т. д.

Этот согласный коми-язывинцами значительно труднее усваивается, чем звук *ф*. Поэтому в соседних русских деревнях (Бычино, Ивачино, Яборово и др.), население которых представляет собой в своем большинстве обруселых коми-язывинцев, русский звук *х* заменяется согласным *к*, например: *клеб*, *корошо*, *в колкоэзак* 'в колхозах', *выходит* 'выходит', *петук* 'петух', *не кочет* 'не хочет' и т. д.

Вообще, нужно сказать, фонетика соседних коми-язывинцам русских диалектов весьма близка к коми-язывинской фонетике. В качестве

илюстрации этого положения приведем текст, записанный нами в русской деревне Ивачино.

Кл'эб-от ч'вит'от. Котброй с'эна вбэ'ит, кбрм'ат йэвб, йэвб мужик-от н'эту. Туды́ двач'чэт' в'орст оч'ч'эл'а. Надо и сол', надо сп'ич'ки. К'эм-ко бы он был 'кем-то бы он был'. Роб'онка вэ'эл'и с'уды. Роз'эвáт рот на ч'ужой коровай. Кол'ла и м'эл'ла, косбай д'эр'эв'яа. Чёрна тоб'ко кров-то. Лавка. Рож. Колод 'холод' (без приглушения в, ж и д). Шэс' 'шесть'. Квос 'хвост'.

2. НЕКОТОРЫЕ ЗВУКОВЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Звук л в конце слова

В конце слова и в середине слова перед согласным в коми-язывинском диалекте сохраняется этимологическое л, например: нөл 'девушка', нөлйэз 'девушки', нөлкёт 'с девушкой'; вэл 'лошадь', вэлтөг 'без лошади'; көлнө 'слышать', көлс'инё 'слышаться' и т. д. Это л сохраняется также в некоторых других коми диалектах, например, в косинско-камском, сысольском, лузско-летском, печорском, зюзидикском и т. д. В коми-зырянском и коми-пермяцком литературных языках, а также в вычегодском и удорском говорах это л переходит в в (ныв, ныйас, нывкёд; вёв, вёйтёг; кывны, кывс'ины), а в ижемском и вымском происходит удлинение предшествующего гласного, а этимологическое л исчезает (ныы, ныйяс, ныйтёг, вёё, вёйтёг; кыны, кывс'ины).

Однако в русских заимствованиях коми-язывинского диалекта мы видим в конце слова в, а не л, например: сөвс'эм 'совсем', литовка 'литовка (коса)', шёвл'ас'ё 'шевелиться', но: шол 'шов'.

Звукоподражательные слова тоже не подчинены этому фонетическому закону коми-язывинского диалекта: в них в конце слова может встретиться в, например: н'авгё кан' 'мякует кошка'.

Во всех названных коми диалектах, где в конце слова л не сохранился, в положении перед гласным звуком появляется л, например: вычегодск. вёв 'лошадь', вёён 'лошадью, на лошади'; кывны 'слышать', кыла 'слышу'; овны 'живь', олё 'живет' и т. д.

Эловые диалекты являются более привычными. На это указывают другие финно-угорские языки, сохранившие звук л в тех словах, которые восходят к финно-угорскому языку-основе, например: кя. көл 'язык', коми-зыр. вычегодск. кыв, удм. кыл, манс. кээл, финск. *kieli*; кя. тэл 'зима', коми-зыр. вычегодск. тёв, удм. тол, венг. *tél*; кя. н'ул: гэм-н'ул 'громовая стрела', коми-зыр. вычегодск. н'ёв 'стрела', удм. н'ёл, морд. нал, финск. *nuoli*, венг. *nyil*; кя. блнё 'живь', коми-зыр. вычегодск. овны, удм. улыны, финск. *elä-*, венг. *él-*; кя. полнё 'бояться', коми-зыр. вычегодск. повны, удм. пулны, венг. *fél-* и др.

Кроме того, на первичность л указывают следующие обстоятельства: 1) язык памятников древнепермской письменности, где отражаются разные коми диалекты вычегодского и мезенского бассейна XIV—XVII ве-

ков, относится к л-диалектам (там нет ни одного примера, указывающего на в-диалект)¹⁴; 2) заимствования из коми языка хантыйцами и мансийцами, происходившие до XVI века из разных коми диалектов. В этих заимствованиях нет ни одной формы со звуком в в конце слова (например: манс. *kaltəm* < коми *кёлдум*, коми-зыр. вычегодск. *кёвдум* 'колобок'). Венгерский ученый Д. Фокш-Фукс¹⁵ в результате всестороннего анализа самых различных источников, устанавливает, что изменение звука л в в (или удлинение предшествующего гласного) произошло до XVIII века, но не раньше XVI века, а именно в XVII веке.

Звуки т' и д' в конце морфемы

В северных диалектах языка коми (нв. уд. иж. вым.) в конце морфемы мы обычно имеем -йт и -йд, которым в коми-пермяцких и коми-язьвинском соответствует -т' и -д' (-д' встречается также в центральных коми-зырянских диалектах, а -т' — в сысольском и лузско-летском; впрочем, в некоторых словах -д' мы находим и в северных диалектах коми-зырянского наречия).

Кя. дуд', кп. дод', кз. дод' скр., дойд нв. 'санни'; кя. мод' (устар.) 'сказка', кп. мод', кз. майд скр., мойд нв.; кя. гад' 'мочевой пузырь у животных', кп. гад', кз. гад' скр., гайд нв.;

кя. бад' 'ива', кп. кз. (скр.) бад', байд нв.;

кя. бад'уг 'куропатка', кп. бад'ог, кз. байд'ог скр., байд'ог нв.;

кя. куд' 'как, подобно, похоже' (послелог), кп. код', кз. код', скр., койд. нв.;

кя. дад' 'санки', кп. дад', кз. дад' скр., дайд. нв.;

кя. шат' 'прут', кп. шат', кз. шат'ин 'удилище', шайт нв.;

кя. ўт'эр 'народ', кп. от'ир, кз. войтыр нв.;

кя. вот' 'капля', кп. вот', кз. войт скр. нв.;

кя. кват' 'шесть' (старухи сообщали маленьким детям счет до десяти, в быту употребляется слово шэс 'шесть'), кп. кват' (устар.), кз. квайт скр. нв.

Ассимиляция согласных

Ассимиляция согласных — это широко распространенное явление в диалектах коми языка. Однако не в одинаковой мере она выступает в разных диалектах: в одних диалектах в меньшей мере, в других в большей. В коми-язьвинском диалекте явление ассимиляции согласных наблюдается чаще, чем в коми-зырянских диалектах, и реже, чем в коми-пермяцком иньвенском диалекте.

Рассмотрим подробнее явление ассимиляции. Необходимо рассмотреть отдельно прогрессивную и регрессивную ассимиляции.

¹⁴ См. В. И. Лыткин. Древнепермский язык. М., Изд-во АН СССР, 1952, стр. 97.

¹⁵ См. D. R. Foks-Fuchs. Aus dem Gebiete der Lehnbeziehungen, журн. Венг. АН „Acta linguistica“. Будапешт, 1953, т. III, стр. 3—4, 211—289.

Наиболее распространенным видом прогрессивной ассимиляции является уподобление предшествующим мягким согласным последующего *й* (это явление распространено на всей территории коми языка), например: кя. жэл’л’а (из жэл’-йа) ‘колючий’, жэл’л’алнө (из жэл’-йалнө) ‘занозить’ (жэл’ ‘заноза, личинка’); кя. дүл’л’өс’тнө (из дүл’-йөс’тнө) ‘заслюнить’ (дүл’ ‘слюна’).

Такая ассимиляция наблюдается в заимствованных словах из русского языка, например: Илья — русск. Илья, кос’с’о ‘ручка косы’ — русск. косьё. Впрочем, ассимиляция *й* мягким согласным наблюдается и в речи русских соседних деревень, напр.: в дер. Бычине (свин’н’а, ноч’ч’у ‘ночью’).

Иногда наблюдается аналогичное явление ассимиляции с предварительным смягчением согласного, выражющееся в том, что сочетание твердого согласного (из парных) и *й* дает два мягких согласных, например: кя. пун’н’алнө (из пун’йалнө<пунийалнө) ‘ругать’ из ‘облаять’ (ср. пун ‘собака’), ср. кз. понийавны ‘обругать словами сексуального характера’; кя. ләд’д’инө наряду с ләд’йинө (из ләдийинө), кз. лыд’д’ыны ‘читать, считать’ (кз. лыд ‘счет’); вэлт’т’инө (из вэлт’-йинө<вэлт-йинө), кз. вэвт’т’ыны ‘закрыть’ (кя. вэлт ‘крышка, покрышка’).

Такая ассимиляция иногда распространяется и на твердый согласный без его смягчения, например: кя. н’эссөтнө (из н’эсийөтнө), кз. н’эсийöдны ‘чихнуть’. Однако ассимиляция этого порядка в коми-язывинском диалекте занимает самое незначительное место по сравнению, например, с иньвенским диалектом коми-пермяцкого наречия; ср.: кя. пёшиинө, кп. пышыны, кз. пышыны ‘бежать’, кя. кошиинө, кп. кошины ‘искать’; кя. шёриөз, кп. шыррэз, кз. шыриас ‘мыши’; кя. мортйөз, кп. морттэз, кз. морттас ‘люди’ и т. д.

Наиболее распространенными видами регressiveвой ассимиляции в коми-язывинском диалекте является аффрикатизация и приглушение согласных.

Аффрикатизация заключается в том, что зубные взрывные (*t*, *d*) уподобляются следующей аффрикате, вследствие чего получаются две одинаковые аффрикаты, например: кя. вэч’ч’инө (из вэтч’инө) ‘гнаться’ (вэтнө ‘догонять’), з’имөл’ч’инө (из з’имөл’тч’инө) ‘спрятаться’ (з’имөл’тнө ‘спрятать’); көч’ч’ө? (из көтч’ө?) ‘куда’ (көтөн ‘где’); тач’ч’ө (из татч’ө) ‘сюда’ (татөн ‘здесь’); куз’з’инө (из кудз’инө) ‘опьянеть’ (куд ‘пьяный’).

Приглушение согласных в коми-язывинском диалекте, в отличие от большинства коми-зырянских диалектов, занимает весьма видное место. Это явление наблюдается не только в середине слова перед глухим согласным, но и (в отдельных случаях) в конце слова. Приведем примеры.

В середине слова: кя. гаштөм (из гажтөм), кз. гажтём ‘тоскливо, скучно, невесело’ (кз. гаж ‘веселье’, кя.-төм — отрицательный суффикс); кя. вишс’инө (из вижс’инө), кз. вэжс’ыны ‘меняться’ (кя. вижнө, кз. вэжны ‘менять’); кя. суттинө (из судтингө), кз. содтыны ‘прибавить’ (кя. суднө, кз. содны ‘прибавлять’); кя. бёттинө (из бёдтингө), кз. быдтыны ‘растить’.

воспитывать' (кя. бəдинə, кз. быдмыны 'расти'); кя. вуттинə (из вудтинə), кз. водтöдны 'укладывать спать' (кя. вуднə, кз. водны 'лечь'); кя. бəтса (из бəдса) наряду с бəдса, кз. быдса и бытса 'целый, непочатый' (кя. бəд, бəдəн, кз. быд, быдöн, быдсöн 'всякий, все'); күн'иштис с'инийöссе (из с'инийöсө) 'он закрыл свои глаза' (кя. с'инийэз 'глаза').

В конце слова: ўйбəт (из ўй-бəд), кз. войбыд 'всю ночь' (кя. бəд, бəдəн, кз. быд, быдöн 'все, всякий'); суффикс сравнительной степени прилагательных встречается в двух разновидностях -жик и -жиг; Генец, изучавший говор дер. Паршаковой, зафиксировал только вариант -жиг; по нашим наблюдениям над говором этой деревни у большинства населения слышится -жик, при этом первоначальное г у этой части населения уже не восстанавливается перед гласным звуком (*tagжикəс* 'покрепче'). В конце этого суффикса в коми-зырянских (-жык, -жик) и коми-пермяцких диалектах (-жык) мы имеем глухой согласный, тем не менее мы считаем, что первоначально в коми языке-основе здесь стоял звонкий согласный, который еще был налицо в древнепермском языке (*вəз'инжиг* 'прежде'). В быстрой речи коми-язывинцев мы иногда наблюдаем также приглушение конечных гласных корневых слов (например, в отрицательном глаголе), как-то: *ок тəд зэрас, ск тəд оз* (вм. *ог тəд*) 'не знаю, пойдет дождь, или нет' (из частушки); *н'экин ос кул'ч'и* (вместо *оз кул'ч'и*) 'никто не останется'; в быстрой речи: *мидəспур!* (в медленной речи: *мəд оз пур!*) 'пусть не укусит!'; *мэйес кəрамə* (вместо *мэйөз*) 'мы сделаем'; *ос кол* (вместо *оз кол*) 'не надо'.

Сочетание фрикативного со взрывным т

В большинстве коми-зырянских диалектов в конце слова или середине перед согласным наблюдается сочетание -шт, -ст, -с'т (кз. *мунышт* 'подвинься', *кост* 'промежуток', *бос'т* 'возьми', *муныштынъ* 'подвинуться', *лыс'тны* 'сметь' и т. д.). Такое сочетание коми-язывинскому диалекту не свойственно: в этом фонетическом положении звук т здесь выпадает, но перед гласным звуком он обычно восстанавливается.

Примеры: кя. с'уйөшнə, кз. с'ойыштны 'поесть' (кя. с'уйөшта 'поем'); кя. бакəснə, кз. бакёстыны 'замычать, заблеять' (кя. бакёстис 'замычала'); кя. бос'ла, кз. бос'тла 'возьму на время' (кя. бос'та 'возьму'); кя. гумəшнə 'черпнуть' (кя. гумəшта 'зачерпну'); кя. кис'нə, кз. кис'тны 'вылить' (кя. кис'та 'вылью'); кя. бос'нə, кз. бос'тны 'взять' (кя. бос'та 'возьму'); кя. вəкйəл ус' 'открой настежь' (кя. ус'та 'открою') и т. д.

Это явление мы наблюдаем также в русских заимствованиях: кя. *влас'* 'власть', кз. *влас'т* 'власть'; кя. *гэс'*, кз. *гёс'т* 'гость'; кя. *груэ'*, кз. *груэ'д* нв. 'груздь'; кя. *гвоз'йөз* 'гвозди'. Впрочем, конечно, т(д) могло отсутствовать и в русском оригинале; в дер. Бычине, находящейся по соседству с коми-язывинцами, например, говорят: *пус'* 'пусть', *мос* 'мост (крыльца)', *йэс'* 'есть', но наряду с этим: *шэрс'т*, *пйорст*.

В дер. Яборово: *йэс'* 'есть (имеется)'; в дер. Ивачино: *йэс'с'* 'есть', *дож* 'дождь', *шэс'* 'шесть', *шэрс'* 'шерсть', *гвоэ'* 'гвоздь', *мос* 'мост', *квос* 'хвост', *жэс'* 'жесть', но: *вйорст* 'верста'.

О некоторых явлениях начала слова Начальное *у-* и *ў-*

В начале слова на месте древних закрытых гласных *о* (*ö*) и *ё* (*ü*) мы имеем в коми-пермяцких диалектах *о* или *ё*, в коми-язывинском диалекте ударяемые *у-* и *ў-*, а в коми-зырянских диалектах обычно *во-* (в удорском говоре также *вё-*). Отсутствие начального *в* мы наблюдаем и в верхнесысольском диалекте зырянского наречия, где в этом положении встречается закрытое *ö-*. В некоторых словах удорского диалекта также наблюдается отсутствие начального *в-* (*ої* уд., *вой* скр. 'ночь').

Таким образом, в коми-язывинском диалекте в таких словах, начинающихся с ударяемых *у-* и *ў-*, наблюдается (по сравнению с коми-зырянскими диалектами) отсутствие *в*. Более первичными следует считать коми-язывинские формы, а начальный согласный *в-* является вторичным, выработавшимся уже в отдельной жизни коми-зырянского наречия.

МОРФОЛОГИЯ

I. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ

Категория числа

В коми-язьвинском диалекте, как и в других диалектах коми языка, два числа: единственное и множественное. Формой единственного числа служит основа слова, а множественное число образуется посредством прибавления к основе слова суффикса *-йөз*, который может быть как ударным, так и безударным в зависимости от качества гласного основы (см. стр. 33—34), например: *кан* 'кошка', *кান'йөз* 'кошки'; *кэрку* 'изба', *кэркуйөз* 'избы'; *шөр* 'мышь', *шөрийөз* 'мыши'; *ур* 'белка', *урйөз* 'белки' и т. д.

Коми-язьвинский суффикс множественного числа *-йөз* общепермского происхождения. Этот суффикс сохранился во всех диалектах пермских языков: в коми-зырянских говорах он встречается в виде *-йас* (кроме удорского говора, где мы имеем *-йэс*), в коми-пермяцких диалектах *-йэз* и в диалектах удмуртского языка в виде *-йос*, например: коми-язьвинское *туййөз*, коми-пермяцкое *туййэз*, коми-зырянское *туййас* (удорское *туййэс*), удмуртское *с'урэсийос* 'дороги'.

В коми-пермяцком литературном языке, в основе которого лежит кудымкарско-иньвенский говор, и в большинстве коми-пермяцких говоров начальный звук этого суффикса *-й* ассимилируется конечным согласным основы слова, например: *шыр* 'мышь', *шыррэз* (из *шырийэз*) 'мыши'; *морт* 'человек', *морттэз* 'люди'; *кёч* 'заяц', *кёч'чэз* 'зайцы'; *оиш* 'медведь', *оишэз* 'медведи'. В некоторых современных диалектах коми-пермяцкого наречия ассимиляция не наблюдается, например: *вужийэз* 'корни', *багатырийэз* 'богатыри'. С другой стороны, в некоторых диалектах коми-зырянского наречия (например, в лузско-лутском) и удмуртского языка (например, в глазовском) наблюдается ассимиляция этого *й* предшествующим мягким согласным, например: лузск. *кёч'* 'заяц', *кёч'ч'ас* 'зайцы'; *кас* 'кошка', *кас'ч'ас* 'кошки'; удм. (глазовск.) *пин'* 'зуб', *пин'ч'ос* 'зубы'; *бад'* 'ива', *бад'ч'ос* 'ивы'; *пэл'* 'ухо', *пэл'ч'ос* 'уши' и т. д. В глазовском (северо-западном) диалекте удмуртского

языка довольно часто конечные твердые согласные основы (*л*, *н*, *т*, *д*) сначала смягчаются под влиянием следующего *-й*, а потом ассимилируют этот *-й*, например: *нөл* 'девушка', *нөл'л'ос* (из *нөлйос*) 'девушки'; *күн'ан* 'тленок', *күн'ан'н'ос* (из *күн'анийос*) 'телята'; *кут* 'муха', *кут'-т'ос* (из *кутийос*) 'мухи'; *луд* 'поле', *луд'д'ос* (из *лудийос*) ' поля' и т. д.

Ассимиляция звука *-й* предшествующим мягким согласным в пермских языках — явление обычное, оно широко распространено как в коми диалектах, так и в удмуртских, например: коми *суд'д'a*, удм. *суд'д'a*, из русск. *судья* (*суд'йа*); коми-зыр. *плат'm'ö*, коми-языв. *плат'm'ø*, удм. (глазовск. диалектн.) *плат'm'a* из русск. *платье* (*плат'ье*) и др. (см. стр. 42). Между тем явление уподобления йота (*й*) предшествующим твердым согласным, наблюдаемое в форме множественного числа коми-пермяцких диалектов, нельзя считать обычным для пермских языков. В связи с этим возникает вопрос о том, не появились ли эти формы с ассимиляцией йота (*й*) предшествующим твердым согласным под влиянием тех форм множественного числа, где имеется налицо ассимиляция йота предыдущим мягким согласным, т. е. слова типа *кан'н'ээ* 'кошки', *ч'ун'н'ээ* 'пальцы', *пас'с'ээ* 'шубы', *кёч'ч'ээ* ' зайцы', *кыз'з'ээ* 'березы', *пэл'л'ээ* 'уши', *киэ'з'ээ* 'пуговицы' и т. д. оказали влияние на слова типа *шырийээ* 'мыши', *мёсийээ* 'коровы', *мортийээ* 'люди' и т. д., в результате получились коми-пермяцкие формы множественного числа *шыррээ*, *мёссээ*, *морттээ* и т. д. Словом, ассимиляция йота (*й*) предшествующим твердым согласным, наблюданная только в коми-пермяцких диалектах (и то не во всех), представляет собой, по-видимому, явление не фонетического, а морфологического (аналогического) характера.

В форме множественного числа пермских языков мы встречаемся также с явлением исчезновения йота (*й*) после конечного гласного основы. Такое исчезновение йота мы наблюдаем как в коми-пермяцких, так и в удмуртских диалектах (а равно и в литературных языках этих народов), а в коми-зырянских и коми-язывинских диалектах *й* сохраняется, например: удм. *корка-ос*, коми-perm. *кэрку-ээ*, коми-зыр. *кэрка-йас*, коми-языв. *кэрку-йөэ* 'избы, дома'; удм. *гу-ос*, коми-perm. *гу-ээ*, коми-зыр. *гу-йас*, коми-языв. *гу-йөэ* 'ямы'; удм. *ты-ос*, коми-perm. *ты-ээ*, коми-зыр. *ты-йас*, коми-языв. *то-йөэ* 'озёра' и т. д. В некоторых диалектах удмуртского языка наблюдается взаимная ассимиляция гласных, очутившихся рядом после выпадения йота (*й*); при этом такая ассимиляция в одних диалектах регressiveного порядка, а в других — прогressiveного. В нашем распоряжении имеются следующие примеры: удм. *корка* 'дом', ариковск. говор *коркоос*, тыловайск. говор *коркаас* 'дома' из *коркаос* <*коркаийос*; удм. *бак'а* 'огород', ариковск. *бак'оос*, тыловайск. *бак'аас* из *бак'аос* < **бак'айос* 'огороды'¹⁶.

Таким образом, в коми-язывинском диалекте (наряду с коми-зырянскими диалектами) начальный звук (*й*) суффикса множественного числа

¹⁶ См. подробно в кандидатской диссертации Т. И. Тепляшиной „Тыловайский диалект удмуртского языка“. Институт языкоznания АН СССР, 1955, стр. 163 (рукопись).

сохранился в более первичном виде: он не подпадает под ассимилирующее воздействие предшествующего согласного и не исчезает после гласного основы.

Склонение существительных

В коми-язывинском диалекте, как и в других диалектах пермских языков, одно склонение, т. е. все существительные склоняются по одному образцу, при этом единственное и множественное числа имеют в общем одни и те же падежные суффиксы.

Различаются два вида склонения: неопределенное (склонение без определенно-притяжательных суффиксов) и определено-притяжательное (склонение с определенно-притяжательными суффиксами). Приведем таблицу склонения.

Множественное число образуется при помощи этих же суффиксов, при этом суффикс множественного числа *-йөэ* вставляется между основой слова и падежным суффиксом, например: *шөрийөэ* 'мыши', *шөрийөэлан* 'у мышей (что-нибудь имеется)', *шөрийөэлис* 'у мышей (что-нибудь берется)', *шөрийөэлө* 'мышам', *шөрийөээс* 'мышай', *шөрийөээн* 'мышами' и т. д.

Творительный и местный падежи коми-язывинского диалекта имеют одинаковые окончания (*-өн*), тем не менее мы их считаем двумя падежами, ориентируясь при разрешении этого вопроса на другие диалекты пермских языков, в которых эти падежи вполне дифференцированы, и на

Таблица 7

Неопределенное склонение

Название падежа	Коми-языв. диалекты.	Коми-перм. литерат.	Коми-зыр. литерат.	Удм. литерат.	Значение
Именительный Родительный	шөр шөрлән	шыр шырлён	шыр шырлён	шыр шырлэн	мышь у мыши (имеется)
Притяжательный	шөрлис'	шырлис'	шырлыс'	шырлэс'	у мыши (берется).
Дательный Винительный	шөрлө шөр, шөрёс	шырлө шыр, шырёс	шырлы шыр, шырёс	шырлы шыр, шырэз	мыши мышку
Творительный Соединительный	шөрөн шөркёт	шырлөн шыркёт	шырлын шыркёт	шырлын —	мышью с мышью
Лишительный Достижательный	шөртөг шөрлә	шыртөг шырла	шыртёг шырла	шыртэк —	без мыши за мышью (чтобы взять)
Местный Исходный	шөрөн шөрис'	шырлын шырис'	шырын шырыс'	шырын шырыс'	в мыши из мыши
Вступительный Приблизительный	шөрё шөрлән'	шырлө шырлан'	шырё шырлан'	шыре шырлан'	в мышь в сторону мыши
Отдалительный Переходный	шөрс'ан' вүрөт	шырс'ан' вöрöt,	шырс'ан' вöрд,	шырс'эн н'улæсти	от мыши по лесу
Предельный	шөрёз'	шырёз'	шырёз'	шыроz'	до мыши

определенно-притяжательное склонение, в котором эти падежи в коми-язывинском диалекте тоже различаются (см. ниже).

Определенно-притяжательные существительные имеют следующие формы.

Таблица 8

Лица \ Языки	Коми-языв.	Коми-перм. литерат.	Коми-зыр. литерат.	Удм. литерат.	Значение
1-е лицо индивидуального обладателя	ч'ирө	ч'эрö	ч'эрöй	тирэ	мой топор
2-е лицо индивидуального обладателя	ч'ирит	ч'эрыйт	ч'эрыйд	тирэд	твой топор
3-е лицо индивидуального обладателя	ч'ирис	ч'эрыйс	ч'эрыйс	тирээ	его топор
1-е лицо коллективного обладателя	ч'ирним	ч'эрным	ч'эрным	тирмы	наш топор
2-е лицо коллективного обладателя	ч'ирнит	ч'эрныт	ч'эрныд	тирды	ваш топор
3-е лицо коллективного обладателя	ч'ирнис	ч'эрныс	ч'эрныс	тирзы	их топор

2-е и 3-е лицо индивидуального обладателя чаще употребляется для выражения определенности предмета, известности его говорящим и переводится на русский язык существительным с частицей *-то*.

Определенно-притяжательные суффиксы при склонении обычно (за исключением отдельных падежей) вставляются между основой слова и падежным суффиксом, при этом в некоторых падежах притяжательный суффикс слился с падежным суффиксом.

При помощи приведенных в таблице определенно-притяжательных суффиксов одинаково образуются притяжательные формы как от основ единственного, так и от основ множественного числа: суффикс множественного числа *-йэ* стоит перед падежными и притяжательными суффиксами и сохраняется в неизменном виде, например: əжə 'моя овца', əжəлан 'у моей овцы', əжелис' 'у моей овцы (взять)', əжəлə 'моей овце', əжес 'мою овцу', əжнам 'моей овцой' и т. д.; əжийеэ 'мои овцы', əжийеэлан 'у моих овец (имеется)', əжийеэлис' 'у моих овец (взять)', əжийеэлə 'моим овцам', əжийеэз 'моих овец' (вин. п.), əжийеэнам 'моими овцами' и т. д.; əжним 'наша овца', əжнимлан 'у нашей овцы', əжнимлис' 'у нашей овцы (взять)' и т. д.; əжийеэним 'наши овцы', əжийеэнимлан 'у наших овец (имеется)', əжийеэнимлис' 'у наших овец (взять)' и т. д.

В парадигмах склонения мы привели типичные падежные и притяжательные формы. Однако в определенных случаях эти формы могут несколько видоизменяться. В основе таких видоизменений лежат разные фонетические явления, выступающие в суффиксальных слогах. Одним из существенных явлений этого рода нужно считать устранение

Определенно-притяжательное склонение

Название падежа	Формы индивидуального обладателя			Формы коллективного обладателя		
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Именительный	- ə	- и́т	- и́с	- и́м	- и́т	- и́с
Родительный	- элан	- и́тлан	- и́слан	- и́млана	- и́тлан	- и́слан
Притяжательный	- элис'	- и́тлис'	- и́слис'	- и́млис'	- и́тлис'	- и́слис'
Дательный	- эле	- и́тле	- и́сле	- и́мле	- и́тле	- и́сле
Винительный	- ес	- те	- се	- и́мес	- ните	- и́ссе
Творительный	- нам	- нат	- нас	- и́нам	- нанит	- и́нис
Соединительный	- екет	- и́ткет	- и́скет	- и́мкет	- и́ткет	- и́скет
Лишительный	- этег	- и́ттег	- и́стег	- и́мтег	- и́ттег	- и́стег
Достигательный	- ела	- и́тла	- и́сла	- и́мла	- и́тла	- и́сла
Местный	- ам	- ат	- ас	- и́ним	- анит	- аис
Исходный	- с'им	- с'ит	- с'ис	- и́нним	- с'инит	- с'инис
Вступительный	- ам	- ат	- ас	- и́ним	- анит	- аис
Приблизительный	- элан'	- и́тлан'	- и́слан'	- и́млана	- и́тлан'	- и́слан'
Отдалительный	- с'ан'ам	- с'ан'ат	- с'ан'ас	- и́мс'ан'	- и́тс'ан'	- и́сс'ан'
Переходный	- этайам	- этайат	- этайас	- и́таяним	- этайанит	- этайанс
Предельный	- эз'йам	- эз'йат	- эз'йас	- и́таяним	- эз'йанит	- эз'йание

зияния (стечения гласных). Коми-язывинскому диалекту, как и коми языку в целом, не свойственно стечение гласных: оно встречается только на стыке двух морфем (*йу-өн* 'в реке', *ва-ис* 'вода-то'). Но и такое стечение гласных обычно (правда, не во всех случаях и не у всех говорящих) устраняется. Устранение зияния происходит двумя способами: вставкой *й* или *в* между гласными и выпадением одного из двух гласных (происходит стяжение гласных).

Фонетические процессы, связанные с устранением зияния, не представляют собой явления, обнимающего все слои населения данного диалекта: примеры с зиянием, а также примеры с разными способами устранения его широко варьируют как среди говорящих, так и в разных формах слов; поэтому мы можем встретить в одном и том же населенном пункте, иногда у одного и того же лица, такие формы, как: *вайэн* — *ван* (из **ва-өн*) 'водой', *кэркуе* — *кэркуйө* — *кэрку* 'в избу', *кагас* — *кагайөс* (из **кага-өс*) 'ребенок' и др.

Нами, например, зарегистрированы от одного лица следующие падежные формы от слов *ва* 'вода', *пу* 'дерево', *би* 'огонь', *кёти* 'коты (вид обуви)', *кага* 'ребенок':

Местный	<i>вайэн</i>	<i>пуйэн</i>	<i>бийэн</i>	<i>кетайэн</i>	<i>кагайэн</i>
	<i>ван</i>			<i>кетайн</i>	<i>каган</i>
Вступительный	<i>вайө</i>	<i>пуйө</i>	<i>бийө</i>	<i>кетайе</i>	<i>кагайө</i>
Исходный	<i>вайис'</i>	<i>пуйис'</i>	<i>бийис'</i>	<i>кетайис'</i>	<i>кагайис'</i>
	<i>вас'</i>			<i>кетайс'</i>	<i>кагас'</i>
Переходный	<i>вайёт</i>	<i>пуйёт</i>	<i>бийёт</i>	<i>кетайёт</i>	
	<i>ват</i>			<i>кетайт</i>	
Предельный	<i>вайез'</i>	<i>пуйез'</i>	<i>бийез'</i>	<i>кетайез'</i>	
				<i>кетайз'</i>	

Другие примеры на вставку *й*: *дэрайис'* 'из холста', *гуйис'* 'из ямы', *гуйис* 'его яма', *вэдрайас ва им* 'в ведре-то вода есть', *кружкайис'* 'из кружки' и т. д.

Наряду с этим встречаются и стяженные формы: *кружкан* 'в кружке', *вэдран* 'ведром, в ведре'. Встречаются формы с стечением гласных: *биён сбч'ч'о* 'огнем горит', *бийс* *кёскй* 'из огня вытащил', *гуён кэртов* 'в яме картошка', *гуё колё пуктинё* 'надо положить в яму' и т. п.

При стяжении выпадает безударный гласный: *вáен* — *ван* 'в воде', *кётин* — *кётин* 'в котах'.

При безударности обоих гласных сохраняется гласный основы, например: *кружкаён* — *кружкан* 'в кружке, кружкой', *кáгаёс* — *кáгас* 'ребенка' (вин. п.), *вúраён* — *вúран* 'выменем', *кóмиён* — *кóмин* 'по-коми', *кéркуё* — *кéрку* 'в избу', *н'ид'эл'аён* — *н'ид'эл'ан* 'в неделю', *нёлапиёис* — *нёлапиёас* 'его дети', *Вáн'аёс* — *Вáн'ас* 'Ваню'.

Стяжение гласных встречается не только в формах словоизменения, но и в других случаях (см. стр. 34), потому стяженные падежные формы нельзя считать первичными, в которых якобы непосредственно присоединяется падежный суффикс в виде одного согласного к древней основе, оканчивающейся на гласный звук (*кага-с*, *вúра-н*, *нёла-пíи-с*). Нужно полагать, что в общекоми языке падежные суффиксы (-ён, -ёт, -ёз) мыслились как единое целое вместе с предшествующей огласовкой, представляющей собой в более раннюю эпоху, безусловно, конечный гласный основы.

Стяженные формы определенно-притяжательного склонения

В определено-притяжательном склонении притяжательные суффиксы *-ит* и *-ис* (2-е и 3-е лицо индивидуального владетеля) в соединении с суффиксами множественного числа *-йёз* могут давать стяженные формы, например: *өжийёйт* вм. *өжийёэйт*, 'твои овцы, овцы-то', *вүнийёис* вм. *вүнийёэзис* 'его братья, братья-то', *вүнийёйткёт* 'с твоими братьями, с братьями-то' и т. д.

Это стяжение выражается в выпадении звука *-э-* большей частью в тех формах, которые употребляются не в значении притяжательности, а в значении определенности, и таким образом происходит дифференциация двух грамматических категорий — притяжательности и определенности: *өжийёэйт* 'твои овцы', *өжийёт* 'овцы-то'. Однако нельзя говорить еще о четком разграничении этих двух близких по значению грамматических категорий; мы здесь имеем дело лишь с тенденцией установить различие в употреблении этих форм; при том такое различие в грамматическом выражении возможно только во множественном числе, где суффикс *-йёз* может употребляться в полном и усеченном виде (*өжийёэйт* — *өжийёйт*).

Между прочим, аналогичная усеченная форма встречается также в коми-пермяцких диалектах¹⁷.

¹⁷ См. И. И. Майшев. Грамматика коми-пермяцкого языка. М.—Л., 1940, стр. 37.

Приведем усеченные формы некоторых падежей коми-язывинского диалекта в сравнении с полными формами:

	Усеченная	Полная	
Именительный	өжийәит	өжийәизит	'овцы-то (твои овцы)'
Родительный	өжийәитлан	өжийәизитлан	'у овец-то (у твоих овец)'
Притяжательный	өжийәитлис'	өжийәизитлис'	'у овец-то (у твоих овец) (взять)'
Дательный	өжийәитлә	өжийәизитлә	'овцам-то (твоим овцам)'
Соединительный	өжийәиткәт	өжийәизиткәт	'с овцами-то (с твоими овцами)'
Лишительный	өжийәиттәг	өжийәизиттәг	'без овец-то (без твоих овец)'
Достигательный	өжийәитла	өжийәизитла	'за овцами-то (за твоими овцами)'
		и т. д.	

2. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Словосложение

Основным способом словаобразования в коми-язывинском, как и в других диалектах коми языка, являются словосложение и суффиксация. Под словосложением нужно понимать образование нового слова из двух или нескольких корней, например: ч'ужва 'сусло', (ч'уж 'солод', ва 'вода'), вирпас 'румянец' (вир 'кровь', пас 'пометка, знак'). Однако понятие „новое“ слово является весьма растяжимым: новое слово может быть образовано свободным словосочетанием, изучением которых занимается синтаксис, например: с'үд кай 'скворец' (буквально 'черная птичка'), лүэ дээр 'крашенина' (буквально 'синий холст'). Поэтому в некоторых случаях трудно провести резкую грань между сложным словом и свободным словосочетанием, ср. ч'ери н'ан' или ч'эрин'ан рыбник, рыбный пирог, запеченная в тесте рыба' (букв. 'рыба-хлеб'). Такие слова мы только условно можем отнести к сложным словам. Однако имеется немало таких слов, принадлежность которых к сложным словам не вызывает сомнений. Таковыми являются следующие категории слов:

1. Когда одна или обе из составных частей сложного слова в отдельности не употребляются в том звуковом виде, в каком мы видим их в составе слова, например: кипис' 'большие рукавицы, кушеницы' (ки 'рука', слова пис' в коми языке нет, ср. удм. поэз 'рукавица'); төр мул'и 'клюква' (мул'и кэ. 'шарик, пуговка', нв. скр. турилув, ок. туримол', в некоторых коми-язывинских говорах также туримул'и 'клюква', букв. 'журавлина ягода, журавлина брусника', пув 'брюсника') и т. д.

2. Когда одна или обе из составных частей в отдельности употребляются в совершенно ином значении (с'инлөс 'ресницы', с'ин 'глаз', лөс 'помело, хвоя').

3. Когда сложное слово образует новое понятие, отличающееся от суммы составных частей: с'инва 'слеза' (букв. 'глаза вода'), рис'ва 'сыворотка' (букв. 'творог-вода').

4. Вторая часть слова стала малознаменательной, стоит на грани потери своего лексического значения (в некоторых случаях приближается по значению и функции к суффиксу): улдөр 'низ', вөлдөр 'верх',

Сулдэр ‘Соликамск’, букв. ‘Сольск’ (дор- ‘край, ребро, лезвие, около’); *н’инпу* ‘липа’, *суспу* ‘кедр’; *л’умпу* ‘чевемуха’ (*пу* ‘дерево’).

Мы не намерены здесь рассматривать деэтиологизированные слова, составные части которых можно выявить только путем сравнительно-исторического анализа, вроде: *кэрку* ‘изба’ (*кэр-ку* ‘бревенчатый шалаш’), *вич’ку* ‘церковь’ (*вич’-ку*, древнепермск. *виз’-ко* ‘жертвенный шалаш’), *мэйму* ‘прошлый год’ (*мэйм-у* ‘прошлый год’, ср. удм. *миым* ‘в прошлом году’, коми-языв. *та-у* ‘в этом году’); *йики, ики* ‘мякина, отруби, отвеи’ (*йи-ки* ‘отвеи зерна, злаков’, ср. удм. *йу* ‘посевы, зерно, жито’, *кы* лл. и. уд. ‘осты злаков’).

Таким образом, сложные слова, с одной стороны, приближаются к словосочетаниям, с другой — к суффиксальным словообразованиям. На основании вышеизложенных принципов определения сложных слов мы все же можем следующие слова считать сложными (приводим перечень слов в алфавитном порядке):

айанөл ‘золовка, сестра мужа’ (ай ‘самец, отец’, нөл ‘девушка’);
аймам ‘родители’ (ай ‘отец’, мам ‘мать’);

айпэл ‘самец’ (ай ‘самец’, пэл ‘один из пары’, ср. *мампэл* ‘самка’, *кипэл* ‘одна рука’, пэл *с’инма* ‘одноглазый, кривой’);

бэрладор ‘задняя сторона’ (*бэр-ла-дор*, бэр ‘задняя часть’, -ла ‘словообразовательный суффикс прилагательного’, дор ‘край, ребро’);

вадор ‘берег’ (*ва* ‘вода, река’, дор ‘край, ребро’);

ван’из и *ван’из* ‘норка (зверь)’ (*ва* ‘вода’, н’из ‘соболь’);

вижай ‘крестный отец’ (*виж* первоначально обозначал ‘святой’, ср. каз. *вәжә* ‘святой’, ай ‘отец’);

вижан ‘крестная мать’ (*ан* ‘женщина’, см. предыдущее);

випан ‘папоротник известковый’ (*ви* ‘масло’, *пан* ‘ложка’; если только не *вип-ан* с уменьшительным суффиксом *ан*’, ср. летское *шом-ан* ‘шавель’, *шом-* ‘кислый’; непонятно, что обозначает *вип-*?);

вирпас ‘румянец’ (*вир* ‘кровь’, *пас* ‘пометка, знак’);

вот’ва ‘вода, стекаемая с крыши’ (*вот’* ‘капля’, *ва* ‘вода’);

вөлдер ‘верх, верхний’ (*вөл* ‘верх’, дор ‘край, ребро’);

вөлтер ‘тело’ (*вөл* ‘верх, поверхность’, төр ‘полный’, ср. *китер* ‘полная горсть’, ки ‘рука’);

вердөл — см. *вөлдөр* (перестановка *r-l*).

вүрпийан ‘лось’, букв. ‘лесной детеныш’ (*вүр* ‘лес’, *пийан* ‘детеныш’);

гагпуд ‘червоточка’ (*гаг* ‘червь’, *пуд?* ‘ пятно, углубление’, ср. *пудлас* сс. ‘лунки на песке’, *пудпас* скр. нв. ‘родимое пятно’; *гагпудём* нв., *гагпёдём* скр. ‘червоточка’);

горвөл ‘надпечье, площадка на печке’ (*гор* ‘печка’, *вөл* ‘верх’);

гориз и *горуз* ‘шесток’ (*уз* ‘передняя часть’);

горсай ‘место за печкой’ (*сай* ‘пространство за чем-нибудь’);

дуэмөк ‘утварь’ (*дуэ* ‘посуда’, мөк ?);

элиз ‘передняя часть подола, в которую ч.-н. кладут’ (*из* эл-уз’, уз’ ‘передняя часть’, эл ?‘подол’; *öвöз* и., олоз’ нл.);

з’имшөр ‘полевая мышь’ (*шөр* ‘мышь’, з’им ?‘пугливый, дикий’, ср. удм. *зимырес* ‘робкий, тихий’);

ӟуӟул и ӟуӟөл ‘подполье’ (ӟуӟ ‘пол’, ул ‘низ’, ӟуӟөл из ӟуӟул);
иҹ’ипи и иҹ’ипий ‘деверь, брат мужа’ (иҹ’от з., ѿҹ’от кя. ‘малень-
кий’, пи з. ‘детеныш, сын, мальчик’);
йэнвэлт ‘небо’ (йэн ‘бог, небо’, вэлт ‘крыша’);
йэнгөм ‘дождевик (гриб)’ (йэн ‘бог, небо’, гөм ‘гром’);
йэзай ‘свекор’ (йэз ‘чужой’, ай ‘отец’);
йурбөр ‘ затылок’ (йур ‘голова’, бэр ‘задняя часть’);
йуриз’ ‘изголовье’ (из йур-уз’, уз’ ‘передняя часть’);
йурс’и ‘ волосы (на голове)’ (с’и ‘конский волос’);
йүжил’ ‘сгустившиеся комки снега в реке (осенью перед ледоста-
вом)’ (из йү-жэл’, йү ‘лед’, жэл’ ‘ заноза, лучина’);
, кэркуз’ и киркуз’ ‘сени’ (из кэрку-уз’ ‘перед избой пространство’)
кэмкөт ‘коты (вид обуви)’ (кэм ‘старинные коты, сделанные из одного
куска кожи’, ср. также кэмтөг ‘босиком’, букв. ‘без обуви’, көт, по-
видимому, обозначало тоже вид обуви, ср. удм. кут ‘лапоть’);
кэнтис’ ‘конопляное семя’ (из кэн-түс’, түс’ ‘зерно’, кэн перво-
начально, вероятно, имело значение конопли, ср. кён нв. ‘зелень ко-
нопли, прилипающая к руке’);
кикутөм ‘рукобитие’ (ки ‘рука’, кутөм ‘держание’);
кипэл- ‘одна рука’: кипэлөн ‘одной рукой’, кипэлөт ‘за одну руку
(пэл ‘один из пары’);
кисүй ‘рука от плеча до кисти’ (сой з. ‘рука от плеча до кисти’);
кич’өшкөт ‘полотенце’ (ч’өшкөт ‘утиральник’);
кеz’ва ‘березовый сок’ (кыз’ з. ‘береза’, ва ‘вода’);
Керйөл ‘д. Антипина, стоящая на высокой горе’ (кыр з. ‘пригорок’,
йөл ‘вершина’);
кукан’ ‘телка ок. 2-х лет’ (кук з. ‘телеонок’, ан’ ‘женщина’);
кунул ‘подмышка’ (конувт и.; ул ‘низ’; кя. кун-, удм. кун-, венг.
hón, мар. којла-, манс. канъ-, может быть, обозначало ‘плечо, плече-
вая дуга’, ср. также коми кон нв. ‘скобель’, кондан нв. ‘скоба на ремне
для подвешивания топора’, удм. кунгро ‘крюк’);
күл’бук ‘вид гриба’,? ‘бычки’ (күл’ ‘черт’, бук из russk. бык);
күслүн ‘постный день’ (күс ‘сухой’, лүн ‘день’);
китөр ‘горсть’ (ки ‘рука’, төр ‘полный’, ср. также ўмтөр ‘полный’
рот, столько, сколько вмещается в рот’);
л’юва ‘слия’ (л’у нв. ‘слия’, ва ‘вода’);
л’умпу ‘черемуха (дерево)’ (л’ум ‘ягоды черемухи’, пу ‘дерево’);
мампэл ‘самка’ (мам ‘мать’, см. айпэл);
масис’ ‘свечка’ (ма з. ‘мед’, с’ис’ з. ‘свечка’);
мэсгаг ‘жук-коровяк’ (мэс ‘корова’, гаг ‘червяк’);
муан’ ‘землюшка, земля-мати’ (му ‘земля’, ан’ ‘женщина’);
мус’ин ‘глинистое место, где проваливаются коровы и лошади’ (му-
‘земля’, с’ин ‘глаз’; ср. мус’ин скр. ‘почва’);
мөлкөт ‘характер, нрав’, мызыкыд скр. ‘ум, разум’, удм. мылыкыд
'настроение, самочувствие, желание, усердие' (удм. мыл ‘желание’;
коми-языв. мөлкөт деэтимологизировано);

мал'амош, мөл'емош, мал'амуш 'пчела', 'шмель' (мош кп., мал'ази скр. 'пчела');

мүдлун 'послезавтра' (мүд- 'другой', лун 'день');

нөлапика 'детвора' (из *нөл-а-пи-к-а, где а является суффиксом обладания, а к, по-видимому, уменьшительным суффиксом; нөл 'девушка, дочь', пи в. 'сын, детеныш');

нөлапийа 'дети' (из *нөла-пийа, см. предыд.);

нөргор- *нөргорөн* уз'ө 'с храпом спит' (нөр 'нос', гора 'голос');

нөрөм 'лицо' (из *нөр-үм 'нос-рот');

нөртүл и *түлнөр* 'вихрь' (нөр 'нос', түл 'ветер');

н'имдүл' 'волнушка (гриб)' (из *нин-дүл' 'лыковая слюна', гриб по цвету похож на лыко, выделяет горький сок; м из н в силу диссимиляции);

н'имлун 'именинник' (н'им 'имя', лун 'день');

н'инкөм 'лапоть' (букв. 'лыковые коты');

н'инпу 'липа' (букв. 'лыковое дерево');

ордлө 'ребро' (орд-: вун ордөн 'у брата', вун ордис' 'от брата', первоначально орд-, наверно, обозначало 'бок', ср. удм. урдэс 'бок');

өд'өру 'позапрошлый год', өд'өрлүн и уд'өрлүн 'позавчера' (уд'өр кя., войдөр кэ. 'прежде, раньше', у 'год', лун 'день');

өжмал' и *рөжмал'* 'жимолость' (өж 'овца', ср. ыжн'он' скр. 'жимолость', букв. 'овечий сосок');

падвижөн 'крест-накрест' (виж- 'крест', ср. вижан' 'крестная мать');

пал'ур 'летяга (белка)' (ур 'белка', ср. удм. пул'o 'летяга');

пас'көм 'одежда' (пас' 'шуба', раньше должно было обозначать вообще одежду, ср. пас'tөг 'нагишом', букв. 'без одежды', пас'tас'нө одеваться'; кэм 'старинные коты', раньше обозначало вообще 'обувь', ср. кэмас'нө 'обуваться'; пас'көм из *пас'-кэм');

пэл'көч 'серьги' (пэл' 'ухо', кыч скр. 'петля, круг');

пил'пон и *пэл'пон* (при медленной речи) 'плечо' (*пул-пон 'конец лопатки', пон 'конец', пули нв., пули лы вым. 'лопатка спинная', пэл' из пул под влиянием народной этимологии);

поэтөр 'выводок' (поз 'гнездо', төр 'полный', ср. китөр, ўмтөр);

пөжнөр 'большое корыто для варки сусла' (пөж-нөр 'лодки нос');

пөрн'өл 'буравчик' (п'өр 'сквозь, через', н'өл из н'үл 'стрела', ср. гөм-н'үл 'громовая стрела');

пөчпи: *пөчпиа* 'стельная, жеребая', *пычпи* скр. 'детеныш утробного периода' (пөч 'внутренность', пи 'детеныш');

пуллайәөд 'брюсника' (пул- в. 'брюсника');

пунпуж 'веснушки' (понпуш скр. 'засохший дождевик', содержит в себе пыль темного цвета, напоминающую веснушки; пун 'собака');

рис'ва 'сыворотка' (рис' 'творог', ва 'вода');

ситпач 'овсянка (птичка с желтой грудью)' (сит 'кал', непонятно, что обозначает пач'; ср. удм. пос'кы 'стриж');

Сулдөр 'Соликамск' (сул 'соль', дор 'край, ребро');

суспу 'кедр' (пу 'дерево');

с'элөмишөр ‘голубчик, дорогой (ласк.)’, букв. ‘середина сердца’ (с’элөм ‘сердце’, шэр ‘середина’);
 с’инва ‘слеза’, букв. ‘глаза, вода’;
 с’инкөм ‘бровь’ (с’ин ‘глаз’, көмин’ ‘ничком’);
 с’инлөс ‘ресницы’ (лөс ‘хвоя, помело’);
 с’итурөн ‘метелка (растение)’ (с’и ‘конский волос’, турөн ‘трава’);
 с’орва ‘второе сусло’ (с’ор ‘поздний’, ва ‘вода’);
 с’өлиз’өр ‘загривок’ (с’өлий ‘шея’, з’өр и з’ир ‘деревянная пятка, на которой вертится дверь; петля, шарниры’);
 тау ‘этот год’ (та ‘этот’, у ‘год’);
 төрмул’и ‘клюква’ (из *тури-мул’и, тури ‘журавль’, мул’и соответствует мол’ нв. ‘бусинка, пуговица’);
 тулкэрт и төлкэрт ‘деревянное кольцо в бороне, служащее для присоединения ее к оглоблям’ (тул ‘клин, гвоздь’, кэрт ‘связка’);
 түлнөр — см. нөртүл.
 улдер и урдөл ‘низ, нижний’ (ул ‘низ’, дор ‘край, ребро’);
 улпөш ‘посконы’ (ул ‘низ’, пеш ‘конопля’);
 ул’пас ‘постель’ (ул’салын ‘стелить’, пас’ ‘одежда’ > ‘шуба’);
 ўл’ин- ‘скоромный (день)’: ўл’ина ‘скоромный’ (ўл’ин из *ўл’лун ‘скоромный день’; ўл’ ‘сырой’, лун ‘день’);
 ўл’ийэл ‘пресное молоко’ (ўл’ ‘сырой’, ийэл ‘молоко’);
 ўйчөр ‘щавель’ (уюйчөр из *уюйкур, кур ‘лист’);
 ч’айпудөн и чайпудөн ‘на босу ногу’ (пудөн ‘нога’: пудөн ‘пешком’, непонятно, что обозначает чай-);
 ч’ерин’ан’ ‘рыбник’ (ч’ери-н’ан’ ‘рыбный хлеб’);
 ч’ижийэл ‘молозиво’ (ч’иж- э. ‘копить, накапливать’, ийэл ‘молоко’);
 ч’ожин’ ‘жена брата матери’ (ч’ож ‘брать матери’, ин’ ‘женщина’);
 ч’ужва ‘сусло’ (ч’уж ‘солод’, ва ‘вода’);
 пэл’көй ‘серьги’ (пэл’ ‘ушки’, көй кз. ‘петля, круг’).
 Интересно отметить, что составные части сложного слова часто подчиняются фонетическим законам слов, например, их огласовка меняется соответственно закономерностям непервого слова. Примеры:
гориз’ из *гор-уз’ ‘шесток’, *йуриз*’ из *йур-уз’ ‘из головье’, *элиз*’ из *эл-уз’ ‘передняя часть подола’, *չүյэл* из *չүյէ-ул ‘подполье’, *улдер* из *ул-дор ‘низ’, *вэлдер* ‘верх’ из *вэл-дор ‘верх’; *Сулдер* из Сул-дор ‘Соликамск’, *кэнтийс*’ из *кэн-тиյс’ ‘конопляное семя’, *уюйкур* из *уюйкур ‘щавель’, *нерөм* из *нөр-йүм ‘лыцо’, *пас’көм* ‘обмундирование, одежда и обувь’ из *пас’-кэм, *пөрн’эл* ‘буравчик’, из *пөр-н’ул, *ўл’ин-* из *ўл’лун ‘скоромный день’. В этих словах гласные претерпели изменение вследствие того, что лабиализованные гласные (э, о, у, ў) в комиязывинском диалекте в суффиксальных слогах не употребляются.

Суффиксация

Субстантивирующие суффиксы. Наиболее употребительными суффиксами, посредством которых образуются существительные от других частей речи, являются следующие:

-ем, посредством которого образуются от глагола существительные, обозначающие отвлеченное действие или состояние, например: *урсөм* 'игра', *урснө* 'играть'; *с'өлөм* 'пение', *с'өлнө* 'петь'; *шөркөм* 'якорная петля', *шөркалнө* 'стянуть якорную петлю'; *олөм* 'жизнь', *олнө* 'жить' и т. д. В некоторых случаях посредством этого суффикса образованы существительные с несколько иным значением (они не обозначают отвлеченное действие), например: *лудөм* 'чесотка', *луднө* 'чесаться'.

-ис, посредством которого образуется от глагола существительное, обозначающее действующее лицо, например: *вартис* 'человек, бьющий мяч при игре', *вартнө* 'бить'; *тәдис* 'знахарь; *тәднө* 'знать'; *н'ан* 'корис' 'нищий', *корнө* 'просить' (*н'ан* 'хлеб').

-ан, посредством которого образуются от глагола существительные, обозначающие обычно орудие (в отдельных случаях также объект действия), например: *н'арыйан* 'ручная льномялка', *н'арыйалнө* 'мять лен'; *сөнаң* 'гребень', *сөналнө* 'расчесывать'; *рәктан* 'мотовило', *рәкталнө* 'мотать пряжу на мотовиле'; *пүлс'ан* 'баня', *пүлс'инө* 'париться в бане'; *оклан* 'качели', *оклас'нө* 'качаться на качелях'; *ч'ирган* 'трещетка', *ч'иргинө* 'трещать' и др.; *пан'алан* 'харчи, похлебка, хлебово', *пан'алнө* 'хлебать'; *йуван* 'питье', *йунө* 'пить'; *с'уван* 'кушанье', *с'уйнө* 'кушать'.

-ас, посредством которого образуются от глагола существительные, которые обозначают материал, нужный для действия, например: *шәбрәс* 'одеяло, то, чем накрывают, одевают (например, спящего)', *шәралнө* 'прикрывать, покрывать, окутывать, закутывать'; *дүмас* 'заплата', *дүмнө* 'делать запруду', кз. *дёмны* 'пришивать заплату, чинить'; *рәпас* 'место на снегу, куда зарываются птицы (например, глухари)', *рәпнө* 'стремительно лететь сверху вниз'.

-ес, обозначающий орудие или результат действия, например: *күз'ес* 'семя', *күз'нө* 'сеять'; *пис'кес* 'дыра', *пис'тнө* 'продырявиться'; *вурес*: *иәк вурес* 'основание ногтя', букв. 'шов ногтя', *вурнө* 'шить'.

-өт, посредством которого образуются от глагола существительные, обозначающие орудие или результат действия, например: *домөт* 'перевязочный материал, привязь, повязка на ране', *домланө* 'связать, привязать, завязать'; *түпкөт* 'затычка', *түпкинө* 'закрывать, затыкать'; *пекөт* 'подпора', *пекнө* 'подпереть'; *кич'өшкөт* 'полотенце', *ч'өшкинө* 'подметать, вытирать' (ки 'рука'); *нөрпөрөт* 'ноздри', букв. 'заход носа', *пернө* 'зайти'; *дүмөт* 'запруда (при ловле рыбы)', *дүмнө* 'делать запруду'; *көлтөт* 'место вниз по течению реки', *көлтнө* 'плыть по течению'; *катөд* 'место вверх по течению реки', *катнө* 'плыть против течения'.

-а(-ана), посредством которого образуются существительные от прилагательного, обозначающие отвлеченное качество, например: *көзә* (*көзанә*) 'толщиной с', *көз* 'толстый'; *пас'тә* (*пас'танә*) 'шириной с', *пас'көт* 'широкий'; *күз'a* 'длиной с', *күз* 'длинный'; имеются единичные случаи, когда посредством этого суффикса образуются от глагола существительные, обозначающие лицо, например: *н'өргөла* 'плакать', *н'аргинө* 'плакать, хныкать', существительное, по-видимому, образовано от многократной формы *н'аргөл-*.

Суффиксы субъективной оценки

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Наиболее продуктивным суффиксом этого рода является *-п'ян*, происходящий от самостоятельного слова *пиан* 'детеныш'. Этот суффикс употребляется со словами, обозначающими как одушевленный, так и неодушевленный предмет, например: *зонп'ян* 'паренек, сынок', *zon* 'парень, сын'; *эрп'ян* 'дождик', *эр* 'дождь'; *йэлп'ян* 'молочко', 'молоки (у рыбы)', *йэл* 'молоко'; *сип'ян* 'волосок', *си* 'волос'; *жазп'ян* 'полочка', *жаз* 'полка'; *з'ул'п'ян* 'пуговичка', *з'ул'* и *з'ул* 'пуговка'; *вимп'ян* 'ядрышко (шишки, подсолнуха и т. д.)', *вим* 'мозг' и др.

Довольно продуктивным является суффикс *-к-* с разными огласовками (*-ка*, *-ик*, *-ок* *-ук*), например: *ч'эрки* 'рыбка', *ч'ери* 'рыба'; *горка* 'голосок', *гора* 'голос'; *бал'ка* 'пушистые почки ивы', *бал'a* 'овца'; *вот'ка* 'капелька', *вот'* 'капля'; *дарка*: *յл'ла* *дарка* 'головастик', букв. 'водянистая (слизкая) поварежечка', *дар* 'поварежка, уполовник'; *з'ул'ка* 'дорогой (ласк. при обращении к ребенку)', *з'ул'* 'пуговка'; *н'ан'ка* наряду с *н'ан'a* 'сосок, груди'; *кач'ка*, *кз.* *кач'* 'кора пихты, употребляемая в голодные годы в пищу'; *кич'ка*, *кз.* *кич'i* 'щенок'; *бад'ук* 'маленькая ива', *бад'* 'ива'; *кисук!* (ласк.), *кз.* *кысö* (детск.) 'кошка'; *нэрөсок* 'буго рок', *нэрөс* 'возвышение между логами'; *кёйөк* 'охотничья лопатка', *кой* 'тоже'; *гётрашик* 'блок в ткацком станке', 'маленький круг, прибитый к концу палки (игрушка)', *гюран* 'круг (например, дно или покрышка кадки)'; *кукашик*, *кукашич'ик* 'маленький теленок', *кукан* 'телка'; переход *н-н'* в *ш* в словах *гётрашик* и *кукашик* произошел под влиянием слов русского языка типа *бредень* — бредешок, *ремень* — ремешок.

Этот суффикс *-к-* встречается также в комбинации с другими суффиксами в виде *-оч'к-* и *-н'ик*, *-алка*, например: *кагоч'ка* 'ребёночек', *кага* 'ребёнок'; *эшоч'ка* 'бычок', *эшка* 'бык'; *кукашник* 'маленький молочный телёнок'; *пуртөсалка* наряду с *пуртөс* 'ножны'; *эта* *өждоч'ка* 'вот такой величины', *өжда* 'величина'.

Из других уменьшительно-ласкательных суффиксов следует упомянуть *-а* и *-өл*, например: *айя!* 'папа, тятя!', *ай* 'отец'; *д'эда!* 'дедушка!'; *гэрдан'a* 'кличка рыжей коровы', *ан'* 'женщина' *кз.*, 'свекровь' *кя.*; *н'ан'a* 'сосок, соска, грудь', сп. *кз.* *н'он'*, 'тоже'; *йөрөл* 'небольшое углубление в реке', *йөр* 'омут'.

Непродуктивные суффиксы. В коми-язывинском диалекте, как и в других коми диалектах, встречается большое количество непродуктивных суффиксов, значение которых трудно определить. Мы приведем здесь существительные, в которых словообразовательный суффикс можно выделить на основании данных коми диалектов без привлечения материала из других финно-угорских языков. В этих словах мы выделяем следующие суффиксы:

-а: *пин'a* 'борона', *пин'* 'зуб'; *гуэйа* 'чета', *гуэ* 'пара'; *ижя* 'дерн', *ижийнө* 'покрыть дерном', *кз.* *эж* 'поверхность, покров'; *сёрса* 'сучковатый стожар для снопов', *кз.* *сырс* 'тоже'; *гора* 'голос', *кз.* *гор* 'звук, тон';

-и: *кул'и* ‘шишка (дерева)’, кэ. *кол’* ‘то же’; *җиҗи* ‘береговая ласточка’, кэ. *җыҗ* ‘то же’;

-ес: *шәдәс* ‘крупа’, *шәд* ‘щи’; *пуртәс* ‘ножны’, *пурт* ‘нож’; *ч’үрәс* ‘чулок, носок’, кэ. *кок-ч’ёр* ‘часть ноги от колена до ступни’; *пәдәс* ‘дно’, *йур* *пәдәс* ‘темя’, *кок* *пәдәс* ‘подошва ног’, *лата* *пәдәс* ‘ладонь’, *пәд-*: *пәдә* ‘глубоко’, *пәдис* ‘изглубока’;

-ас: *из’ас* ‘солома’, кэ. *из’* ‘стебель (травы)’;

-ан (отименной суффикс, ср. с продуктивным отглагольным суффиксом **-ан**, см. выше): *ләзан* ‘охотничья накидка’, кэ. *лаэ* ‘то же’; *л’ikan* ‘крупная щепка, обрубок дерева’, кэ. *л’эк* ‘вид игральной бабки’, ‘маленький обрубочек дерева’;

-ин: *түйин* ‘пест’, *түйнө* ‘толочь’; *шәрдин*, *шәрдин*, *шәрд’ин* ‘деревянное корытце с ручками’, местн. ‘ночви’, *шәрд’инө* ‘веять зерно, подбрасывая на ночвах’; *пиэ’ин* ‘силок, капкан’, *пиэ’динө* ‘замкнуться капкану, силку’;

-өн: *изөн* ‘жернов’, *из* ‘камень’, *изөтнө* ‘молот’;

-өр: *мүдәр* ‘та сторона’, *мүд-* ‘иной, другой’; *мөгөр* ‘тело’, кэ. *мыг* ‘стан женской рубашки’;

-ир: *н’эгир* из **мәгир* ‘дуга’, *мәг* нв. (с. Пожег) ‘дугообразный упор в лодке’, ‘излучина реки’;

-әл: *мәрәл* ‘пень’, кэ. *мыр* ‘то же’; *пабәл* ‘бабочка’, *бобо* кб., *бобә* зд. сс. ‘то же’; *асәл* ‘восток’, кэ. *асай* ‘утренний’; *йукәл* ‘пробор’, *йукас’нө* ‘делиться, разделиться’;

-ка: *айка* ‘муж’, *ай* ‘отец, самец’; *ин’ка* ‘жена’, *ин* ‘то же’;

-ил: *ч’икил* ‘коса (волосы)’, кп. *ч’икис* ‘то же’; *курис* ‘венник’, *кур* ‘лист’;

-өш: *дорөш* ‘лезвие, край, ребро’, *дор* ‘то же’;

-өп: *төлөп* ‘волокно’, кэ. *тылым* ‘прядь волокна льна, из которых скручивается шнур для подшивки валенок’, *тылим* крч. ‘пырей (трава)’;

-н’ик: *сәтөрн’ик* ‘куст красной смородины’, *сәтөр* ‘красная смородина’;

-ина: *ләмжит’ина* ‘ровное место, равнина’, *ламжит* ‘ложбинный’.

II. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное имеет единственный словоизменительный суффикс *-өс*, при помощи которого образуется форма множественного числа, если оно употреблено в роли предиката, например: *бур* 'хороший', *бурөс* 'хороши'; *важ* 'старый', *важөс* 'стары'; *ч'оч'көм* 'белый', *ч'оч'көмөс* 'белы' и т. д.

При субстантивации прилагательное употребляется со словоизменительными суффиксами существительного, например: *бур мортлан* 'у хорошего человека'; *көчәм мортлан?* 'у какого человека?' — *буриллан* 'у хорошего'. Поэтому словоизменение прилагательного мы не будем рассматривать. Переходим к словообразованию прилагательных.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Суффиксация

АДЪЕКТИВИЗИРУЮЩИЕ СУФФИКСЫ

Продуктивные суффиксы. Наиболее продуктивными являются следующие суффиксы: *-өм*: *пүдөм* 'затхлый (о зерне)', *пүднө* 'задохнуться'; *пүжөм* 'топленое (о масле)', *пүжнө* 'парить, топить (в печке молоко)'; *кулөм* 'мертвый', *кулнө* 'умирать';

-ан: *с'ибдан мэста* 'вязкое место', *с'ибдинө* 'вязнуть, застревать'; *с'ил'кан турөн* 'денежник (трава)', букв. 'звенящая трава', *с'ил'кинө* 'звенеть'; *уз'ан морт* 'сонный человек', *уз'нө* 'спать'; *кэрән ч'ир* 'тесло', *кэрнө* 'делать';

-ана: *өждалана* 'капризный', *өждалнө* 'капризничать, величаться', *с'из'ана пишал* 'меткое ружье', *с'из'нө* 'попасть в цель';

-ис: *көлэис* 'послушный', *көлэинө* 'слушаться'; *пулис* 'боязливый, трусливый', *пулнө* 'бояться'.

Суффиксы *-өм*, *-ан*, *-ис*, при помощи которых образуются от глаголов прилагательные (причастия) и существительные (см. выше), являются абсолютно продуктивными.

Весьма продуктивными являются также суффиксы обладания: суффикс полного обладания и суффикс неполного обладания.

Суффикс полного обладания *-а*: *эёна* 'запашистый, с запахом', *эён* 'запах'; *с'ама* 'сильный', *с'ам* 'сила'; *шўма* 'кислый', *шўм*: *н'ан* 'шўм' 'закваска'; *йура морт* 'умный человек', *йур* 'голова'; *йэла мэс* 'молочная корова, корова с обильным молоком'; *рэма* и *рэмля* 'румяный', *рэм* 'румянец'; *игана* 'запертый, на запоре'; *иган* 'запор в двери' и т. д.

Перед суффиксом обладания иногда появляются вставочные звуки, представляющие собой большей частью остаток прежней основы, например: *ид'я* 'ячменный', *ид* 'ячмень'; *лул'я* 'живой', *лул* 'дух, дыхание'; *жён'я* 'неполный', *жён* 'половина'; *эўриа* 'овсяный', *эўр* 'овес'; *из'я* 'каменистый', *из* 'камень'; вставочный звук *й* иногда ассимилируется конечным мягким согласным основы, например: *жэл'я* 'колющий', *жэл* ' заноза, лущина'; *кил'я* из *кил'я* 'с перхотью', *кил'* 'перхоть'.

Суффикс неполного обладания *-өс*: *сайөс* 'запачканный сажей', *са* 'сажа' (*й* — вставочный звук, устранивший зияние); *н'ан'өс* 'запачканный хлебом или тестом', *н'ан* 'хлеб'.

При помощи суффикса *-с'а* образуются прилагательные со значением относимости к какому-нибудь промежутку времени, например: *рётс'я* 'вечерний', *рёт* 'вечер'; *тэлс'я* 'зимний', *тэл* 'зима'; *мэймус'я* 'прошлогодний', *мэйму* 'прошлый год'.

Суффикс отсутствия *-тём* по своему значению противоположен суффиксам обладания *-а* и *-өс*: *с'амтём* 'слабый', *с'ама* 'сильный', *с'ам* 'сила'; *н'имтём* 'безымянный', *н'има* 'имеющий имя', *н'им* 'имя'.

Непродуктивные суффиксы: *-өт* — наиболее распространенный из непродуктивных суффиксов, при его помощи образованы качественные прилагательные, являющиеся в настоящее время деэтилизированными: *лэч'өт* 'острый', *лайк'өт* 'гибкий, не тряский', *кур'өт* 'горький', *йуг'өт* 'светлый', *з'эск'өт* 'тесный', *зэрк'өт* 'тряский', *зэч'өт* 'тугой', *шон'өт* 'теплый', *ч'ур'өт* 'твердый', *ч'эск'өт* 'сладкий', *с'эк'өт* 'тяжелый', *сайк'өт* 'холодный', *пин'өт* 'темный', *плс'өт* 'широкий', *вэ'өт* 'большой', *н'иб'өт* 'мягкий', *вол'өт* 'гладкий';

-ит: *посн'ит* и *посн'и* 'мелкий', *лэс'ит* 'красивый (о живых существах)', *кокн'ит* 'легкий';

-өвөй: *күэвөвөй* 'еловый (лес)', *күэ* 'ель', *йэрөвөй* и *йэрса* 'огородный', *йэр* 'огород'; *с'үйөвөй* 'глиняный', *с'үй* 'глина'; *н'имөлөвөй* 'заячий', *н'имол* 'заяц';

-ис: *вёрис* 'олан' 'лещий', букв.: 'лесная жизнь', *в ўр* 'лес', *уз'ис* 'кок' 'передняя нога', *уз* 'перед'; *с'ибирис* 'кан' 'сибирский кот';

-өс: *л'апк'өс* 'плоский, ровный (о месте), плюснутый (о носе)', *л'апк'өтнө* 'придавить'; *күск'өс пөд* 'сухой кашель', *күс* 'сухой';

-өг: *з'ур'өг* 'некаткий, скрипучий (о зимней дороге)', *з'уртнө* 'скрипеть'; *н'ил'өг* 'скользкий, слизкий', *н'ил'өптино* 'поскользнуться';

-өр: *киз'өр* 'жидкий', *ч'изөр* 'некаткий (о зимней дороге)';

-өн: *пөдөн морэ* 'глубокое море';

-өл: *умол'* 'худой'.

Степени сравнения. Суффиксом сравнительной степени является *-жик*, *-жиг* (по Генецу *-жиг*): *пэмжик* 'более горячий', *нэжжик* 'более тупой', *өзжётжик* 'больший', *үч'ётжикөс* 'более мелкие'; положи-

тельная степень этих прилагательных: *пем*, *нөж*, *өзёт*, *үч'ёт*. В современных коми-зырянских и коми-пермяцких диалектах в конце суффикса сравнительной степени стоит глухой согласный *к* (-*žyk* кэ., -*žyk* кп.), но в древнепермском языке (-*žig*) и лепёхинском словаре (-*žyg*)¹⁸ мы имеем в конце этого суффикса звонкий согласный *г*, поэтому есть основание предположить, что -*žig* (-*žyg*) является более первичным. Характерно, что суффикс сравнительной степени в коми-язывинском диалекте является всегда безударным (ударение падает на слог, предшествующий этому суффиксу).

Уменьшительный суффикс. Из уменьшительных суффиксов чаще всего встречается -*øl*: *күс* 'сухой', *күсөл* 'суховатый'; *көз* 'толстый', *көзёл* 'толстоватый'; *с'үд* 'чёрный', *с'үдөл* 'черноватый'; *гэрд* 'красный', *гэрдөл* 'красноватый'; *ч'öч'көм* 'белый', *ч'öч'көмөл* 'беловатый'.

Префиксация. В коми-язывинском диалекте является широко употребительной отрицательная приставка *н'э-*, например: *н'экэра* 'невкусный', *кэра* 'вкусный'; *н'экөлэйс* 'непослушный', *көлэйс* 'послушный'; *н'ёзёт* 'небольшой', *өзёт* 'большой' и т. д.

Превосходная степень образуется при помощи приставки (всегда ударяемой) *мэд-*: *мэдпөм* 'самый горячий', *мэднөж* 'самый тупой' и т. д.

¹⁸ См. В. И. Лыткин. Древнепермский язык. М., 1952, стр. 117, 158.

III. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Из общекоми числительных в коми-язывинском диалекте сохранились только первые четыре, а остальные числительные заимствованы из русского языка. Однако, кроме четырех коми числительных, некоторой части населения известны и другие числительные, хотя они при счете и не употребляются. Генец, например, указывает на следующие: *вит* 5, *кват'* 6, *с'из'ум* 7 и *дас* 10. Семидесятипятилетний Ф. Ф. Паршаков нам сообщил, что бабушки учили детей счету по-коми до десяти и что дети помнят эти числа, но, начиная с пяти, пользуются русским счетом. Он сообщил эти числа в следующем виде: *эти*, *көк*, *квим*, *н'ул'*, *вит*, *кват'*, *с'из'ум*, *экмис*, *йамес*, *дас*. Перестановка чисел *экмис* 9 и *йамес* 8 указывает на то, что сам Ф. Ф. Паршаков не твердо знает значение этих чисел.

Приводим таблицу числительных.

Количественные	Порядковые	Количественные	Порядковые
1 — <i>этик</i>	<i>пёрвей</i>	7 — <i>с'эм</i>	<i>с'имо́й</i>
2 — <i>көк</i>	<i>второ́й (дрóгей)</i>	8 — <i>вóс'эм</i>	<i>вёс'имо́й</i>
3 — <i>квим</i>	<i>квимёт</i>	9 — <i>д'ёвиг</i>	<i>д'иви́тей</i>
4 — <i>н'ул'</i>	<i>н'ул'ёт</i>	10 — <i>д'ёс'иг</i>	<i>д'ис'атей</i>
5 — <i>пёт'</i>	<i>пётей</i>	11 — <i>е́д'иннач'иг</i>	<i>е́д'иннач'отой</i>
6 — <i>шэс'</i>	<i>шисто́й</i>	20 — <i>двач'чиг</i>	<i>двач'атой и т. д.</i>

Дробные числительные: *жён* $\frac{1}{2}$, *трэ́т'* $\frac{1}{3}$, *ч'ё́т'вирт'* $\frac{1}{4}$.

СУФФИКСЫ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Суффиксом порядкового числительного является *-о́д*: *н'ул'о́т* 4-й *квимёт* 3-й.

Из других суффиксов, с которыми употребляются числительные, укажем следующие:

-ис': *н'ул'ис'* 'четыре раза', *пёт'ис'* 'пять раз', *шэс'т'ис'* 'шесть раз' и т. д.; наряду с этим с числительными русского происхождения в этом же значении употребляется русское слово *раз*: *пэт' раз*, *шэс'т' раз* и т. д.; но: *эти́т*, *эти́пер* 'один раз';

-өн, -ас', при помощи которых от числительных образуются собирательные наречия: *мийөс олимэ көкбн* 'мы жили двоем', *силаннөлапйас көкбас'* (или *көкбн*) 'у него детей двое'; *квымас* и *квымен* 'втроем, трое'; *н'ул'ас* и *н'ул'өн* 'четверо, вчетвером'; но: *өтнам*, *өтнат*, *өтнас* 'я, ты, он один';

-нан, при помощи которого образуются от количественных числительных совместные числительные, обозначающие совокупность предметов, рассматриваемых как одно целое, например: *көкнан кок* 'обе ноги', *квимнан машинаис* 'все три машины'.

Совместные числительные могут употребляться и в значении собирательного (счетного) личного местоимения. В этом случае они принимают притяжательные суффиксы существительного и обозначают одновременно и количество и действующее лицо. Счетно-личные местоимения склоняются, как существительные (*көкнанним* 'мы двое', *көкнаннит* 'вы двое', *көкнаннис* 'они двое'):

Именит.	көкнанним	көкнаннит	көкнаннис
Родит.	көкнаннимлан	көкнаннитлан	көкнаннислан
Притяж.	көкнаннимлис'	көкнаннитлис'	көкнаннислис'
Дат.	көкнаннимлө	көкнаннитлө	көкнаннислө
Винит.	көкнаннимөс	көкнанните	көкнаннисө и т. д.

Характерно, что суффиксы совместных числительных (**-нан**, **-на-**), равно как и порядковых числительных (**-өт**), являются всегда ударными — даже в том случае, если гласный корня относится к гласным, удерживающим ударение (например, *ә*, *и* из закрытого *ә*, *ү* из закрытого *ö*; при этом *ә*, по законам фонетики коми-язывинского диалекта не могущий стоять в безударном положении, переходит в другой звук — *ө* или *ү*): *этик* 'один', *өтнам* или *үтнам* (иногда также *этнам*) 'я один', *өтнат* 'ты один'; *квимэт* '3-й', *квимөч'ит* 'в третий раз', *н'ул'ёт* '4-й'; *квимнанним* 'мы все трое', *н'ул'нанним* 'мы все четверо' (впрочем, некоторые произносят также *квымнанним*, *н'ул'нанним*). Все эти числительные (*этик*, *квим*, *н'ул'*) при употреблении с другими суффиксами сохраняют ударение на корне слова, например: *этпор* 'однажды', *этлан* 'вместе', *этйөс'са* 'ровесник', *квымис* 'трижды', *н'ул'ас* 'четыре раза'.

IV. МЕСТОИМЕНИЕ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В коми-язьвинском диалекте мы имеем следующие личные местоимения: *мэ 'я', тэ 'ты', сийа и сида 'он'*, *мэйэз 'мы', тэйэз 'вы', нийа и ныда 'они'*. Формы *сийа-сида* и *нийа-ныда* встречаются на всей территории коми-язьвинского диалекта; однако в трех верхних сельсоветах Верхнеподольского куста (Талавольском, Антипинском и Ваньковском) чаще употребляют *сийа-нийа*, а в нижних (например, в Тимино-Бельковском сельсовете) более употребительным является *сида-ныда*, наряду с которыми здесь встречается также (у отдельных представителей этого говора) усеченная форма *са* и *на*.

Приведем таблицу склонения личных местоимений.

Единственное число

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Именит.	мэ	тэ	сийа или сида
Родит.	мёнам, мёйам	тёнат, тёйт	силан
Притяж.	мёнч'им	тёнч'ит	силис'
Дат.	мёнум	тёнут	сильб
Винит.	мёне	тёне	сильб
Творит.		не употребляется	
Соединит.	мёкет (-ям)	тёкет (-ят)	сикёт
Лишит.	мётег (-ям)	тётег (-ят)	ситёг
Достигат.	мёлам	тёлат	сила
Местн.		употребляется последожная конструкция	
Исходн.	мёс'им	тёс'ит	сиис'
Вступит.		употребляется последожная конструкция	
Приблизит.		употребляется последожная конструкция	
Отдалит.	мёс'ан'ам	тёс'ан'ат	сиис'ан'
Перех.		употребляется последожная конструкция	
Пред.		употребляется последожная конструкция	

Множественное число

Именит.	мэйэз	тэйэз	нийа, ныда
Родит.	мийан	тийан	нилан
Притяж.	мийанч'иним	тийанч'инит	нилис'
Дат.	мийанле, мийанлу	тийанле, тийанлу	нильб
	мийанлун	тийанлун	

Винит.	мийáне	тийáне	нийб
Творит.	употребляется соединительный падеж		
	или послеложная конструкция		
Соединит.	мёкéтианим	тёкéтианит	никóт
Лишит.	мётёгийаним	тётёгийанит	нитéг
Достигат.	мёланим	тёланит	нила
Местн.	употребляется послеложная конструкция		
Исходн.	мэс'иним	тэс'инит	ниис'
Вступит.	употребляется послеложная конструкция		
Приблизит.		тоже	
Отдалит.	мэс'ан'аним	тэс'ан'анит	нис'а́н'
Перех.	употребляется послеложная конструкция		
Пред.		тоже	

Послеложные конструкции, употребляемые вместо некоторых падежных форм, могут состоять — в зависимости от значения падежных форм — из различных послелогов, например: вместо формы приблизительного падежа — мэл а́дорам 'в мою сторону', тэ лáдорат 'в твою сторону', си лáдорө 'в его сторону', мэ лáдораним 'в нашу сторону', тэ лáдоранит 'в вашу сторону', ни лáдорө 'в их сторону' (в послеложной конструкции местоимение стоит в форме именительного падежа единственного числа); вместо форм местного и вступительного падежей — мэ пёйкám 'в меня, во мне', тэ пёйкáт 'в тебя, в тебе', си пёйкéн 'в нём', си пёйкө 'в него', мэ пёйканим 'в нас', тэ пёйка-
ният 'в вас', ни пёйкéн 'в них' (на вопрос 'где?'), ни пёйкө 'в них' (на вопрос 'куда?'); вместо переходного падежа — мэ вёлёттам 'по мне', тэ вёлёттат 'по тебе', си вёлётт 'по нему', мэ вёлёттаним 'по нам', тэ вёлёттанит 'по вам', ни вёлётт 'по ним'; вместо предельного падежа — мэ динёзьям 'до меня', тэ динёзьят 'до тебя', си динёз' 'до него', мэ динёзьяним 'до нас', тэ динёзьянит 'до вас', ни динёз 'до них'.

УСИЛИТЕЛЬНО-ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

К усиливательно-личным местоимениям относятся следующие: áч'им 'я сам', áч'ит 'ты сам', áч'ис 'он сам', áс'ним 'мы сами', áс'нит 'вы сами', áс'нис 'они сами'.

Приведем таблицу склонения усиливательно-личных местоимений.

Единственное число

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Именит.	áч'им	áч'ит	áч'ис
Родит.	áслам	áслат	áслас
Притяж.	áс'с'им	áс'с'ит	áс'с'ис
Дат.	áслум	áслут	áслус
Винит.	áч'имес	áс'те	áс'се
Творит.	áснам	áснат	áснас
Соединит.	áскет(йам)	áскет(йат)	áскет(яс)
	áч'имкет	áч'иткет	áч'искет
Лишит.	áстөг(йам)	áстөг(йат)	áстөг(яс)
	áч'имгөг	áч'иттөг	áч'исттөг

Достигат.		не употребляется	
Местн.	употребляется	последожная конструкция	
Исходн.		тоже	
Вступит.		тоже	
Приблизит.	áслан'ам	áслан'ат	áслан'ас
Отдалит.	áс с'ан'(ам)	áс'с'ан(ат)	áс'с'ан(ас)
Перех.	употребляется	последожная конструкция	
Пред.		тоже	

Множественное число

Именит.	áс'ним	áс'нит	áс'нис
Родит.	áсланим	áсланит	áсланис
Притяж.	áс'с'иним	áс'с'инит	áс'с'инис
Дат.	áслуним	áслунит	áслунис
Внит.	áс'нимес	áс'ните	áс'нисе
Творит.	áснаним	áснанит	áснанис
Соединит.	áскет(йаним)	áскет(йанит)	áскет(йанис)
	áс'нимкет	áс'ниткет	áс'никет
Лишит.	áстег(йаним)	áстег(йанит)	áстег(йанис)
	áс'нимтег	áс'ниттег	áс'нистег
Достигат.		не употребляется	
Местн.	употребляется	последожная конструкция	
Исходн.		тоже	
Вступит.		тоже	
Приблизит.	áслан'аним	áслан'анит	áслан'анис
Отдалит.	áс'с'ан'(аним)	áс'с'ан'(анит)	áс'с'ан'(анис)
Перех.	употребляется	последожная конструкция	
Пред.		тоже	

Последожные конструкции, употребляемые вместо некоторых падежных форм усильтельно-личных местоимений, аналогичны тем конструкциям, с которыми мы встречались в разделе личных местоимений, например: *áс пёчкам* 'я в себя', *áс пёчкат* 'ты в себя', *áс пёчкас* 'он в себя', *áс пёчканым* 'мы в себя', *áс пёчканит* 'вы в себя', *áс пёчканис* 'они в себя'; *áс вөлөтиам* 'по мне самому', *áс вөлөтиат* 'по тебе самому', *áс вөлөтиас* 'по его самому', *áс вөлөтиним* 'по нам самим' *áс вөлөтиит* 'по вам самим', *áс вөлөтианис* 'по им самим'.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Указательные местоимения подразделяются на три группы: близне-указательные (то, на что указывается, находится в непосредственной близости) — *эта* 'этот', *эна* 'эти', *эшишем* 'этакой, вот такой'; средне-указательные (то, на что указывается, не находится в непосредственной близости или раньше упоминалось, при этом момент указательности не акцентируется) — *сийа* (*си-*) ' тот', *нийа* (*ни-*) 'те' (эти же местоимения употребляются и в значении личных местоимений 3 лица), *сичем* 'такой'; дальне-указательные (то, на что

указывается, находится в отдалении, но в поле зрения говорящего) — ўтида или ўтиа 'вот тот', ўнийа 'вот те', ўтичом 'вот такой'.

В местоименных наречиях и в сложных словах сохранился четвертый вид указательных слов с элементом *та-*: тá-лун 'сегодня', тá-у 'в этом году', тáтэн 'здесь' и т. д. В этих указательных словах тоже не акцентируется момент указательности. Таким образом, мы можем различать четыре типа указательных слов, из которых в двух не акцентируется указательность (*та-*, *си-*), а в остальных двух происходит акцентирование указательности (*эта* 'этот', собственно 'вот этот', *ўтиа* 'вот тот').

Приведем примеры на эти четыре типа указательных местоименных слов:

— *та-*: тáлун 'сегодня' (лун 'день'), тáтэн, тáтени 'здесь', тáтис 'отсюда', 'эдешний' (тáтис 'морт 'эдешний человек'), тáти 'по этому месту', тáтис'ан' 'с этого места', тáч'чó 'сюда', тáч'чóж 'досюда'.

си-, тэ-: си кóсти 'в то время', си кóмэн 'в то время', си кин'йá 'кроме того', сýтэн, 'там', сýти 'по тому месту', сýч'чó 'туда', сýти 'по тому месту', сýмда 'столько', сýзи, сиž 'так', сикý 'тогда'; в составе наречий встречается также указательное местоимение *тэ-*: тéтэн 'там', тéтис 'оттуда', тéти 'по тому месту', тéтис'ан' 'с того места', тéч'чóвз 'дотуда';

э- (*эт-*, *эн-*, *эс-*): эта 'это', эна 'эти', эстен, этэн 'здесь', эсти 'по этому месту', эстис'ан' 'отсюда', эс'с'ёж 'досюда', эж, эжи 'так, этак', эшишем (из*эшем), эшчом 'этакой'; эс'с'ё, этч'ё, эшчё 'вот сюда';

ў- (*ўт-*, *ўн-*): ўтида 'вот тот', ўнийа 'вот те', ўтичом 'вот там', ўтити 'вот по тому месту', ўтитис'ан' 'вот оттуда', ўтичом 'вот какой'.

Указательные местоимения фигурируют также в частицах: сё! 'вот', то-то! (вон, гляди!), тё-тёй! 'вот, вот там!', тóтай! 'вот же!', тётай! 'вот же там!'.

Указательные местоимения, употребленные в значении определения, не склоняются (эта морт 'этот человек', эта мóртлан 'у этого человека', эта мóрткёт 'этим человеком' и т. д.). При субстантивации они изменяются, как существительные, например: эта 'этот', эталан 'у этого', эталё 'этому', этакёт 'с этим' и т. д.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ И ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В коми-язьвичском диалекте имеются следующие вопросительно-относительные местоимения: кин 'кто' (ед. ч.), кинйёэ 'кто' (мн. ч.), мёй или май 'что', кўдик, куд-, 'который', мёмдá, кёмён 'сколько', кёмёнёт 'который (по счету)'. Местоимения кин 'кто' изменяется: кин-лан 'у кого', кинкёт 'с кем' и т. д. Остальные местоимения этого разряда при субстантивации тоже изменяются по падежам, как существительные.

Местоимение куд- изменяется по падежам и имеет притяжательные суффиксы: кўдним 'который из нас', кўднит 'который из вас', кўднис 'который из них'; кўдис 'который из двух'.

Изменение происходит следующим образом:

Именит.	күдним	күднит	күднис
Родит.	күднимлан	күднитлан	күднислан
Притяж.	күднимлис'	күднитлис'	күднислис'
Дат.	күднимле	күднитле	күднисле и т. д.

Приведем примеры на некоторые из вопросительных и относительных местоимений:

күдик гэрэ, күдик пин'алэ, күдик өчкө — им бөдөнлө рөбөтэ ‘кто (который) пашет, который боронит, который косит — всем есть работа’; көмөнёт ч'ас эни? ‘который час теперь?’ күэзис, күдик улбн мэ пукали, өзёт, ‘ель, под которой я сидел, большая’; ўтийа нөлпийанис күчём лэс’ит — кинлэн сийя? ‘вот та девочка какая красавая — чья она?’ май кёллэ тэнут? ‘что тебе надо?’.

Местоименные наречия: күүз’ ‘как’, көтөн ‘где’, көч’ч’э ‘куда’, көч’ч’эз’ ‘докуда’, көтис’ан’ ‘откуда’, мөйлә ‘почему’, кудэр ‘когда’.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Неопределенные местоимения образуются при помощи частицы -кө: мөйкө ‘что-то’, кинкө ‘кто-то’, көмөнкө или мөндакө ‘сколько-то’, мөс’акө ‘какой-то’ и т. д. При склонении кө стоит после падежного суффикса: мөйёнкө ‘чем-то’, мөйис’кө ‘из чего-то’ и т. д. Неопределенные местоимения склоняются так же, как и вопросительные, например:

Именит.	кинкө ‘кто-то’	кинйөзкө ‘кто-то’ (мн. ч.)
Родит.	кинланкө ‘у кого-то’	кинйөзланкө ‘у кого-то’
и т. д.		

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Отрицательные местоимения образуются от разных разрядов местоимений (главным образом от вопросительно-относительных) при помощи приставок -н’э и -н’и. Например:

н’экин ‘никто’, н’инэм ‘ничего’, н’имай ‘ничего, несколько’, н’эмс’а никакой, н’икүдик ‘никоторый’, н’икүдним ‘никоторый из нас’, н’икүднит ‘никоторый из вас’, н’икүднис ‘никоторый из них’, н’икучём ‘никакой’;

местоименные наречия: н’экудэр ‘некогда, нет времени’, н’экөти ‘негде’ (на вопрос ‘по какому месту?’), н’экөтис’ ‘ниоткуда’, н’экөтөн ‘нигде’, н’экөч’ч’эз’ ‘ниодкуда’, н’икуз’ ‘никак’.

Приведем примеры на некоторые из указанных отрицательных местоимений:

н’экөти оз поэ’ прöд’итнө ‘нигде нельзя пройти’; н’экөтис’ помошишс обэл ‘ниоткуда нет помощи’; н’экөтөн ўт’эр обэл ‘нигде нет народу’; н’экөч’ч’эз’ оз поэ’ муннэ ‘ниодкуда нельзя дойти’; шонди кө им, н’эмс’а матөч’ка оз кол ‘если есть солнце, не нужно никакого компаса’; мэнаам н’инэмэн вýтлётнө из вэл: н’и пас’ком н’и кэмкөт ‘мне не в чем было ходить: ни одежды, ни обуви (не было)’; н’экин обэ ‘никого нет

(букв.: никто нет)'; *мэйөэ н'ярас'имө — н'ик ѿдикес* *ыгө вэрмө* 'мы боролись — никотоый из нас не поборол' (букв. 'никоторого мы не могли побороть'); *н'икуд ладорө мэ ог мун* 'ни в какую сторону я не пойду'; *н'икудним н'икеч'ч'ё мэйөэ ого мунё* 'никотоый из нас никуда не пойдет'; *н'икүз'* *ог вэрми пен'ат'* 'никак не могу понять'; *ог пул н'икучём рёббта шёгис'* 'не боюсь никакой работы'; *оз пин'гис' н'имай ѹт'өрискөт* 'совсем (нисколько) не ругается с народом'; *мортис н'эбайтана — оз баит н'имай* '(этот) человек несловоохотливый — совсем ничего не говорит'; *сийа чөг: лунтёр из с'уй н'имай* 'он голодный: весь день ничего не ел'; *н'инөм обө* 'ничего нет'; *н'иномла мунносө* 'незачем идти-то'.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В коми-язывинском диалекте наиболее употребительными определительными местоимениями являются следующие: *б€д* 'всякий', *б€дса* 'целый', *дэл* 'всё, весь, все', *б€дмай* 'весь, всякий', *б€дёс* 'всё, всего'; местоименные наречия: *б€дкөтён* 'везде', *б€дкөти* 'повсюду'.

Приведем примеры на употребление определительных местоимений:

сида б€дмөис' түждө 'он обо всем заботится'; *лавкаис' мэ б€дмай б€с'ти: н'ан*', *сакар, кенфёткайөз* 'в лавке (букв. из лавки) я все купил: хлеб, сахар, конфеты'; *б€дмай с'үйө* 'все ест'; *б€дён мэс ул'ич'a вөлөн күйлөнөс* 'все коровы лежат на улице'; *б€дённим мунимө на реботу* 'мы все ушли на работу'; *б€дмөис' пүлис* 'он всего боялся'; *б€дкөти кёшиинис Ван'ас и из азжинис* 'повсюду искали Ваню и не нашли'; *энди б€ткөтён стрбич'ч'өнөс* 'теперь везде (всюду) строятся'; *б€дкөтён ва* 'везде вода'; *б€дессө мөмдана инө лус?* 'всего-то сколько же будет?'; *б€дса лун узали* 'целый день работал'; *б€дла дөрө вйтли* 'во все места ходили'; *дэл кёми* 'все (мы) коми'; *дэл кёлө рэктине кэн'исокс'ис с'усё* 'все (до конца) нужно высыпать из кадки зерно'; *папиросийес дэл курйч'ети* 'я все папиросы искурил'; *дэлсө ин с'у* 'все не ешь'; *дэл эткуд* 'совершенно одинаково'; *дэл огө тэдө* 'ничего не понимаем'; *дэл сийчөмес* 'все такие'; *пал'тоис грээ'ес'* *дэл* 'все пальто в грязи (пальто сплошь запачкано грязью)'; *дэл крүт'итөма* 'все запутала'; *дэл кэлзөнөс, күж ўшиис'ө* 'все слушают, как (когда) хвалится (хвастает)'.

V. ГЛАГОЛ

СПРЯЖЕНИЕ

Изъявительное наклонение

Утвердительное спряжение. Отрицательное спряжение

Настоящее время

Ед. ч.	1-е л.	мунá	óг мун
	2-е л.	мунáн	óн мун
	3-е л.	мунó	óз мун
Мн. ч.	1-е л.	мунáмę	óгę мунé
	2-е л.	мунáтę	óдę мунé
	3-е л.	мунéнес	óз мунни́с

Будущее время

Ед. ч.	1-е л.	мунá	óг мун
	2-е л.	мунáн	óн мун
	3-е л.	мунáс	óз мун
Мн. ч.	1-е л.	мунáмę	óгę мунé
	2-е л.	мунáтę	óдę мунé
	3-е л.	мунáнис	óз мунни́с

Первое прошедшее

Ед. ч.	1-е л.	мунí	йг мун
	2-е л.	мунíн	йн мун
	3-е л.	мунíс	йз мун
Мн. ч.	1-е л.	мунíмę	йгę мунé
	2-е л.	мунíтę	йдę мунé
	3-е л.	мунíнис	йз мунни́с

Второе прошедшее (результативное)¹⁹

Ед. ч.	2-е л.	мунéм(а)	óбę мунéм(а)
	3-е л.	мунéм(а)	óбę мунéм(а)
Мн. ч.	2-е л.	мунéмас'	óбę мунéмас'
	3-е л.	мунéмас'	óбę мунéмас'

¹⁹ О значении прошедших времен см. Коллектив авторов, под редакцией проф. В. И. Лыткина. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955 г., § 164.

Повелительное наклонение

Ед. ч.	2-е л.	мун	йн мун
Мн. ч.	2-е л.	мунб	йде мунб

Мы приведем парадигму спряжения вспомогательных глаголов *лунб* 'стать' и *вэлнө* 'быть', поскольку они имеют некоторые особенности.

Утвердительное спряжение. Изъявительное наклонение

Настоящее время

Ед. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	им	Нет форм настоящего
Мн. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	ймес'	времени.

Будущее время

Ед. ч.	1-е л.	Употребляются формы будущего времени от глагола лунб	луá (лувá)
	2-е л.		луáн (лувáн)
	3-е л.		луб (лувé), луás (лувáс)
Мн. ч.	1-е л.		луám (лувám)
	2-е л.		луáт(е) (лувáт, лувáтё)
	3-е л.		лубнëс (лувбнëс) луáнис (лувáнис)

Первое прошедшее

Ед. ч.	1-е л.	вэли	лоби
	2-е л.	вэлин	лобин-
	3-е л.	вэлис	лобис
Мн. ч.	1-е л.	вэлим	лобим
	2-е л.	вэлит	лобит
	3-е л.	вэлинис	лобинис

Второе прошедшее

Ед. ч.	2-е, 3-е л.	вэлэм	лубм (лувбм)
Мн. ч.	2-е, 3-е л.	вэлэмас'	лубнëс'

Повелительное наклонение

Ед. ч.	нет	лу
Мн. ч.		луб (лувб)

Отрицательное спряжение. Изъявительное наклонение

Настоящее время

Ед. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	ббø, ббøл	Не употребляется.
Мн. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	ббøлес'	

Будущее время

Ед. ч.	1-е л.	Употребляются формы буду- щего времени	бг лу
	2-е л.		бн лу
	3-е л.		бз лу
Мн. ч.	1-е л.		бг луб
	2-е л.		бдэ луб
	3-е л.		бз лунис

Первое прошедшее

Ед. ч.	1-е л.	иғ в ^ə л	иғ лу
	2-е л.	ин в ^ə л	ин лу
	3-е л.	из в ^ə л	из лу
Мн. ч.	1-е л.	йгэ в ^ə ле	йгэ луб (лувб)
	2-е л.	йде в ^ə ле	йде луб (лувб)
	3-е л.	йз в ^ə линис	йз лунис

Второе прошедшее

Ед. ч.	2-е, 3-е л.	ббэ в ^ə лем	ббе лубм (лувбм)
Мн. ч.	2-е, 3-е л.	ббэ в ^ə лемас'	ббе лубмас'

Если основа глагола оканчивается на гласный звук, то в формах спряжения получается стечание гласных, так как суффиксы спряжения начинаются с гласного звука (*пу-* 'варить', *пуá* 'варю', *пуán* 'варишь', *пүб* 'варит' и т. д.). Коми-язывинский диалект не терпит стечения гласных, поэтому обычно такое стечание гласных (зияние) устраняется. Устранение зияния происходит, в основном, двумя способами: 1) вставкой *й* или *в* между гласными и 2) выпадением одного гласного, т. е. происходит стяжение гласных. В результате устранения зияния формы спряжения могут принять несколько иной вид, отличающийся от форм, фигурирующих в вышеупомянутых парадигмах; например, наряду с формами, фигурирующими в парадигмах, можно встретить и следующие:

пүйá вместо *пуá* 'варю', *куйй* вместо *күй* 'я ткала', *пүйй* вместо *пүй* 'я варил' и т. д.;

йувá вместо *йуá* 'я пью', *йувий* вместо *йуй* 'я пил', *увá* вместо *уд* 'приду', *лувás* вместо *луás* 'будет' и т. д.;

лас вместо *луás* 'будет', *вом* вместо *вбөм* 'он пришел, оказывается', *вамө* вместо *вбамө* 'придём', *вомас'* вместо *вбөмас'* 'они пришли, оказывается' и т. д.

ВИДОВЫЕ И ЗАЛОГОВЫЕ ФОРМЫ

Наиболее продуктивными суффиксами, посредством которых образуются глаголы с видовым значением, являются следующие: *-өшт-*, *-л-* и *-лөлл-*.

При помощи суффикса *-өш(m)-* (перед согласным звуком *t* отпадает) образуется уменьшительный вид, показывающий действие малой меры, например: *гижнё* 'писать', *гижөшнё* 'пописать, писать

нemножко' (гижёштá 'попишу'); вуžнø 'переправиться', вуžешнø 'быстро-ренько переправиться, переправиться без труда', например, через маленькую речку (вуžёштá 'переправляюсь, переправлюсь'); сула́внø 'стоять', сулоштá 'постою'; уз'á 'сплю', уз'ёштá 'посплю'; с'ёта 'даю, дам', с'ётёшта 'немножко даю, немножко дам'; ёждё 'растёт', ёждёштё 'растет понемногу' и т. д.

При помощи суффикса **-л-** образуются глаголы кратковременного вида, обозначающего такое однократное действие, которое скоро должно смениться действием противоположного характера, например: гижнё 'писать', гижлинё 'на время написать' (гижла и бэр зёртá напишу и затем сотру); бós'ta 'беру, возьму', бós'tla или бós'tøl kéra 'беру, возьму на время'; пуктинё 'положить', пуктёлнё 'положить на время' и т. д.

При помощи суффикса **-лёлл-** образуются глаголы многократного вида, обозначающего действие, которое состоит из ряда однократных кратковременных действий, например: с'ёлнё 'петь', с'ёллёллинё 'певать', гижнё 'писать', гижлёллинё 'писывать', йунё 'пить', йулёллинё 'попивать' и т. д.

Из малопродуктивных суффиксов с видовым значением нужно отметить следующие:

-ал, при помощи которого образуется длительный вид, обозначающий действие, процесс которого протекает в течение длительного времени в разных направлениях (или в местах) и в разное время, например: кутнё 'поймать', кутáлнø 'ловить'; вайнø 'принести, приносить', вайалнø 'носить, приносить (постоянно)'; күйалнø 'разбрасывать', сула́лнø 'стоять', китсáлнø 'звать', нэбáлнø 'нести', йүгайалнø 'блестеть', с'ёралнø 'смеяться', шўл'алнø 'стегать, хлестать, бить', лука́лнø 'бодать', мөч'ч'алнø 'подавать', унийалнø 'выть (о собаке)', сөнáлнø 'чесать', мес'ка́лнø 'мыть', ватка́лнø 'бить, отбивать (косу)' и т. д.

-елт, **-ест**, **-н'ит**, при помощи которых образуется однократномгновенный вид, обозначающий однократность или мгновенность (неожиданность) действия, например: вундинё 'резать', вундёлтнø 'резнуть'; гижнё 'писать', гижёлтнø 'писнуть'; ёчкинё 'рвать', ёчкёлтнø 'рвануть'; гурзинё 'кричать', гурёлтнø 'крикнуть'; с'ётнø 'дать', с'ётёлтнø 'дать оплеуху'; кёлётнø 'глотать', кёлётёлтнø 'глотнуть'; гарийнё 'копать', гарёлтнø 'копнуть'; вартёлтнø 'ударить' и т. д.; ба́кёсты 'раз промычать, проблеять'; ба́ксыны 'мычать, блеять'; вóт'-н'итнø 'капнуть', вóт'алнø 'копать'; н'авн'итнø 'мяукнуть'.

-з', **-с'**, — при помощи этих суффиксов образуется начинательный вид, например: лéбнø 'лететь', лéбз'инø 'полететь, слететь'; вúрнø 'шевелиться, двигаться', вúрз'инø 'двинуться с места'; бóрт'ч'инø (из *бóрд-с'ине) 'заплакать', бóрднø 'плакать'.

-с'ёт, при помощи которого образуются глаголы законченного вида, например: мунс'ётнø 'дойти', муннё 'идти'; лéбз'ис'ётнø 'долететь', лéбз'инø 'лететь'; гишс'ётнø 'дописать, написать до конца', гижнё 'писать'; лед'д'ёч'ч'ётнø 'дочитать, до конца прочитать' (из *лед'д'ётс'ётнø), лед'д'ётнø 'читать'; пукáс'с'ётнø 'досидеть', пукáлнø 'сидеть'.

Законченный вид коми-язывинского диалекта по своему значению близок к совершенному виду русского языка.

В коми-зырянском языке формы законченного вида употребляются в ограниченных размерах и оформляются другим суффиксом: „глагол законченного вида сочетается с неодушевленным субъектом и обозначает полную исчерпанность действия. Реальный субъект, выраженный одушевленным предметом при глаголе с законченным видом, обычно стоит в форме родительного падежа и является именным дополнением при подлежащем, например: Мишалён урокыс вёчсис ‘Миша сделал урок’, букв.: ‘у Миши урок сделался’”²⁰.

Между тем глагол законченного вида коми-язывинского диалекта может быть употреблен в любой спрягаемой форме: гишс’ёта ‘дописываю, допишу’, гишс’ётан ‘дописываешь, допишешь’, гишс’ёте ‘дописывает’, гишс’ётас ‘допишет’, гишс’ёти ‘я дописал’, нйда гишс’ётемас ‘они, оказывается, дописали’, гишс’ёт! ‘допиши!’ и т. д.

Эта интересная форма глагола, соответствующая совершенному виду, возможно, возникла под влиянием русского языка.

Основными суффиксами, при помощи которых образуются глаголы с залоговым значением, являются -с' (-з', -ч') и -т (-өт).

Посредством суффикса -с' (-з', -ч') образуются глаголы возвратного залога, которые имеют общее значение сосредоточенности действия на самом производителе действия. Например:

вурс'инё ‘заниматься шитьем’, вурнё ‘шить’; вис’тас’нё ‘рассказывать, находиться в процессе рассказывания’, вис’тавнё ‘рассказать’; ёклас’нё ‘качаться’;

төшкáс’нё ‘драться’, төшкáлнё ‘бить’; вйжс’инё ‘обменяться’, вйжнё ‘менять’; н’ярас’нё ‘бороться’; пин’гис’нё ‘ссориться’;

мис’с’инё ‘умываться’, мис’калнё ‘мыть’; шёбрас’нё ‘окутаться, накрыться’, шёбралинё ‘покрыть, окутать’;

корс’инё ‘проситься’, корнё ‘просить’; вийс’инё ‘убиться’, вийнё, вйнё ‘убить’; бос’ч’инё ‘взяться’, бос’тны ‘взять’; вэлётч’инё ‘учиться’, вэлётнё ‘учить’; бейáртч’инё ‘разбогатеть’, бейáртнё ‘обогатить’; вэч’ч’инё ‘гнаться’, вэтнё ‘догонять’.

При помощи суффикса -т (-өт) образуются глаголы понудительного залога. Например:

вэлётнё ‘учить’, вэлалнё ‘понимать’; важмётнё ‘сделать старым’, важминё ‘сделаться старым’; вэштинё ‘отодвинуть’, вэшгинё ‘подвинуться’; вайётнё ‘привести’, вайнё ‘принести’; вуттэднё (из *вудтэднё) ‘укладывать спать’, вуднё ‘лечь’; бурдётнё ‘оплакивать’, бурднё ‘плакать’; бэргётнё ‘повернуть, перевернуть’, бергалнё ‘кружиться, вертеться’.

²⁰ Коллектив авторов, под редакцией проф. В. И. Лыткина. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955 г., стр. 227.

НЕСПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Инфинитив

Суффиксом инфинитива является *-нө*, который непосредственно примыкает к глагольной основе, например: *пунё* 'варить', *күнё* 'ткать', *линё* 'стрелять', *муннё* 'идти', *пётнё* 'выходить', *кёрнё* 'просить', *кэ́ралнё* 'рубить', *эшётнё* 'повесить', *н'а́рас'нё* 'бороться'.

Если же основа слова оканчивается на два согласных звука, то перед суффиксом инфинитива появляется гласный *и*, например: *өждинё* 'растить', *өстинё* 'послать', *инминё* 'попасть', *кёскинё* 'тащить', *кис'минё* 'спеть, созревать', *кундинё* 'зашивать, зарыть', *күйлинё* 'лежать', *гурзинё* 'плакать', *йугдинё* 'рассветать' и т. д. Однако после сочетаний *-лд*, *-рд*, *-рт*, *-лт*, *-с'т*, *-йд*, *-л'т*, *-н'т* гласный *-и-* обычно не появляется, например: *идёртнё* 'убрать', *өскёлтнё* 'покатиться', *кис'тнё* 'литъ', *кусин'тнё* 'согнуть', *куртнё* 'загребать', *пишёртнё* 'выжать', *кёлтнё* 'плыть по течению', *пэл'тнё* 'дуть', *дойднё* 'ushiбить', *вáртнё* 'битъ', *гурёлтнё* 'крикнуть', *кусин'тнё* 'согнуть', *ч'ёлтнё* 'снять одежду', *вэлднё* 'расстелить', *урснё* 'играть', *вэрднё* 'кормить', *зэртнё* 'тереть' и т. д. (исключения: *мáс'тинё* 'толочь', *тулдинё* 'окоченеть' и некоторые другие).

Гласный звук, некогда имевшийся перед суффиксом инфинитива *-нө* (он сохранился в большинстве диалектов удмуртского языка, ср. *мыныны* 'идти', *бас'тыны* 'взять', *нуыны* 'нести', *луыны* 'быть' и т. д.), во всех диалектах коми языка отпал. Он сохранился лишь в определенных фонетических положениях: после сочетания согласных, поскольку выпадение вызвало бы стечение трех согласных (кёскинё — произношение кёскнё невозможно). Если же в сочетании согласных первый был сонорным, то наличие сочетания трех согласных было возможным (*вартнё*).

Коми-язывинское *-и-* инфинитива является всегда безударным.

Причастие

Причастия образуются при помощи следующих суффиксов:

-ис': *мунис'* 'идущий', *муннё* 'идти'; *вузáлис'* 'продающий', *вузáлнё* 'продавать'; *өчкис'* 'косящий', *өчкинё* 'косить'; *вэрдис'* 'кормящий', *вэрднё* 'кормить'; *лóктис'* 'мортлис' *үйálam* 'спросим у приближающегося человека'; *сийа лóка узáлис'* 'он очень работящий'; *гурзис'* *кáга пэр* *гурзé* 'плачущий ребенок все время плачет';

-ан: *гижáн* морт 'пишущий человек'; *вис'áн* зон 'болеющий (больной) сын', *зéран* кёмér 'дождевая туча', *шонди пüлис'ман* *йэз* 'солнце на закате' (букв. 'солнце захода время');

-ана: *с'ёлáна* морт 'поющий человек, певец', *гижáна* морт 'пишущий человек, писатель', *кóл'metana* вэли гбрис, и мэ *кóл'mi* 'печка была угарная, и я угорел', *кóл'mino* 'угореть'; *мунáна* морт 'ходящий человек'; *тэдана* морт 'много знающий человек, энэток'; *вúралана* морт 'охотящийся человек, охотник';

-ом: гиже́м пис'мо́ 'написанное письмо', кэрөм уз 'сделанная работа', вүрөн кэралөм кэрйөз күйлөнөс горт динён 'в лесу срубленные бревна лежат около дома';

төм: гиже́төм пис'мо́ 'ненаписанное письмо' кэртөм уз 'несделанная работа'.

Деепричастие

Деепричастия образуются при помощи следующих суффиксов:

-к(и): узалки 'во время работы, когда работал'; с'үйики 'когда ел, во время еды'; мункӣ 'когда шел, идучи'; узалки курйтнө оз поз' 'во время работы нельзя курить';

Деепричастие с суффиксом **-к(и)** имеет притяжательные формы:

мункám 'когда я шел', мункáт 'когда ты шел', мункáс 'когда он шел', мункáним 'когда мы шли', мункáнит 'когда вы шли', мункáнис 'когда они шли'; кэркам 'когда я делал', кэркат 'когда ты делал', кэркас 'когда он делал', кэрканим 'когда мы делали', кэрканит 'когда вы делали', кэрканис 'когда они делали'.

-төз: пөрал гортис' пэттөз' 'заходи до выхода из дома (т. е. пока я дома)', узали мүзтөз' 'работал до устали', гортө вуттөз' иғ аззил кэдер 'до возвращения домой не видал кедра', өчкиттөз' көлө гэрнө, гэртөз көлө обэдайтнө 'до косьбы надо пахать, до пахоты надо завтракать'.

Эта деепричастная форма тоже употребляется с притяжательными суффиксами.

пэттөзйам 'до моего выхода', пэттөзйат 'до твоего выхода', пэттөзйас 'до его выхода', пэттөзйаним 'до нашего выхода' пэттөзйанит 'до вашего выхода', пэттөзйанис 'до их выхода'.

-төг: сийа вүдис с'үйтөг 'он лег без еды'.

Вербализующие суффиксы

Наиболее употребительными суффиксами, при помощи которых образуются от других частей речи глаголы, являются следующие:

-ал (-йал): асөкалнө 'надеть обруч', асөк 'обруч'; вүн'алнө 'надеть пояс', вүн 'пояс'; вэл'йалнө 'сходить за лошадьми', вэл 'лошадь'; узайалнө 'собирать землянику', уз 'земляника'; вүралнө 'охотиться', вүр 'лес'; вот'алнө 'капать', вот' 'капля'; бэбалнө 'баловаться', бэб 'дикий, шаловливый'; бааналнө 'повернуть на лицевую сторону (например, материю)'; баан 'лицевая сторона'; вэсн'алнө 'сделаться тонким'; вэсн'ит 'тонкий'; вэкн'алнө 'сузиться', вэкн'ит 'узкий';

-ас' (йас'): вүтас'нө 'видеть сон', вүт 'сон, сновидение'; вожас'нө 'разветвиться, раздвоиться', вож 'развилия, ответвление, отрог'; бөгийас'нө 'пениться', бөг 'пена'; вужийас'нө 'пустить корни'; вуж 'корень' (в словах бөгийас'нө и вужийас'нө й является вставочным звуком);

-т (-д, -төт, -ит): вэлөнтинө 'увеличить в вышину', вэлэн 'высокий'; бэйяртнө 'обогатить', бэйяр 'богатый'; вайжетнө 'пожелтеть', виж 'желтый'; польдынө 'вздуться', пол' 'пузырь'; бэл'өтнө 'плескаться

в' воде'; бол'-бол' 'звукоподражательное междометие, передающее звук, получаемый при плескании'; бутётнө 'производить звук глухих ударов (например, при ударе обухом о землю)', бут-бут 'междометие, передающее этот звук'; вэкн'итнө 'сузить', вэкн'ит 'узкий'; вэсн'итнө 'сделать тонким', вэсн'ит 'тонкий';

-ес't: бусёс'тнө 'запылить', бусёс' 'пыльный'; вирёс'тнө 'запачкать кровью', вир 'кровь', вирёс' 'кровавый, запачканный кровью'; бёгёс'тинө 'запачкать пеной', бёг 'пена', бёгёс' 'запачканный пеной'; эти глаголы можно также рассматривать как слова, образованные из прилагательного при помощи суффикса *-т-*: бусёс'тинө, вирёс'тинө и т. д.;

-м: бурминё 'выздороветь, поправиться, сделаться хорошим', бур 'хороший'; важмино 'сделаться старым, ветхим, устареть', важ 'старый, устарелый, древний'; бэбминё 'одичать', бэб 'дикий, шаловливый'; вэкн'имино 'сузиться', вэкн'ит 'узкий';

-й, -с, -г, -к: артине 'проводить осень, осеневать', ар 'осень'; вэлт'-т'инө (из *вэлттина) 'крыть, покрыть, закрыть', вэлт 'крыша'; буksинө 'рычать (о быке, корове)'; боргине ' журчать, много говорить'; амкайнө 'кричать ам!', ам 'звукоподражательное междометие' (в этом слове суффикс *к* фигурирует в сочетании с другим суффиксом *-айт*); пиксинө 'пищать', пик 'звукоподражательное междометие, выражающее писк'; н'авгине 'мяукаль', н'ав 'мяу'; н'аргине 'плакать, хныкать', н'ар 'плачливый'; ёрскинё 'пить с шумом', ёрс 'звукоподражательное междомение'.

В русских заимствованиях повторяющиеся части русских слов коми-язынцами воспринимаются как суффиксы и несут вербализующую функцию, таковыми являются, например, *-ит*, *-айт*, *-уйт*. Приведем примеры:

-ит: л'убйтнө 'любить', крас'итнө 'красить', куритнө 'курить', пил'итнө 'пилить', ран'итнө 'ранить', повн'итнө 'помнить' (оригиналом заимствования служила форма З л. ед. ч. любит, красит, курит, пилит, ранит, помнит); о том, что *-ит* представляет собой вербализующий суффикс, свидетельствует то обстоятельство, что *-ит* фигурирует и в тех заимствованиях, в которых в русском оригинале нет *-ит*, например: нирн'итнө 'нырнуть' (нырнет), пикн'итнө 'вспыхнуть' (вспыхнет);

-айт: ёбэдайтнө 'завтракать', мэрайтнө 'мерять', виполн'айтнө 'выполнять' (оригиналом служило севернорусское обедайт, меряйт, выполняйт);

-уйт: войуйтнө 'воевать, вэрбуйтнө 'вербовать' и т. д.

VI. НАРЕЧИЕ

НАРЕЧИЯ МЕСТА

Многие из наречий места являются местоименными наречиями, на пример: *көтөн* 'где', *көтис'* 'откуда', *көтис'ан* 'от какого места' *көч'ө* 'куда', *көти* 'по какому месту', *көч'өз* 'докуда'; *татөн* 'здесь', *татис* 'отсюда' и т. д.; *тэтис'ан*, *ситис'ан* 'оттуда', *ситөн* 'там (подающее)', *тэтөн* 'там', *татөн* 'здесь', *үтитөн* 'вот там' и т. д. (см. местоимение). Прочие наречия места: *өлөн* 'далеко', *матөн* 'близко', *үз'лан* 'вперед', *бэрлан* 'назад', *улдорөн* 'внизу', *вэлдэрөн* 'вверху' и т. д.

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

Местоименные наречия времени: *кудэр* 'когда', *н'икудэр* 'никогда', *кудэркө* 'когда-то', *сикки* 'тогда' и т. д. Прочие наречия места: *талун* 'сегодня', *энни* 'теперь', *ашөн* 'завтра', *мукдэрн* 'иногда', *вэк* и *пер* 'всегда', *уйбёт* 'всю ночь', *тэлбёт* 'всю зиму', *арбёт* 'всю осень', *лунтэр* 'весь день', *с'ор* 'поздно', *дэр* 'долго', *үз* 'рано', *үз'жик* 'раньше', *важон* 'давно' *н'эважон* 'недавно' и т. д., *тэн* 'вчера' *түнжи* 'прошлый раз', *энтай* 'давеча'.

НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

Күз' 'как', *таз'* 'так', *эз'и* 'вот так'; *көмйн* 'ничком', *гац* 'навзничь', *чәй* 'вместе', *өбүм* 'напрасно, попусту', *вэс'* 'без дела' (*вэс'* ола 'без дела живу, ничего не делаю'), *асн'уэз* 'по-своему'.

Наречия образа действия часто представляют застывшие падежные формы существительных или субстантивированных прилагательных. Например:

творительный падеж с суффиксом *-өн* (-н): *кэрөн л'ока вэредис* 'вкусно очень кормил', *с'амөн вартис* 'сильно ударил', *гүс'өн кёрис* 'тайком сделал', *пудөн мунис* 'пешком ушел', *тумөн кулис* 'молодым умер', *рүч'өн* и *кобин байта* 'по-русски и по-коми разговариваю';

пределенный падеж с суффиксом *-өз*: *ч'өшкис'ис* *күсөз* 'вытерся до-суха', *гэрдөз* *крас'итис* 'докрасна выкрасил', *ч'об'көмөз* 'добела'.

Наречия образа действия образуются от качественных прилагательных при помощи суффикса *-а*: *кокн'ит* 'легкий' — *кокн'ита* 'легко', *с'ёкет* 'тяжёлый' — *с'ёкета* 'тяжело', *вэс'кет* 'прямой' — *вэс'кета* 'прямо',

бәйáр ‘богатый’ — бәйáра ‘богато’, ўмөл’ ‘плохой’, ўмөл’а ‘плохо’, дәнтәм ‘дешевый’ — дәнтәма ‘дешево’, жәгүн’ик ‘медленный’, жәгүн’ика ‘медленно’.

Наречия, показывающие степень действия и качества: л’óка ‘очень’, л’óка с’éкет ‘очень тяжело’, л’óка өзёт ‘очень большой’, л’óка бура өзёт ‘очень сильно большой’; бида (из русск. *беда*) ‘очень’ — бида нәж ‘шибко тупой’, бида бойёк, поч бит’тә бәргалә ‘очень бойкий (проворный), словно блоха крутится’; ч’ил’ ‘совсем, совершенно’; сида ч’ил’ мә куд’ам ‘он совсем похож на меня’, ч’ил’ ләм куд’ ч’оч’кәм ‘совершенно, как снег, белый’, ч’ил’ тә и ош ‘ты совсем как медведь’, ч’ил’ пүнпайанис мийан ‘собачка совершенно как наша’, ч’ил’ кул’к виж ‘совсем (как) яичный желток’.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ НАРЕЧИЯ

Большинство количественных наречий образовано от числительных. Например:

-өн, ас’: көкөн и көкас’ ‘вдвоём’, квыймөн и квыймас’ ‘втроём’, н’үл’өн и н’үл’ас’ ‘вчетвером’, пәт’өн и пәт’ас’ ‘впятером’ и т. д.;

-ис’: көкис’ ‘дважды’, квыймис’ ‘трижды’, н’үл’ис’ ‘четырежды’, д’ес’-ит’ис’ ‘десять раз’ и т. д., әтпәр ‘однажды’.

Прочие количественные наречия: уна ‘много’, ича ‘мало’, н’эунна ‘немного’, н’эунка ‘немножко’.

НАРЕЧИЯ ПРИЧИНЫ И ЦЕЛИ

Наречий причины и цели в коми-язывинском диалекте весьма ограничено количество — в нем в значении русских наречий причины и цели употребляются падежные формы и послеложные конструкции. Из этого рода наречий отметим лишь следующие: мәйлә ‘почему’, мәс’ан’ ‘отчего’: мәйлә сида иэ ву? ‘почему он не пришел?’ мәс’ан’ сида пондис вис’нә? ‘отчего он заболел?’

Многие наречия имеют степени сравнения и степени качества, например: бура ‘хорошо’, бура́зик ‘лучше’, мәдбура ‘лучше всех’; матән близко’, матәнзик ‘ближе’; дөр ‘долго’, дөрөл ‘долговато’; өлөн ‘далеко’, өлөнөл ‘далековато’; жагөн ‘медленно’, жагөнөл ‘медленновато’.

VII. ПОСЛЕЛОГИ

ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Коми-язывинский диалект весьма богат пространственными послелогами. Приведем некоторые из них.

бэрд-: кérку бéрдøн 'около (вблизи) дома', кérку бéрдø 'к дому (близко)', кérку бéрдис 'от дома, с места вблизи дома', кérку бéрдс'ан' 'от дома, от места вблизи дома', кérку бéрдøз 'до дома, до места вблизи дома', кérку бéрдøт 'по месту вблизи дома';

бок-: кérку бóкøн 'возле дома (где?)', кérку бóкø 'возле дома (куда?)', кérку бóкøт 'возле дома (по какому месту?)' и т. д. (см. предыдущее);

бэр-: кérку бéрøн 'за домом', кérку бéрø 'за дом' и т. д.;

дин-: кérку динéн 'около дома', кérку динé 'к дому';

вэл-: кérку вэлéн 'на доме', кérку вэлé 'на дом' и т. д.;

косп-: ёмбáр да кérку кóспøн 'между домом и амбаром (на вопрос где?)', ёмбáр да кérку кóспø 'между амбаром и домом (на вопрос куда?)' и т. д.;

уž-: кérку уžøн 'перед домом (где)', кérку уžø 'перед домом (на вопрос куда?)';

пéчк-: кérку пéчкøн 'внутри избы', кérку пéчкø 'внутрь избы' и т. д.;

сай-: кérка сáйøн (бéрøн) 'за домом', кérка сáйø (бéрø) 'за дом' и т. д.; ч'ир мéнам ю сáйøн 'топор у меня за поясом';

ул-: амбáр улéн 'под амбаром', амбáр улýс' 'из-под амбара' и т. д.;

гэгэр-: кérка гéрерøн 'вокруг дома', кérка гéгөрис' 'с места, находящегося вокруг дома' и т. д.;

кóлас-: ѹэр кóласøн 'между жердями изгороди (где?)', ѹэр кóласø 'между жердями изгороди (куда?)' и т. д.;

орд-: вун óрдøн вэли 'я был у брата', вун óрдø мунá 'иду к брату' и т. д.

Пространственные послелоги, не имеющие падежных разновидностей: түй күз'а мунá 'иду по дороге', ва н'уž кёлтá 'по течению плыву', вáлø уžç'ан кáта 'плыву против течения', ѿшøн пёр виžёта смотрю в окно' (букв. 'через окно'), ва пёр виžёта 'через (сквозь) воду смотрю', с't'инá пёр пис'кёти 'сквозь стену сделал проход'.

ВРЕМЕННЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Временных послелогов сравнительно немного, они следующие:

дерн'й: пёмёт дерн'й 'в темноте, когда темно', мэ дерн'айам 'при мне, в моём присутствии', ўт'эр дерн'й бáйтис 'при народе разговаривал';

йэз: ёта йэзсө күжёнөс 'в это время сеют', пажён йэзэз узёлам 'до обеда поработаем', ёта йэзсө кэин котёrtис муди мэстаө 'в это время волк побежал в другое место', пажён йэзэ локтис гортас 'в обед прешёл домой';

кýжө: лэс'ётамэ запас тэл кижэ 'готовим запас на зиму', ёта брдэ н'эдэр кижэ перали 'к тому (человеку) ненадолго заходил', кек лун кижэ мунис 'ушел на два дня';

ком-: си комён 'в то время', күж шайдис, си комёт жэ котёртне колис 'как попался (медведь в капкан), в тот же момент надо было бежать (домой, чтобы взять винтовку)'; мэс'лэн'ича комёт вэлайзен өслас'өнө 'во время масленицы (на масленице) на лошадях катаются'.

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Наиболее употребительными являются следующие сравнительно-сопоставительные послелоги: *куд'* 'как', *йчён* 'по, по образцу', *пác'та* 'шириной с...', *күз'* или *күз'өнá* 'длиной с...', *көзá* или *көзөнá* 'толщиной с...', *мэмдá* или *мэмдөнá* 'количеством с...', *утөнá* или *утá* (*пác'та*) 'шириной с...', *с'экөтета* или *с'экөтена* 'тяжестью с...', *өждá* или *өждөнá* 'величиной с...'.

Примеры: сийө кёрө мэ йчён 'он делает так, как я', пун мэнам кэин *куд'* 'моя собака похожа на волка', турёнис ч'ун' *күз'я* 'трава-то длинной (вышиной) с палец', л'истис лапа *утёна* (лапа *пác'та*) 'лист шириной с ладонь', звиздá *мэмдá* (*мэмдөнá*) ўт'өрис 'народу столько, сколько звезд', карандáшиc ч'ун' *көзá* 'карандаш с палец толщиной', пул пэзанпул *утёна* (*утá*, *пác'та*, *пác'тёна*) 'доска шириной со стол (столовую доску)', вэдра ч'игүн *с'экөтана* (*с'экөтета*) 'ведро тяжестью с чугун', стбгис өмбár *өждá* (*өждөнá*) 'стог величиной с амбар'.

ПРОЧИЕ РАЗРЯДЫ ПОСЛЕЛОГОВ

Послелог *понда* имеет причинно-целевое значение, например: мэ вис'тала айө *понда* (*понdas*) 'я расскажу об отце', мэ *понdas'им* сийа кёрис 'за меня (вместо меня) он сделал', си *понdas'* мэ с'орми 'из-за него я опоздал';

Послелог *чэй* обозначает совместность, например: мэйэз мунам си-кёт чэй 'мы идём вместе с ним'.

Послелог *кин'á* (*кин'ийá*) употребляется со значением исключения и сравнения, например: мэ *кин'áс'им* дэл локтис 'кроме меня, все пришли', сотн'a *кин'á* унáзик мэнти 'больше сотни заплатил', эни гажётч'енис ўзч'a *кин'á* бура́зик 'теперь веселятся лучше, чем раньше', сийа

мә кин'ас'им матис'ан'зик локтис 'он пришел с более близкого расстояния, чем я'.

Послелог *пəдн'й* употребляется со значением замещения, например: зон *пəдн'й* áч'ис мунýс 'вместо сына сам ушел'.

ПОСЛЕЛОЖНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

При употреблении послелога с личными местоимениями эти последние часто пропускаются, вместо них выступают определенно-притяжательные суффиксы, употребляемые с послелогами. Послелоги, снабженные определенно-притяжательными суффиксами, употребляются в значении личных местоимений — происходит прономинализация послелогов. Такой переход послелогов в местоимение происходит обычно в местном, вступительном и некоторых других падежах пространственных послелогов, например: *мэ* вəлə — вəлám 'на меня', *тэ* вəлə — вəлáт 'на тебя', *сýда* вəлə — вəлáс 'на него', *мэйөз* вəлə — вəлáним 'на нас', *тэйөз* вəлə — вəлáним 'на вас', *ни́да* вəлə — вəлáнис 'на них'.

Таким же образом происходит прономинализация и других пространственных местоимений, например: *с'эрам* бóс'ти ч'ир 'я с собой взял топор', *с'эрат* бóс'тин ч'ир 'ты с собой взял топор', *с'эрас* бóс'тис ч'ир 'он с собой взял топор', *с'эраним* бóс'тим ч'ир 'мы с собой взяли топор' и т. д.

VIII. ЧАСТИЦЫ

Частицы по своему значению могут быть разделены на несколько разрядов: модальные, выделительные, вопросительные, соотносительные, присоединительные, уступительные, прилагольные, указательные и отрицательные²¹. Рассмотрим в отдельности каждый из этих разрядов частиц.

Модальные (вводные) частицы показывают отношение говорящего к высказываемой мысли, к ним относятся следующие: *вэд* (*ид*, *вэд*), *тай*, *а*, *пё*, *кё*, *тон*. Например:

вэд 'ведь': н'экин *вэд* оз аз'з'и 'никто ведь не увидит', тэ *вэд* он тэд 'ты ведь не знаешь', сийа *вэд* вóис уш 'он ведь пришел уже', он же *ид* мун 'не пойдешь же ведь', кэ́йис'ис да, вас же *ид* 'раз обещался, придет же ведь';

тай 'оказывается': сийа өзёт *тай* уш 'он, оказывается, уже большой', май, тэ *тай* гортад! 'что (это), ты дома, оказывается!', тákеской *тай* ўрас'нёсё 'как раз подходящая, оказывается, для прополки-то'. Слово *тай* употребляется также в значении 'чуть, едва', например: з'игали—*тай* вýс'и 'упал — чуть не упался', мэ мэссё *тай* н'и вузáли я корову чуть не продал', *тай* н'и з'игáли 'чуть не упал';

а 'ли': штуки двё-*а*, май-*а* им кё кётэнкё 'около двух штук что ли, если есть где-то';

пё 'де, дескать, мол': мэ *пё* тэн вýтли 'я де вчера ходил', сийа *пё* мунис рибáч'итнё 'он де (говорят) ушел рыбачить';

кё-а 'должно быть, по-видимому': вас же *кё-а*, оз *кё* и сиз' лáднё 'придет же, по-видимому, он придет, если не придет, то и так сойдет'.

Словечко (или вернее, служебная морфема) *кё* употребляется в значении союза 'если' и частицового суффикса в неопределенных местоимениях, например: ван *кё*, перál ми брðзним 'если придешь, зайди к нам'; мунан *кё* мун! 'идти (если идти) так, иди!'; мёс'акё 'какой-то', мёйкё 'что-то', кудёркё 'когда-то' и т. д. (см. местоимение и наречие);

тон: мун *тон* вýтли! 'иди-ка сходи!', вис'táл *тон* силé! 'скажи-ка ему!'.

²¹ Классификацию частиц мы взяли из книги: Коллектив авторов, под редакцией проф. В. И. Лыткина. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955 г., стр. 276.

Выделительные частицы служат для подчеркивания (выделения) значения того слова, к которому они относятся. Например:

нө 'же': көч'ч'ё нө лоис? 'куда же девалось?', шапкатө мөл'а нө он көшал? 'шапку-то почему же не надеваешь?', коль нө рәшиш' вәпрөссе! 'надо же решить вопрос-то!';

жө 'же', 'ка': Ва́с'ка, мун жө вáшет! 'Васька, иди-ка прогони (из огорода свиней)'; ч'эм жө н'урсé өчкінө, лүчше жө поб'итсө 'чем на болоте косить, лучше же на ровном месте';

берá: мө берá н'инем ог тэд 'я же (я со своей стороны) ничего не знаю'; көтён берá мэсис мэнам, оз лок 'где ж это корова-то моя, не идет (домой)'.

тө: тэ-тө ләптан, а өстальнейис мөй кәрәнө? 'ты-то поднимаешь (руку на собрании), а остальные что делают!'

Вопросительные частицы:

йа: ин йа мүз? 'не устал ли ты?'; вис'талас йа, оз йа—ог тэд 'расскажет или не расскажет — не знаю'; көмөрө, тэ, көмөрө, тэ йа йур? 'облако, ты, облако, ты ли глава?';

л'и: квимёт л'и, н'ул'ёт л'и? 'второй или третий?'; лбктан л'и, он л'и 'придешь или нет?'.

Соотносительные частицы:

ишина 'еще': көртөв мөйкө оз ишина өждй 'картошка еще что-то не растет', пер ишина вич'ч'ё 'все еще ждет';

ни 'уже': лбктин ни? 'уже ты пришел?';

уш, уж, ужэ 'уж': сийа уш ч'еч'ч'ис 'он уж встал', л'ока уж с'яралана н'имбл 'очень уж смешной заяц', эни мэ ужэ н'э тэнат 'теперь я уже не твоя'.

Присоединительные частицы:

ч'эй 'тоже': стөрйкис мунёма йуктальнө вэл, стөрйкис ч'эй пондем йунэ пролубис' 'старик пошел поить лошадей, старик-то тоже стал пить из проруби';

ди: лбктим ди бос'тим ди 'пришли мы и взяли мы';

да: көк да җөн 'два с половиной' (букв. 'два и половина').

Частица да очень часто употребляется в значении причинного союза, например: гажтөм да, бэр вóим 'обратно приехали, так как скучно (стало)', карандаш йос'тинө коль, ч'игис да 'надо карандаш очинить, так как он сломался';

Частица ди употребляется также в усилительном значении, например: эта мортис вашая — сто л'эт ди унаҗик 'этот человек старый — сто лет и больше'.

Уступительные частицы:

'йнө 'в таком случае': лок йнө тач'ч'ө 'иди в таком случае (так и быть) сюда';

кет': кет' бө бос'тин тэ си вөлйс' ўр 'взял бы хоть ты у него корыто'.

Прилагольные частицы:

бө 'бы': мунй бө мә, да түйис ўмөл 'пошел бы я, да дорога плохая';

мэд ‘пусть (чтобы)’: кóлө йéрйинé йéрсё си^з, *мэд* оз пéрнис вéл-лýэз ‘надо огород загородить так, пусть (чтобы) не зашли лошади’; пúнис ёргө, *мэд* бө из пур ‘собака-то урчит, чтобы не укусила’;

ас ‘чтобы, пусть’: *ас* өждө! ‘пусть растет!'; *ас* вéрона нüбалө! ‘пусть ворона тащит!'; *ас* орган’изүйёт бригад’ир ‘пусть организует бригадир'; кéн’исё ва кис’ти, *ас* кéн’исис вáдас’ө ‘в кадку воды налил, чтобы (пусть) кадка-то замочится', фенáр' кóлө пéшнө, *ас* йугéтжик лувáс ‘надо фонарь зажечь, пусть (чтобы) светлее будет'.

Указательные частицы:

та: *та*, бос’! ‘вот (вот здесь) возьми', ‘на, возьми!'; *та*, с’уй! ‘на (вот здесь), ешь!';

то: *то*! ‘вот там недалеко!'; *то* кучём! ‘вот какой!'; *то-то*! ‘вот-вот (недалеко)!'; *то* тай! ‘вот же!';

тү: *тү* тубэрéтка, пукс’ий лок! ‘вот там табуретка, сядь иди!'; пáд’ер *тү* мей өждөнá лéптөм төлásө ‘метель вот какой большой сугроб надула'; *тү* көтён уžáлөнөс — йéрас ‘вот где работают — в огороде'; *тү-тү* мунé! ‘во-во (подальше) идет!'; *тү* тай ‘вот же там (подальше)'.

Отрицательные частицы:

н’э: эта *н’э* позáн, а стул ‘это не стол, а стул'; мíлэй лóкте и шут’лалө, ог тéд сийа, ог тéд *н’э* ‘милый идёт и посвистывает, не знаю он, не знаю нет (не он)'; нийя *н’э* چéгэс’ ‘они не голодные'; это *н’э* как приставка употребляется со многими прилагательными и наречиями, например: *н’э*кудер ‘некогда, нет времени', *н’э*дэр ‘недолго', *н’э*бурка зéрэ ‘немножко идёт дождь', *н’э*лөс’ит ‘некрасивый, безобразный';

н’и (употребляется в качестве отрицательной приставки в наречиях и местоимениях), например: *н’и*кйн ‘никто', *н’и*көч’ч’ё ‘никуда', *н’и*кудик никоторый', *н’и*кудэр ‘никогда', *н’и*куз ‘никак', *н’и*кучём ‘никакой', *н’и*май ‘ничего, нисколько', *н’и*момдá ‘нисколько'. Очень часто это *н’и* употребляется в значении усилительной частицы, как и в русском языке, например: *н’и* ёг’ик морт óбө ‘ни одного человека нет'; силан *н’и* кэрку, *н’и* көртá óбө ‘у него нет ни избы, ни двора'; мэ *н’и* ётпөрис’ иғ вэл Вийшеран ‘я ни разу не был в Красновишерске'.

IX. СОЮЗЫ

Мы уже говорили о том, что многие частицы выполняют функцию союзов, например: *кө* ‘если', *и*—*и*, *ди*—*ди*, *л’и*—*л’и*, *көт* ‘хотя', *мэд*, *ас* ‘чтобы' и др. В некоторых случаях трудно разграничить функцию союза от функции частицы (см., например, пример на частицу *мэд* и *ас*), поэтому мы специально не останавливаемся на рассмотрении союзов, которыми коми-язывинский диалект не особенно богат. Скажем лишь, что в этом диалекте употребляется целый ряд русских союзов в том же самом значении, например: йéс’ли ‘если', *а*, *но*, *и*, *көт* ‘хотя', *л’и*бө, *ал’и* ‘или' и т. д.

X. МЕЖДОМЕТИЯ

МЕЖДОМЕТИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЧУВСТВА И ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЕ

ак: *ак*, күчөм зүбёт! 'ох, как больно!';

о: *о*, күчөм бөд'ёр! 'ах, какой красивый!'; *о*, мә тәнө вартла! 'ах, я тебя ударю!';

ок: *ок*, күчөм с'эралана! 'ох, какой смешной!';

окма: *окма!* дән'гасө ўшти! 'әхма! деньги-то потерял!'; *окма,* көң'ч'ё мә ўштиса! 'ох, куда я денусы!';

ой: *ой-ой*, *ой-ой*, л'оба ўмөл'а ай блис 'ой-ой, очень плохо жил мой отец';

байкб: *байкб!* он же кут! 'э-э! и не поймаешь! (так дразнит человек, убежавши от кого-нибудь, вырвавшись от него)';

д'ивийá: *д'ивийá*, кинкө бос'tө кө, муннө, жин'ик кө áз'з'ис'ө 'прекрасно (рада бы, с удовольствием) выйти замуж, если кто-нибудь берет, если жених появится'.

ПОДЗЫВНЫЕ КЛИЧКИ ДЛЯ ЖИВОТНЫХ

нө, нөт' (клич для понукивания лошади): *нө!* *нөт'*! май он мун! 'но! ну-ка! что не идешь!';

сэн' — клич для отгона коровы;

ссе! *циц'* — этими словами отгоняют собак;

та-та-та! — подзывной клич для собаки;

тпруо-тпруо! — подзывной клич для лошади;

ч'йл'а-ч'йл'а! — подзывной клич для цыплят;

дöч'i-дöч'i! — подзывной клич для свиньи;

киш-киш! — клич для отгона овец, кур;

кс-кс-кс! — подзывной клич для кошки;

кут'-кут'! — подзывной клич для кур;

мас'a-мас'a! (*ас'т'ө-ас'т'ө*) — подзывной клич для овцы.

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ

ам! — междометие, выражающее крик медведя;

буз-баз 'бултых!': мә ва пәчкә *буз-баз* пәрі 'я бултых в воду зашел';

иль-гол': *иль-гол'* кис'с'ис пүсис — жугалис 'с треском рассыпался мост — развалился';

гол'i-гол'i ләйеэз вайетө 'везет кости трещат только' (из сказки);

з'ин'-бан' жугалис с'т'иклө 'зазвенело-разбилось стекло'.

з'ин'-жин' — 'динь-динь-динь (звук колокольчика)';

з'им-з'урк бләштөнө 'тихонько (не слышно и не видно) поживают';

л'үз-л'үз кбтәртө 'бежит потряхивается (еле-еле бежит)';

л'үз'i-вэз'i 'непрочно, слабо': мийан им мужик, ўдела уж'алө, но л'үз'i-вэз'i 'у нас есть мужик, быстро работает, но непрочно (некрепко, слабо) делает';

тап-тап: ёши *тап-тап* мунé 'медведь тяжелой поступью идет';

шл'оп-шл'оп: *шл'оп-шл'оп* шл'опетис ўз'з күз'а 'шлёт-шлёт прошелся по полу (например, мокрыми ногами)'.

СЛОВАРЬ

А

А — а (союз); рёт уж, а пёр ишнá жар — вечер уже, а всё ещё жарко.

Áбия — приток р. Мель, впадающей в р. Язьву с юга.

Автолог — лог в Ваньковском сельсовете.

áдрэс (áдрес — архаичн. произн.) — адрес.

áзбука — азбука.

аз' — закваска для щей (приготавлиают из мякины или из месива, сделанного из шинкованной капусты, заправленной ячменной мукой, см. шёд шум); кёпúста, с'т'ибёл'л'ё да мёй да, маc'tанис посн'ита л'ока, сúлаланис, идяá пиз'ён шуз'ётанис, шёд шўмланис — капусту, стебли и прочее, шинкуют очень мелко, солят, перемешав с ячменной мукой, дадут прокиснуть; щи квасят.

áз'a шёд — постные щи, см. кўслуна шёд.

áз'з'илнё — видеть, увидеть; бáбаис аз'з'илис ўшёнс'ан', что д'ёда лóктис — бабушка увидела, что пришел дед; ч'исөвый аз'з'илис Вáн'ас и двйн'итис сийё ва пёчкё — часовой увидел Ваню и толкнул его в воду

áз'з'иллинё — видать, видывать; кётён тэ, рүч, вэлин, вáжён мэ тёнё иг аз'з'илли — где ты, лиса, была, давно я тебя не видел.

áз'з'инё — видеть, увидеть; находить, найти; аз'з'a өлис'ан' — вижу издалека; аз'з'i д'эн'га — нашел деньги.

áз'з'ис'нё — видеться, увидеться, встретиться, найтись; д'ивийá муннё, жин'ик ке аз'з'ис'ё — рада выйти (замуж), если жених найдется; мэ ва жён иг аз'з'ис'лё сойкёт, өкота вэлис аз'з'ис'нё — я давно не виделся с сестрой, охота было повидаться.

ай и айпёл — самец.

ай — отец; айа (реже) и т'ат'a (чаще) — папа (при обращении).

áйанёл — золовка, сестра мужа.

áйка — муж, айка сайде муннё — выйти замуж.

áймам — родители.

айпёл — самец.

ак — ой (междометие); ак, күчём зубёт (кучём зубёт)! — ой, как больно!

áкан' — кукла, по словам коми-язывинцев, по-русски „бисёнок“.

áкан' турéн (турон, турун) — подорожник, акан' кур — лист подорожника.

алмáз — алмаз.

áлой — алый.

ал' — см. áл'и.

áл'a марпа, áл'a марфа, марпíда — маленькая несъедобная рыбка с большой головой; áл'a марпа көл йөлät! — типун тебе на язык! (букв.: аля марпу на твой язык!).

áл'i, ал' — ли, или; вэлин áл'i мей сítен? — ты был что ли там? вепрös с'ётнө ал' н'э с'ётнө? — задать вопрос или не задаваТЬ? им ал'i ббө көтөнкө? — есть или нет где-то?

ам! — междометие, обозначающее крик медведя при встрече с человеком: „вот съем!“

ámkaitnө — кричать ам! (про медведя), см. предыд.

ан: кис'лан ан — набелка (часть ткацкого станка).

ан' — свекровь (употребляется не при обращении, при обращении — матушка).

ан'a! (детск.) — не тронь!

án'a: гэрдан'a — кличка рыжей коровы (гэрд — рыжий, красный).

án'көч — дикий горох (устарелое слово, употребляют только некоторые).

Áн'ч'ушка — название какого-то места, встречающееся в весьма распространенной среди коми-язывинцев сказке „Дуда“; Áн'ч'ушкан вэли — был в Ан'ч'ушке; жители не знают, где находится это место; Каннисто (Finnisch-ugrische Forschungen, XVIII Anzeiger, 68) приводит следующие данные об этом слове: „Анчужка, река, и Анчужата, деревня Верх-Язывинской вол.; ср. Анчуг, Анчук, приток р. Лозвы второй категории, на которой живут vogулы“; «хантыйцы называют мансийцев antsok, т. е. „мужчина, старик“» (Suomen suku, II, Хельсинки, 1928, 371). Не обозначает ли выражение Áн'ч'ушкан вэли „был у мансиЙцев“ или „в одной из мансиЙских деревень“?

ар — осень; áрөн — осенью, áрөз' — до осени; áрсө муний ч'ёри кейнё — осенью пошёл рыбачить.

ар и с'ёд ар — вандыш (вид мелкой рыбы); áрис ежёт — вандыш-то большой; áрйөз — мелкая рыба, рыбьё.

áрья н'ан' или áрьян'ик — ватрушка, начиненная вандышем; áрйессе тэч'ан кбрөч'ка вөлө и пүжалаан — вандыш-то наложишь на корочку и испечешь; другие называют эту ватрушку с'ёра кёриш (см.).

áрьян'ик — см. áрья н'ан'.

áрйинё — осеневать, провести осень; мә татён вўрас мэда áрйинё — я здесь в лесу хочу провести осень.

áркминё — см. áртминё.

áрмиа — армия.

áрөл — осенний (пост).

áрс'a — осенний, áрс'a лун — осенний день.

áртминё, áркминё — удаваться, выходить, получаться; талун н'ан'ис áртмис — сегодня хлеб удался (хороший вышел).

ас — (возвр. местоим.); ас с'ёрам мэс нота — за собой веду корову; ас пондас'им — за себя.

а́с — свой; мә áс кийам бóс'ти көртóв — я в свои руки взял картошку.

áслам — у себя, мой (свой).

áслас — у себя, его (свой).

áслат — у себя, твой (свой).

áслум — я себе.

áслус — он себе.

áслут — ты себе.

áсек — обруч; кéн'ис áсек — обруч кадки; морда асек — обруч морды.

áсекалнө — надеть обруч, кéн'ис áсекалнө — надеть обруч на кадку.

Áсвøлладор — название поля ок. д. С'ýйөб (букв.: „своя сторона“ или „восточная сторона“).

áсөл — восток, восточный, áсөл түл — восточный ветер; ýшөн áсөл вөлө виз'ётө — окно на восток смотрит.

áсөл — утро; áсөлсө муний вўрө — утром пошел в лес, áсөллан' — под утро.

áсөлбөт — все утро.

Áсөлвøлладор лог — название притока р. Сюйю (букв.: „лог на восточной стороне“).

áсөлс'a — утренний, áсөлс'a түл — утренний ветер, áсөлс'a реcá — утренняя роса.

ac' — пусть; ac' өждé — пусть растет; ac' орган'изýйт бригèд'ир — пусть организует бригадир; фенáр' кóлө пéшинө, ac' йугéтзик лувáс — надо фонарь зажечь, чтобы светлее стало.

ac': áс'ним — мы сами, áс'нит — вы сами, áс'нис — они сами, áс'с'им — у меня у самого, áс'с'ит — у тебя у самого, áс'с'ис — у него у самого (спросить, взять); áс'с'ис шапкасö бóс'tис — он свою шапку взял, áс'с'им шапкас бóс'tи — я свою шапку взял, áс'ним áс'нимес тéдамө — мы сами самих себя знаем.

áс'ним — см. ac'.

áс'нис — см. ac'.

áс'нит — см. ac'.

áс'с'им — см. ac'.

áс'с'ис — см. ac'.

áс'с'ит — см. ac'.

áс'tи-áс'tи или мáс'a-мáс'a — подзывающей клич для овцы.

aч': áч'им, áч'ит, áч'ис — я, ты, он сам.

áч'им — см. aч'.

áч'ис — см. aч'.

áч'ит — см. aч'.

áшёктинө — запыхаться.

áшөн — завтра.

áшөнс'a — завтрашний.

Б

Бáба, бáбушка — бабушка (как со стороны матери, так и со стороны отца).

бáба — подставка для вороб.

бáбнø — лечь (детск.).

бáбушка — см. бáба.

баг — см. бак.

бáгс'алнø — см. бáкс'алнø.

бад' — ива, бад'ис' — из ивы, л'аг бад' — вид низкорослой ивы, бад'ук — маленькая ива.

бад'уг, бад'ук — куропатка.

бáд'ук — см. бад'.

бáйтнø, бáйтнø — разговаривать (русск.)¹.

бак, баг — плесень, бáгнø — плесенью.

бáка — прут, берёзовый гриб.

бáкестнø — раз промычать, проблеять.

бáксинø — мычать, блеять.

бáкс'алнø, бáгс'алнø — плесневеть, заплесневеть.

бáл'a — см. ёж.

бáл'ка — балька, верба (пушистые цветы ивы).

бан — щека, бáнас вáртис мужиклø — в щёку ударил мужа (из сказки).

бан — лицевая сторона; с'йт'ич'ислан бáнис л'óка бед'ор — лицевая сторона ситца очень красивая.

бáна: с'эрэм бáна — с улыбкой на лице.

бáналнø — повернуть на лицевую сторону.

бáнка — банка.

бáпка — бабка (кость), бáпкайø — бабки.

бáс'ич'чинø — хорошо одеваться, наряжаться (русск.).

бáс'н'i — см. с'орн'i (русск.).

бáт'ушко — батюшка (так обращаются к священнику).

бэд' — трость, посох, бéд'ён — палкой; бéд'a стёрик мунé — с палкой старик идёт.

бéргалнø — кружиться, вертеться, вращаться (например, вода в водовороте, шар, веретено, колесо).

бéргетлиnø — вращать, поворачивать, переворачивать.

бéргетнø — врететь, повернуть, поворотить; вёл бéргетнø — поворотить лошадь, кёл'исó бéргетнø — повернуть колесо, турбонис ўл, кёлë бéргетнø, ас' күс'mø — сено-то сырое, надо перевернуть, пусть сохнет; ч'эрс бéргетнø — крутить веретено.

бéргетчинø — повернуться, отвернуться, возвратиться, вернуться; бéргетч'и мёдэр! — повернись в другую сторону! бéргетч'ис бэр гортё — обратно вернулся домой.

¹ Мы даем в скобках указание о русском происхождении слова лишь в том случае, если из перевода не явствует его происхождение.

бэргетч'өлтиө — перевернуться быстро; бэргетч'өлтис нимёл вóз-
дукен — быстро перевернулся в воздухе заяц.

бэрд-: вблизи, подле, возле (послелог); кэрку бэрдын — около (близко)
дома (на вопрос „где?“), кэрку бэрдө — к дому (вплотную), кэрку бэрд-
с'ан — от дома и т. д.; йурс'й бэрдөт (йурс'иёт) бос'тис, давай күс'алнө —
за волосы схватил и давай рвать; ёшалө көч'эйч'чө, бөд (каждней) си
бэрдө күч'ис'ө — висит качается, каждый за него хватается (рукомойник).

бэриг — берег.

бэртнө — скрыться; шондис бэртис кемэр сайде — солнце скрылось
за облака.

бэртнө — возвратиться, вернуться; зон бэртис из армии — сын вер-
нулся из армии; ён түй велс'ан' бэр бэрти — с полдороги обратно
вернулся.

би — огонь, биён — огнем, в огне, бийс' — из огня.

бивá — огниво, кожаная сумочка для огнива, иголки и т. п. (охот-
ничья принадлежность, теперь не носят).

бидá — очень, бидá нөж — очень тупой, бидá бойек — очень бойкий
(русс.).

биз'мэн — безмен.

бийá гál'ка, бийá из — кремень.

бийá из — см. бийá гál'ка.

билөч'вэтка — ромашка, поповник (русс.).

бирлög: бшөвөй бирлög — медвежья берлога; бирлögис' ош кáз'али —
в берлоге я заметил медведя.

бир'эм'a — охапка (сена, соломы, дров) (русс.).

бир'оза (совр.), көз' (устар.) — береза; көз' употребляют только не-
которые старики, но все пожилые люди еще помнят то, что в про-
шлом это слово было общеупотребительным; бир'оза вүр, көз'я вүр
(устар.) — березовый лес.

бис'эр — бусы с мелкими камешками (русс.).

бйттө — будто; вэйпенес бйттө уйэкөл (уйэхөл) — говорят, будто
уехал (русс.).

бл'ин — блин.

бл'үд — тарелка (русс.).

бл'үд'ич'кө, бл'үд'ич'өк — блюдечко.

божей: кажней божей лун — каждый божий день.

бойек — бойкий.

бойека — бойко; бойека вэпис — бойко сказал.

бок — сторона, бок; бокө вис'ё — у меня бок болит, пёжислан бокис
вийялөштө — у лодки бок протекает, түй бок — край дороги, дүд'сө
боквөл тэч'и — воз наложил на бок; бокен — в стороне.

бок-: — около, возле (послелог); кэрку бокө — к дому, кэрку бокс'ан —
от дома, кэрку бокөт — возле дома (иду) и т. д.

бól'өтнө — плескаться в воде, производить плеск.

бон — тряпка, мочало (для мытья пола, посуды, для мытья в бане;
изготавливают из особой травы); коль с'урдите бонен зөртнө пүлс'анен —
надо спину тереть мочалом в бане.

ббргинө — много говорить, болтать; журчать (о ручье).

борд — крыло (у птицы), борд вэч'ик — остав крыла, борд төл — перышко птицы.

бёрскинө — хлюпать; вá пёчкётайас бёрска-кэла — в воде хлюпаю, бреду.

борш — боршевик (растение).

бóс'линө, бóс'төл кэрнө — взять на время.

бóс'ны — взять, купить; лавкас' (лавкайис') н'ан бóс'ти — я купил в лавке (букв.: из лавки) хлеба; нөл бóс'нө айка сайды — девушку взять замуж.

бóс'тас'нө — покупать; мунам лэр'окө бóс'тас'нө — пойдем в ларек покупать, производить покупки.

бóс'төл кэрнө — см. бóс'линө.

бóс'төлтнө — схватить, быстро взять; Тáна рад лоис, бóс'төлтис пирёжкө — Таня рада стала, схватила пирожок.

бóс'ч'чино — браться, взяться, приниматься; мэйөз көлхозөн бóс'ч'чиим ужалнө — мы колхозом взялись за работу; сида бóс'ч'чиис н'иглайдек кок бэрде — он взялся за шершавый стебель; бóс'ч'чиис мэс — забеременела корова.

бóч'ка — бочка.

брáга — брага.

бэб — дикий, шаловливый.

бэбалнө — шалить, баловаться, дурачиться.

бэбминө, д'йкмино — одичать.

Бэлбана из — скала ниже д. Ваньковой.

бэр — задняя часть, задний; обратно, назад; дуд' бэр — задняя часть саней, йур бэр — затылок, бэр тус' — плохое зерно, отвеи, бэр киркуз' или киркуз' бэр — задняя часть сеней; бэрмун — задом иду, бэрнас мунёнес — они задом идут; бэр кок — задняя нога'; бэр лоитис — обратно пришел, бэрлан' — назад; ўч'үтик бэрэ колье пэт'итишнө — немножко-немножко назад надо осадить; бэрис' пэтис — сзади вышел.

бэр-: бэрмун локтө — за мной (позади меня) собака идет, бэррат — за тобой, бэррас — за ним и т. д.; кэрку бэрмун — за моим домом.

бэр туйө вйтлинө (секр. охотн. яз.) — сходить в уборную.

бэр кэркуз', бэр киркуз' — лестница для спуска в хлев с сеней.

бэрис пин' — зуб мудрости.

бэрладор — задняя сторона.

бэрс'а — задний, последний; наконец; бэрс'а морт — задний человек; бэрс'а нийалө н'иёкота лоис з'имл'ас'нө — наконец им неохота стало прятаться.

бэрс'а: с'эрс'а-бэрс'а — гуськом.

бэрс'ач'ит — в последний раз; мэ вйтли бэрс'ач'ит рибач'итнө — я последний раз сходил рыбачить.

бэрти — после, через некоторое время.

бө — бы; мунай бө мэ, да туйис ўмел' — пошел бы я, да дорога плохая.

бебийөз — бобы.

бөг — pena (от мыла, на реке), бөгйіс — pena-то, бөгөн — пеной, бөгйа сур — пенистое пиво.

бөгйа — см. бег.

бөгйас'не — пениться; бөгйас'е сур, шұз'е уж — пенится пиво-то, закисает уже.

бөгбр — багор.

бөгес'тине — запачкать пеной.

бөгетир — богатырь.

бөгётне — сушить на морозе (выстиранную одежду).

бөгретиңе — катать сочни, местное русское диалектное „скать“.

бөгреч'ян — скалка.

бөд — всякий.

бөдине — рести (о человеке и животных); нөлә-пийа өждөнөс-бөдөнөс — дочь и сын растут; побр'пайиңе өждөнөс — поросята растут; түрөн, пу, ид өждө — трава, дерево, ячмень растёт.

бөдкөтөн — везде, всюду.

бөдкөті — везде, повсюду, по всем местам.

бөдлә: бөдлә добрә — повсюду, бөдлә добрә — во все места.

бөдмай, бөдмей — всё; сида бөдмейиң түждө — он обо всём заботится; бөдмай с'үйе — всё ест; лавкайис мә бөдмай бос'ти: н'ан, сакар — в лавке я всё купил: хлеб, сахар; бөдмейиң пұлис — всего боялся он.

бөдмалнө, бөнмалнө — мотать, наматывать, намотать, обмотать; шәрт түрик вәлә бөдмалнө — пряжу на катушку намотать.

бөдман: с'урый бөдман — приспособление для наматывания нацевки (при тканье).

бөдөн — весь, всё; бөдөн мәс ул'ич'а вәлөн күйлөнөс — все коровы лежат на улице; бөдөнним — все мы, бөдөннисле — всем им и т. д.

бөдес — всё, всего; бөдессе мөмдана ине луас? — всего-то сколько же будет?

бөдса, бөтса — непочатый, целый; бөдса лун узали — целый день работал; бөдса көртөв — делая картофелина.

бөдтінө, бөттінө — растить, воспитывать; бөдтә мәспиан — рашу тепеника; нөлә-пийа бөтті — воспитал дочку и сына.

бөд'ор, бөд'эр — красивый (изба, рубашка, волосы, узор и т. д., реже о живых существах), см. ләс'ит (русск.).

бөд'эрә — красиво, хорошоенько; көлө бөд'эрә ч'өшкинө — надо хорошоенько вытереть; сида пастас'е бөд'ера — он одевается красиво.

бейар — богатый (? татарск.).

бейара — богато.

бейартине — обогащать, обогатить.

бейарч'чине — разбогатеть; миқан көлхоз бейарич'ис — наш колхоз разбогател.

бекйла — бахилы, бродни (вид сапог).

бөлдә — балда.

бөлөн' — заболонь.

бөлөн' — диафрагма (анатом.).

бөлөлайка — балалайка.

бөл'н'йч'a — больница.

бөл'шивик — большевик.

бөнмалнө — см. бөдмалнө.

бөрә — опять, снова, же; бөрә ло́ктис — опять пришёл; мә бөрә н'инём ог тэд — я же ничего не знаю; көтөн бөрә мәсис мәнам, оз лок — где же это корова-то моя, не идёт.

бөрәк — барак.

бөрән — баран.

бөрәна — тоже, что бөрә.

бөржә — баржа.

бөріш — барыш.

бөрнө — иссякнуть, пропасть, износиться, истрапаться; көртөв бөріс — картошка вышла вся; гóра бөріс — голос пропал; бөріс ви́шайан — износились штаны; портфил'ис бөріс уж — портфель уж истрапался.

бөрөздә — борозда.

бөстрік, бөстрүк — бастрик (толстый шест).

бөструка́лнө — затянутъ воз бастриком.

бөт: ўйбөт — всю ночь, тәлбөт — всю зиму, рөтбөт — весь вечер.

бөтрәк — ножницы (для стрижки волос, овец) (туркск.).

бөтса — см. бөдса.

бөттинө — см. бөдтинө.

бөт'инка — ботинок, бөт'инкайәз — ботинки.

бөчка́лнө — колоть.

бөчкінө — колоть, проколоть, проткнуть; киам бөчкій ймөн — руку уколол иголкой; гвоз' вәлә султый да кокес бөчкій — на гвоздь наступил и ногу проколол.

бөчөм — некрасивый (у Генеда — хороший).

бөч'ул'ка — дощечка для постепенного спускания прядей при витье верёвки (?) русск.).

бөшмак — башмак.

брáга — брага.

брéтва — бритва.

бригада — бригада (рабочий коллектив).

бригадир — бригадир.

брíз'н'итнө — брызнутъ.

брíч'чинө, брійич'чинө — бриться.

бров, с'инбрóв — бровь, бróвйәз — брови.

брон'н'ас'нө — цветы, колоситься (об овсе) (русск.).

брэд'ич'чинө — валяться, йде же брэд'ич'чә бусас! — не валяйтесь же в пыли-то! (русск.).

бретан — двоюродный брат.

брус — остов плуга (русск.).

брус'н'йка — брусишка.

брушына — желудок (русск.).

бр'ушкó — икра (на ноге) (русск.).

буз-бáз — бултых; мә ва пөчка́с буз-бáз пөрй — я бултых зашел в воду.

бук: күл'бүк — бычки (гриб) (русск.).

буква — буква.

буквáр' — букварь.

бýкра, пýга — косматый, распущенный (волосы).

буксине — рычать (о быке, корове).

бур — хороший, добрый; бур морт — хороший человек, бур мэс — хорошая корова, бур му — хорошая земля (почва), бур кэрнө — добро делать; мэ тэкёттанит бурён бáйта — я с тобой по-хорошему (добром) разговариваю.

буrá — крепко, хорошо, сильно; бурá өзёт — сильно (очень) высокий; л'óка бурá вáртис — очень сильно ударили (он); бидá бурá — очень хорошо; бурáзик, бурáзиг — сильнее, лучше; с'ил'сөвэтислэх кóлх бурáзиг виз'ётлино — сельсовету надо получше посмотреть; бурá ужáлэ — хорошо работает.

бура́н'итнө, бур'ан'итнө — сильно дуть ветру (летом и зимой).

бу́рднё — выздоравливать, выздороветь (о человеке), заживать, за-живить (о ране).

бу́рка — см. н'ёбу́рка.

Буркóч'чан шор — приток р. Вижайки, протекающей ок. г. Красно-вишерска.

бу́рлáч'итнө, з'имегóритнө — работать на лесосплаве (русск.).

бу́рминё — выздороветь, поправиться (после болезни); сделаться добрым, хорошим; см. с'элём бурминё.

бу́рэй — бу́рый, коричневый.

бу́рён — см. бур.

бу́рс'й — грива (у лошади).

бу́с — пыль, бусéс' — запачканный пылью, бусá — пыльный.

бу́с — быстро.

бу́сá — см. бус.

Буско — кличка собаки цвета пыли.

бу́сéс' — см. бус.

бу́сéс'минё — запылиться.

бу́сéс'тинё — запылить, запачкать пылью; бусéс'тин мэнэ дэл — ты запачкал меня совсем пылью.

бути́лка, бутíлка — бутылка.

бути́тнё — производить звук глухих ударов; мейнё ч'ир өбükнас муáс бутитан? — что ты обухом о землю стучишь?

бúж — хвост; вэл бúж — хвост лошади, ди бўж — нижний конец речного острова; бўжа — хвостистый, бўжтэм — безхвостый.

бўжа — см. бўж.

бўжа зви́здá — комета.

бўжтэм — см. бўж.

бўзми́нё — распускаться, сыпаться (о краях неподрубленной материи).

бук вэлён муннё — на четвереньках идти, бук вэлё султнё — встать на четвереньки.

бүл' — правда, на самом деле; ви́збóтё — и бүл'! — смотрит — и правда (на самом деле)! (русск.).

бúрднё — плакать, бúрдём — плач; бúрдтёз' вáйётис — до слёз довёл.
бúрдётнё — оплакивать (невесту).

бúрдеч'чан пýс'н'a — текст причитанья (например, свадебного).

бúрдеч'чинё — помогать оплакивать, причитывать (о плакальщике).

бúрйинё — отбирать, отобрать, подбирать, подобрать, выбирать, выбрать (товар, ягоды из корзинки, горох и т. д., но не депутата, см. ви́бирайтнё).

бúрт'чинё — заплакать.

бутýлка — см. бутылка.

Бýч'ина — д. Бычина Бычинского сельсовета Красновишерского района.

B

ва — вода; ван (чаще) и вáйён, (реже) — в воде, водой; ва кэн'ис — кадка с водой; ва вэдра — ведро воды, ведро с водой; вáпýан — водица.

ва — мокрый, сырой, водянистый; ва йурс'й — мокрые волосы; ва ту́рон — сырое сено; ва мэзбóл' — водянистая мозоль.

-ва: ч'ужкá — сусло, с'орва — позднее сусло.

вá зил'л'á — сырватый, недопеченный (хлеб).

✓ ва кай, вáвёл кай — кулик.

ва киштý — маленькая спиральная ракушка.

ва күл' — водяной (чёрт); ас' тéнё ва күл' кёскé! — пусть тебя водяной утащит (ругательн.).

вá н'из' — норка.

ва пол' — пузырь на воде, водянистая мозоль (на коже).

ва пérом — место, где вода в реке заходит в землю.

вáвёл кай — см. ва кай.

Вá вёл' — название поля ок. д. Сысоево, по-русски Мокрое поле.

вáдас'нё — промокнуть, замочиться; мэнам йэрнëс дёл вáдас'ис, кудёр мэ пónди вуžнё йу — моя рубашка совсем промокла, когда я начал переходить реку.

вадор — берег.

вáдётнё — замочить; кэн'исё ва кис'tý, ас' вáдас'ё, кóлø кэн'иссё вáдётнё — в кадку воды налил, пусть замочится, надо кадку-то замочить.

важ — старый, прежний, старинный; важ кёрку — старая изба; важ йэрнëс — старая рубашка; важ йчён уžалё! — по-старинному работает; мэ тáлун мэдеч'чи' важ н'уž — я сегодня оделся по-старинному.

важ йчён — см. важ.

вáжминё — сделаться старым, ветхим, обветшать.

вáжметнё — сделать старым, ветхим.

важ н'уž — см. важ.

вáжён — давно, прежде; вáжён мэ тéнё иг áз'з'ёл — давно я тебя не видел; л'óка вáжён óлинис д'ёда да бáба — очень давно жили дед

да баба; ч'үч'көййөз óллөмас' вáжөн — прежде (раньше) жила чудь; вáжөнсө кейлий ч'эри — раньше лавливал рыбу; вáжөнс'ан' — издавна.

вáж'с'a — древний, старинный.

вáз'нө — оседать; квешёнкан н'ан' пόндис вáз'нө — в квашонке тесто стало оседать; өрёшөн гүшша вáз'ис — в квасе гуша осела.

вай! — дай, давай! вай, мунаме! — давай, пойдем! вай мэнум н'ан'! — дай мне хлеба!

вáйалнө — приносить; рождать.

вáйалнө шимө — окуривать от сглаза.

вáйнө — принести, нести на себе; родить; ва вáйнө — воду нести, турён вáйнө — принести на себе сено; ош óшпийанес вáйөм — медведь медвежат родил; морт кáга вáйөм — человек ребёнка родил.

вáйөшнө — принести немножко; снести (яйцо).

вáйөтнө, вáйтнө — привезти, привозить; привести, приводить; вэлөн пис вáйөтөнес, а пүдөн вáйөнөс — на лошади дрова везут, а пешком несут; вáйөтис бўрдтөз' — довёл до слёз; мэс вáйтнө мунис — коров пригнать ушел; ин'ёс вáйёти Т'иминаяс' — жену взял (привел) из Тимиана.

вáйөл — сырватый.

вáйөс' — замоченный, мокрый.

вал — вал сена; волна; машинная часть.

вáлгинө — болтать (говорить).

вáл'өнка — валенок, вáл'өнкайөз — валенки.

вáл'кайалнө — громко смеяться.

вáл'скинө — болтать, говорить попусту.

вáнөс — см. вунё.

Ван'ин — Иванович, Миша Ван'ин — Михаил Иванович, Л'он'a Вáн'ин — Леонид Иванович.

вáётнө — см. вáйётнө.

вáпэтөм — выход из земли воды на р. Мэлмөс.

вáпийан — см. ва.

вар — вар.

вáргинө — болтать языком, много говорить.

✓ вáритнө — дратву варом покрывать.

вáриш — ястреб, коршун.

вáртлинө — бить (многокр.).

вáртнө — ударять, бить; молотить; бэд'ен вáртнө — ударить палкой, вурён вáртнө — бить шерсть, кёмбк вáртнө — бить комья (на поле), свáя вáртнө — вбивать сваю, н'ан вa'ртнө — молотить хлеб, би вáртнө — добыть огонь огнивом.

вáрч'чино — биться; вáрч'ч'ө с'элөм — бьется сердце; вир вáрч'ч'ө — пульсирует кровь; ч'эрийис пёжийас вáрч'ч'ө — рыба в лодке бьется.

вáрч'чино — растрескиваться (о коже на руках, ногах).

вáсөк — сырой, мокрый (о почве).

вáткалнө — бить, колотить, отбивать (косу); вáткала л'он нүшөн — бью лен колотушкой; пэзан вэлө вáткала кулакен — по столу бьет кулаком; кесá вáткалнө — отбивать косу.

вáткинё: щуп вáткинё; мэ дэр иг вéрми ўз'нёсё, тéжнё щуп вáтки — я долго не мог спать, а потом немного заснул.

вáчкинё — говорить, рассказывать; л'óка уна вáчкё сийа, тéдё йа, оз йа — очень много говорит он, знает ли, не знает ли.

вáчкинё — жевать, катая во рту.

✓ вáч'айка — чайка.

вáч'кинё — ударить.

вáшья, важ — старый; эта мóртис вáшья (важ), сто л'эт ди унáзик — этот человек старый, сто лет и больше.

вáшётнё — гнать, прогнать, погонять, погнать; сийа кул'игáн'ите и лер'óкис' вáшётинис — он хулиганил и из ларька прогнали; мэ-сийэз вáшётнё — коров погнать; вўр вáшётнё — сплавлять (гнать) лес.

вдol' — вдоль, вдol' пёлөвйч'a — вдоль половицы.

вдёвўйтнё — вдовствовать.

вдруг — вдруг.

вэд, вид, ид — ведь.

вэдра — ведро, вэдрас' и вэдраис' — из ведра.

вéрминё — мочь, быть в состоянии.

вэйпнё — см. вэпнё.

вэк — всегда, постоянно, все время; вэк кáс'tёла — всегда вспоминаю, вэк вис'ё — всё время болеет, áс'им вэк блс'ёти — свой век прожил (русск.).

вéкёшнё пин'йёэ — оскалить зубы; вéкёштис пин'йёэсё пүнис — оскалила зубы собака-то.

вéкн'алнё, вéкн'иминё — сузиться; тёйис ута вэлис, а тéжнё вéкн'алис — дорога широкая была, а потом сузилась.

вéкн'иминё — см. вэкн'алнё.

вéкн'ит — узкий.

вéкн'ита — узко, вéкн'итаžиг — уже.

вéкн'итнё, вéкн'иттинё — сузить.

вéкн'иттинё — см. вэкн'итнё.

вéкёшки — вертикальные палки, на которых висят набелки (ткацк.) (русск.).

вэпнё, вэйпнё — сказать, назвать.

вэпс'инё, вэйпс'инё — называться; кумáйёзэн пондамё вэпс'инё — кумами станем называться.

вéрбовщик — вербовщик.

вéрбуйтнё — вербовать.

вéрднё — кормить.

вéрднё-úднё — кормить-поить.

вéрдч'инё — кормиться; мэсёс вáшёти вўре вéрдч'инё — погнал коров в лес кормиться; зóнёс вáшёди ас н'ан' вэлэ вéрдч'инё — прогнал сына кормиться своим хлебом (букв.: на свой хлеб).

вéрз'имён — верхом.

вéрминё — мочь, быть в состоянии что-нибудь сделать; брать верх; вундинё оз вéрми — жать не может; мэ вéрма бáйтнё л'óка бурá — я могу

разговаривать очень хорошо; н'áрас'им да, мә тәнө вәрми — боролись мы, и я тебя поборол.

вәрмеч'чине: ог вәрмеч'чи — мне нездоровится, чувствую недомогание.

вәрәктине — рябить; н'инәм ог áд'з'и: с'инйәз ўз'өн вәрәктө — ничего не вижу: перед глазами рябит; жар ўз'өн вәрәктө — перед зноем рябит (колеблется воздух вдали).

вәрөс — можжевельник (русск.).

вәс' — попусту, зря, без дела, даром, праздно; вәс' bla, н'инәм ог кәр — без дела живу, ничего не делаю; выходной лунис вәс' прәпад'от — выходной день зря пропадет; мәнүм вәс' шидис турәнис — мне даром досталось сено.

вәс'калнө — выпрямиться, сделаться прямым.

вәс'көт — прямой.

вәс'көт ки, пра́вей ки — правая рука.

вәс'көта — прямо.

вәс'көти — выпрямляться, выпрямить; править (кость).

вәс'көч'чине — выпрямляться, выпрямиться.

вәс'өла — весело.

вәч'кил'тнө пин'йәз — оскалить зубы.

вәч'ик: борд вәч'ик — остов крыла птицы.

вәч'ка — ободок решета (русск.).

вәштине — отойти, отодвинуться, подвинуться.

вәшшишнө — подвинуться, немного отойти; вәшшишта — подвинусь.

вәшшиәлтнө — подвинуться; вәшшиәл н'эунка! — подвинься немножко!

вәшл'икас'не — двигаться (многокр.); мәй тә вәшл'икас'ан ётөрөмү-дөрө? — что ты двигаешься (ходишь, снуешь) туда-сюда?

вәшти — сдвинуть, отодвинуть; вместить, окупить; пәзән вәшти — подвинул стол; кәт' и дәрәл кәйим ч'әрисе, трүдсө вәштис — хоть и долго ловили рыбу, (все же) окупила она труд.

вәштис'не — выкупиться.

ви — масло; мәсөвәй ви — коровье масло, кәнтүс'ви — постное масло, тәпітәм ви — топленое масло, цәкөвнәй ви — церковное масло; вијөн — маслом, вијис' — из масла, витөг — без масла; вијпайан — маслице.

Виам — речка ок. д. Дубровки.

вийа — масленный.

вийес' — запачканный маслом.

ві кәран зөвөд — маслобойка.

вид — см. вәд.

виж — желтый.

виж с'из' — желтый дятел.

виж: түй виж — перекресток дороги, пад вижән крест на крест.

виж пәтө — завидно.

віжай — крестный.

Віжайка — приток р. Вишеры.

віжан' — крестная.

віжин'ас'не — кривляться.

віжин'тнө — искривить; ўмсө віжин'тис, шўма рёжмáл'a с'ўйис (с'ўвис) да — он искривил рот, так как кислую жимолость съел.

віжин'ч'чинө — искривиться.

віжнө — сменить, заменить, обменить; разменять; йérнэс віжнө — сменить рубашку, мэс віжнө — выменить корову, д'эн'га віжнө — разменять деньги.

віжектина — ревновать.

віжектис'ана — ревнивый.

віжэр — ум, разум, рассудок; віжерис' пётнө — с ума сойти; віжера — умный, віжетом — неумный, глупый; віжерен пукáл! — сиди умно (не шали)!

віжерч'чинө — поумнеть.

віжетнө — желтеть, пожелтеть; загноиться; жэл' пёрыс и віжетис — занозил и загноилось (пожелтело).

віжс'инө, вішс'инө, вішайнө — обмениваться, обменяться.

визёл — быстротечный, визёла кóтертё йуйс — быстро бежит река.

визултнө, визэлтнө — течь (вода в реке); вайис визэлтё ўдала — вода-то течет быстро.

виз' — линия, полоска.

виз'ёл', гёроk турён — мышиный горошек (русск.).

виз'ёл' турён — ржанец, вроде дикой ржи; по словам коми-язывинцев, по-русски тоже „визель“.

виз'я — полосатый.

виз' — пожня, луг, покос.

виз' — пост (воздержанье от пищи).

виз'я блан! виз'я бллан! — здравствуй! раньше (лет 50—60 тому назад) так здоровались; виз'я! — привет! здравствуй! (ответное приветствие).

виз'ана — см. н'ап виз'ана.

виз'нё — держать, хранить, беречь; мэ киам виз'я пурт — я в руке держу нож, мэйэз мэс виз'ам — мы держим корову.

виз'нё, виз'с'ётнө — расходовать, израсходовать; мэ дэл д'эн'га виз'я (виз'с'ёти) — я все деньги израсходовал.

виз'ётлинө — посмотреть.

виз'ётнө — смотреть.

виз'ётешнө — посмотреть, взглянуть; поэз'е виз'ётешнө си вөлө? — можно на него посмотреть?

виз'с'ётнө — см. виз'нё.

виз'ч'ис'нё — держаться; виз'ч'ис'я ўз'ёс бэрдё — держусь за дверь.

вий — до, по (последог); пиз'ёс вийён кэли — брел по колено (в воде); шэр вийёз' — до середины (дошел); шэр вийён мэ пукала — в середине я сижу.

вийалнө — течь, протекать; тўис вийалө — бурак протекает; ва вийалө шбрең — вода течет в ручье; вийалө пэл' — из уха течет; вйт'ва вийалө — с крыши течёт.

вийалөштө — немножко течёт, протекает.

вийёнка — веялка.

вийе́с'тнө — запачкать маслом.

вийбтнө — дедить (сусло, берёзовый сок и т. д.).

вийс'инө, ви́с'инө — убиться.

вийс'инө-пэ́с'инө — биться, стараться; вийс'ө-пэ́с'ө да пэр олө — бьётся-старается (трудится) и всё живёт.

викёднёй лун — выходной день.

вила — вилы.

вилбк — вилок капусты.

Вил'ва — приток р. Язывы.

вил'ис', вил'ис'ён, вил'ён — снова.

вил'ис'ён — см. вил'ис'.

вил'ён — см. вил'ис'.

вил'өса шут'ом — новая полевая пожня, находящаяся первый год под травой.

вил'ётнө — гладить.

вим — мозг.

вымпийан — ядрышко (в шишке, подсолнухе).

винá — водка.

вінө — убить, виййнис ёшес — они убили медведя, вийамө — убём, вийá — убью.

вин'гөртнё — свернуть, вывихнуть; кисё йа кобсө йа коблө вин'гөртнё — руку или ногу надо свернуть (прониввшемуся).

вин'динё — подавиться.

вин'ч' — венец.

вин'ч'ёйч'чино — венчаться.

віпан' — папоротник.

віпан'алнө — ударить большую рыбу головой для умерщвления.

вир — кровь.

вирда́лнө — сверкать (о молнии).

вирá — красный, румяный (о человеке).

вирéт'я — высокое сухое место, грива.

вирёс'тинө — запачкать кровью.

вирпáс — румянец; нөрөмáс вирпáс ёбө — на лице нет румянца (о бледном лице).

вирпэтан турён — какая-то лекарственная трава (парят и пьют).

вісалнө: йэнвёлтис вісалис — небо стало ясное.

вісайинө — чистить; уліёз вісайа — вырубаю сучья.

вісётнө — чистить, вычистить, очистить, расчистить; убирать; ч'ери вісёти — рыбу чистил; с'ёртн'и ёчкёлти да вісёти — репу выдернул и вычистил; с'у вісёти — зерно вычистил (от сора); көртә вөлс'ис гөнёйсө вісёти, дәл көрмали лөпатан — хлев от навоза вычистил, всё выскреб лопатой.

вис'ан — болезнь, вис'ан морт — больной человек.

вис'инө — см. віс'инө.

вис'нё — болеть (не очень сильно), см. шогалнө.

Вис'өр — старое название д. Вишера, на месте которой вырос г. Красновишерск.

вис'ётнө — недомогать; вис'ётнө бёндис мэнэ — я прихворнул.

вис'ёч'инө — быть нездоровым; мә талун вис'ёч'а — мне сегодня не- здоровится.

вис'тальнө — рассказывать, сказывать.

вис'тальнө — рассказать; указать, показать; вис'таль мёйим мёй-н'ибуд' расскажи мне что-нибудь; вис'таль мёну (мёйим) кн'йгасө — покажи мне книгу; вис'таль түйсө — укажи дорогу.

вис'тас'нө — сказаться; заниматься рассказыванием; исповедываться; показаться; вис'тас'ис йу — показалась река.

вит — пять (устар.), см. ёти-көк.

витлинө — ходить, сходить.

витлётлиниө — ходить, хаживать, похаживать.

витлётнө — ходить, хаживать; витлётамө караул'итнө ўййөзэн — хо- дим караулить по ночам; мә тўмнас бёдлә доре витлёти — я в молодости везде ходил (хаживал); ог витлёт н'икотч'ё — никуда не хожу; иногда (редко) ударение стоит на первом слоге: витлётнө.

вит'ил'инáp — ветеринар.

Вит'л'ана из — скалистый берег р. Язывы ок. д. Ваньковой (С'уйёб); Вит'л'ана шор — правый приток р. Язывы, впадает в р. Языву между д. Антипиной и д. Ваньковой, русское название Ветлянка.

вишёлә — вешалка (шесть для сушки снопов льна).

вийш'инө — см. вийж'инө.

вич'ку — церковь.

вич'ёрка — вечеринка, по-местному „игриши“.

вич'чинө — ждать, ожидать.

вич'ётнө — израсходовать, д'ён'гасө дёл вич'ётис — он все деньги израсходовал.

вич'ётнө — дожидаться, дождаться; из вич'ёт — не дождался.

вич'ёшнө (вич'ёшт) — подождать.

вийшинө — см. вийж'инө.

вишн'ák и вишн'ág — вместо прохода в плотине мельницы (может закрываться досками).

віаз — вяз (часть саней).

Віам — название пожни на р. Віам, ок. д. Желобаева.

віорст — верста.

віас' — власть.

вілвэн'ич'a — волнушка (гриб) (русс.).

Вогу́л'sка — речка ок. д. Дубровки.

від'ил'ин'ич'a — нянька (русс.).

від'итнө — водить (в игре), маяться.

вож — развилина, ответвление, хребет, ветвь; приток; йу вож — приток реки; түй вож — ответвление дороги; віла вож — развилина; Пулт вож — отроги Урала ок. р. Пулт.

вожас'нө — ответвляться, ответвиться, разветвляться, разветвиться; ўйс вожас'ис кеклә — речка раздвоилась надвое (на две речки).

вожайалнө — перешагивать; йэрсө вожайали — перешагнул изго- родь.

вóжйөлтнö — перешагнуть; шóрпýан, кёлбóд'ина вóжйөлти — ручей, колоду перешагнул.

вóздук — воздух.

вóлалнö — строгать ножом.

вóмлинö — приходить на время; áшён вóлла тэ брðе — завтра зайду к тебе.

вóллёллинö — приходить (много раз); унáч'ит вóллёлла гéс't'итнö — часто прихожу в гости.

вóлëк — волок, пространство между деревнями (по дороге).

вóлот' — волокно (льна, конопли) (русск.).

вóл' — лесной участок с окоренными в комлевой части деревьями.
вóл'nö — обдирать, скоблить, очищать от коры (дерево).

вóл'лине — многокр. от вóл'nö.

вóл'ешнö — однокр. от вóл'nö

вóл'a — воля.

вóл'ка — ольха.

вóл'кет — гладкий.

вóл'кет пуч'ка — вид борщевика, см. пуч'ка.

вóл'кётнö — выгладить, сделать гладким.

вóмиз' — сглаз.

вóмиз'a — человек, который может сглазить, испортить.

вóмiz'алнö — сглазить, изурочить.

вóмёт — плёс, тихое глубокое место в реке, тянущееся на большое расстояние.

вóпрóс — вопрос.

вóрга — русло реки; Йóз'ис кёлáлø ас вóргат'яас — Яэзва течет по своему руслу.

вóл'зйтнö (н'ан') — валять хлеб, подбрасывая на лотке.

вóрбá-бáба — подставка вороб.

вóрбáйас — воробы.

вóрёк — ворох (куча обмолоченного зерна).

вóс'им — 8.

вóс'имнáч'ит — 18.

вóс'имбóй, вóс'móй — восьмой.

вот — см. ч'éран' вот.

вóтан — см. ч'éран' вóтан.

вóтнö — мотать в мотки; переношн. путать (нитки), болтать; мéйсе вóтан? — что болтаешь зря? нёлáпia сóн'ис вóтэмас' — девочки спутали нитку; тэ мéй вóтан? — что ты без толку шьешь?

вот' — капля.

вóт'алнö или пóт'кинö — капать.

вóт'ва — поточная вода; вот'ва вийáлø — с крыши капает.

вóт'ка — капелька.

вóт'n'итнö — капнуть.

вéд'итнö — нянчить детей (русск.).

вéд'ич'ч'инö — нянчить детей, жить в няньках.

вéд'итч'ис' — нянька.

вёжжи — тонкая верёвка (русск.).

вёл — лошадь.

вёлалнө — научиться; привыкать, привыкнуть; воспринимать, воспринять; понять; успевать в ученье.

вёлайалнө — сходить за лошадьми в поле; кάжнөй асыл зонпдан вёлайалә — каждое утро мальчик ходит за лошадьми (чтобы привести лошадь с поля).

вёллинө — бывать; вёллөмас' бөгөтйріөз — бывали богатыри; вёлли-төм д'әлө — небывалое дело.

вёлнө — быть; вёллөмас' стөрік да стөрүка — были старик да старуха; д'эн'гаис из вёл — денег не было; вёлис-өлис — жил-был (букв.: был-жил).

вёлётнө — учить, обучать; наставлять, приучать.

вёлётем морт — учёный человек.

вёлётешнө (вёлётешта — 1 л. ед. ч.) — поучить, уменьш. вид от вёлётнө.

вёлётешлине — учить время от времени, подучивать; уменьш.-краткoverem. вид от вёлётнө.

вёлөч'чинө — учиться.

вёлс'а — один сверху другого, в два или несколько горизонтальных рядов, пластов; пөм н'ан'сө вёлс'анас ин тәч': нийа л'амс'анис — горячий хлеб не складывай друг на друга: они (хлебы) сплюснутся.

вёлт — крыша, покрышка (все, чем покрывают); йән вёлт — небо (букв.: крыша бога).

вёлт'т'инө — крыть, покрыть, прикрыть, накрыть, закрывать, закрыть (крышкой).

вёлт'т'өлтнө — быстро покрыть, однокр.-мгнов. от вёлт'т'инө.

вёлт'т'өшнө — легонько покрыть, уменьш. вид от вёлт'т'инө.

вёсн'алнө — утончиться, стать тоньше.

вёсн'ит — тонкий.

вёсн'итнө — утончить, сделать тонким.

вётлинө и вाशтөнө — гнать, выгнать, отогнать, прогнать.

вётлис'нө — гоняться (за кем-нибудь); пун өж с'эрөн вётлис'ө — собака гоняется за овцой.

вётнө — догонять, догнать; мийан көлкөз вётис көрйөлской көлкөзес — наш колхоз догнал антипинский колхоз.

вёч'чинө — гнаться, угнаться.

вёт'нө — топить, утопить.

вёвторн'ик — вторник.

война — война.

вёйүтнө — воевать.

векийёл — настеж; векийёл ус'! — открой настежь!

векот'и — период течки (о кобыле) (русск.).

вёл — пространственный послелог с общим значением „верх“, см. вёлён, вёлис', вёлө, вёлти и т. д.

вёлам, вёлат, вёлас и т. д.— на мне, на тебе, на нём и т. д. (посложное местоимение).

вөлднё и вөлдинё — стлать, постлать, настилать, постилать, подстилать, разостлать.

вөлдёр и вөрдёл — верх, верхний; кёрку вөрдёлён сулала — на крыше избы стою; вөлдёрен бламё — вверху живём; вөрдёл төрп — верхняя губа.

вөлйá — с преобладанием, похожий (о цвете); лўз вөлйá — синеватый, гэрд вөлйá — красноватый; мийан си вөлйá же — у нас такой же, похож на него (по цвету).

вөлё — на; си вөлё с'эралёнес — на него смеются; Иванлун вөлё — на Иванов день.

вөлён — высокий, высоко; мийан кёрку вөлён — наша изба высокая; күчём нийа вөлён өждёнес! — как они высоко растут!

вөлён — на, в (на вопрос где?); гор вөлён — на печке, вэл вөлён — на лошади, мэс көртä вөлён — корова в хлеву, с'урди вөлён мишбок — на спине мешок.

вөлентинё — увеличить в вышину.

вөлёт и вөлтý — по; түй вөлтý и түй вөлёт — по дороге (идти); ва вөлтý пож мунё — по воде плывёт лодка.

вөлс'ян' — с, из; из вөлс'ян' локти — со скалы пришёл.

вөлтý — см. вөлёт.

вөлтý — чересчур, через край.

вөлтёр — тело.

вөн (редк.) и с'ам (обычн.) — сила.

вөнá (реже) и тákа (чаще) — сильный.

вөрдбл — см. вөлдёр.

Вөрдёл Зөпöл'йё — д. Верхнее Заполье Тыловайского сельсовета Красновишерского района.

✓ вөрбона — ворона, раньше называли рака.

✓ вөрёбáй — воробей.

вөревáт — вороватый.

вөс'ил'бóк — василек.

✓ вөчкáн — дрозд.

вроз' — отдельно, врозь, порознь.

вр'ад — рядом; вр'ад пукáлам — сидим рядом.

вув-вув! — звукоподражание лаю собаки.

вү́дне — ложиться, лечь.

вү́дтэтнё и вүттэтнё — укладывать, уложить (спать).

вү́дешнё (вүдешта — 1 л. ед. ч.) — прилечь.

вуж — корень.

вужайáс'нё — укорениться, укрепиться, закрепиться.

вузáлнё — продать.

вузáс'нё — торговать.

вүжнё — перейти, переправиться.

вүжéр — тень.

Бүж шор — название ручья между деревнями Сысоевой и Абрамовой.

вукайнё — простегать, прошить крупным швом.

вукурáт — как раз, в самую пору.

вун — брат.

вундинé — резать, срезать, отрезать, разрезать, порезать; пилить, распилить; жать, сжать (срезать под корни стебли злаков).

вундёлнé — разрезывать, разрезать на куски.

вундёллинé — разрезывать, многокр. вид от вундинé.

вундёшнé — немножко отрезать, порезать, жать (злаки) и т. д., уменьш. вид от вундинé.

вунé — прийти, приходить, прибывать, прибыть; зреть, созреть, вызреть; вуá и ва — приду, бои — я пришёл.

вунс'инé — забывать, забыть, позабыть.

вун' — веревка, подвязка, поясок (плетёный).

вúн'алнó — опоясать поясок, завязать опояску.

вúэлтнó — мгновенно прийти.

вурáлнó и вурéтнó — вышивать; Кийа кич'өшкёт вурéтэ — Кия вышивает полотенце.

вурд — выдра.

Вурд шор — р. Выдерка, протекающая ок. д. Паршаковой Талавольского сельсовета.

вурдá — бурундук.

вурнé — шить, сшить, зашить, пришить.

вурбн и вурбн (по диалектам) — шерсть (овечья).

вурёнéвей — шерстяной.

вурём шар — мяч.

вурéтнó — см. вурáлнó.

вúрес: гёж вúрес — основание ногтя.

вурс'инé — шить, заниматься шитьём.

вус'ётнó — дойти, добраться; ёдá вус'ёти — еле дошёл.

вúттётнó — см. вúдтётнó.

вуч — пух под ткацким станком при тканье.

вúч'ллинé — заниматься починкой.

вúч'нó — чинить, починить; ремонтировать, отремонтировать.

вúбойка — мануфактура, фабричная материя (русск.).

вúгёда — выгода.

Вúд'ёрка — русское название р. Выдерки в устах коми-язывинцев, см. Вурд шор.

вуй — неприрученный, дикий, пугливый.

вуй турéн — копорский чай (растение).

вуйлёллинé — многокр. вид. от вуйнó.

вуйнó — тонуть, утонуть, потонуть, погружаться, погрузиться.

вук пэтэ и сэлэм гудёртч'э — тошнит.

вуктинé — брезговать.

вулка — грудная кость птицы (русск.).

вур — лес.

вúра — лесистый.

вúра — вымя.

вúралнó и вúрас'нó — охотиться.

вўрас'не — см. вўралне.
вўр гормёг — волчьи ягоды.
вўраине — тронуться, шевельнуться, двинуться; вывихнуться; гѓг
вўрзине — надорваться.
вўрз'етн€ — тронуть, сдвинуть; вывихнуть.
вўрис' — лесной.
вўрис' блан — леший.
Вўриа — приток р. Мель, левого притока р. Язвы.
вўрпийан (устар., знают только старики) — дикий зверь, лось.
вўр питук — черный дятел.
вўрт — ниченки (ткацк.).
вўрта: к€к вўрта д€ра, н'ул' вўрта д€ра — разновидности холста
(букв.: двухничёночный, четырехничёночный холст).
вўр узл€ом — лесозаготовка.
вўт — сновидение.
вўтас'не — видеть сон.
вўт' — потребность в определённом количестве пищи за один приём;
мортис өзёт вўт'a — человек-то с большим аппетитом, много ест
(русск.).
вўшка — чердак (русск.).

Г

Гаг (гаген — тв. п., гагис — червь-то) — червь.
гагай — червивый.
гаглас'не и гагайлн€ — очервиветь, червиветь.
гагпийан — червячик (например, в грибах).
гагпуд — червоточина.
гад' — зоб (болезнь у человека), мочевой пузырь, плавательный пу-
зырь (у рыбы).
гад'да — с зобом, имеющий зоб.
гажа — весёлый, весело.
гажетн€ — сделать весёлым, уютным; гармоникой веселит народ; кёрукс€ кёл€ гажетн€: мис'-
кальн€, көрт'йнайз л'эмётн€ — избу надо сделать весёлой: вымыть,
наклеить картинки.
гажеч'ине — веселиться.
галь — гладкий камень округлой формы, см. кужа.
галька — галька.
гамгине — оттолкнуть (лодку от берега).
гар — крепко скрученный (о нитке).
гардис'ан турён — вьющаяся трава.
гардине и гардине — сучить (нитку).
гардине — рыть, ковырять, копать, долбить.
гарелтн€ — копнуть, ковырнуть, однокр.-мгнов. вид от гардине.
гач и гачиёл — навзничь.
гашн'ик — поясок в старинных штанах (русск.).
гаштем и гажтем — скучно, скучный, невесело, невесёлый.

гáштемалнø — скучать.

гáштэмс'инø — соскучиться.

гéрйалнø — горевать, тосковать, плакать.

гид (гидéн — творит. пад.) — теплый телятник внутри хлева.

гижéн' — холодная похлёбка из кваса и толокна.

гижнø — писать, написать, записать.

гижётнø — заставить писать.

гижс'инø — подписываться, подписьаться; записываться, записаться;

зарегистрироваться.

гиз (гíзэн) — толстая кручёная верёвка.

гиз' муннø — с шумом рассыпаться; с'уйс кис'с'йс: гиз' мунис — зерно рассыпалось: шорох раздался.

гил'гол' — звукоподражание треску; пусис гил'гол' кис'с'йс жугáлис — мост-то с шумом (с треском) развалился, рассыпался.

гил'з'инø — хохотать, заливаться смехом.

гил'áлнø — бояться щекотки, реагировать на щекотанье.

гил'ётнø — щекотать.

гил'éч'ч'инø — средне-возвратный залог от гил'ётнø, иметь обыкновение щекотать, заниматься щекотанием.

гиргинø — производить треск по выступам чего-либо твёрдого; тащить по неровному месту.

гирч'икáлнø — скрипеть зубами от злости: гирч'икáлø пин'нáс л'еќклø — скрипит зубами со зла.

гíр'a — гирия.

гнóйс'минø — загноиться.

гóгналнø — скоблить скоблем.

гóгёт — скобель.

год — год.

гóдс'a: ёт гóдс'a — однолетний, кёк гóдс'a — двухлетний.

гóжинø — „летовать“, провести лето; мэ тау гóжий сплав вёлён — я в этом году лето провёл на сплаве.

гóжем — лето.

гóжемс'a — летний.

гóл'a — наголо остриженный.

гóл'i-гóл'i — звукоподражание бряканью.

гóл'ётнø — брякать.

гóн'гинø — жадно пить (изобраз. гл.).

гор (гóрэн) — печь.

гор би — очаг; гор би лúнтинø — затопить печку.

гóра (гóран и гóрайен) — голос, звук (древнепермск. гора).

гóралнø — голос подавать, шуметь, кричать.

гóрба — горбатый.

гóрвøл — площадка на печке.

гóриž' и гóруž' — шесток.

гóрка — голосок.

гóрмèг — перед (в зернышках).

гóрн'ич'a — лучшая комната в доме (русск.).

гбрэд — город.
гбрэдис' — городской.
горсай — запечье.
горт (гортэн) — свой дом, своё жильё, жилое помещение; гортэн — дома, гортэ — домой.
Гортул виз' — название пожни ок. д. Сюйиб.
гбрэч'инө — промолвить, слово сказать.
гбруз' — см. гбриз'.
гбрч'ешкэн — помело.
горш (гбршэн) — горло, глотка.
горш пакмө — пить хочется.
горш — жадный.
гбршас'нө — жадничать.
гос (госен) — сало, жир.
госа — жирный.
гбсминө и гбсс'алнө — ожиреть.
гбсс'алнө — см. гбсминө.
готайалнө — кудахтать.
гэг (гэгэн) — пуп; гэгэ вүрз'ис — надсадился, пуп сорвал; гэг с'у-
рэс — пуповина.
гэгайалнө — пуповину завязать (у ребенка при рождении).
гэгэр — вокруг (поселог); кёрку гэгэр — вокруг дома; с'элй гэ-
гер — вокруг шеи; мэ гэгэрам — вокруг меня.
гэгэртнө — обойти вокруг чего-либо.
гэграглнө — ходить кругом, кружиться.
гэгреса — круглый (колесо, лицо и т. д.).
гэгреса ч'ир — пазник (столярный инструмент).
гэн (гэнэн) — пух, перо, шерсть на теле человека и животных.
гэна гаг — гусеница.
гэна пуч'ка — вид борщевика.
Гэнку из — название скалы ок. д. Коноваловой.
гэневей — пуховой.
гэнс'алнө и гэнс'ас'нө — опериться, покрыться пухом.
гэн'итнө — бежать, ехать рысью (русск.).
гэн'итөшнө — побежать.
гэп (гэпэн) — глубокое тихое место в реке, углубление, яма; эта
мэстаис гэпа — это место с ямами, с углублениями; Йэл'а гэп — на-
звание родника (ямы) ок. д. Антипиной.
гэр (гэрэн) — соха.
гэрд (гэрдэн) — красный.
гэрд бэрөг — название пожни ок. д. Ваньковой (Сюйиб).
гэрд гэлбвка — красный клевер.
гэрдалнө — алесть, рдеться.
гэрдан'a — кличка рыжей коровы.
гэрдлинө — ржать.
гэрдэз' — докрасна.
гэрдэтнө — сделать красным.

гэрд ўм (секр. охотн. яз.) — ребёнок.

гэрз'з'инө — вязать (варежки, носки, сети).

гэрнө — пахать.

гэс' — гость.

гэс'т'итнө — гостить.

гэтэр, ин', йн'ка — жена.

гэтэра — женатый.

гэтэртэм — холостой.

гэтралнө — женить.

гэтрас'нө — жениться.

гебалнө — плескаться (о рыбе).

гэргэн — круг.

гэргэшик — круг на палке (игрушка).

гэргэшик — блок в ткацком станке.

гэгута и н'икыта д'ит'а — лесной голубь.

гед (гэдэн) — кошель (невода, бредня и т. п.).

геж (гэжэн) — ноготь, коготь.

гэжийалнө — чесать, царапать.

гэжийас'нө — чесаться, царапаться.

гэжийэлтнө — царапнуть.

гэжинө — падать, валиться.

гэжтинө, гештинө — падать, упасть.

гэжтэтнө, гөштэтнө — уронить, выронить.

гэжётнө — царапать.

гэз'ёта — газета.

гейнö — дупло (русск.).

гэлбэч' — вторая ступень лесенки на печку; верхняя одинарная доска на уровне печки (различие в значениях варьирует по диалектам) (русск.).

гэлйалнө — полоскать, полоснуть, обливать, окатить.

гэлйас'нө — окатиться водой (в бане), заниматься полосканием белья.

гэлебиб'я и гэлубиб'я — голубика.

гэлёт — скользкий, каткий.

гэлубиб'я — см. гэлебиб'я

гэлубиб'я — чердак (русск.).

гэм — см. йэнгэм.

гэмалнө — греметь.

гэмалэм — гром.

гэм-н'ул (устар.) — громовая стрела.

гэмешнө — ударить грому.

гэн (гэнэн) — варежки, связанные из шерсти; войлок (с'ийёс гэн — войлок в хомуте).

гэндинё — трепать, бить шерсть; теребить, таскать.

гэнбй — навоз (русск.).

гэн'ёйтнө и гүн'айтнө, гэн'айтнө — ездить рысью на лошади; бегать (русск.).

гөр (гөрйён, гөріс) — ступа.
гөрә — гора.
гөрд (гөрдён) — чёрная кровь.
гөрдә — кровавый; гөрдә лоис с'ин — глаза стали кровавыми.
гөрдесминө — налияться кровью (о глазах).
гөрз’а — локоть.
гөріс’ — крупный.
гөрис’алнө — первый раз боронить (до посева).
гөрк — нутро тела, внутренности, утроба.
гөркә — дуплистый.
гөрлән — дыхательное горло.
гөрмөн’и, гөрмөн’иа — гармоника.
гөрн’ич’ — большая кринка (русск.).
гөрбәк — горох.
гөрбәк турён, виз’эл’ — мышиный горошек.
гөрбәкөвей кис’эл’ — гороховый кисель.
Гөрәд’ишшө — речка против д. Сёминой.
гөрскинө — грызть (сухари).
гөрч’икалнө — скрежетать зубами.
гөрч’итса — стручковый перед (русск.).
гөршкөвик — тряпка для горшка (русск.).
гөршок — горшок, кринка.
гөс’т’ашка — пуговица, см. з’ул’ (русск.).
гөс’т’ин’ич’ — гостинец.
гөс’т’итнө — гостить.
гөштинө — см. гөжтинө.
гөштётнө — см. гөжтётнө.
грайтнө — мучить, обижать (русск.).
граметнөй — грамотный.
грәб (грәбен) — приспособление для гребли на плоту (русск.).
грәздас’ө — выходит много стеблей (у ржи), луковиц (у лука) от
одного корня.
грәз’ — грязь.
грәз’а — грязный.
грәз’динө — загрязнить.
грәз’минө — загрязниться, сделаться грязным.
грек — грех.
гриб — белый гриб.
грива — грива (геогр.).
гридкә — две параллельные балки в избе (русск.).
грош — грош.
грэз’итнө — грозить, угрожать.
гребн’ич’а, дәмөвийшшө — гроб (русск.).
груз’ — груздь.
гр’еда — грядка (в огороде).
гу (гуён) — яма.
губн’ич’а — суп из грибов (русск.).

гудайинé — ковырять.

гудéр, гудéра — мутный.

гудéтнé — замутить, мутить.

гудéрч'инé — сделаться мутным, замутиться; с'ёлём гудéрч'ё — тошнить.

гудрálнё — мутить, замутить.

гужинé — скрипеть (при пилке; когда тащат санки по твёрдому снегу).

гужийёз — гужи, толстый ремень.

гужи́пian — кожаный ремешок.

гуз — пара (о вениках, кольях изгороди, сапогах и т. д.).

гúзия — чета, муж с женой.

гум (гумён) — трубчатый стебель растения.

гумáга — бумага.

гумáла: кок гумáла, кок гúмáла — голень.

гумáлнё — черпать, ловить сачком рыбу.

гумná, гуннá — гумно.

гумéшнё — черпнуть, зачерпнуть.

гуннá — см. гумná.

гúн'a — женская верхняя зимняя одежда из самотканого сукна, вроде кафтана (русск.).

гúрзинё — плакать, реветь, кричать.

гúрз'ётлине — отрыгать.

гúрз'ётнё — отрыгнуть.

гúрзётнё — закричать, вскрикнуть.

гурбóтнё — урчать (например, в желудке).

гурскинё — ударить.

гус' — гусь.

гут (гутéн) — муха.

гúл'ик — веник, голик, метла для метания пола, снега и т. п. (русск.).

гúмáла — см. гумáла.

гúн'айтнё — см. ген'éйтнё.

гúс'áлнё — красть, украсть.

гúс'én — тайком, тайно; шёпотом (говорить).

Д

да — и, да; кек да јён — два с половиной (букв.: два да половина), шáпка бóс'ta да мунá — возьму шапку и пойду (русск.).

да — потому что, так как; гáжтём да, бðр воим — так как скучно стало, то вернулись (домой) (русск.).

дáвитнё — давить, задавить.

дад' (дáд'ён) — санки, салазки.

дáже — даже.

дар (дáрён, дáрис) — уоловник, разливательная чашка.

дáрйалнё — причащать.

дáрйас'нё — причащаться.

дárка — см. ўл'л'a дárка.

дáс'tинө — запасать, запасти; припасать, припасти; копить.

двáч'ч'ит' (старш. поколение), двáтцéт' (молодежь) — 20.

двинáч'ч'ит' (старш.), двенáтцéт' — 12.

двйн'итнө — толкнуть, вытолкнуть (русск.).

двойн'иккéз — близнецы (русск.).

ди (дýэн, дýис) — остров.

ди — и, да; лóкти м di — и пришли мы, и взяли мы; эта мóртис вáшиа: сто л'эт, ди уна́жик — этот человек старый: сто лет, и больше.

дин- — пространственный послелог с общим значением „вблизи, поблизости, около“; мор'ө динéн — у моря; кéрку динé — к дому; школа динёт мунй — я шел около школы и т. д.

дýпian — островок.

↙ дóзмөр — глухарь; с'уд дóзмөр — самец глухаря; с'эра дóзмөр — самка.

дой — фурункул большого размера.

дóйднө — ушибить, расшибить, причинить боль.

дóйминө — ушибиться.

Дóлгайа — р. Долгая, приток р. Вильвы.

дом — привязь.

дóмалнө — связать, привязать, завязать, перевязать; вёл дóмалнө — привязать лошадь, сноп дóмалнө — связать сноп, мишóк дóмалнө — завязать мешок, ч'ун' дóмалнө — забинтовать палец, ўзёл дóмалнө — завязать узел.

дóмас'нө — завязаться, привязаться.

дóмёт — повязка, привязь; перевязочный материал.

дóмешнө — уменьшит. от дóмалнө.

дон — цена; мей донёна? күчём дон? — сколько стоит?

дона — дорогой; дона́жик — дороже, дона нёл — дорогая девушка (моя дорогая!), дона гáл'a — драгоценный камень.

дóнс'алнө — подорожать, вздорожать, подняться в цене.

дóнс'ётнө — поднять цену.

дóнтём — дешевый.

дóнтёма — дешево; дóнтёма бóс'tи — дешево купил.

дор (дорён) — ребро, край, сторона, лезвие; пэзан дор — край стола, пурт дор — лезвие ножа, пербг дор — место около порога, прáвэйладор — правая сторона, ўйлáдор — север, шар дор — оболочка мяча, пом н'и дор обё — нет ни конца ни краю, Сўлдор — Соликамск.

дор- — послелог с общим значением „около, у“; кáга кемá дёрет котрас'ө — ребенок около лавки (скамейки) бегает (держась за лавку), мунá нёдйá дёрё — иду к костру, вўр дёрён бла — живу около леса.

дóрвэлтнө, пэлин'tнө — накренить, наклонить.

дóрайнө — защищать, защитить.

дóрйис'нө — заниматься защитой, защищать.

дóрйёшнө — уменьшит. от дóрайнө.

дóрнө — ковать, выковать, подковать, заковать.

дóреш — край, ребро.

дóрешнө — уменьшил. от дóрнө.

дóрс'инө — ковать, заниматься ковкой.

дóч'и — так обращаются к девочкам; мун, дóч'и, кóтрас' лáвка! — иди, девочка, сбегай в лавку! (русс.).

дóшлóй — дельный, толковый, дошлый.

дéл — весь, все; дéлсé ин с'у! — всё-то не ешь! пáлтоис дéл грéз'еc' — всё пальто в грязи, дéл сичóмeс' — все такие (ср. удм. дóлак).

дéналинө — проветриваться, сохнуть (лён, снопы на вешалах).

дéра — холст.

девéритнө — доверить.

девéч' — вдовец.

дезéрйтнө — ухаживать, оберегать, охранять (скот, огород, хо-
зяйство и т. п.) (русс.).

дейáрка — доярка.

деклáд — доклад.

декумéнт — документ.

дéн'имáйтнө — донимать, надоедать, чинить насилие.

дéр (дéрén) — долго, продолжительно; кéтéн éта дéрёнаéсé рúл'л'-
áлит? — где вы так долго бродили?

дéрн'á, дéрн'í — послелог, соответствующий предлогу при; мэ
дéрн'áйам — при мне, тэ дéрн'áят — при тебе, ўт'эр дéрн'í бáйтис —
при народе говорил, пýмёт дéрн'í — в темноте, мукéт дéрн'í — иногда.

дéрёл — долговато, довольно долго.

дéш (дéшéн) — ленивый.

дéшминé — излениться.

дéшеч'ч'инө — лениться.

дроб — дробь (охотн. принадл.).

дрóжитнө — дрожать.

дружóк — пара веников (русс.).

дуб (дубéн) — недосолёный, пресный.

дубáс — рабочий холщёвый сарафан (русс.).

дубитнө — дубить (кожу).

добéл и дубóл (по диалектам) — пресноватый, немножко недосо-
лённый.

дугдéлнó — перестать на время.

дугдинé — перестать, прекратить (делать).

дугдéлтéг — беспрестанно, беспрерывно, непрестанно, постоянно.

Дúда — персонаж одноименной сказки, значение непонятно.

дúдка — см. кок дúдка.

дуз (дúзéн и дúзéйéн) — посуда, посудина (для жидкых и сыпучих
тел).

дúзмéк — посуда, утварь (кружки, чашки, стаканы, ложки, вилки
и т. д.).

дúка — с запахом, издающий запах, душистый (русс.).

дұкса́с'нө, зәңса́с'нө — пропахнуть, запахнуть, испортиться (о мясе, рыбе).

дұла — дуло.

дулалнө — без дела ходить, болтаться.

дулминё — сильно испугаться.

дулскинё — толкнуть.

дун — бусинка, серьга: дүнйөз — бусы.

Дунай өб — название поля ок. д. Дубровки.

дундинё — вздуться; көнөміс дәл дундайс — живот весь вздулся.

дум — мысль, дума, память.

дұмайтнө — думать, придумать, вздумать.

дупло — дупло.

дурней — дурной.

дұшка — ручка, дужка (у ведра, бурака и т. п.).

дүд' (дүд'ен и дүд'ен, дүд'ис) — сани, дровни.

дұжмас'нө — беспокоиться без пользы, суетиться.

дұжнас'нө — пытаться, попытаться; ўт'өрис узғаленес, мийанлун тóже кóлө дұжнас'нө — люди работают, нам тоже надо попытаться.

дұл' (дүл'ен, дүл'ис) — слюна.

дүл'л'а — слюнявый.

дүл'л'алнө — наслонить.

дүл'л'ес'тиө — заслонить, замочить слюной.

дұмас — заплата.

дұмнө — делать запруду.

дұмет — запруда, употребляемая при ловле рыбы мордой.

дұритнө — шалить (русск.).

Д'

д'ад'a — дядя (брать отца).

д'ат'ил — дятел.

д'евит' — 9.

д'эда — дедушка (русск.).

д'ён'га — деньги.

д'ес'ит' — 10.

д'эт'йна — см. д'ит'йна.

д'ётиш и д'ётөш — внутренняя часть морды (рыболовн. сн.) (русск.).

д'ивит'нач'чит' — 19.

д'ивич'чинө — удивляться.

д'ивиá — хорошо, прекрасно; д'ивиá, кýнкө бóс'tө кө, муннё, жин'ик кө áз'зис'ө — хорошо выйти (замуж), если кто берёт, если жених находится (русск.).

д'ивө — диво.

д'ик — дурной, одичалый (русск.).

д'икминө — одичать.

д'икмө йур — голова кружится.

д'ил'янка — участок леса (русск.).

д'ил'игат — делегат.

д'ипутат — депутат.
д'ирéвн'a — деревня.
д'ирéвн'аса — деревенский.
д'ириви́на — ствол дерева.
д'исна — десна.
д'ис'атой — десятый.
д'ит'a, нёлапиа — ребенок.
д'ит'апиан — детеныш.
д'ит'ина, д'эт'ина — парень (русск.).

Э

Ээк! — междометие эх!
эз', эз'i — так, əтак, вот так; мэйлá вэйпенёс эз'исё? почему так говорят?
эззё, мэйкө пер вэлам и кёшас'! глянь-ка, что-то все на меня лежит!

эйканё (детск.) — ушибить; кётй эйка? — где ушиб?
эна — эти.
эргинё — урчать; пүнис эргё, мэд оз пур (в быстрой речи: митёспур) — собака урчит (рычит), как бы не укусила.
эсти — здесь, по этому месту.
эстис' — вот отсюда, здешний.
эстис'ан' — отсюда.
эстен — здесь, вот здесь.
эс'ч'ё — вот досюда.
эта — этот, эта, это.
этен — здесь, тут.
этч'ё — туда.
эшчём, эшшём — əтакий.
эшшём — см. эшчём.

Ж

жáбра — жабра.
жаг (жагён) — медленный, медлительный; жаг морт — медлительный человек, см. жегүн'ук.
жágен — медленно.
Жáгшэр — правый приток р. Яэввы (выше д. Коноваловой).
жáгалнё — давиться, удавиться (не по своей воле).
жáгётнё — удавить.
жагéч'инё — удавиться (самому).
жáдней — жадный (о человеке), горш (см.) — о животных.
жáлеба — жалоба.
жал' — жалко.
жар (жарён) — жарко, жаркий.
жáмралнё — скомкать (например, бумагу).
жáтка — машина для жатвы.
жвекўйтнё, жвекўйтно — делать жвачку.

жэл' (жэл'ён и жэл'ён, жэл'ис) — заноза, лучина.

жэл'л'a — колючий.

жэл'алнө — занозить.

жэмитнө — жать, сжимать (например, обувь ногу).

жёнскей — женский.

жыла — жила.

жил'эзней — железный.

жин'ик, жун'ик, жен'ик — жених.

жирибэч' — жеребец.

жйт'н'ич'a — амбар (русск.).

жблөп — жёлоб.

жолс' — желчь (у животных).

жёнка — меньший лемех в сохе (русск.).

жёнка — самка; вурд жёнка — самка выдры (русск.).

жёрөк — неразборчивый в еде (русск.).

жэбнө — ворчать, бормотать про себя.

жэл'ялнө — ходить без дела, бродить, странствовать.

же — же, -ка; он же мун — ведь не пойдешь же, мун же вáштө! —
иди-ка прогони! (русск.).

жебрэй, ч'ипсáн турён — жабрэй.

жегенёла — медленновато.

жегүн'ук — медленноватый.

жегүн'ука — довольно медленно.

жел'эзней түй — железная дорога.

жел'эйтнө — жалеть.

жел'эйтшнө — пожалеть.

жен'ик — см. жин'ик.

жероб — высокое, некомлистое (дерево).

жерөвйика — клюква (русск.).

жуғ — обломок, крошка; с'ур жүгпийан — обломки рога, н'ан' жуг —
крошка хлеба, пис жуг — обломки дров.

жуғалнө — ломаться, сломаться, разбиваться, разбиться.

жуғдинө — крошить, искрошить, раскрошить.

жуғётнө — сломать, ломать, разбить, разрушить.

жун' (жүн'ён, жүн'ис) — снегирь.

жун'ик — см. жин'ик.

3

Звездá — звезда.

звоз — помост на сарае (русск.).

здач'a — сдача.

Зённей лог — приток р. Сюю, протекающей ок. д. Ваньковой.

зэлалнө — стать тугим, натянуться туго, зажаться.

зэлөт — тугой, крепко натянутый.

зэлёта — туго.

зэлётнө — стянуть, натянуть, затянуть.

зэр (зэрён, зэрис) — дождь.

зэ́ра — дождливый.

зэ́ра-мич'á — божья коровка; берут ее на ладонь и спрашивают: „зэр-
ал'и мич'á?“ — „дождь или вёдро?“.

зэ́ркёт — тряский (о лошади).

зэ́рмөч'чинө — собираться дождить.

✓ зэ́рна — полевой петушок (небольшая перелётная птица).

зэ́рнө — идти дождю, дожжать.

зэ́рлинө — часто идти дождю.

зэ́рётнө — промочить дождем, попасть под дождь.

зэ́решнө — уменьшит. от зэ́рнө.

зэ́рпийан — дождик.

зи — оса.

зиб (зибен, зиби́с) — шест.

зиби́ас'нө — отпихиваться шестом в лодке (способ передвижения).

зиби́блтнө — один раз оттолкнуться шестом.

зил'динө — мокнуть (о ране).

зил'л'á — сырватый, с закалом (о печёном хлебе).

зил'к'я — зыбкий, мокрый.

зил'к'ялнө — зыбиться.

зир'áна — коми-зыряне (русск.).

зно́кбмой — знакомый.

зоб — зоб (у птицы), зоб (болезнь) (русск.).

зобиа — с зобом.

золетө — золото.

збл'итнө — саднить (русск.).

зон — сын, парень.

зёнпийан — сынок, паренёк.

зём — плотный, крепкий (о людях).

зэ́вийортка, зэ́в'ортка — завертка (петля для прикрепления оглобель
к саням) (русск.).

зэ́вёри — полевые ворота (русск.).

зэ́гён — навес вроде сарая на дворе (русск.).

зэ́грибайтнө — очищивать (картошку) (русск.).

зэйом — заём.

зэмкат'йчинө — соблюдать предосторожности от сглаза (суеверие
стариков), в частности, говорить обиняком, пользоваться секретным
языком (русск.).

зэмкат'н'ик — говорящий обиняком.

зэ́лавка — лавка (скамейка) с ящичком, с шкафчиком (русск.).

зелетой — золотой.

зэ́лётұка — золотуха.

зен (зэнéн, зэнíс) — запах.

зенá — душистый, вонючий.

Зенайка — р. Зынайка, приток р. Язьвы.

зенётнө — дурно пахнуть.

зэнс'а́с'нө, дүкс'а́с'нө — пропахнуть, запахнуть, испортиться (напри-
мер, рыба, мясо).

зепён — верхняя рабочая одежда в виде халата (русск.).

зэр (зэрён); н'ан' зэр — хлебная лопата.

зэрн'йч'a — зарницы.

зэрёд, зэрбод — стог (русск.).

зэрём — слизь в носовой полости.

зэртнё — разгребать (снег), тереть (редьку, песком пол, обувь, ногу), стереть (например, резинкой написанное).

зэр'á — заря.

зэр'áд — заряд.

зэр'áда — заряженный, с зарядом.

зэр'áдас'нё — заряжать (ружье).

зэс'идáт'ил' — заседатель (нарсуда).

зр'a — случайно; ош шайдис зр'a — случайно медведь встретился (русск.).

зу (зуён) — щетка для чесания льна.

зуáлнё — чесать лён.

зуáс'нё, зувáс'нё — заниматься чесанием льна.

зубёт — больно.

зубётнё — болеть; зубётё йáйё — саднит кожа, зубётёнёс пин'йёз — ноют зубы.

зуд (зудён, зудиc) — точильный бруск.

зудáлнё — точить бруском.

зудпийáн — маленький бруск.

зур (зурён, зу́рис) — длинная толстая палка, служащая рычагом; дубина, кол.

зурáлнё — лягать (о лошади).

зургинё — ткнуть, воткнуть, сунуть; кийё зургй гёнё — я свою руку сунул в варежку.

зүрйалнё — двигать что-нибудь рычагом (бревна, камни).

зурешнё — лягнуть (о животных).

зёр (зурён, зу́рис) — овес.

зўрля — овсяный (кисель, крупа, хлеб).

зўпка (зўпкан) — люлька (русск.).

3'

З'ап — зябь.

з'ат' — зять.

з'вир, з'вир' — лось (русск.).

з'ёл'ги, с'ёл'ги — селёдка.

З'ёрга — приток р. Вильвы.

з'ёркёла — зеркало.

з'ил'гинё — звенеть (например, колокольчик).

з'ил'ётнё, з'ил'ётнё — звенеть.

з'имл'имёр — землемер.

з'имёгбр — сплавщик леса (русск.).

з'имёгбрка — сплавщица леса.

з'имёгбритнё — работать на лесосплаве.

з'укётнө, йукётнө — ударять (по голове).

з'ул', з'ул', з'ул', киэ' — пуговица; з'ул' — старинная медная пуговица.

3'

з'абнө (детск.) — падать, упасть.

з'ал — узкая деревянная пластинка (ткац. принадл.).

з'ар кэрнө, з'аркн'итнө — взглянуть.

з'эрётнө — дразнить, раздразнить, раздражать (ребенка).

з'ёскёт — тесный.

з'ёскётнө — теснить, стеснить, жать.

з'ётес — см. д'ётиш.

з'игалнө — упасть, слететь.

з'илётнө — см. з'ил'ётнө.

з'имил'тнё — спрятать.

з'имл'алнө — прятать, спрятать, скрыть.

з'имл'ас'нө — прятаться, укрываться.

з'имл'ас'омен ўрсөм — игра в прятки.

з'имөл'тнё — спрятать.

з'им шёр — полевая мышь.

з'ингинё — бренчать (например, колокольчик на шее коровы), звеньеть в ухе.

з'ин'гинё — звенеть (например, топор из хорошей стали).

з'ин'-бан' — звукоподражание звуку разбитого стекла; өкбон'ич'a гөжтийс и жуга́лис: з'ин'-бан' дэл мунис — оконное стекло упало и разбилось: зазвенело всё.

з'ин'-з'ин' — динь-динь-динь.

з'им-з'урк блөштөнө — тихонько (не слышно и не видно) живут.

з'иксинё — пищать (например, мышь).

з'ингинё-лайнё — бах! (выстрелить).

з'ир — см. з'эр.

з'бл'өч'чинё — журчать.

з'ориз' — недоспелый, недозрелый (о ягоде).

з'орминё — окоченеть, сильно озябнуть.

з'эр, з'ир (з'ирён, з'ирис) — деревянная пятка, на которой вертится дверь.

з'орийалнө — надавать в загривок, прогнать, выгнать.

з'өлкү — пара узких деревянных пластинок, употребляемых при тканье.

з'уг — спутанный, запутанный.

з'угнё — путать, спутать, запутать, напутать.

з'угс'инё — запутаться, спутаться, путаться.

з'үз'өл, ч'үз'өл — маленькая несъедобная рыбка.

з'ул' — см. з'ул'.

з'ул'гинё — журчать (ручей).

з'ул'ка (ласк.) — ребёночек.

з'ун' (з'ун'өн) — целый, непочатый.

з'ун'гинё — пить с жадностью.

з'ур би — огонь, который раньше добывался путём трения деревяшек суеверными людьми для борьбы с болезнями (во время эпидемии).

з'уркнё, з'уртнё — скрипеть.
з'урбг, з'урбк — некаткий, нескользкий (о зимней дороге во время мороза).
з'уртнё — см. з'уркнё.
з'ул' — см. з'ул'.

З

заъ (зáъиён и зáъен) — полка.
зáъпian — полочка, перильцы.
зéк (зéкен) — обрубок дерева, чурбан, деревянная чурка.
зиъи — береговая ласточка.
-зик, -зиг — суффикс сравнительной степени.
зýмдинё, зýнддинё, зýндинё — споткнуться, запнуться.
зýндес — куделя, падающая при первой ческе.
зýндётнё — укоротить.
зýндётнё — подставить ногу.
зýнёт — короткий.
зéн (зéниéн) — половина.
зéнá — неполный, нецельный.
зéнáлнё — почать.
зéнáлтём — целый, непочатый.
зéнáйан — колокольчик (на шее лошади, коровы).
зéнуй — полночь.
зуъ (реже), пол (чаще) — пол (настил в помещении).
зуъул, зуъол, зиъул — подполье.
зýндинё — см. зимдинё.

И

и — союз и; гортё ог и лок — и не приду домой.
иг — я не (что-нибудь сделал); иг мун — я не ушел.
игáн — дверной запор.
игон'иш — дикая морковь.
йгё — мы не (что-нибудь сделали); йгё мунё — мы не ушли.
ид — ведь; он же ид мун — не пойдешь же ведь.
идяá — ячменный (хлеб, крупа).
йдё — вы не (что-нибудь сделали); йдё мунё — вы не ушли; йдё мунё! — не ходите!
идёртнё — убрать, прибрать.
йжа — дёрн.
йжинё — покрыть дёргом.
из — он не (что-нибудь сделал); из мун — не ушёл.
из (изён) — камень, скала.
изяá — каменный.
изя́лнё — собирать камни.
Из-йёл — название поля в д. Сысоеве (поле находится на горе).
изнё — молоть (неперех. гл.).
изён — жернов.

изéтнё — молоть (перех. гл.).

изéч'инё — заниматься помолом.

из'ас — солома.

из'и — так.

изнё — впитываться, впитаться, проникнуть, просочиться, всосаться.

икй — мякина, отруби, отвеи.

Икуш-айка — левый приток р. Мель.

ил — ил.

им (ымён), йим — иголка.

им — есть, имеется.

ин — не (делай что-нибудь); ин пёт! — не выходи!

ин-: пýмёт инё — в темное место, йугёт инё — в светлое место.

ин — ты не (что-нибудь сделал); ин мун — ты не ушел; ин мун! — не ходи!

инминё — попадать, попасть (в цель).

инё — если так, то; так и быть; лок инё татч'ё! — так и быть, иди сюда!

ин' — женщина, жена.

ин' — самка; ин' пун — сука, ин' кан' — кошка.

ин'ий — иней.

ин'ка — жена.

искrá — искра.

истан — зуй.

ис', йис' (устар.) — метла с длинным черешком (употребляется на гумне) (ср. удм. исънер).

ис'ч'ё — вот туда.

итнё — связать два конца.

и́ча — мало.

и́чен — сравнительный послелог; важ и́чен — по-старому, как раньше, ёт и́чен — одинаково, мэ и́чнам — так же, как я.

и́чи́пíй, и́чи́пíй, д'ёвир — деверь, брат мужа.

ишиá — ешё; кэртёв мёйкё оз ишиá өждíй — картошка еще что-то не растет (ср. удм. кругловск. ышна).

Й

Йа — ли, или; ин йа мүз'? — не устал ли? вис'тáлас йа, оз йа — отвёд — расскажет или не расскажет — не знаю.

йáблук — яблоко.

йáзка и йü — повязка (например, на снопах).

йай — тело человека.

йáма, мёгýла — могила.

йáмёс (устар.) — 8, см. ёти-кёк.

йáндис'нё — стыдиться, стесняться.

йáнз'им — стыд, стыдно; йáнз'им лоис мэнум тё шóгис' — стыдно стало мне из-за тебя.

йáнз'имтём — бесстыжий.

йáнётнё — стыдить, пристыдить, поэзорить, опозорить.

йáнсётнё — разлучить, отделить, разделить.

йар — ръянъи (русск.).

Йáра нөгөвйч'а — название поля ок. д. Ваньковой.

Йáрманка — ярмарка.

Йáс'л'i — детские ясли.

Йáшёрич'a — ящерица.

Йáшшик — ящик.

Йéз' — язъ (рыба).

Йéз'd'итнө — ездить.

Йéкет' — ехать; мэ бэрá пейэду — я опять поеду, уйéкөл вéлөн — уехал на лошади, мэйөз уйéкөл'i мөшйнан Вíшера — мы уехали на машине в Красновишерск.

Йéл'a гéп — название родника (ямы) ок. д. Антипиной.

Йéл'a кáйөм — приток р. Мёлмес (см.).

Йэн — бог, небо.

Йэнвэлт — небо.

Йéнгөм — дождевик (гриб).

Йэн ёшка — радуга.

Йéрушич'ик — ярушник (хлеб из ячменной муки).

Йéскинө — верить.

Йéс'l'i — ясли (кормушка для скота).

Йéс'l'i — если.

Йéштинө — иметь досуг, успеть, истопиться (о печке); мэ ог йéшти — мне недосуг; кудэр нө йéштин? — когда же ты успел? горис йéштис — печка-то истопилась.

Йигбрёвшина ёб — название поля ок. д. Ваньковой.

Йиžнө — проникнуть, просочиться, всосаться, впитаться.

Йийиш'ич'a — яичница.

Йикй — мякина.

Йим — см. им (иголка).

Йирмáк шор — приток р. Мёлмес.

Йис' (йис'ён) — см. ис'.

Йог (йоген и йогиен) — сор, мусор, сорняк.

Йогдинө — сорить.

Йогий — сорный, насоренный, с сором.

Йогс'алнө — засориться.

Йокс'инө — биться, пульсировать, стучать; с'элөм йокс'ө — сердце бьётся.

Йон — сильный, здоровый, крепкий.

Йонминө — сделаться крепким, здоровым.

Йореш, йорш — ёрш.

Йорт (йортен) — товарищ.

Йорта-йортес — друг друга, йорта-йортлө — друг другу и т. д.

Йортнө — известить, оповестить, уведомить, сообщить.

Йорш — см. йореш.

Йос'a — острый; йос'a им — острая игла, йос'a майег — острый кол.

Йос'a пин' — клык.

йо́с'тина — заострять, заострить, очинить (карандаш).

йо́шка-палкан ўрса — вид игры в шар.

йэз (йэзен) — время, пора; эта йэз с кэин котёргис муди мэстаэ — в это время волк побежал в другое место; пройдёт и'ёнка йэз — пройдет немного времени; шонди пүлисман йэз — во время захода солнца.

йэзай — свёкор, но при обращении употребляется бат'ушкэ.

йэктине — плясать.

йёл (йёлэн) — молоко.

йёла — молочный.

йёлпийан — молоки (у рыб).

йёлс'алин — прибыть молоку (у коровы).

йён (йёнэн, йёнис) — осот.

йёр (йёрэн, йёрис) — огороженное место.

йёриине — городить изгородь; йёриине кёле зербдсэ — надо сделать изгородь вокруг стога.

йёмине — оказаться в загороженном месте, не находить выхода, оказаться в затруднительном положении.

йёриес — рубашка.

йёриесок — рубашечка.

йёрса, йёровей турён — огородная трава.

йёровей — см. йёрса.

йёртне — загнать в огороженное место, в помещение, запереть, заключить, поставить в затруднительное положение.

йёртэн — см. рис'йёртэн.

йёз: кёкйёз — два раза, нул'йёз — четыре раза.

йёл (йёлэн) — верхушка (дерева, острый конец кола, ножа, шила; верховье реки).

йёл — послелог, соответствующий русскому предлогу на, с; вёлис дом йёлэн — лошадь-то на привязи; мэ кок йёлам ишиа сулаа — я стою еще на своих ногах; кок йёлэс' гештис — с ног свалился.

Йёлгорт — название поля ок. д. Егоровой.

йёмщи́к — ямщик.

йёр, йёрийн — омут, глубокое место в реке; чёри олэ йёринён — рыба живет в глубоком месте.

йёрийн — см. йёр.

йёркётне — громко стучать.

йёрмётне — знобить; сайджет да мэнэ йёрмётэ — холодно, потому меня знобит.

йёрнэ — грызть, щипать траву.

йёрёл — небольшое углубление в реке.

йёрс'инэ — щипать траву.

йёрс'ётне — перегрызать, перегрызть (соверш. вид); звёрёйэз йёрс'-ётомас' ўз'ес — звери перегрызли дверь.

йу (йуэн, йуйс) — река.

йуанпон — см. пон.

йуван — питье.

йугвёл, лунвёл — юг.

йугдинё — светать.

йугдётнё — светить, осветить.

йүгйалнё — блестеть.

йугёт — светлый, ясный, прозрачный; свет; лэз' ч'оچ'кем йугёт вөлё — пусти на белый свет; йугёт с'инмá — с острым зрением.

йудбр — прибрежный.

йуž — твердый снег; түйис йуž, кок улён з'уртё — дорога твердая, под ногами скрипит.

йуждинё — протаптывать, протоптать заснеженное место (например, делая зимнюю дорогу).

йуж түй — торная, твердая дорога (зимой).

йукáс'нё — делиться, разделиться; йукáс'ис зон áйис динис' — отделился сын от отца.

йуклáлнё — раздвигать пробором (волосы), раздвигать по сторонам высокую траву.

йукёл, йукёл (по диалектам) — пробор.

йукётнё — стучать (в голове); йурат йукётё, кёлман кё — стучит в голове, когда угоришь.

йукса, бад' — ремешок для подвязывания лыж к ногам (русск.).

йукталнё — поить.

йуктёшнё — напоить легонько, чуть-чуть (уменьшил. от йуктáлнё).

Йукушáйка, Икушáйка — приток р. Мель, а также приток р. Язвы (выше д. Коноваловой).

йула дёрса — около реки (живущие).

йумúдэр — д. Сысоево, находящаяся за р. Язвой против д. Антипиной, букв.: Заречье.

йунё — пить, йувá — пью, йувáн — пьешь.

йуешнё — попить, немножко выпить; ме н'энка йуештý — я немножко выпил.

йўпка — юбка.

йўпоч'ка — юбочка.

йур (йурéн) — голова, главный; йур пёдёс — темя, йур бёр — затылок, йур пин' — коренной зуб, ди йур — верхний конец речного острова.

йурá — умный, с головой.

йурбётнё — молиться.

йурбётёшнё (йурбётёшта) — помолиться.

йрýз' — из головы.

йурнё — клясть.

йурпёла, н'ёл'пёса, пёнлеса, н'ёкруглëй — кривое, некруглое (о топильном камне).

йурс'й — волосы.

йурс'ине — проклинать.

йурч'чинё — ругаться, сквернословить.

йускинё — распрягать.

йус'ётнё — выпить (соверш. вид).

йү — жгут для вязки снопов, пояс; снобийес домалөнөс йүен — снопы вяжут жгутом, чир мәнам йү сайен — за поясом у меня топор.

йү — лёд.

йүва — слизь изо рта.

йүга: талун тэлис' йүга ўйис — сегодня ночь с лунным светом.

йүгалнө — блестеть, у Генеца jýgal-.

йүжил' — сгустившиеся комки снега в реке (перед ледоставом).

йүйа — ледяной.

✓ йүс' (редко), л'әбәд' (чаще) — лебедь.

K

кáга — ребёнок, кага-трипич'а — пеленки.

кáга — см. с'ин кага.

кáга вайне — родить ребёнка.

кагеч'ка — ребёночек.

каждей — см. кажней.

кажич'чине — казаться, показаться (про привиденье); мэнүм дёна
кажич'чис — мне дорого показалось.

кажней, каждей — каждый; кажней божей лун — в каждый божий день, все время, каждый день.

каз' — мерёжа для ловли куниц.

кáз'алнө — догадаться, заметить.

кáз'төлнө, кас'төлнө — поминать, вспоминать.

каз': ситан каз' — зад, конец позвоночника.

кай — птичка: кай поз — птичье гнездо, кай варышбóк — вид ястrebа.

Кайвиж — название речки, протекающей ок. д. Осиновки Тимино-Бельского сельсовета.

кайитчине — каяться.

кайнө — подниматься, восходить, подняться, взойти.

кайётлине — поднимать (многокр.).

кайётнө — поднять вверх, наверх, нести, вести, везти в гору.

✓ кайпайан — птичка, птенчик.

калскине — ударить, стукнуть (например, по голове).

кал'ига — брюква (русск.).

кал'итнө — калить, накалить.

кал'ич' — защелка для запирания (на наружной двери избы, на калитке).

кал'ич'алнө — запереть на защелку.

кал'скинө — лязгать (топором о камень).

камин'ч'a — каменка в бане.

Камшер — приток реки Язывы ок. д. Кичигиной.

кан' — кошка.

кан'гинө — ныть, постоянно твердить об одном и том же.

кан'лапа турен — манжетка (трава).

кан'евөй ч'ашич'ка — чашка для кошки.

- кáн'пýан — котенок.
 кáпайтнø — капать.
 кáпн'итнø (изобразит.) — проглотить.
 кáргинø — каркать.
 кáр'эй — карый (о лошади).
 кáр'уз — хариус.
 кáэтнø — см. кáйэтнø.
 карс — лишай, см. шóнди карс.
 кáрскинø — хрустеть (например, при грызении сухаря).
 кáрти — карты (игральные).
 кáсса — касса.
 кáс'téлнø — см. кáэ'téлнø.
 кáс'téллинø — вспоминать, поминать (многокр.).
 кáтнø — подниматься, плыть против течения.
 кáтёт — находящийся вверху (по течению реки), верхний; кáтыт
 пон — верхний конец.
 кáтётнø — поднимать, везти на лодке вверх по реке.
 кáт'ил'ч'чинø, тупíл'ч'чинø — катиться.
 кáт'л'алнø — катать (что-нибудь цилиндрическое).
 кáт'л'ас'нø — переворачиваться, перевертываться с боку на бок.
 кáт'лас'нø кúл'кýэзэн — катать яйца.
 кáт'өл'тнø — катить, покатить, скатить, откатить.
 кáт'тинø — наматывать, намотать, обматывать, обмотать.
 кáт'тис'нø — вертеться, кружиться (например, пыль в воздухе).
✓ кáча — сорока.
✓ кáча кок кéрнø — запутать нитки.
✓ кáча-ráка — вороньё.
 кáча шéдéс — крупа (атмосф.); снег, похожий на крупу.
 кáчкинø — стрекотать (о сороке).
 кáч'ка — кора пихты, употреблявшаяся в дореволюционное время
в голодные годы в пищу.
 кáч'н'ич'чинø — покачнуться.
 кáша — см. сýк каша.
 кáшн'ик — маленький горшочек (русск.).
 Кварк вож, Квáрквéж — хребет Урала (ср. марийск. кúрык —
 гора).
 квáркéшалнø — моргать, хлопать глазами.
 квáркошнø (квáркошт-) — моргнуть, хлопнуть глазами.
 кват' — шесть, см. ёти-кéк.
 кват'кас — см. мáт'кас-квáт'кас.
 кват'пáпал' — маленькая серая птица, живущая во ржи; кват'пáпал'
 им кё, год бур лбас — если имеется птица кват'папал', то год будет
 хороший.
 квим — три.
 квýмас' — троє, втроём.
 квим гóдпýан — третьяк, трехлетняя лошадь.
 квýмис', квимýéз — трижды, три раза.

квымнáнним, квымнáннит, квымнáннис — мы трое, вы трое, они трое.

квимёт — третий.

квимёт'ч'ит — в третий раз.

Квим сérög кóкул — урочище ок. д. Антипиной, букв.: подножие трёх сérög-ов, в других коми диалектах сэрöг обозначает угол.

квбрëст — см. тэл'.

квош — хвош.

квëстун — хвастун.

квëшбнка — квашонка.

кэд'эр, кэдэр, сус (уст.) — кедр.

кэл, кэлля — жена брата.

кэллнё — брести.

кэлля — см. кэл.

Кэл'дас — название пожни ок. д. Ваньковской и д. Дубровки.

кэл'динё, кэл'дётнё — побледнеть (о лице).

кэл'дётнё — см. кэл'динё.

кэл'чи, сэрбжка — сорога.

кэр (кэрён) — бревно.

кэralнё — рубить.

кэран ч'ир — тесло (вид топора).

кэрас'нё — заниматься рубкой, рубить.

кэрку — изба.

кэркуз', кэркуз', киркуз' — сени; кэркуз' (д. Талица) — мост на крыльце.

кэркупйан — избушка.

кэрнё — делать; думёт кэрам — запруду делаем, л'он кэрнё — дёргать лён, кэртёв кэрнё — рыть картофель, н'ин кэрнё — драть лыко, кэрку кэрнё — построить избу.

кэрнё — составная часть сложных глаголов; стёл кэра — дам на время, бос'тел кэра — на время возьму.

кэрес — гора, пригород.

кэрешно (кэрешт-) — отрубить, срубить, однокр. от кэralнё.

кэрешнё (кэрешт-) — уменьшит. от кэрнё.

кэрс'инё — сделаться, превратиться; кэрс'ис сиа мортен — он (водяной) сделался (превратился) человеком (из сказки).

кэслинё — точить, отточить, наточить.

ки (киён, кийс', киёс, кийей, ки́с'им, ки́тём) — рука; ки с'урдй — тыльная сторона руки, ки лáпа — ладонь.

кибас — грузило (в мереже, сети).

кивил'алнё — вилять; пуйнис бўжнас кивил'алё — собака виляет хвостом.

кид — малообщительный, замкнутый, одичалый.

кидас — красноватый соболь, помесь куницы с соболем (русс.).

кидминё — одичать; вэлис кидмёма, оз и шид — лошадь одичала, не дается в руки.

кидтинё — не уделять внимания; матушка мэнё дэл кидтис, н'инём

ог куж уъа́лнө — мама меня ничему не научила, ничего не умею делать.

кид' — мокрый снег (русск.).

кіжө — временный послелог, соответствующий русскому предлогу на; н'әдөр кіжө — ненадолго, тэл кіжө — на зиму, к зиме, көк лүн кіжө — на два дня.

кіжә, шәдес ләм — мелкий сухой снег (русск.).

киз', զ'үл' — пуговица, киз' — застежка в шубе.

киз'а́лнө — застегнуть.

киз'а́с'не — застегнуться.

киз'эр — жидкий.

киз'эрминө — сделаться жидким.

киз'эртнө — делать, сделать жидким.

Кыйка — уменьшит.-ласкат. от Евдокия.

кикост рәбәта — мелкая работа.

кикутнё — договориться во время сватовства.

кикутэм — рукобитье (свадебн.).

кіла — грыжа (русск.).

километр — километр.

кил' — шелуха (на березе, луке), перхоть.

кил'л'а — с шелухой, с перхотью.

кил'мешнё (кил'мөшт-) — першить в горле.

Кил'ч'ан — название пожни в д. Талице.

кімаласөн — на ощупь.

кин — кто, кинлө — кому.

кинкө — кто-то, кто-нибудь.

кин'á (кін'а), кин'йá — чем (при сравнении), кроме; кәркү пүлсан кин'á өзбөзбик — изба больше, чем баня; изба больше бани; сöt'н'a кин'á унáзик мөнтү — заплатил больше сотни; мә кин'а́с'им дәл ләкти-
нис — кроме меня, все пришли.

кин'гинё — ныть, хныкать.

кин'йá — см. кин'á.

кіпіс' (чаще), кипіс' (реже) — рукавица из кожи или шкуры; кіпіс'йөз и кипіс'йөз — рукавицы.

кіпәлөн — одной рукой (что-нибудь делать).

кіпәлөт — за руку (вести, взять).

киргинё — хрипеть (у человека в горле).

киркүз' — см. кәркүз'.

кирпич' — кирпич.

кирпич'өвәй гор — голландка (печь).

кирпішнөй зөвбд — кирпичный завод.

кісук — киска, кошечка (ласкат.).

кісүй — часть руки от плеча до кисти.

кис' (кис'ён) — бёрдо (ткацк.).

кис' — кисть руки.

кис'әл' — кисель.

кис'ка́лнө — поливать.

кис'минё — зреть, созреть, поспеть (о ягодах, плодах).

кис'нё (кис't-) — лить, налить, вылить, разлить, пролить, сыпать, насыпать, высыпать, просыпать.

кис'с'инё — литься, вылиться; сыпаться, рассыпаться.

кýтреý — хитрый.

китса́лнё — звать, окликать; будить.

китса́с'нё — петь (о петухе).

китсéлтнё — окликнуть.

кýч'ка — щенок.

кýч'ешкёт — полотенце.

киш-киш! — клич для отгона овец.

Кишбóр өб — название поля ок. д. Ваньковской, букв.: поле речки Кишор.

киштý: ва киштý — маленькая спиральная ракушка.

кишкý — кишки.

клéбük — верхний сноп суслона (русск.).

клéд'н'a — скирд (русск.).

кл'aч' — закрутка, завертка; палочка для витья виц (прутьев) при сплачивании бревен в плоты (русск.).

кл'eй — клей.

кл'eст — клест.

кл'йвэр — клевер.

Кл'укá — р. Клюка, приток р. Вильвы.

кл'укá — ружье (секр. охотн. яз.).

кн'йга — книга.

кобба — прялка, кобба лоп — лопасть прялки, кобба лаç — основание прядки, на котором сидят (ср. удм. кубо).

кóвта — кофта.

кобдём — колодец (ср. венг. kút, венг. из тюркск.?).

кóзла — козлы для дров, тёса.

кой — охотничья лопатка, см. кейéк.

кóйка — железная кровать.

кок — нога, кок lápa — ступня, кок дúдка — нога ниже колена, кок ч'ун' — палец ноги, кок гумáла — голень; кок ч'ун'йёз вэлён — на дипочках, н'у'л' кóк вэлён — на четвереньках.

кóкн'алнё — сделаться легким.

кóкн'иззик — легче.

кóкн'ит — лёгкий.

кóкн'ита — легко.

кóкн'ётнё — облегчить, сделать лёгким.

кóктём — хромой, без ноги.

кóлас (кóласён) — промежуток.

кóлка — бедро.

кóлмуннё (звукоподр.) — грохнуться, раздаться грохоту; ч'игүнис гёжтýс и кóлмунис — чугун упал, и грохот раздался.

кóлс'инё — понадобиться; эта пуртýс мэнум кóлс'ас — этот нож мне понадобится.

кóлн€ — быть нужным, необходимым; кóл€ — надо, нужно, кóлис — надо было, кóлас — нужно будет, понадобится.

кóл€к€ — наверно, вероятно, может быть; м€, кол€к€, ч€ч мунá — я, может быть, тоже пойду.

кóл€н — может быть; может (вводное слово); кóл€н, мунáс, кóл€н, оз — может, пойдет, может, нет.

кóл€т'a — скользкий (о дороге при гололедице).

кóл€шн€ (кóл€шт-) — уменьшил. от кóлн€; кóл€шт€ зéрпйанис! — ну-жен бы дождик-то!

Кóлч'им — приток р. Язвы, впадает в 4 км выше д. Коновало-вой.

кóл'mин€ — угореть, угорать.

кóл'mетана — угарный, с угаром.

ком — часть избы перед печкой.

кóм€т, кóм€н — временный послелог с значением „во время“, праz'н'ик кóм€т — во время праздника, паж€н кóм€т — в обед, в обеденную пору, си кóм€н — в то время.

кóми — самоназвание коми-язывинцев; кóмин бáйта — говорю по-коми-язывински, кóми морт — коми-язывинец; коми-язывинцы коми-зырян называют зирйáн, а коми-пермяков — пérмйáк.

комóк — ком, комок (например, на поле).

кóнда — засохшее на корню дерево (русск.).

кóн'ух — конюх.

кóпи'итн€ — копнить.

кóрас'н€ — сватать.

кóргин€ — фыркать; сөмевáр кóргис пárен — самовар фыркал паром.

кóрка — корка.

кóркайтн€ — квакать.

кóрн€ — звать, позвать, вызвать, пригласить; просить.

кóр€м — солома яровых зерновых культур (русск. корм? или чув., ср. удм. куро из чув.).

кóрс'ин€ — проситься; пónдис сөлдáт кóрс'ин€ нилис' ўз'н€ — стал проситься солдат к ним (букв.: у них) ночевать.

косп- и кост- — пространственный послелог со значением между: ёмбáр да кéрку косп€н — между домом и амбаром, вўр кóст€н — между лесом.

кóспїэз — щели, промежутки.

кост- — см. косп-.

кости: си кости — в это время, сорти-кости — вперемежку, чресподлосно.

кот — кот (животн.).

кóттин€ — оципывать (ягоды с куста, с дерева, горох).

кóт€ртн€ — бежать.

кóтрас'н€ — бегать, гулять.

коj — топкое место с соляным источником, куда прибегают лоси пить соляной раствор (? удм. кучы — яма при смолокурении).

кóч'кис'н€ — стукнуться (например, головой о косяк).

кóч'өг — колики; кóч'өг бéчкé, кóч'өгйéз бéчкéнéс — в боку колет.

кóч'өг турéн — вид лекарственной травы.

кóштинé, кóшс'инé — искать, разыскивать.

кóштис'ис' — ищущий (например, при игре в прятки).

кóштис'нé — искать, водить (в детской игре).

кóшс'инé — см. кóштинé.

кéин — волк.

кéк — кукушка.

кéкнé — куковать.

кéл — веревка.

кéлалнé — брести, многокр. от кéлнé.

кéлдалнé — растворить, замесить пресное тесто.

кéлминé — просить, молить.

кéлмис'нé — умолять, упрашивать, сильно просить.

кéлмис'өлтнé — взмолиться.

кéлнé — брести, перебрести.

кéлпian — веревочка.

Кéлч'им — левый приток р. Язвы (выше д. Коноваловой).

кéм — старинные коты (вид кожаной обуви), сделанные из одного куска кожи.

кéмалнé — обувать, обуть, надеть на ноги.

кéмас'нé — обутся.

кéмкет — коты, гéл'ашкаа кéмкет — коты с голенищами, пóрёбин' кéмкет — старинные коты с голенищами из самотканого сукна.

кéмётнé — обуть (кого-нибудь).

кéмтөг — босиком.

кéнтис' — конопля.

кéн'ис — кадка.

кéр — (у Генеда) олень.

кéра — вкусный.

кéритнé — укорять.

кéриш — небольшой круглый хлебец, а́рия кéриш — ватрушка с вандышем (с мелкой рыбой).

кéрмэр — слово встречается в названиях полей: Кéршиинской кéрмэр, Вавиловской кéрмэр, С'эмине кéрмэр (д. Дубровка).

кéрён — вкусно; кéрён л'óка вéрдинис — очень вкусно кормили.

кéрөп — остиё (нож) в ловушке (в яме), на которое напарывается лось или медведь.

кéрт — железо, железный; тéлкéрт — огниво; рáл'н'икис кéрт (кéртөвей) — ральник-то железный.

кéртнé (редко), йукáс'нé (чаще) — разделиться, отделиться; кéртис (йукáс'ис) зон а́ис динис' — сын отделился от отца.

кéртмалнé — арендовать, взять в аренду.

кéртөвей (старш. пок.), жéл'эннэй (молод. пок.) — железный, кéртөвей лéпáтка — железная лопатка, кéртөвей гвóз' — железный гвоздь.

кéсийнэ — обещать, сулить, намереваться.

кәсіис'нө — обещаться.

кәтас'нө — мокнуть, промокнуть.

кәтнө — замесить, растворить (о тесте в квашне).

кәтәтнө — мочить, замочить (венник, лыко, сухари и т. д.), промочить; шәри кәтәтис — насквозь промочило (дождем).

кәчас — часть избы под полатями.

кәш (кәшійән, кәшис) — ковш.

кө — то (частица), -нибудь; көмәнкө — сколько-то, кудәркө — куда-то, мес'акө — какой-то, какой-нибудь.

кө — если; ван кө, перал ми орданим — если придешь, зайди к нам. кө-а — см. а.

кәбә — кабы, если бы; кәбә мә күжү, кәри бө — если бы я умела, то сделала бы.

✓ кәбүла — кобыла.

көвріга — коврига.

көз — толстый, полный, тучный.

✓ көзә — коза.

көзә, көзанá — толщиною с; ч'ун' көзә (көзанá) — толщиною с палец. көзанá — см. көзә.

көзәөвөй — козье.

көзенóк — выступ на согнутых пальцах (русск.).

көзн'йтнө — кашлянуть.

көзётнө — кашлять.

көз'әин — хозяин.

көз' (старш. пок.), бир'бэза (молод. пок.) — берёза.

Көз'вомет — Березовый омут (топоним в Ваньковск. сельсовете).

көз'вá — березовый сок.

көз'йá вүр (старш. пок.), бир'бэза вүр — березовый лес.

кейан снас' — ловушка.

көйлинé — поймать на время, схватить на время.

көйлиллинé — лавливать.

көйнé — ловить, поймать.

көйек — охотничья лопатка, ср. кой.

көк — два.

көкáс' — двое, вдвоём, двойно; мийәз көкáс' сулáлам — мы вдвоём стоим; көкáс' кέркуис — двухэтажный дом-то.

көкис' — дважды.

кекнáнним, кекнáннит, кекнáннис и т. д. — мы, вы, они двое.

кекнáнсө — обоих (винит. пад.).

кекошн'ик, кекошн'ич'ок — кокошник.

кекён — двое.

көл (көлён, көлис) — язык, слово.

көлагуз — самодельная кожаная охотничья сумочка, служащая для помещения спичек, ниток, иголки и т. д. (русск.).

көлалнө — текь, платье; плака көлалө — плывет плаха; йү көлалө — лёд идет; вина-сур йувый, ўмә из шидли, усийәз вөлөт көлалис — вино-пиво пил, в рот не попало, по усам текло.

көләч' — калац.

көлзинé — слушать, слушаться, быть послушным.

көлзис' — послушный.

көлзис'нé — слушать (во время святок), подслушивать.

көлзөшнé (көлзөшт-) — послушать.

көлкоз — колхоз.

көллинé — слыхать (что, о ком, о чём).

көллөллинé — слыхивать.

көлнé — слышать (звуки), ощущать, чувствовать.

көлода — подставка в санях, на которую кладут брёвна; колода.

көлөкбöl'ина — колокол (на колокольне).

көлөкбöl'чик — колокольчик (на дуге).

көлөс'н'ик — колосник (в овине).

көлөсóк, кόласпийан — промежуточек, маленький промежуток; ср. коблас.

көлётнө — сплавлять, сплавить, нести течением.

көлётнө — глотнуть.

көлс'инé — слышаться, посыпаться, слыть, отдаваться (эхо).

көлтýк — горло; кил'mөштө көлтýкам — першил у меня в горле.

көлтнё — плыть по течению.

көлтётнө — сплавлять вниз по течению; көлтёт — вниз по течению; көлтёт пон — нижний конец реки (устье).

көлхоз — колхоз.

көлхозн'ик, көлкбэн'ик — колхозник.

көл'эйтнө — держать во рту пищу, не проглатывая (например, для того, чтобы остудить).

көл'эч'ко — см. ч'ункөч.

көл'йир' — калибр; тэйат пишáл'ит көмён көл'йир'a? — твое ружье какого калибра?

көл'йна — калина.

көд'ин'икйөз — зарницы.

көл'исб — колесо.

көл'өндар' — календарь.

көл'сý — клест.

көл'ч'о — кольдо (в креплении лыж).

көм — см. с'инкём.

көм — см. пás'көм, н'инкөм, ср. кём.

көмá — лавка вдоль стены.

көмáлнө, көмин'алнө — опрокинуть, перевернуть вверх дном.

көмár, бвөд, нум (устар.) — комар.

көмбайн — комбайн.

көмбейн'бр — комбайнёр.

көмйн' — ничком, ниц; ڇйнди и көмйн' ڇ'игáли — споткнулся и ничком упал.

көмин'алнө — см. көмáлнө.

көмóк: лөмпийан көмóк — комок снега.

көмён, мөмдá — сколько.

кеменáс' — сколько (нас, вас, их).
кемёнкө — сколько-то.
кеменёт — который.
кемёр — облако, туча.
кемерá — пасмурно, облачно (небо).
кемертиé — заволакивать, заволочить, покрыться тучами.
кемёс — лоб.
кемрас'нө — покрываться тучами, появляться тучам на небе.
кемсёмлка — комсомолка.
кемсёмбл'өц — комсомолец.
кемсёмбл'ской — комсомольский.
кен — мёрлый.
кендов — кондовый (о лесе).
кензинé — замерзнуть, застыть.
кеннинé — мёрзнуть, зябнуть.
кеневал — коновал.
кенём — живот, брюхо; кенём н'имале — есть хочется.
кенс'ётнө — знобить, чувствовать озноб.
кентинé — заморозить, побить морозом урожай.
кентелинé — замораживать.
кенфётка — конфета.
кен'ышно — конечно.
кен'ок — конек (для катанья), кен'оккөз — коньки.
кен'ушн'a — конюшня.
кепэйка — копейка.
кепител'ист — капиталист.
кепкán — капкан.
кепнá — копна.
кепёл — копыл.
кепуста — капуста.
кепус't'ник — огородец, огород около дома, приусадебный участок.

кэр — кобель.
кэрás — карась.
Керйéл — д. Антипино, букв.: вершина горы.
кормá — корма.
кормалнө — скрести, выскрести (чашку при еде, замерзший снег и т. д.).
корма́н — карман.
кормил'өч — кормилец.
кениш — ворон.
Керийшика — название речки ок. д. Дубровки, впадает в р. Языву.
кэромина — дом; все, что находится под одной крышей с домом.
кэроста — струп, короста.
кэрэлтнө, ч'ирта кэрнө — черту сделать, черкнуть.
кэром — горсть (горсть сыпучего, горсть конопли, льна при дерганье).

көрөндәш — карандаш.

көрес'йн — керосин.

көрөүл'итнө — караулить.

Көрөшка — приток р. Язьвы ок. д. Кичигиной.

✓ көрпійан — щенок-самец.

көрсәлно — находиться в периоде течки (о кошке, собаке).

көртә — хлев (бревенчатая постройка, примыкающая непосредственно к дому, предназначенная для скота), крытый двор для скотины.

көртнө — отставать, отдираться (например, береста, кора дерева), отваливаться (например, о топорище от топора).

көртбө и көртөв — картофель.

көртбөнәй — картофельный (например, кисель).

көрт'ина — картина.

көрт'үг — скирд.

көрч'ага — корчага.

кес — шкура конских или лосиных ног, которой обивают лыжи.

кесә — коса (горбуша).

✓ кесатка — ласточка.

✓ кесач' — косач.

кескалне — таскать; волочить; возить (например, навоз, дрова).

кескинө — тащить, вытащить; тянуть, волочить; везти.

кескис'нө — тащиться, плестись; жагөн кескис'йнис пәрис' ин'йөз — медленно потащились старые женщины.

кескеллөнө — потаскивать; волочить (многокр.).

кесок — мясо; өж кесок — баранина, порс' кесок — свинина.

кесей — косой.

кес'ак — косяк.

кес'илка — косилка.

кес'ич'а — висок.

кес'сир — кассир.

кес'сө — ручка у косы.

кес'төр — поленица (дров) (русск.).

көм: н'ин-көм — лапоть (букв.: лыковая обувь), көмкөт — коты.

көтәй и кәм — один обуток из пары котов; кетийөз — коты.

көтәй — где, по какому месту.

көтис' — откуда.

көтес'ян' — откуда именно, с какого места (прибыл).

көтөн — где.

көтөч'ик — коточек (шило для плетения лаптей).

көт' — хотя.

көч: пәл-көч — серьга; чүн'көч — колечко.

көчөм — какой.

көч'эйтнө — качать.

көч'эйтөшнө (көч'эйтөшта) — покачать.

көч'эйч'чинө — качаться.

көч'эн': көпұста көч'эн' — кочерыжка капусты.

көч'ч'ё — куда.

көш'ч'ёз' — докуда.

көш — скорлупа, шелуха (яйца, овса, ячменя).

кыш! — клич для отгона животных (кошки, овцы, кур).

кешалнө — надеть, надевать (одежду, узду, котомку, платок и т. д.); сайдёт йәзә кешалнө шабурсө — в холодное время надевают кафтан; продеть (нитку в иголку).

көшас'нө — лезть, карабкаться, взбираться; приставать к кому-нибудь.

кешайч'a — суп из рыбы (русск.).

кешеч'чинө — издавать легкий шорох, шелестеть, шуршать.

кешек (секр. охотн.) — ложка.

крайитнө — красить.

крайич'чинө — заниматься крашением.

крайенбс — клест (русск.).

крилоб — часть морды (рыболовн. сн.) (русск.).

крайнка, гөршбок, гөрн'ич' — кринка.

крыса — крыса.

кристоб — хрящ (русск.).

крис'эн'н'a — воскресенье.

крис'с'янскей — крестьянский,

крил'до: уз' крил'до — крыльдо.

кропек — хрупкий (например, ольха).

кrott — крот.

крошитнө — крошить.

кроват' — кровать.

кружайтнө — кружиться, ходить вокруг чего-нибудь.

кружка и крушка — кружка.

краж — кряж (о дереве).

крайатич'чинө — капризничать.

крайтун — капризный, капризник.

крюк — крюк для поднимания воды из колодца.

кс-кс-кс — подзывающей клич кошке.

ку — шкура, кожа.

куглина — семенники конопли или льна после извлечения семян (русск.).

куд (кудес) — пьяный.

куд (кудйён, кудис) — короб, сделанный из лубка.

кудик — который; стул, кудик вәлён мә пукали, көрешөй — стул, на котором я сидела, хороший; кудик гөрө, кудик пин'але, кудик өчкө — им бөдөнлө рәбота — кто пашет, кто боронит, кто косит — всем есть работа.

кудикла дбрис' — с какой стороны.

кудис — который из двух.

кудним, куднит, куднис — который из нас, вас, них.

кудэр, кудбр — когда.

кудпийан — корзинка.

куд' — как, подобно, похожий (послелог); послеложный суффикс прилагательного, обозначающий близость в качеству; ош куд' с'áма — как медведь силен; мэ кúд'ам — на меня похож, тэ кúд'ат — на тебя похож; мэсийөз мийáнлан кúд'ес' — коровы на наши похожи; сийа ош куд' — он как медведь; вáкуд' — сырватый, сырвато; көзкүд' — толстоватый; с'ўдкуд' — черноватый.

куд'эл'а — куделя.

кужнё — уметь.

күз'з'инё — пьянеть, опьянеть.

күйалнё — разбрасывать; генéйсё му вёлáс күйалнёс — навоз на поле разбрасывают; ч'агйёзсе күйал — щепки разбросай.

күйёшиё (күйёшта) — выплеснуть; кэшиас кóлө вáлө күйёшиё — ковшом надо воду выплеснуть.

Кукáй йу — левый приток р. Яэввы, впадающий выше д. Коно-валовой.

✓ кукáн' — телка (двухлетняя, еще не отелившаяся).

кукашик или кукáшич'ик — маленький теленок.

кукашич'ик — см. кукáшик.

кукаши'ик — молочный теленок.

кукта — слежавшийся снег на сучьях деревьев.

✓ кукүшкя — кукушка.

кукши́н и кувши́н — кувшин.

✓ кулáк — кулак (сжатые пальцы), кулак (соц.)

кулёнóк — колонок (зверь).

кулнё — умирать, умереть.

кулём — мертвый.

кул'й — шишка (на дереве).

кул'игáн'итнё — хулиганить.

кул'к (күл'кис' — из яйца, күл'кис — яйцо-то); кул'к виж — желтый, цвета яичного желтка; кул'к ч'оч'кем — светло-желтый (букв.: яично-белый).

кул'кайалнё — нестись (о птице).

кул'көвёй — яичный; кул'көвёй кэрá — вкуса яйца, по вкусу напоминает яйцо.

кул'лино — провожать, проводить; Гэнкуеъз' мэнё кул'ли! — проводи меня до д. Коноваловой; мэ кул'ла зонёс — я провожаю сына.

кул'лис'нё — провожать (многокр.)

кул'нё — оставлять, оставить, покидать, покинуть.

кул'с'инё — см. кул'чинё.

Кул'sем — р. Кульсым, впадающая в р. Яэвву ниже д. Паршаковой.

кул'ч'чинё и кул'с'инё — оставаться, оставаться; сойпайан ётнас кул'ч'чиc — сестрица одна осталась; сийа из вай н'ан'сё да, мэ чөг кул'л'ч'и — я остался голодный, потому что он не принес хлеба.

кум — кум.

кумá — кума.

кумил' — кожура (картошки, репы, редьки, брюквы).

кумил'гáн мунё — вертаясь, кувыркаясь идет.

күмич' — перо лука, зеленый лук.
кун — пересоленый (например, суп).
кунвá — щелок.
кунлус — ластовица.
кунмáлнө — пересолить; шёдсё мә кунмáли — щи я пересолила.

кунмáс'с'инө — сделаться пересоленным, пересолиться; шёдйёис кунмáс'инис — супы-то сделались пересоленными.

кунул — подмышка; отверстие под подмышками в запоне (см. зёпон).

купáйка — см. фуфайка.

купáйтч'инө — купаться.

купáл'н'ич'а турён — лютик.

кур (күрөн) — лист (бот.).

кур — корь, на местном русском языке „курюшка“; күрөн вис'ё — корью болеет.

кур с'из'нё — расшибиться; з'игáли да кур с'из'ис кóкам — упала и расшибла ногу (получилось растяжение жил).

куралнө — выгребать, загребать, сгребать; захватывать.

курэн' — курень, место, где рубят лес.

куржёвитнө — покрыться инем (например, окно, топор, борода и т. п.)

курис' — веник.

курис'алнө — ломать веники в лесу.

куритнө — курить.

курич'a — деревянный крюк, поддерживающий желоба.

куриá — курья, залив.

курéг и курóг — курица.

курéт — горький.

курéтнө — ощущать горечь; сделать горьким; класть во что-нибудь горькое вещество; есть глаза (о дыме, луке).

курёшнё (курёштá) — схватить, схватиться: сýя курёштýс н'áн'сё — он схватил хлеб; курёштýс бурс'ý бэрдёт — схватился за гравю.

курёшч'чинё — спохватиться; иг и курёшч'ч'й күз'i вárтис — я и не успел спохватиться, как он ударил (палкой в мяч при игре).

курс'алнө — горкнуть, прогоркнуть.

курч'ч'алнө — кусать, искусать; жевать, разжевывать, разжевать.

куртнё — загребать (сено).

Курýл — д. Паршакова (букв.: Подгорье); Курулан'ө лýч'ч'ис — спустился в д. Паршакова (д. Паршакова находится под горой).

курлán' — под гору, с горы.

кусин'tнё — загнуть, согнуть, нагнуть.

куск — поясница, кúскнас вис'ё — поясницей болеет, кúсттөм — без поясницы, без талии.

куснё — гаснуть, погаснуть, тухнуть, потухнуть.

кусн'алнө — гнуть, загнуть, сгибать.

кусн'ас'нё — гнуться, изгибаться.

кусéтнө — гасить, погасить, тушить, потушить.

ку́с’алнө — рвать, порвать, прорвать, разорвать; ку́с’алнө ч’имйёр — драть „чимёр“, дергать волосы до хруста (так лечат головную боль).
ку́с’ас’нө — рваться, разорваться (об одежде).

ку́с’к (ку́с’кис) — перекат, место в реке с быстрым течением с мелкой галькой.

ку́с’мөлтнө — немножко посохнуть; си́бийэзис ку́с’мөлтиниис — снопы немногого посохи.

ку́с’тинө — сушить, высушить, засушить, просушить.

ку́с’тис’нө — заниматься сушением (например, зерна), обсушиться.

ку́с’тис’нө — влюбить (букв.: присушить) в себя представителя противоположного пола.

кутáлнө — водить, маяться (в игре).

кутиктинё — всхлипывать.

кутиктитнё — икать.

кутлинё — лавливать (многокр.)

кутнё — держать, задержать, поймать (руками).

кутнё — стать, начать; кутис бўрднё — стал плакать; кутим ужáлнё — стали (начали) работать.

кутч’и’нё — приставать, пристать краске к материалу.

кутч’ис’нё — схватиться, взяться за что-нибудь.

кут’ — ток, токование (коми-зыр. койт).

кут’á — хотя.

кут’ално — токовать.

кут’-кут’ — подзвывной клич курам.

куфайка — см. фуфайка.

кучá — см. с’ера кучá (? күча).

кучём — какой.

куч’а — см. мураш.

куч’ас’нө — собираться, собраться; ул’ич’а велé куч’ас’инис бёд морт — на улице собрался всякий народ (русск.).

куч’ч’ис’нё — хвататься; ёшалё кеч’эйч’ч’ё, бёд си бёрдё куч’ч’ис’ё — висит, болтается, всяк за него хватается (рукомойник).

куш — бедный, голый; йурис куш — голова голая (лысая), куш му — голая земля; сида ўмёл’а блё, куш — он плохо живет, бедный.

кушак — кушак, пояс на верхней одежде.

кушакас’нө — опоясаться кушаком.

куштан — мотыга (для корчёвки).

куштинё — оципывать, оципать (о птице).

кужжа — галечник, см. күзжá.

куз (кузён, но: күзайе) — ель.

Күэйя — приток р. Мэлмес (см.) и р. Язвы (выше Мэлмес).

кузайагёд — ягода ели, еловик.

кузкёра (секр. охотн. яз.) — сухарь.

кузевей вур и куз вур — еловый лес, ельник.

куз’ — длинный.

куз’а или куз’енá — длиною с, кёк мётра күз’а (куз’енá) — длиною с 2 метра, ч’ун куз’а — длиною с палец.

күз'а — по (послелог); вэс'кет түй күз'аттас мун! — иди по прямой дороге! мэй тэ զүзис күз'ат гиргáн? — что ты ташишь-трещишь по полу-то?

күз'ин — подарок (всякий подарок, не только на свадьбе).

күз'налнё — дарить, подарить.

күз'нас'нё — носить подарки, взятки давать.

күз'н'éч' и күз'н'éц — кузнец.

күз'н'ич'a — кузница.

күз'өнá — см. күз'а.

күз' и күз'и — как; күз' (күз'и) ёта вэпенес? — как это называют? н'имёл ч'эч'ч'олтиц күз' биттэ шар — заяц прыгнул как будто шар; то күз'и мэ лóкти — вот как я пришел.

күз' — моча.

күз'алнё — мочиться, испускать мочу (перех. глагол).

күз'ас'нё — мочиться.

күз'и — см. күз' (как).

күз'кё — как-то, как-нибудь.

күз'кё-мейкё — как-нибудь.

күз'лино — сеять (длит. вид); один раз сеять (кратковр. вид); мэ күз'ли ид, эўр — я сеял (имел обыкновение сеять) ячмень, овес; күз'лино коблэ ёсч'е мэйкё, мóжет ч'ужás — нужно посеять (посеять раз на пробу) что-нибудь там, может быть, что-нибудь взойдет.

күз'нё — сеять.

күз'ёс — семя.

күз'ёшнё (күз'ёшта) — посеять, сеять немножко (уменьшил. вид).

күз' (күз'ён) — большой изгиб в реке, место в изгибе реки; Күз' — собственное название пожни в Талавольском сельсовете.

күз'я и күз'я — галечник, мелкое место в реке с дном из галек; күз'я вэлэ пукс'ис пэрómис — на галечник сел плот-то.

күйлинё, күл'линё, күл'л'инё — лежать.

күл' — см. ва күл'.

күл'ч'эрс — стрекоза (букв. чёртово веретено).

күл'бук — бычки (вид съедобного гриба).

күл'й, күл'ышки — кедровая шишка.

күл'йёз, шул'йкинийёз — святочные черти.

күл'ик — четырехугольная ватрушка с широко загнутыми краями, пирожок (с луком, морковью, капустой и т. д.).

күл'ышки — см. күл'й.

күл'линё — см. күйлинё.

күл'л'инё — см. күйлинё.

күл'нё — снимать (шкуру с животного); драть, сдирать, отдирать (бересту, лыко, луб); чистить, очищать (от кожуры, скорлупы).

күл'с'инё — сдираться (о коре, кожуре и т. п.).

күнё (күйя) — ткать, плести (лапти), заплетать (косу); куйя — плету, куйян — плетешь, күйё — плетет и т. д.

күн'нё с'ин — закрывать, закрыть глаза.

күн'өштнё с'ин — прищурить глаза.

күс — сухой, күсөз' — досуха.

күс гәж (секр. охотн. яз.) — кошка (букв.: сухой коготь).

күсис (?) күсис') — крохаль (утка), ср. коми-зыр. косыс'.

күскәс пәд и күзкәс пәд — сухой кашель, ср. коми-зыр. кызыпид — кашель с насморком.

күслун (устар.) — постный день.

күслуна шәд (устар.) — постный суп.

күс'өтнө — сплести; сида күс'өтис н'инкәмйөз — он сплел лапти.

Күшор — приток р. Сююю (ок. д. Ваниной).

күч'ик — кожа (у людей).

Л

Лаб (лабен) — маленькая пещера, ниша.

лабутнөй — толковый.

Лаврён'ика шор — ручей ок. д. Ваньковой.

лад — лад, толк.

ладнө — ладно.

лайдер — послелог со значением „сторона“, „направление“; мә түмнас бөд лайдерет (бөдлө добрөт) вйтләти — я в молодости везде ходил; куд лайдерсан локтан? — с какой стороны идешь?

лажмет', лажмит' — низкий, ровный (о месте).

лажмит'ина, ложмит'ина — ровное место, ложбина.

лаз'не — опадать, убывать (об опухоли, teste в квашне, воде в реке).

лайкөт — гибкий, упругий; нетряский (о лошади).

лакнө — лакать.

лайн'итнө — замолчать.

лап (лапен) — сак для ловли мелких птиц и рыбы.

лапа — лапа (например, медведя); ки лапа — ладонь, кок лапа — ступня.

лаппа пёл'а — с отвислым ухом (о собаке).

лапкис'не — накрыться (например, туалетом).

лапкөт — коренастый, полный (о человеке); ветвистый (о дереве).

лапкетнө — хлопать рукой; с'урдитэ лапкёта — по спине похлопаю.

лапкөшнө (лапкөшта) — расстелить.

лар' — ларь (для муки).

ласскөв, ласскөвей — ласковый.

ласта — ровная заливная пожня.

ластеч'ка — ласка (зверёк).

латка — продолговатая глиняная посуда для жарения.

лач — сиденье ручной прялки.

лач'өг — росомаха.

лач'калнө — стегать, бить, хлестать.

лач'кинө — хлестнуть, ударить прутиком.

лач'кис'не — мотаться, болтаться, колыхаться; мәй тә, ўмөл' шмот', ётере-мүдэр лач'кис'ан — что ты, худое лохмотье, болтаешься из стороны в сторону; вўрис дәл лач'кис'ө — лес весь колышется (от ветра).

лебалнө — летать.

ләбдалнө — поднимать; ләбдалнө зәрбд — метать стог.

ләбдас'нө — метать стог.

ләбз'инө — полететь, улететь, вылететь.

ләбз'ис'етнө — долететь.

ләбөшнө (ләбөшта) — полететь; ч'ужийс вил'икан күз'н'әч'лө и сыйөләбөштис н'ул' стог вөлөт — пнул великан кузнеца, и тот полетел через четыре стога.

ләбтис'өм — см. ләптис'өм.

лән (ләнис, ләнөн) — вид крупной рыбы (до 2 м длиной и до 16 кг весом), водящейся в р. Язьве (таймень? линь?).

ләптина — поднимать, поднять; кәрку ләптина — строить дом.

ләптина — подниматься.

ләптина, ләбтис'өм — пухлый, пышный (о пирожке).

ләс'тинө — делать.

ләч'өт — острый, наточенный.

либнө — подняться (о ветре, о тесте в квашне), вскочить (например, шишка на лбу).

лайва — большая лужа (русск.).

лайвина — маленькая лужа.

лиз' — лыжа, обитая шкурой, лиз'йөз — лыжи.

лайз'нө — пустить, спустить, отпустить, опустить; освободить.

лайллинина, лайллинө — стрелять (многокр.), стреливать.

лайллинө — см. предыд.

лайнө, линө — стрелять, выстрелить, застрелить; лийа — выстрелю, застрелю; лийис — он выстрелил.

лис'тинө — осмелиться, сметь; ог лис'ти — не смею.

лич'алнө — ослабеть, ослабевать (о поясе).

лич'өт, у Генеца лич'өт — просторный, не тесный.

лич'өттис' — слабо, не туго (о привязи, узле).

лич'өттис' — ослабить (пояс, воз).

лайч'инө — спускаться, спуститься.

лайч'инө — оторваться.

лич'ч'этнө — спустить, спускать (например, в погреб молоко).

лоб и лоп — лопасть ручной прядки.

лобвек — ловкий.

лог (логон) — лог, ложбина.

лом (ломен) — лом (орудие).

лойнө, пәснө — мять, месить (о глине, тесте).

лóкнө — приходить, прийти, прибыть; зреть, поспевать; лóктө с'у — зреет рожь.

лóктөч'инө — см. вбөч'инө.

лóмич'инө — быть в охоте в период течки (о корове, козе).

лóис — сделалось, см. лунө.

лоп — см. лоб.

лоп (лопис, лопен) — селезенка.

лóчкинө — ударить ладонью.

лóчәннө — хлопать; лóчәннө лáпа лáпа бәрдө — хлопать в ладоши.

лэ́г — сердитый; лэ́глө сыйа мэнө вárтис — со зла он меня удариł.

лэ́глнө — сердиться.

лэ́гас'нө — рассердиться.

лэн' — тихий (о погоде без ветра, о слабом течении реки).

лэн'нө — притихнуть.

лэ́с'алнө — ладить, дружить с кем-нибудь; подходить, соответствовать.

лэ́с'ит — красивый (о живых существах).

лэ́с'итнө — наладить, приготовить, снарядить.

лэ́с'ич'чинө — собираться, снаряжаться.

лө (лэйис) — кость.

лэ́дышка — щиколотка (русс.).

лэ́д'динө — считать.

лэ́д'ётнө — читать (пер. гл.).

лэ́д'ёлтнө — быстро сосчитать.

лэ́д'ёс'нө — заниматься чтением, читать (непер. гл.).

лэ́кáн' — лоханка.

лэм (лэмён) — снег.

лэмйá — снежный.

лэмйáлнө — идти снегу.

лэмёт' — ломоть.

лэ́пáта — лопатка для работы.

лэ́пáтка — решетчатый уполовник для пельменей; лопатка для точения косы.

лэ́пёт'и́на, пас'көм — одежда.

лэ́птá, лэ́птáн — лопаточка, которой бьют мяч при игре.

лэ́пушн'ик — лопух (русс.).

лэр'óк — ларёк.

лэр'оши́ч'a — ларёшица.

лес (лесён) — хвоя, хвойное дерево; помело.

лес — см. с'инлэс.

лётáк, көл — язычок в лузане (см.) сверху сзади.

лэгүн — лагун, кадка с рожком.

лешкёт ки — драчун.

луббóк — лубок, дощечка, шина, накладываемые при переломах кости.

лúда — кушанье из скатанных комочков толокна, едят с суслом.

луднё — чесаться.

лудéк — клоп.

лудём — чесотка.

лúжа — лужа.

лук — лук (растение).

лукáлнө — бодать.

бука́с'нө — бодаться.

лул (лúлис, лулён) — дух, душа, дыхание; лулө пэ́днас'ө — задыхаюсь (букв.: дыхание закрывается).

лúлалнө — дышать.

лúлз'инө — оживать, ожить; подниматься, всходить (о хлебе, приготовленном для выпечки).

лúлз'өтөшнө: тáлун мëс йэн лúлз'өтөштис — сегодня корова отелилась (букв.: сегодня корову бог оживил).

лúлай — живой.

лúлайен кúл'ч'инө — живым оставаться.

лúлөшч'инө — вздохнуть.

лум (лумис) — жар; лумис гóрас л'óка кëз — жар в печке очень крепкий.

лúма — зало (условленное место при игре в шар).

лúмалнө — пылать.

лун (лунéн) — день; южный, юг; лун түл — южный ветер; ўшён лун вөлө виз'ёте — окно смотрит на юг; лунсё зэрө, ўйсе оз зэр — днем дожжит, а ночью не дожжит.

лун-лун — день-деньской.

лунийинё — провести день.

лúнтино — топить, натопить, затопить, растопить.

лúнтис'нё — топиться (о печке), гореть.

лунтёр — весь день.

лунё — становиться, стать, сделаться; лувáн (луан) — будешь, лоби — сделалось.

лúднө — наливать, насыпать.

луз (лúзен) — синий.

луз дёра — самодельная крашенина.

луз пич'онка — синяк.

луз ч'витóкйөз — незабудка.

лúзэз' — досиня.

луз' (лúз'ис, лúз'ен) — овод, слепень.

лүсийинё — рубить, тесать.

лутсалнө — подбросить дров в печку.

Л'

л'абнө — болтать, вздор говорить; рассказывать.

л'аг бад' — вид низкорослой ивы, стелющаяся ива.

л'аз — вид киселя; л'ум л'аз — черемуховый кисель, ч'уд л'аз — черничный кисель, сётэр л'аз — смородиновый кисель.

л'аздинө — раздавить, придавить, сплюснуть.

л'аздёшнө (л'аздёшта) — уменьшит. от л'аздинө (см.).

л'ак с'ур — короткий, недоразвитый рёг (например, у барана).

л'ам — вплоть, вплотную; л'ам пукс'й тэ динат — присел к тебе вплотную; си́я пулз'ис и гэн'итис л'ам шкобла динэз' — он испугался и бежал до самой школы.

л'амнө — разминать, раздавить, придавить; сплюснуть.

л'амка — лямка.

л'ампа — лыжа, л'ампайөз — необитые лыжи, см. лиз'йөз.

л'амс'инө — раздавиться, расплещнуться.

л'ан (л'анис) — пенка (на молоке, каше и т. п.).

л'анас'нө, л'аниас'нө — покрыться пенкой.

л'апкалнө — понизиться, осесть, оседать.

л'апкөс — плоскость, плоский, ровный; сплюснутый (о носе).

л'апкөтнө — придавить, приплоснуть.

л'аскинө — бросить о земь; мэйөз н'арас'име, и мә сийё л'аски му-
бёрдө — мы боролись, и я его бросил на землю.

л'ач'кинө — ударить (прутиком).

л'ач'көлинө — ударять, бить.

✓ л'эбид' — лебедь.

л'эв — лев.

л'эвей — левый.

л'эгз'инө — трястись (например, студень).

л'эгнө — шевелиться.

л'эгөднө — шевелить, трясти.

л'эжанка — 1-я ступень в подъеме на печь, представляющая собой
широкую доску во всю длину печи (русск.).

л'эмас'ан турён — репей.

л'эмас'нө — приставать, прилипать, пристать, прилипнуть.

л'эмётнө — клеить, приклейть.

л'энта — лента.

л'еч'итнө — лечить.

л'ешёй — лещий.

л'и — или; квимёт л'и н'ул'ёт л'и — второй или третий.

л'и — камбимальный слой дерева (ели, сосны), употребляемый в пищу;
мезга.

л'иалнө — скоблить мезгу, камбий.

л'иас'нө — заниматься скоблением камбия.

л'ид'вэй — бедро, ляжка (русск.).

л'икан — обрубок дерева, крупная щепка.

л'имиш — лемех, сошник.

л'ипа — липа.

л'исопилка — лесопилка.

л'ист — лист (книги, бумаги)

л'истайтнө — перелистывать.

л'ист бок — страница.

л'ис'на — дерево, ствол дерева (русск.).

л'ис'н'ик — охотник; л'ис'н'ик вүрас'ө — охотник охотится (русск.).

л'ит — изобразит. наречие; л'ит вач'кис бүжнас — „хлоп“ ударила
хвостом.

л'итнө — теребить (шерсть, куделю), бить (шерсть), таскать (за во-
лосы).

л'итбвка — коса-литовка.

л'итр — литр.

л'ич'ик — верхняя часть ступни (русск.).

л'ич'ика — надставка сверху колодки котов (русск.).

л'иш:сч'от ал'и л'иш? — пара или не пара? чётное или нечётное
число? (русск.).

л'ишнөй — лишний.

л'ишё, л'ишёт — только, лишь.
л'ишёт — см. л'ишё.
л'ишеч'ика — лешая, mestn. лешачиха.
л'ок — злой, сердитый.
л'обка, бурá, бидá — очень, весьма; л'обка унá — очень много, бида
бейár — очень богатый.
л'обкалнё — сердиться.
л'обкё — легкое (орган), л'обкейёз — легкие.
л'обкс'алнё — рассердиться.
л'он — лен.
л'оч'кинё — шлепнуть, ударить.
л'ошиб — лещ.
л'убитнё, л'убитнё — любить.
л'убе — любо.
л'ув-л'ав — звукоподр. слово для выражения лая собак при драке:
пүнийёс төшкáс'өнёс, тол'ке л'ув-л'ав көлё — собаки дерутся, только гав-
гав слышно.
л'уг-л'уг — изобразит. наречие; л'уг-л'уг котертё — бежит, потряхи-
ваясь, еле-еле плетется.
л'угётнё: котертё-л'угётё — плетется, еле-еле бежит.
л'уз'и-вээзи кэрнё — сделать слабенько, некрепко, непрочно, небрежно.
л'ускинё — плюнуть.
л'ут, л'утой — рьяный; эта мужикис л'ут ужáлнёс — тот мужик ра-
ботать рьян (русск.).
л'утой — см. л'ут.
л'уч'ки — толком, правдиво (русск.).
л'уч'ки-ладнё — как следует.
л'убитнё — см. л'убитнё.
л'ува, йува — слизь изо рта.
л'ужмёг — шиповник; жесткая бородавка.
л'ужмёгас'нё — занозить шиповником.
л'ум (л'умис') — черемуха (ягоды).
л'умпу — черемуха (дерево).

М

ма (редкоупотр.), мйод — дикий мед; молодежь слово ма не знает.
Маг — приток р. Вильвы, впадающей слева в р. Языву.
ма-нё н'э, май-нё н'э — почему же нет.
майч'инё — маяться.
май — май.
май — что, см. мёй.
майнё — да, конечно.
майат'н'ик — маятник (у часов).
майбер — счастье, удача (молодежь этого слова не знает); ч'ёри
шидис өзёт, лэн, вэпам: майбэрёс гёспод' с'этис — поймалась большая
рыба, таймень, (тогда) говорим: удачу господь дал.

мáйөг — кол.

мáйөл — домашние дрожжи, сурёвей мáйөл — пивные дрожжи.

макáйтнө — махать.

мáклуйч'инө (устар. суеверн.) — бороться, состязаться чарами (о колдунах).

мáкн'итнө — махнуть.

мáлалнө — облизывать.

мáлас'нө — облизываться; мëс мáлас'ө кёлнäс — корова облизывается языком.

мáлешнө (мáлешта) — лизнуть.

мáлтнө — мазать.

мáл'а — см. ёжмáл'а.

мáл'а мóш, мáл'а мúш, мëл'ө мóш — пчела, шмель.

мáл'а мúш — см. мáл'а мóш.

мал'амóшевей, мал'амúшевей, мáл'а мóш, мáл'а мúш поз — пчелиное гнездо.

мáл'ица — мансиjsкая одежда из оленевого меха (русск., русск. из самодийск.).

мáмэр йáгэд — костяника.

мáмеч'ка — мамочка.

мампёл — самка, см. ин'.

мáн'итнө — манить, заманить, привлекать, приманить.

мáрья вуж — марьины коренья (лекарственные растения).

марпíда — см. ал'а марпа.

мáсис' (реже), с'вич'а — свеча (молодежь слова мáсис' не знает).

мáс'а-мас'а — см. ас't'i-ас't'i.

мáс'л'ин'ич'а — масленица.

мáс'ө-мас'ө — см. ас't'i-ас't'i.

мáс'тинө — рубить секкой (о траве, капусте, мясе и т. п.).

мáс't'өр — мастер, искусный.

мáс't'өритнө — мастерить, смастерить.

мáтка — лягушка.

мáтка — глава партии при игре в мяч (русск.).

мáткан ўрсөм — вид игры в мяч (партия, которая „ловит“, ставится по краям отведенного места; „водящая“ партия не знает, у кого из представителей „ловящей“ партии находится мяч, так как последний спрятан — в кармане или за пазухой),

мáтка чүчөр — конский щавель (букв.: лягушечий щавель).

мат: мáти — близко, вблизи (двигаться);

мáтис' морт — близкий человек; мáтис', мáтис'ан' — с близкого расстояния, мáтө — на близкое расстояние, мáтөн — вблизи, близко.

мáтеч'ка — компас (русск.).

мáт'иг — мыло.

мáт'игалнө — намылить.

мáт'игас'нө — намылиться.

мáт'ич'а — матица.

мáт'кинө-квáт'кинө — ругать, обругать, выругать.

мач' — мяч.

мә — я, мәнам, мәйам — у меня, мәнум, мәим, мәйум — мне, мәңч'им — у меня и т. д., см. грамматику.

мәг — извилина реки.

мәд — самый; мәдәжәт — наибольший, мәдйон — самый сильный, мәделен — самый дальний.

мәд — пусть, чтобы; мәд оз пур — пусть не укусит; кәлә йәрйинө йәрсә тақаҗик, мәд оз пернис вәлйөз — надо загородить огород крепче, чтобы лошади не зашли.

мәйәз — мы, мийан — наш, мийанис — наш-то, мийанлун — нам и т. д., см. грамматику.

мәздинө — освободить, разнять.

мәэминө — освободиться.

Мәл' — р. Мель, левый приток р. Язывы.

Мәл'ди — название пожни, находящейся на острове р. Мель.

мәл'н'ик — мельник.

мәл'н'ич'а — мельница.

мәра — мера.

мәрайтнө — мерять.

мәрин — мерин.

мәста — место.

мәтал'н'икас'нө, митал'н'икас'нө — кувыркаться.

мәтра —метр.

мәшайтнө — мешать, быть помехой.

мәшайч'инө — мешаться.

мидалнө — нанимать, нанять.

мидал' — медаль.

мидас'нө — наниматься, наняться.

мидвәдка — крот (русс.).

миден — по найму (работает).

мид' — медь.

мижá — межа.

микýта д'ит'á — дикий голубь (русск.).

милáшка — милашка.

мйлэй — милый.

мйлес'т'ина — милостыня.

мил' — маленький фурункул.

мил'пйан — очень маленький фурункул.

милк' — бугор.

мил'кá — бугорчатый.

мил'ёс — остатки пищи, обедки.

мирскöй түй — тракт.

мирйтнө — мирить.

мýрич'инө — мириться.

мир'ожа — мережа.

мýска — миска с ручкой.

мис'акө — какой-то, см. мәй.

мис'эч' — месяц (часть года).

мис'калнё — мыть (о посуде, поле, белье и т. д.).

мис'кас'нё — заниматься мытьем пола, избы, стиркой, см. пёслас'нё.

мис'с'инё — умываться, умывать кого-нибудь.

митал'н'икас'нё — см. мётал'н'икас'нё.

мйт'итнё — делиться.

мич'а — ясная погода, вёдро.

мич'инё — подать, подавать.

мишбок — мешок.

мйод — мёд.

мог — (могён, могис') — дело, надобность.

мод' — сказка; дети не знают этого слова, они употребляют это слово только в контексте: кан' мод' вис'таль — кошка мурлычет.

мод'нё — тянуть рассказ, болтать, говорить пустое.

может — может быть (вводное слово).

мол' — моль (при моловом сплаве).

мбрда — морда (рыбол. снасть).

мбр'ё — море.

мбрёк, кэмёр — туча (морёк из русск.).

мбрёс — грудь.

мбрёс вйлка — грудная кость.

мбрёсийёз — груди.

мбртёвей — человеческий, [мбртёвей ки, кок, йур — человеческая рука, нога, голова и т. п.

мбршён', мбршин', шёмшўра — моршень (женский головной убор).

мош — см. мал'а мош.

мёг (мёгэн, мёгис) — женская сорочка.

мёднё — собираться, намереваться; начинать (что-либо делать); та-тен мёдат блнисе? — здесь собираетесь жить? пурнё мёдем — свалиться собирается; мёдё муннё — намеревается идти; бур'ан'итнё мёдё — начинает выужить.

мёдётнё — снаряжать; айис мёдётис зонсё и ёстис вёлөч'чинё — отец снарядил своего сына и отправил учиться.

мёдёч'инё — нарядиться, наряжаться (одеться нарядно).

мэйму — в прошлом году.

Мёлмёс — р. Молмыс, правый приток р. Язвы, впадает выше д. Коноваловой.

мёймус'а — прошлогодний.

мэритнё — морить.

мэртнё — проникать, быть в состоянии вонзиться; тэйад пин'йт лэч'ит: мэртё — твои зубы острые: берут (в состоянии есть) черствый хлеб.

мёс (мёсис, мёсён) — корова.

мёсгаг — навозный жук.

Мёсиу — р. Мысия, приток р. Вильвы, впадающей в р. Язву.

мёсёвей ку — коровья шкура.

мёспайан — молочный теленок или бычок.

мөгér — тело, корпус, туловище.
межá — виноватый.
междинé — обвинять.
межминé — провиниться.
межтóм — невинный, безвинный.
мезóл' — мозоль.
мей, май — что; мей əждəná? — какой величины?
мейкé, майке — что-то; óбə мейкé чákis тåво — нет что-то грибов
в этом году.
мейлá? мелá? мес'án' — почему? отчего? мейлá (мес'ан')
сýда пónдис вис'нé? — почему (отчего) он стал болеть?
мейлákø, мелákø — почему-то.
мейлé — зачем; мейлé лóктин — зачем пришел?
мейс'áкø — какой-то.
мек — см. дўэмек.
мек (мекýс, мекén) — елец (рыба).
мелá — см. мейлá.
мелkéт — сознание.
мелóдка — молодуха.
мелóч'н'ик — одуванчик (русск.).
мелед'éч' — молодец.
мелетóк — молоток.
мелет'íлка — цеп.
мелет'ítнø — молотить.
мел'á — см. мейлá.
мел'áкø — см. мейлákø.
мел'íна — малина.
мел'инáлнø — собирать малину.
мел'омóш — см. мál'a móш.
мел'онка — старинная мера для сыпучих тел с вместимостью в
1—2 пуда (русск.).
мемdá — сколько, количество; мемdá бáйтøм! — сколько разговору!;
вéдра мемdá ч'éri вáйи — принес рыбы с ведро; эвиzdá мемdá (мемdенá)
ут'ерис — народу столько, сколько звезд; год мемdенá — около
года (прошло).
мемdákø — сколько-то; мемdákø óлис — сколько-то пожил.
мемdákø лéс'ит — довольно красивый.
мэндáч' — мянидовое (дерево).
мениé — освободиться, вырваться; отбиться от рук.
мэнéч'чинé — оторваться; вéлис мэнéч'чинé виз'ётø — лошадь стремится
оторваться.
мэнтиñé — платить, заплатить, уплатить.
мэнтиñ'нé — расплатиться, рассчитаться.
мэнтиñ'ётнø — рассчитаться, уплатить долг.
мёнбтнø — расстегнуть.
мэрáйтнø — замарать, запачкать.
мэрд'dинé, мэрд'ийинé — отобрать, отнять.

мэркóв — морковь.
мэрóшка — морошка.
мэрёл — пень.
мэрёлá — изобилующий пнями (о местности).
мэрскéй — морской.
мэрс'инé — работать с напряжением, кряхтеть.
мэршина — морщина (например, на лбу).
Мескá — Москва.
мес'акé — какой-то.
мес'каллөлинé — мывать.
мес'калнé — мыть.
мётбка — мутовка.
мётбк — моток.
меч'ивой пуэир' — мочевой пузырь.
меч'чалíс — подающий (при игре в мяч).
меч'чáс'нё — высовываться (многокр.).
меч'чинé — подать, показать.
меч'чиc'нё — высунуться.
меч'ч'ёлч'ёлнё — отталкиваться (например, шестом в лодке).
мёшина — машина.
мёшин'ист — машинист.
мёшк — спина.
мёшкá, мёшкёра — горбатый.
мёшкёра — см. мёшкá.
мёшкёртч'ёнё, н'бкёрч'чинё — ссулиться, спорбиться, нагнуться.
му (муйён, муйис) — земля.
муáн' — землюшка, земля-мати.
мугайл'н'ик — кладбище (русс.).
мугиc' — упрямый.
мугнё — упрямиться, заупрямиться; артачиться, заартачиться.
мүд'ил' — пустяк (русс.).
мужик — мужчина, мужик.
музоб' — твердая мозоль.
муалнё — оземлить, поднять землю на потолок.
мукёт — иной, другой.
мукёт дэрн'й — иногда.
мүл'и — см. тýри-мүл'и.
муннё — идти, уходить, уйти; выходить, выйти (замуж).
мун' (мýн'ис) — сноха.
мураш кўч'a — муравьиная куча.
мураши — муравьи.
мургинё, мод' вис'tалнё — мурлыкать (о кошке).
мурз'инё — рычать.
муркётнё — упорно и быстро делать.
муртнё — втыкать, воткнуть.
муск (мускён, мускиc) — печень.
мусин — глинистое место, где проваливаются коровы и лошади.

мутóвка — см. мотóвка.

Мут'йка — правый приток р. Мель.

му́чкинé — хрустеть (например, пальцами).

му́чбóлтнø — хрустнуть пальцами.

му́чётнø — издавать хруст, хрупать при массаже поясницы (приём народной медицины).

му́ч'чётнø — ухаживать, заигрывать с девушкой.

мү́д — другой; мү́длан — в другом месте; мү́длун — послезавтра; мү́дпér — другой раз; мү́дй, мү́дик: мү́дй куд'ес — другого сорта; мү́дик мэстан — в другом месте; мү́дар — другая сторона.

мү́дик — см. мү́д.

мү́длун — см. мү́д.

мү́дикч'ит — второй раз.

мү́ди ý — на другой год.

мү́дйн'уž — иначе.

мү́дэр — та сторона.

мү́д: морт-мү́д — человек-другой, один-два человека.

мү́з'и́к — мызник (вид растения).

мү́з'и́б (у Генеца тиž'-) — устать, уставать.

мү́з'ётнø — изнурять, делать усталым.

мү́т — понос (русск.).

мү́т'итнø — болеть поносом.

мйод — мёд.

Н

на́бёлмёш — наобум, как попало (русск.).

наž' — скупой.

на́кёвал'н'a — наковальня.

нал'к (устар.), плáшка (совр.) — ловушка.

на́мёр, мámёр йáгёд — костяника.

на́рви — шпонка (русск.).

на́рман — грабли.

на́сёлёда — солоделая кашица, из которой делают сусло, квас, пиво (русск.).

на́ч'калнø — заколоть, зарезать (о скотине) (пер. гл.).

на́ч'кас'нø — заколоть, зарезать (непер. гл.).

на́ч'кис'нø — зарезаться.

нэ́рөс — см. нэ́рис.

нэ́рөт (нэрөтиc) — железа, опухание железы.

ни — уже; лóктин ни — уже пришел.

ни: ни динé — к ним, ни динёт — около них, нíда, нíйа — они, ни-лян — у них, нилé — им и т. д.

нíда — см. ни.

нíйа — см. ни.

ни́рн'итнø (чаще), сунéлтнø (реже) — нырнуть.

но — ну.

ной — сукно.

нóйøвéй — суконный.

нóллинé — носить; таскать, перетаскивать.

нóллøштéм — поношенный (об одежде).

нóмсéтнé — проявлять прихотливость в еде (в период беременности).

нóрт (нóртøн) — нарта, длинные охотничьи сани.

нóтнé — вести, повести; пригласить; тащить кого-нибудь.

нóша — связка льна (русск.).

нéгил' — клейкость, тягучесть, вязкость.

нéгил'a — клейкий, тягучий, вязкий.

нéгил'ч'инé — сделаться клейким, тягучим.

нéрис и нéрис — бугор, возвышение между двумя лощинами.

нé — же, кéтён нé — где же, кóлё нé риши́т' — надо же решить, кéч'ч'é нé лóис — куда же девался.

нé — то (частица); сýйа нé обé ал'i мей — его-то нет что ли.

нé, нé-нé, нéт' — ну, ну-ка (понукание лошади).

небéлки — грядки, куда вставляется бёрдо (ткацк.) (русск.).

небéрука — корзинка из луба с дужкой (русск.).

небóй — набой (в лодке) (русск.).

небóйка — крашенина с рисунками (вид холста) (русск.).

нéвáрнé — наверно.

нéвóй, нéвóйа — навой (ткацк.) (русск.).

нéвóскáч', скáч' — вскачь, галопом (русск.).

нéгевíч'a — поле между участками леса (русск.).

нéгелó — лишь, только, совсем; нéгелó пýмёт — совсем темно; идáс нéгелó пирéй — в ячмене лишь пырей (русск.).

недурнó — назло (русск.).

нéд'd'a, нéд'я — нодья, вид костра (делают из сухой ели, одно бревно кладут на другое) (русск., а русское слово из прибалтийско-финск.).

нéд'éжда — надежда.

нéж — тупой (неточеный).

нéжá — тупо (о ноже, топоре, косе и т. п.).

нéждинé — затупить, притупить, сделать тупым (не режущим).

нéжминé — притупиться (об орудии, которым режут).

нéйáнёват — хитрый, лукавый, нахальный (русск.).

нéл (нéлбн, нéлбс) — дочь, девушка.

нéл — см. áяннел.

нéлáпика — детвора, девочки и мальчики лет до восьми.

нéлáпia — дети лет 12—14.

нéлká, нéлпýán — девочка, дочурка.

нéлбг — налог.

нéлпýán — см. нéлká.

нéл'ýм — налим.

нemýót — выкройка котов (особого вида обуви) (русск.).

нéйтмáш — наотмаш.

нéпárья — большой бурав (русск.).

нepás' — несчастье, беда, напасть.

нөплáв — поплавок (в сети, удочке).

нөр (нөрён, нөрйс) — нос, клюв; түлнөр — вихрь.

нөрд сунýс — шнур с острым концом, служащий для подшивания обуви.

нөрвёл — с перевесом в носовой части (например, о грузе в лодке).

нөр гёрэн бáйтэ — в нос говорит; нөр [гёрэн уз'ё, кóргэ — с храпом спит, хрюпит.

нөрднөй суд — народный суд.

нөрём — лицо.

нөрешч'инё — облокотиться.

нөртүл, түлнөр — вихрь.

нөсмёка — насморк.

нёт' — см. нё.

нөч'ал'ствө — начальство.

нөшёп — нашеп (в санях).

ну-ка — ну-ка.

нуд (нудён, нудйс) — черен, черенок (у пилы, молотка, граблей, сака, скобеля, помела, ножа, ухваты, вил).

нүда — перхоть у животных.

нүдайа — с перхотью, перхотистый.

нүдёт, зөвальна — завалинка.

нүлт — см. н'улт.

нум (нүмён, нүмис) (реже), көмар, бөвөд (чаще) — комар.

нуп (нүпён, нүпис) — крошки (приспособление для носки на спине, на него кладут котомку).

нүпас'нё — надеть крошки.

нүрас'нё — жаловаться.

нүбалнё — нести, отнести, унести; унести ветром.

нүйтнё — колотить.

нүш (нүшён, нүшис) — колотушка.

Н'

н'авгинё — мяукать.

н'авн'итнё — мяукнуть.

н'алтнё — мазать, замазать (например, глиной печку), запачкать (например, руку мукою, сажей).

н'амнё (детск.) — есть, кушать.

н'амёт — портянка.

н'амётас'нё — обернуть ноги портянкой.

н'ан' (н'ан'ён, н'ан'ис) — хлеб.

н'ан' зэр — лопатка для печения хлеба.

н'ан' корис' — нищий.

н'ан' шүм — хлебная закваска.

н'ан'a, н'ан'ка — сосок.

н'ан'алнё — замазать (например, глиной печку).

н'а́н'ес'тие — запачкать тестом.

н'ап виз'ана н'ан' — плохо испеченный (сыроватый) хлеб.

н'а́пра — разборчивый в еде.

н'ар — см. н'ара.

н'ара, н'ар, сэрп н'ара — плаксивый.

н'а́рас'не — бороться (ср. удм. нюръяськыны).

н'а́ргине — плакать, хныкать.

н'а́риз' — волокуша.

н'а́риалне — мять лен на мялке н'а́риан.

н'а́риан — мялка для льна и конопли.

н'а́ча — звездчатка, средняя мокрица (раст.).

н'э — не, нет; эта н'э пэээн, а стул — это не стол, а стул; н'э руч'ён — не по-русски, н'э, мэнум күз вёлэ н'э кайне — нет, мне на ель не подняться; н'э, эни мэ уже н'э тэнат — нет, теперь я уже не твоя (русс.).

н'эбэд'бр — некрасивый (русс.).

н'эбура — нехорошо.

н'эбурка — немного, чуть-чуть; н'эбурка зэрэ — немножко дождь идет.

н'эбуреч'ка — немножечко.

н'эважэн — недавно.

н'эвёд — невод.

н'эвэрёт' — увалень.

н'эгажтэм — нескучно, не тоскливо.

н'эгэлэт — не катко (о зимней дороге).

н'эгир — дуга (в упряжи).

н'эгөрис' — некрупный, мелкий.

н'эдонэн, донтэма — дешево.

н'эдэкун' — недоразвитый (о человеке) (русс.).

н'эдэр — недолго.

н'эзик — не очень; н'эзик с'уд — не очень черный; лэм тау н'эзик кэз вэли, мэйму кээзик вэли — снег в этом году был не очень толстый (глубокий), в прошлом году был толще (глубже).

н'экин, н'икин — никто.

н'экбра — невкусный.

н'экэлзис' — непослушный.

н'экетис', н'икетис' — ниоткуда, н'экетэн, н'икетэн — нигде и т. д.

н'экудэр — некогда, нет времени.

н'элөвөк — неприятно.

н'элес'ит, н'элэс'ит — некрасивый, безобразный.

н'элулая — неживой.

н'эл'убе — нелюбимый.

н'эл'уч'ки — неправильно, неисправно.

н'эмич' — немец.

н'эмс'а — никакой.

н'эназ' — не скупой.

н'эекёта, н'иёкёта — неохота, не хочется.

н'еёзёт — небольшой.
н'ёлён — недалеко.
н'пёдён — мелкий, неглубокий.
н'епотана — не колкий (о дровах).
н'пулис' — смелый, храбрый.
н'эрнө — дразнить.
н'ссётлинө — чихать.
н'ссётнө — чихнуть.
н'ёуна — мало, немного.
н'ёунач'идйөз вйтлитө — несколько раз вы сходили.
н'ёунка — немножко.
н'ёункан, н'иункáн — понемногу.
н'ёуночка — немножко, маленько.
н'ёута — неширокий.
н'и — ни; силáн н'и кёрку, н'и кéртá обё — у него нет ни избы, ни двора.
н'йбз'инө — размягчиться, смягчиться.
н'иббс' — небось.
н'йбет — мягкий.
н'ивёста — невеста.
н'иглáдек — шёршавый.
н'игрámётнэй — неграмотный.
н'ид'йл'a — неделя.
н'идётка — бредешок (русск.).

✓ н'из' — соболь.
н'из'овей — соболиный.
н'из' — см. ва н'из'.
н'икйн — см. н'ёкин.
н'икйта д'ит'a, гёгүта — голубь (русск.).
н'иксинө — визжать, скулить (о собаке).
н'икётэн — см. н'ёкётэн.
н'икудáк — некоторый, никакой.
н'икудлáдорө — ни в какую сторону.
н'икудним — некоторый из нас.
н'икудёр — никогда.
н'икүз' — никак.
н'икучём — никакой.
н'ил'з'инё — ослизнуть, стать скользким, слизистым.
н'ил'ёг — слизкий.
н'ил'ёптихё — поскользнуться.
н'им (н'имён, н'имис) — имя.
н'имай — ничего, нисколько, совсем; оз с'уй н'имай — ничего не ест,
.оз байт н'имай — совсем (нисколько) не разговаривает.
н'ималнө — сосать; кёнём н'ималө — есть хочется.
н'имдýл' — волнушка (гриб).
н'имлүн — именины.
н'имой — немой.

н'имёл — заяц.

н'имолёвей — заячий.

н'имомда — нисколько.

н'имётнө, н'ан'ен вэрднө — кормить грудью.

н'имтина — обзвывать, обозвать, давать клички.

н'имтём ч'ун' — безымянный палец.

н'ин (н'инён, н'инис') — лыко.

н'инабуд': кётэн-н'инабуд' — где-нибудь, где бы то ни было (русск.).

н'инкём — лапоть, н'инкёмйөз — лапти.

н'инём — ничего.

н'инёмла — незачем.

н'инёмн — нечем.

н'инпү — липа.

н'йтка — леса (в удочке) (русск.).

н'иэткуд'ёс' — разные, неодинаковые.

н'иекёта — см. н'ёокота.

н'ито — нето, то ли; н'ито гэрд, н'ито руд — то ли красный, то ли серый.

н'иункан — см. н'ёункан.

н'ич (н'ичён, н'ичис) — мох.

н'ичалнө — заложить, заделать мхом.

н'ичас'нө, н'ичайас'нө — покрыться, обрасти мхом.

н'обб — см. йэнвэлт.

н'обз'лас'нө — потягиваться.

н'ойалнө — расползаться, расползтись (о ветхой одежде); тянуться (о жидкости).

н'ойлас'нө — извиваться, пресмыкаться.

н'ойётнө, н'бётнө, н'уётнө — тянуть, растянуть, протянуть, оттянуть.

н'ойеч'чинө, н'беч'чинө — растянуться.

н'окера — наклонный, согнутый.

н'окертнө — согнуть, нагнуть.

н'окерч'чинө — наклониться, нагнуться.

н'окрас'нө — изгибаться.

н'бл'пёса — см. йурпёла.

н'он'ка (детск.) — платье.

н'бётнө — см. н'ойётнө.

н'беч'чинө — см. н'ойеч'чинө.

н'ёбинө — купить.

н'ёбешнө — купить немножко.

н'ёбс'ан морт — покупатель.

н'ёбс'инө — покупать, заниматься покупкой чего-либо; откупиться, выкупиться.

н'эн'гинө — выпить, вынуть (изобр. гл.).

н'ёлалнө — глотать.

н'ёлешалнө — глотать, проглатывать.

н'өлөшнē — проглотить.

н'өргөлā — плакса.

н'үжтөм, н'үштөм — некрасивый.

н'үз' — гибкий (прут), сырой (печеный хлеб), влажный (скошенная трава).

н'үз'минé, н'үз'минé — отсыреть.

н'үз — послелог, соответствующий русскому предлогу по; ти н'үз — по-вашему, кэра мэ ас н'үзам, куз' мэнум кёлө — делаю я по-своему, как мне нужно; түл н'үз муна — иду по ветру.

н'үкайтнө — нюхать.

н'улнē — лизать.

н'улт (н'ултис, н'ултён), нулт — тина.

н'ул' (н'ул'ён) — четыре.

н'умс'из'нө — улыбнуться.

н'үн'иө (детск.) — пить.

н'үётнө — см. н'бйётнө.

н'ур (н'урён, н'урйён) — болото.

н'ургөшнē — постонать.

н'урйá — болотистый.

н'ур-н'ар — звукоподражательные слова для передачи крика кошек при драке.

н'үштөм — см. н'үжтөм.

н'үл — см. гэм н'ул.

н'ур (н'урён) — прут, связка из прута (например, в изгороди).

н'уралнө — завязать прутиком (например, колыя в изгороди).

н'урминө — оскомину набить.

0

О — ах! о, мэ тёнэ вартла! — ах, я тебя ударю! о, күчём бөд'бр! — ах, какой красивый!

обид'йэз — объедки, объедья.

обө, обөл — нет, не имеется; нужда; пустяк; обөсө ишиá из áз'-з'өлли — нужды еще не видал; н'инём обөсө ин кáz'төл — о пустяке не поминай.

обөд — см. нум.

обведа — много оводу.

ог — я не, огө — мы не, он — ты не, обө, од — вы не, оз — он не (делает или сделает что-нибудь).

обө — см. ог.

од — см. ог.

обө — см. ог.

обөлитнө — одолеть.

од'йнацэт' — одиннадцать.

оз — см. ог.

об'өре — озеро.

ой — ой, ох.

бýкó! — э-э! бýкó! он же кут! — э-э! и не поймаешь!

оý-оý — эх; оý-оý, л'óка ýмёл'a ай олис — эх, очень бедно жил мой отец.

бýкайтнø — охать, говорить „оý“.

оý — ох.

бýклас'нø — качаться на качелях.

бýклупэн' — охлупень, князёк крыши.

бýктинø — свалить, валить (о растущем дереве).

окма! — увы!

бýкун' — окунь.

бýллинø — поживать.

блнø — жить.

блёвø — олово.

блём — жизнь.

блс'ётнø — прожить; áс'с'им вëк блс'ёти — свой век я прожил.

бл'ка — ольха.

он — см. ог.

орд-: вун брдён вёли — был у брата, Ван'a брдø пёрали — к Ване заходил, мунá сес'ёд ёрдис' — иду от соседа.

брдйинø — обойти, пройти вокруг чего-нибудь.

брдлø — ребро.

бртсø — наружу (на вопрос куда?).

бртсøн — вне, за пределами чего-либо (на вопрос где?).

ос' (бс'ис) — ость (в колосе).

бтруби — отруби.

бтсалнø — помогать, подсоблять (непер. гл.).

бтсёшнø — немножко помочь.

бч'аб — рычаг люльки (русск.).

бч'ирид' — очередь.

ош (бшён, бшиш) — медведь.

ош йáгёд — волчьи ягоды.

Оша пárмка — поле ок. д. Сюйоб.

бшкис'нø — хвалиться, хвастать, хвастаться.

бшлапа — чемерица (раст.).

ош сэтэр, ош йáгёд — волчьи ягоды.

бшевей — медвежий.

бшшупайа, кýмаласøн — наощупь.

Э

эбрайнø — ударить, согреть.

эва-эва — бай-бай.

эвётнø — баюкать.

эгер — горячий уголь.

эзайлнø — загореться.

эздётнø — развести огонь, зажечь костер.

эз'им — озимь.

Әкминө — накопляться, собираться (например, вода в пруду, народ на собрании).

Әкмис — девять, см. әти-кек.

Әктинө — собирать, копить, накапливать.

Әктис'не — собираться.

Әлиз' — передняя часть одежды как предмет ношения чего-либо.

Әлнө вир — остановить кровь.

Әлөтнө — унять, остановить, запретить.

Әлтнө — махать, отмахивать, смахивать.

Әлч'чинө — размахивать, отмахиваться.

Әни — теперь.

Әниәз' — до сих пор.

Әнис'а — теперешний.

Әнтай — давеча.

Әнтайс'а — давешний.

Әнтайс'ан' — с недавнего времени.

Әс'ипәвка — приток р. Язывы.

Әт — один, один из двух, только один; н'икин оббө, әт курөг им — никого нет, одна курица имеется; әтичөн — одинаково; нилан вәлис кек көрку, әтас из блнөс — у них было две избы, в одной не жили.

Әтарас'не — оправляться, сходить в уборную.

Әтбран — единогласно.

Әтдөрөна — в одно время.

Әти-кек-квим-н'ул-вит-кват'-с'из'им-әкмис-йамес-дас — один-два-три-четыре-пять-шесть-семь-восемь-девять-десять, так в старину учили счёту детей.

Әтик — один.

Әтикөн — по одному.

Әтис-мүдис — один-другой.

Әтичөн — одинаково, по одному образцу (что-нибудь делать).

Әтйөс'с'а — ровесник.

Әткуд' — одинаковый, похожий один на другого.

Әтлаалнө, әтлайалнө — соединить, объединить.

Әтлан — вместе.

Әтлас'не — соединиться, объединиться.

Әтмөмдан — по одинаковому количеству.

Әтин'үз и мүдйн'үз — так и этак.

Әтөждас' — одинаковы по величине, по росту.

Әтөр — двор, улица, то, что вне дома.

Әтөр-мүдерө — взад-вперед.

Әтпөр, әтпөрис' — однажды, один раз.

Әтс'аменес' — одинаковы по силе.

Әтч'ит — однажды.

Әшалнө — висеть.

Әшка — бык.

Әшлас'не — вешаться, виснуть.

Әшилнө — весить, взвешивать; вешать, развесить.

Әшлинө — взвесить (немножко).

Әшетнө — повесить, вывесить, свесить.

Әшөч'чинө — повеситься.

Әшмөс — левый приток р. Язьвы (выше д. Коноваловой).

Әшөч'ка — бычок.

Ө

Әб (әббен, әбис) — поле.

Әбәд — завтрак, утренний прием пищи (русск.).

Әбәдайтнө — завтракать.

Әбйәдитнө — обижать, обидеть.

Әбйәл — название поля в д. Ваньковой, „Вершина поля“.

Әбл'игацый — облигация.

Әбөрән' — чародей, колдун (русск.).

Әбөрән'ика — ведьма (русск.).

Әбрив — обрыв.

Әбүк — обух.

Әбүл — название пожни в д. Ваньковой, „Под полем“.

Әбуым — напрасно, попусту (русск.).

Әванс — аванс.

Әвдот'т'a — Евдокия.

Әвийн — овин.

Әгрэмбөн — агроном.

Әд — ведь (русск.).

Әдвá — едва, еле-еле, насилиу, чуть; әдвá лўйя — чуть живой, әдвá вби — я едва дошел.

Әднөзүбич'a — самодельная мешковина (русск.).

Әд'эн'н'o — осадок, полученный при растопке сливочного масла (русск.).

Әд'иннач'ч'ит' — одиннадцать.

Әд'эрлун, уд'эрлун — позавчера.

Әд'еру — позапрошлый год.

✓ Әж (әжбен, әжис) — овца; в этом значении некоторые из старшего поколения употребляют бáл'a; обычно такое прозвище дают несмелому человеку.

Әждá, әждəна — величиной с.

Әждáлана — капризный.

Әждáлнө — капризничать, чваниться.

Әждинé, әждинé — расти (о человеке, растении и т. д.).

Әждəна — см. әждá.

Әждəшиңe — порасти, вырасти немного.

Әжпийáн — ягненок.

Әждинé — см. әждинé.

Әждётнө — увеличить, дать подрасти.

Әждөч'кá — величиной с (о маленьких предметах); л'óка үч'ёт: эта әждөч'кá — очень маленький: вот такой величины.

Әжмáл'a, рәжмáл'a — жимолость.

Әжéн — долото.

Өзёт — большой.
Өзёт ва — половодье.
Өзётзик — побольше (прил.).
Өзётзика — побольше (нар.).
Өзёт Кварк вож — Большой хребет Урала.
Өз'ам — плохая одежда (русск.).
Өз'ерйна — см. тө (русск.).
Өй — эй; өй, лок тач'ө! — эй, иди сюда!
Өкён'ич'a — оконные рамы.
Өкота — охота, хочется.
Өкот'итнө — хотеть, иметь желание.
Өли — по далекому месту (двигаться).
Өлис' — издали, дальний.
Өлис'өс' — издалека.
Өлек, улбок — оглобли бороны (русск.).
Өлэн — далеко, дальний; өлэн ола — далеко живу, өлэн өб — дальнее поле.
Өлөнән — расстоянием с; вэлис ч'еч'ч'аләма көк вёрста өлөнән — конь скакал расстоянием (промежутками) с 2 версты. (из сказки)
Өлис'ан' — издали.
✓ Өл'эн' — олень.
Өмбár — см. ч'ум.
Өпруг — упруг (в лодке) (русск.).
Өпт'ёка — аптека.
Өрэва — орава.
Өргаллине — хохотать.
Өргалне — изломаться, разрушиться, развалиться (например, изба, баня).
Өргётне — сломать, разрушить, развалить.
Өржен'ик — вид травы, похожей на метёлку (русск.).
Өрёш — квас.
Өрскинё — с шумом пить.
Өрт'эл' — артель.
Өскётне — прокатиться; поскользнуться.
Өскёттөн — прокатить.
Өскёлч'ине — прокатиться (на салазках, телеге, машине).
Өс'лás'не — кататься (на салазках, лыжах).
Өсбока — осока.
Өстáтки — остаток.
Өстинё — послать, сослать, отправить.
Өс'эк — изгородь из поваленных деревьев на границе выгона и полей (покосов) (русск.).
Өс'ина — осина.
Өс'инёвка — левый приток р. Язвы, выше д. Коноваловой.
Өтава — отава.
Өтвёт — ответ.
Өтнам (үтнам), өтнат (үтнат), өтнac (үтнac) — я, ты, он один.

өтнáним (үтнáним), өтнáнит (үтнáнит), өтнáнис (үтнáнис) — мы, вы, они одни.

өчкинé — косить; дергать (лён, коноплю); рвать (траву, волосы, кошка зубами сырое мясо и т. п.).

өйкис' морт — косец.

өчкинé-н'эчкинé — рвать, ободрать, изнашивать (об одежде).

өчкéлтнó — дернуть, выдернуть, вырвать.

өч'кý — очко, еч'кýйөз — очки.

өшлинé — развесить.

өшлүлөс'ч'инé — тяжело вздохнуть.

өшишөпéк — ощепок, остаток от полена после ощепывания лучины (русск.).

П

Пáбøл — бабочка.

пáдвижéн — крест-накрест (сложить что-нибудь).

пáд'эр — вьюга, метель (русск.).

пáд'ера — вьюжный.

пáд'еритнó, пáд'иритнó — вьюжить, заметать (о метели).

пáжéн — ёбед (русск.).

пáжнайтнó — обедать.

паз (пáзйéн) — паз.

пáз'итнó — сделать паз.

пай — пай, доля.

пáйва — вид берестяного кузова (не плетёный, а сшитый) (русск., а русск. из прибалтийско-финск.).

пак — пах.

пáкминé — высыхать, выгорать, испаряться (например, суп в печке).

пáкминé: горш пáкмè — пить хочется.

пáкта — пахтанье (то, что остается после того, как сбивают из сметаны или сливок масло).

пáйялнó, пáлкайалнó — разеваться.

пáлка — дубец цепа; короткая палка.

пáл'ас'нó — опалиться, обвариться, обвариваться, обгореть.

Пáл'ег ди — название пожни ок. д. Паршаковой.

√ пал'ур — летяга (белка).

пáмит' — память.

пáнёвтнó — обогнать; преградить путь; пригнать домой (о скотине).

пáнс'инé — сновать (ткацк.).

пан' (пáн'эн) — ложка.

пáн'алинó — хлебать.

пáн'алан — похлёбка.

пáн'ас'нó — хлебать.

пáн'ас'ётнó — выхлебать, дохлебать (съесть всю похлёбку).

пáпел' — см. пат' пáпел'.

пар — пар (паровое поле).

пар — пар (водянкой).

пáрга — грубая пакля.
пáрма — еловый лес на возвышенном месте.
пáрмка — см. Оша пáрмка.
пас — метка, тамга.
пáсийнө — пометить, метить, отметить.
пáсма — пасмо (часть мотка пряжи).
пáсөнек — неродной сын (русск.).
пáсперт — паспорт.
пас' (пáс'өн) — шуба.
пас' — см. ўл'пас'.
пáс'итнө — пасти (скот).
пáс'калнө — расширяться; развернуться.
пáс'кем — одежда.
пáс'кет, ўта — широкий.
пáс'кетнө — развернуть; расширить, расширять.
пáс'та, пáс'тана — шириной с, во всю ширь; пөзан мэтр пáс'тана (пáс'та) — стол шириной с метр, гурөлтис вүр пáс'тана — закричал он на весь лес (во всю ширь леса).
пáс'талнө — см. көшалнө.
пáс'тас'нө — одеваться.
пáс'төг — нагишом.
пáс'теднө — одевать, одеть кого-нибудь.
пат' папал', кват' пáпөл' — вид несъедобной птицы.
пáт'ч'өрич'a — неродная дочь.
Пацчá шор — левый приток р. Язьвы, ниже устья р. Мель.
пáч'ис'i, пач'ес — куделя, получаемая при второй чёске (русск.).
пач'ес — см. пач'ис'i.
пэз'нө — топтаться, стоять неспокойно.
пэл (пэлөн, пэлис) — большой палец.
пэлес — весло.
пэл' (пэл'өн, пэл'ис) — ухо.
пэл'динө — отщепиться (о лучине, щепке).
пэл'дөтнө — отщепить; пэл'дөти сөртас пуртөн — отщепил лучину ножом.
пэл'өд'итнө — заткнуть отверстие.
пэл'ич'чинө — лезть (в драку); соваться, сунуться; пробираться (через толпу).
пэл'көч — серьга, пэл'көчйөз — серьги.
пэнз'ийа — пенсия.
пэн'a — пеня.
пэрвей — первый.
пэрвөч'ит — первый раз.
пэрич'ин — дужка бороны (русск.).
пэрк — кедровка.
пэrmскей — коми-язьвинский в отличие от коми-пермяцкого.
пэрна (устар.) — крест на шее.
Пэрөм, Пэр'им — Пермь.

пérта — быстро, скоро; пиртáжик — быстрее.

Пéрша — левый приток р. Язьвы, выше д. Бычина.

пéслас'нø — заниматься стиркой белья.

пéснø — мять (кожу сыромятную, прут для сплачивания бревен в плоты), месить, мять (тесто).

пéсøлтнø — быстро выстирать, простирануть.

пéс'инø-вийс'инø — биться.

пéстун — самец; вурд пéстун — самец выдры (русск.).

пéталнø — взойти, всходить (о растениях).

пéталнø — выходить, выйти на время.

пéткøтнø — выносить, вывозить, вынести, вывезти; показывать, показать; ки пéткøтнø — вывихнуть руку.

пéтнø — выйти; вýжöрис' пéтнø — сойти с ума.

пéтøлтнø — быстро выйти, выскочить.

пéтей — пятый.

пéт' — пять, пéт'ис — пять раз.

пéт'ич'ч'инø — пятиться.

пéт'л'a — петля.

пéт'н'ич'a — пятница.

пéч'er — крапива.

пéч'орс'инø — обжечься крапивой.

пéч'ик — щелчок.

пéч'икалнø — щелкать.

пéч'иктино — щелкнуть.

пéч'кøлтнø — прясть.

пéч'кøлтøшнø — попрясть, прясть немножко.

пéшнø — зажечь, засветить (лампу, лучину).

пéшс'инø — пользоваться освещением; ýž'žигсø пéшс'им сéртáсøн — раньше жгли лучину для освещения.

пи — см. ич'ипи.

пи (пийáм, пиáм) — пазуха.

пиáлнø — см. пийáлнø.

пигáнøй — пеганый (о лошади).

пиж — см. пүж.

пиз' (пиз'én, пиз'íс) — мука.

пиз'динø — захлопнуться, замкнуться (о капкане, силке).

пиз'ин — силок, капкан; в переносн. зн.: гибель, капут.

пиз'налнø — посыпать мукой.

пиз'нø — выходить через край при кипении.

пиз'ес'нø (пиз'ес'та) — запачкать мукой.

пиз'өтнø — выступить лихорадке (на губах), обметать.

пиз'өртнø, пич'кэртнø — выжать, выжимать (например, бельё при стирке).

пиз'ес — колено.

пийáлнø, пиáлнø — родить, принести детеныша (о животных).

пийáлнø — коченеть от холода; киэ пийáлø — рука кочнеет, сильно зябнет.

пíкн'итнø — вспыхнуть.
пíкетнø — пилять.
пíксинø — пищать.
пíкта — пихта.
пилá — пила.
пил'ён'йøз — пельмени.
пíл'итнø — пилить.
пíл'итёшнø — попилить.
пíл'ич'инø — заниматься пилкой.
пил'оба — шелуха от зерна овса, отделяющаяся при молотьбе
(русск.).
пил'бóн, пéл'бóн (при медленной речи) — плечо.
пýмдинø — темнеть, тускнеть; быть застигнутым темнотой.
пимй — валенки.
пýмёт — темно, темный.
пýмеч'инø — затемнять, затемнить; заслонять, заслонить.
пин'(пин'ён, пин'йс) — зуб; уз' пин' — передний зуб, йбс'a пин' —
клык, йур пин' — коренной зуб, кис' пин' — зубец бёрда, пилá пин' —
зуб пилы.
пин'á — борона.
пин'áлнø — боронить.
пин'áс'ётнø — боронить до конца, доборонить.
пин'гис'нø, пун'н'ас'нø — ругаться, браниться, ссориться.
пин'гис'áна ин' — сварливая баба.
пин' д'иснá, пин' ѹеснá, пин' ѡснá — десна.
пин'ёл — окривление.
пин'ёла пу — согнутое растущее дерево.
пин'ёлтнø — вывихнуть (ногу, руку); согнуть, искривить.
пин'ёснá — см. пин' д'иснá.
пин'тём — беззубый.
пиөшнё (пиөштиc) — родить (уменьшил.).
пир — пир.
пирéд'н'ич'а — передняя часть саней.
пирéй — пырей.
пириvbз — перевоз.
пириýна — перина.
пирó — перо, пух.
пирóг — пирог.
пирóгпийан — пирожок.
пирс'т'атки — перчатки.
пис — дрова, сёrtáс пис — полено для луцины.
писбк — песок.
пис'ка — оспа.
пис'кёс — дыра, отверстие.
пис'кётнø — продырявить, проколоть.
пис'mó — письмо.
пíс'н'a — песня.

пис'тнё — продырявиться (одежда, посуда), прорваться (о нарыве).

пис'тёр — пестерь (вид кузова).

піс'т'ик — хвош (русск.).

питá, кок питá — пятка.

питнáч'ит — пятнадцать.

питу́к — петух.

пишáлка — бузина (из стебля делают „пищалки“ — детские пугачи) (русск.).

пич'эл'ич'инё — печалиться, тосковать.

пич'кáн, нич'кэзбó — пескарь.

пич'кэзбó — см. пич'кáн.

пич'кэрáлнё — выжимать.

пич'кэртнё, пиз'эртнё — выжать.

пич'онка — см. лúз пич'онка.

пишáл' — ружьё (русск.).

пíшлинё, пíшлётнё — попробовать, отведать, посмотреть, разведать.

пишшбóра — пещера.

плáка — плаха.

план — план.

пласт, плас — пласт.

плáт't'e — платье.

плáшка (совр.), нальк (устар.) — ловушка.

плáшка — огниво (русск.).

плот' — вплоть.

плóт'алнё — уплотниться (доски кадки в воде).

плóт'бишнё — место на берегу, куда вывозят лес для сплава по реке.

плóт'итнё — уплотнить (например, доски на полу).

плóт'н'ик — плотник.

плóт'н'ич'эйтнё — плотничать.

плóт'ён — плотный, плотно.

плуг — плуг.

пл'эн — плен.

пл'эт' — плеть.

пл'еш — плеши, лысина.

пл'ита — плита.

пл'ит'эн' — плетень.

пóбрёг, пóгрёб, пóгриб — погреб.

пóвн'итнё, пóмн'итнё — помнить.

пóвёд — повод, поводья (в узде).

пóвёд'd'a — погода.

пóгриб — см. пóбрёг.

под (пóдён, пóдис) — под печи.

подч'ика — подсека.

подч'ишнёй — подсечный.

поз (пóзйён, пóзйис) — гнездо.

пóзйис'нё — свивать гнездо.

пóзтер — семейство (птиц).

пóз'ө — можно.

пóз'алнө — отсидеть, отлежать (о ноге, руке).

пóйезд — поезд.

пóйектинө — тяжело, прерывисто дышать; өдвá пóйектө — еле дышит.

пол — пол (настил в помещении).

пóлн'ич'a — сорт холста, при тканье которого между зубьями бё尔да продевается по две нитки (русск.).

пóлөз — полоз.

пол' (пóл'ис, пóл'өн) — пузырь (мыльный, водяной).

пóл'днө — набухнуть, набухать; вздуться, вздуваться.

пóл'л'ас'нө — пузыриться (о воде).

пóмн'итнө и пóвн'итнө — помнить.

пóмеч' — помочь, коллективная помощь.

Пóмеч'a вол' — название поля ок. д. Дубровки.

пон (пóнөн) — конец.

пон: с'ýянпон — пища, йуáнпон — питьё.

понда — о, из-за, за; ош пóнда мэ вис'táс'нө пóнда — я буду рассказывать о медведе, мэ пóндас'им н'ан вайис — для меня он принёс хлеб, мэ пóндас'им сыйа кэрис — за мене (вместо меня) он сделал, н'инём понда — не за что, си пóндас' мэ с'орми — из-за него я опоздал.

пóндинө — начинать, начать; становиться, стать; пóнда гижны — начну (стану) писать.

пóндолнө — пробовать, пытаться, начать было.

пóнлëса — см. йурпёла.

пóнтом-дортом — без конца и краю.

пóркн'ич'ч'инө — вздрогнуть, встряхнуться.

пóрэбин' — суконные голенища в котах.

пóрөз — кастрированный бык.

пóрек — порох.

пóрс' — свинья.

пóрс'пýан — поросенок.

пóсн'i, пóсн'ит — мелкий.

пóсн'ита — мелко.

пóткётнө — колоть, расколоть; стéрк пéтас пóткётнө пис — старик вышел дрова колоть.

пóтлас'нө — трескаться.

пóтнө — лопнуть; расколоться.

пóт'кинө, вóт'алнө — капать.

поč (пóчөн) — жердь.

пóчпýан — шест.

пóч'кайэз, пóч'кийаз — почки (орган животных).

пóч'та, пóшта — почта.

пóч'ика — подсека.

пóшта — см. поч'та.

пéдана, пéдёна — закрыто (лавка, сельсовет, шкаф, кринка).

пэ́дналн€ — закрывать, закрыть (о двери, трубе и т. д.).

пэ́днас'но — запираться, закрываться; лул€' пэ́днас'ё — задыхаюсь.

пэ́им — зола, пепел.

пэ́к (устар.), икрá — икра (рыбы).

пэ́л (пэ́лон) — один из пары, один из двух; пэ́л йэрнёсөн вйт-лета — кожу в одной рубашке, пэ́л с'инмá — кривой, одноглазый, ки пэ́лёт нёта нёлпийанс€ — веду за (одну) руку девочку, см. айпэ́л, мампэ́л.

пэ́ла — наклонный, накренившийся.

пэ́ла дор (секр. охотн. яз.) — нож.

пэ́лин'ён, пэ́лён — наклонно.

пэ́лин'тн€ — наклонить, накренить.

пэ́лин'ч'ин€ — покоситься, накрениться.

пэ́лён — см. пэ́лин'ён.

пэ́л'алн€ — дуть.

пэ́л'өлтн€ — дунуть.

пэ́л'тн€ — дуть, надуть, раздуть.

пэ́л'ч'ин€ — раздуваться, раздуться.

пэ́рис' — старый (человек, корова, дерево и т. п.).

пэ́рис'пайан — старичик.

пэ́рис'мин€ — состариться.

пэ́рч'ч'алн€ — разувать, развязывать, развязать, отвязывать, отвязать, отцеплять, отцепить, снять с себя что-нибудь (одежду, шарф, пояс и т. д.).

пэ́т — сыт, сытый.

пэ́тн€ — наесться, насытиться.

п€ — де, мунас п€ — пойдет де.

пёбига́лка — деревянное кольцо, через которое вдевается веревка при натягивании воза (русс.).

пёвада — потачка, поблажка (русс.).

пёвад'йтн€ — давать поблажку, потачку.

пёвйт' — крыша двора, избы, сарай изнутри (русс.).

Повост — село Верх-Язьва (русс.).

пёгода — буря, сильный ветер, ураган (русс.).

пёгоб'д'a — погода.

пёд — см. күскес пёд.

пёдножка — подножка (ткацк.).

пёдн'й — см. пёдн'й.

пёдойн'ич'a — подойник (посуда, в которую доят коров).

пёдбл — подол.

пёдышва — подошва (в обуви).

пёдё — глубоко (на вопрос куда?).

пёдис' — из глубины.

пёдён — глубокий, глубоко; пёдён морё — глубокое море.

пёдёс — дно (посуды, реки, лодки).

пёдёс — см. кок пёдёс, йур пёдёс.

пёдёса́лн€ — поставить дно.

пөдү́з, пөдү́с — подуз (вид рыбы).

пөдү́шка — подушка.

пөд'н'й, пөдн'й — вместо; йэрнэс пөд'н'й көшали майка — вместо рубашки надел майку, тэ мэ пөд'н'йс'им узялан — ты вместо меня работаешь.

пөд'ж — падеж (о скоте).

пөж (пөжис, пөжийэн) — лодка.

пөжалуй — пожалуй (вводное слово).

пөжийан — большое шило для шитья хомутов.

пөжнэр — большое корыто для варки сусла.

пөзан — стол.

пөзан, көзә — приспособление для вставки луцины при ловле рыбы острогой.

пөзайнэ — брызнуть (водой изо рта).

пөклөн — поклон, привет.

пөкйин'ик — покойник.

пөкйин'ич'a — покойница.

пөкөс'т'йч'чинэ — делать пакости, вредить.

пекёт — подпора.

пекёт — опухоль.

пөкробя пас' — щуба, покрытая материей.

пөкром, перомка — разноцветный пояс, связанный из шерсти (русск.).

пөкромка — см. пөкром.

пөкс'өлнэ — заикаться.

покс'өлнэ — упираться (идти с остановками, неохотно идти); упираться (не сознаваться).

пөктинэ — опухать, опухнуть.

пөлэт' — полати.

пөлбгэй — пологий.

пөлөк — полок (в бане).

пөлбкалө — пугало.

пөлеса — полоса, участок земли.

пөлуч'йтнэ — получить.

пөл'йн'ич'a — поленица.

пөл'йч'a — отвал (часть сохи, плуга) (русск.).

пөл'тб — пальто.

пөм — горячий.

пөмá — горячо.

пөмалнэ — потеть, отпотеть.

пөмалөм — пот.

пөмминэ — разогреться, нагреться.

пөмой — помои.

Пөмийан'оннэй из, Кэлч'им из, С'идлбоя из — Помяненный камень (гора).

пөн'д'йл'н'ик — понедельник.

пөн'йтөк — самотканое сукно с нитяной основой; короткая верхняя одежда из этого материала (русск.).

пəпáлə: мəй пəпáлə — что попало (то и едим).

пəпирóса, пəпирбóска — папироска.

пəпир'óг — поперёк.

пəр — через, сквозь; с'т'инá пəр пис'кéти — сквозь стену просверлил, д'ирéвн'a пəр мунí — прошёл через деревню.

пəр — всегда, всё время, всё (еще); С'эмé Вáнин пəр кéлтé — Семен Иванович всё (всё время) плывет, пəр си3 — всегда так, пəр ишná из лок — всё ещё не пришёл.

пəр: ётпəр — однажды, один раз.

пəрá — раз; мүдý пəрá — второй раз, квимéт пəрá — третий раз.

пəрá — время (русс.).

пəрálнə — заходить на время, зайти на время.

пəрéзнóй турéон — тысячелистник (русс.).

пəрíз' — пешня, лом.

пəриз'алn — работать пешней (например, ломать лёд).

пəркáлн — дрожать, киё пəркáлə — рука дрожит.

пəркн'йч'ин — порхнуть (о птичке).

пəркéтн — трясти, стряхивать; трепать лён; мэнэ пəркéтə — меня трясет лихорадка.

пəркéч'ан — льнотрепалка.

пəрýк (секр. охотн. яз.) — собака.

пəрн — заходить, зайти; проникать, проникнуть (например, вода в лодку), воткнуться (например, топор в дерево).

пəрнóй йёл — парное молоко (русс.).

пəрн'ёл — буравчик.

пəрóм — паром.

пəрóг — порог (в дверях).

пəрёвíч'a — вид травы (русс.).

пəрезóк — маленький бычок (русс.).

пəрéт: нəр пəрéт — ноздри.

пəртн — заносить, занести внутрь; крестить ребенка (устар.).

пəрýн'я — наседка (русс.).

пəрч'чин — бросать жребий перед игрой (детск.).

Пəршёкóва — д. Паршаково Талавольского сельсовета, Красновишерского района Пермской области.

пəр'онка — сухой корнеплод (репа, брюква, морковь) (русс.).

пəр'ужнóй пиз' — мука для собаки (на охоте).

пëс (пëсён) — ушко (например, иголки).

пëсáллин — вдевать, втыкать.

пестéг — синица.

пëстрёкíша — простокваша.

пëстýк — пастух.

пëтёлóк — потолок.

пëтсáнок — подсанок, маленькие сани, привязанные к большим (употребляется при возке брёвен).

пëт'эр — квартира.

по-удáрному — по-ударному.

пөч (пөчýс) — блоха.

пөч-, пөчк: кёрку пөчс'ан' — из избы, йу пөчкён — в реке, пөчкас — внутри (его), пөчкát — внутри (тебя).

пөчкés — внутренность.

пөчнáлнө — сделать оборку к котам.

пөчён — оборка котов, в которую продевается верёвка для затягивания.

пөчпиá, пөчпийá — жерёбая, стельная (кобыла, корова, овца).

пөчпиаc'нө — забеременеть (о животных).

Пөч'ан' — р. Бортым (левый приток р. Язьвы, впадающий в р. Язьву ниже д. Паршаковой).

пөч'tал л'он — почтальон.

Пөч'уйка — р. Почуйка, впадающая в р. Мысью, являющаяся притоком р. Вильвы, притока р. Язьвы.

пеш (пёшиc) — конопля.

пёшиáлнө — бегать.

пёшиáлиc' — беглец.

пёшиинé — убегать, убежать.

пёшиéтнө — утащить.

прáвей — правый (рука, бок и т. д.).

прáз'н'ик — праздник.

прæд': ўурс'и прæд' — прядь волос.

придс'идáт'өл' — председатель (колхоза, сельсовета).

пристúпка — 2-я ступенька в подъеме на печь (русск.).

пришвиc'а — вал для наматывания холста в ткацком станке (русск.).

прóд'итнө — проходить, пройти (о времени).

прой — древесный мох.

прóлуб — прорубь на льду.

прóмак — промах (при игре в мяч).

прос — свободный (от работы человек); простой (о человеке); по- рожний (о посуде).

прóс'ек — просека.

прóт'ивен' — противень.

превйт'ил'ствe — правительство.

превлэн'н'ө — правление.

предбл'нөй — продольная (пила).

престúда — простуда.

прук-прáкмуниe — превратиться в прах.

пр'ан'ик — пряник.

пр'аслө — прясло (в изгороди).

пу — дерево.

пуга, бўкра — косматый, распущенный.

пуд — пуд (мера веса).

пуд: гáгпуд (гáгпудис) — червоточина.

пуд: пúда — пеший, пудён — пешком.

Пўдви — д. Пудьва Антипинского сельсовета Красновишерского района.

Пўд'ва — р. Пудьва, впадающая в р. Мель, являющуюся левым притоком р. Язьвы.

пуж (пўжён) — решето.

пўжнали — просеивать, просеять (решетом, ситом).

пузнё — засучить.

пукално — сидеть.

пукс'инё — садиться, сесть.

пукс'ётно — посадить (кого-нибудь), сажать, ставить (например, горшок в печку).

пуктинё — класть, положить, сажать, посадить; турён пуктинё — убирать сено.

пул, пуйягёд — брусника.

пўлз'инё — испугаться.

пўлз'ётно — испугать, вспугнуть.

пуйягёд — см. пул.

пўлнё — бояться.

пўлётно — пугать.

Пулт: Пулт шор — р. Пулт, Пулт ди — Пултовский остров, Пулт вож — гряда, покрытая лесом (эти собственные названия встречаются в Талавольском сельсовете), Пулт тӯ дор — название поля в д. Желобаево.

✓ пун — собака.

пўн'н'алнё — ругать.

пўнн'ан'ка — бородавка.

пўн'н'ас'нё — ругаться.

пунё — варить, сварить, кипеть.

пўнпуж — веснушка.

пунпужайá — веснушчатый.

пўн тál'a — волчьи ягоды.

пўёвей — деревянный.

пўётно — кипятить.

пўрга, пáд'ёр — метель (прибалтийско-финск. через русск.).

пўркайч'инё — баражаться.

пурнё — укусить, откусить; мэ н'ан' пурй — я откусил хлеб.

пурлинё — кусаться; нўмйёз пурлёнёс — комары кусаются.

пурт (пуртён) — нож.

пуртёс, пуртёсалка — ножны.

пуртёсалка — см. пуртёс.

пуртас'нё, пуртёсас'нё — рыться (о курице).

пус (пўсис, пўсён) — мост.

пўсийнё — мостить (о дороге).

пўсийёз — лестница.

пус'инё — свариться.

пучкинё — вить, сучить (нитки на веретене).

пўчётно — распутывать (например, моток ниток); разворачивать (например, свернутый холст).

пўч'ка — молодой борщевик, употребляемый в пищу (русск.).

пуч'ка́лнө — собирать борщевик, см. предыд.
пуч'ч'a — ремешок в молотильном цепе.
пч'илá, мөл'өмбш — пчела.
пшин'йч'a (совр.), шүгди (устар.) — пшеница.
пүднө — задыхаться, задохнуться; утонуть (о живом существе); кашлять, задыхаясь.
пүдем, пүдс'алөм — затхлый (например, зерно).
пүдс'алөм — см. пүдём.
пүдтинө — душить, задушить.
пүж (пүжөн), пиж — пыж (охотн.).
пүжалнө — печь, жарить.
пүжнө — парить (молоко в печке, прутья в печи перед кручением, веник на каменке бани); печь, жарить (о солнце); высаживать яйца.
пүжөм йэл — топлёное молоко.
пүжс'инө, пүшс'инө, пүшигинө — парить себя (лечить от простуды паром); сидеть на яйцах (о птице).
пүл — доска, пүлпайан — дощечка.
пүла: ётик пүла — одинарный, көк пүла — двойной (материя, нитка).
пүлисминө — заходить, зайти (о солнце).
пүлөса: пёrvей пүлөса брётан — двоюродный брат, мүдик пүлөса брётан — троюродный брат и т. д.
пүлсалнө — снимать кожуру, чистить (картошку).
пүлсалнө — лупить, хлестать (кого-нибудь).
пүлс'ан — баня.
пүлс'инө — париться в бане.
пүнтасөн — замиообразно (удм. пунэмэн).
пүрйалнө — обманывать, обмануть.
пүрйас'нө — лгать, говорить неправду.
пүрнө — свалиться.
пүртөнө — свалить.
пүрт (пүртис, пүртиён) — котелок, котёл.
пүртмас'нө — переливаться, меняться в цвете (например, лица).
пүшигинө — см. пүжс'инө.
пүшс'инө — см. пүжс'инө.
п'ятей — пятый.

P

рад — рад.
räдуйч'чинө — радоваться.
räд'ивө — радио.
раз: с'эм раз — семь раз, сто раз — сто раз.
рак — рак (зоол.).
▼ ráка (устар.), вэрона — ворона; кáча-räка (совр.) — вороньё, ráка шедёс — курупа (атмосф.).
räл'н'ик — лемёх (русск.).
рам — смирный, тихий, скромный.
räма — рама.

ráмминө — сделаться смирным.

ráна — рана.

ráн'итнө — получить рану.

ráн'ённей — раненый.

Рас (Ráсən) — название поля и рощи ок. д. Талаволь (коми-зыр. рас — роща).

Rásкóлас — название поля в д. Сысоевой (раньше росли там берёзы и ели).

ráтёвишшө, rúч'ка — палка у косы-литовки (русск.).

ráт'н'ик — ратник.

ráчминө — обветшать, одряхлеть.

рач' (ráч'ис, ráч'өн) — сковорода.

réд'ич'чинө — рядиться, торговаться.

réд'ка — редька.

réзнө — брызгать, разбрьзгать.

réзс'инө — брызгаться.

réкминө — опорожниться, стать порожним.

réкталнө — мотать пряжу на мотовиле.

réктан — мотовило.

réктас'нө — заниматься мотанием пряжи на мотовиле; качаться друг у друга на спине (игра).

réктине — опорожнить, опростать, разгрузить.

réктис'нө — заниматься выгрузкой.

réпас — место в снегу, куда зарываются птицы (например, глухари, рябчики).

réпнө — стремительно лететь сверху вниз.

рибýна — рябина.

ривёл'үдийа — революция.

рýжик — рыжик.

рижим — режим.

рýжей — рыжий (о человеке, лошади).

рýз'динө — распороться (о швах).

риз'йнка — резинка.

рýз'ётнө — распороть.

рýскайтнө — рыскать, развиться.

риспúбл'ика — республика.

рисуйтнө — рисовать.

рис' — творог.

рис'á — с творогом, творожный; рис'á йёл — молоко с творогом, рис'á пирог — пирог с творогом.

рис'вá — сыворотка.

рис'минө — превратиться в творог, свернуться (о молоке).

ришáйтнө — решать.

рýксинө — кричать, орать.

римэн' — ремень.

римен'т'ýройтнө — ремонтировать.

робн'итнө — сравнять, подравнять.

род — родня.
рóд'ина — родина, место рождения.
рóзвалин' — розвальни (вид саней).
рóззéритнø — разорить.
рóзевéй — розовый.
ромшина — поперечное дерево в плоту (русск.).
√ рóн'жа — лесная ворона.
рóс'итнø — моросить; посн'и зéрпíан рóс'итnø — моросит мелкий до-
ждик.
рóшшитнø — корчевать лес (русск.).
рéктиnø — ехать рысью.
рéма — румяный (о лице, пирожке и т. д.).
рéмс'алnø — румяниться, зарумяниться.
рéттикаc'нø — тихонько бежать.
ребóта — работа.
рёбóт'н'ик — работник.
рёбóч'éй — рабочий.
рёгáл', гэр йур — верхняя часть сохи (русск.).
рёд'ýмéч' — эпилепсия (русск.).
рёд'ýт'ил' — умерший родственник (русск.).
рёд'н'ик — родник, ключ.
рёж — игла для вязания сетей.
рёж — гнилой, прелый, трухлый.
рёжмáл'a, өжмáл'a — жимолость.
рёжминé — гнить, заржаветь.
рёзвóд — развод (о пиле).
рёйисполкóм — райисполком.
рёйён — район.
рёкáс — основа (о тканье).
рёсá — роса.
рёсáда — рассада.
рёсóл — рассол.
рёстáн' — разветвление дороги (русск.).
рёствóр — хлебный раствор, жидкое тесто.
рёсхóд — расход.
рёт — вечер, рётéн — вечером; запад: рёт вёлé шóнди пüлисмø — на
запад солнце заходит.
рётйá : рётйá вёлсø лóкта — под вечер приду.
рётéл — западный, рётéл тýл — западный ветер.
рётёлбéд — весь вечер.
рётс'á — вечерний, рётс'á шóнди — вечернее солнце.
руд — серый.
рудóл — сероватый.
ружтинé, руштинé — стонать, кряхтеть.
рýксинø — см. рýксинø.
рун'н'áлнø — ходить без дела.
рус — березовый прутик.

рӯчётнө — распутывать, распутать (например, спутавшуюся нитку).
ручётнө, ручётнө — трещать (например, сухие сучья под ногами).
руч' — русский, рӯч'ён байтнө — говорить по-русски.
рӯч'ка — ручка для письма, ручка (пилы, сохи и т. п.).
руш — дряблый (редька, репа); тепловатый (о воде).
рушминё — стать дряблым.
рӯз'ёг, рӯз'ог — рожь.
рӯз'ёгай, рӯз'ёгай — ржаной.
рӯксинё, рӯксинё — хрюкать.
рӯл'алнө — ходить без дела, шататься, бродить.
рӯч' (рӯч'ис, рӯч'ён, рӯч'он) — лиса.
р'ад — ряд.
р'умка — рюмка.

С

са — сажа.
сайдитнө — садить, посадить (например, в огороде картошку).
саван — саван, надеваемый на покойника.
Савинка — приток р. Язвы у д. Сёминой.
сад, кл'ётка — клетка (для птицы).
садетнө — запачкать сажей.
сай- (послелог) — за; кёрку сайен — за домом, кёрку сайё — за дом, айка сайё — замуж, ч'ир мэнам йү сайен — топор у меня за поясом, кёрку сайсан' (сайис) пэти — из-за избы вышел, кёрку сайам — за моим домом.
сайкалнө — похолодеть (о погоде), остыть немножко (например, суп, вода).
сайкёт — холодный (погода, ветер, вода и т. д.).
сайкётнө — остудить.
сайллас'нө — скрываться, прятаться.
сайөлтнө, з'имйл'тнө — спрятать, припрятать, укрыть.
сайөлч'чинё — скрыться, закрыться.
сайминё — проснуться.
саймётнө — разбудить.
сайёс' — запачканный сажей.
сайеч'чино — заслоняться, заслониться, скрываться, скрыться за чем-нибудь.
сакэр — сахар.
салё — зало (в игре).
самей — самый, самей өзёт — самый большой.
сапёг — сапог, сөпёгйөз — сапоги.
сөпожн'ик — сапожник.
сарги — узкая жестяная полоска для закрепления косы к рукоятке.
сартас — лучина.
свад'ба — свадьба.
свайа — кол в запруде при ловле рыбы вершай (русск.).
свал — выступ на дереве, шишка (например, на лбу) (русск.).

свид'ёт'ил' — свидетель.

свин'ёч' — грузила (в удочке).

свойяк — свойяк.

св'ёкла — свёкла.

сёмда, симдá и сымда, симомдá, симданá — столько.

сэн' — клич для отгона коровы.

сэрёг — см. Квим сэрёг кóкул (коми-зыр. сэрёг — угол).

сэрп — поганый, нечистый.

сэрпалинё — опоганить.

сэрпас'нё — опоганиться.

сэтэр — смородина; шёнди сэтэр, гэрд сэтэр — красная смородина;
с'уд сэтэр — черная смородина.

си — он, этот; си динё — к нему; си кómэн — в это время; си кин'á
иг ч'айч'чи — кроме этого (больше), не мог; си бóдын — у него (что-
нибудь, кто-нибудь имеется).

сýда, сýя — он, силáн — у него, силé — ему и т. д.

сýя — волокнистый.

сикí — тогда.

симдá — см. сёмда.

симнё — ржаветь.

сýпýан — волосок.

сис' — гнилой.

сис'мúдлун — после послезавтра, на 4-й день.

сис'a — тогдашний.

сис'án — с тех пор.

сис'минё — гнить.

сис'тинё — гноить.

сис'уд'ёрлун — четвертого дня, за день до позавчера.

сит — отбросы.

ситáн — задняя часть (чего-нибудь).

ситас'нё — оправляться, оправиться.

сýти — по тому mestу.

сýтис'ан' — оттуда.

сýтён — там; сýтёнас — там-то.

сýтпач — овсянка (птичка).

сýчём, сичём — такой.

сýч'ик — сова.

сýч'ё — туда.

сýч'ёз' — дотуда.

скáска — сказка.

скат'ёрк — скатерть.

скач', нёвёскáч' — галопом (ехать) (русс.).

сквёрэч', с'уд кай — скворец.

скот — скот.

скебá — ручка двери (русс.).

скёвербóд'ник — сковородник.

скёт'брка — скатерть.

слúжба — военная служба.
с'л ёвин' — ливень.
сл'эд — след; кок сл'эд — след ноги.
сл'эпотá кўрёч'ка — игра в жмурки (русск.).
смел — смелый.
смýсом — через край (о полной посуде) (русск.).
сmitáна — сметана.
снас' — счастье (например, охотничья, рыболовецкая).
сноп — сноп.
снёвáлка (ткацк.) — сновалка.
сбógra — болотистый лес.
сбóзер — переслежина (в холсте).
сой — сестра.
сбóйка чак — суп из солёных грибов и конопляного сока.
сбóра — смешанный, разбавленный (чем-либо).
сбóрен — в смешанном виде.
сбóралнø — мешать, смешать, перемешивать.
сбóрас'нø — смешаться; спутаться, перепутаться.
сбóралнø — мешать, смешать; мешать (например, в работе).
сбóрлас'нø, мишáйч'ч'инø — мешаться, быть помехой.
сбóретнø — мешать, бить масло из сметаны; растворить тесто для
кваса; перемешать, помешать.
сбóреч'ч'инø — заниматься перемешиванием, раствором теста и т. п.,
см. предыд.
сорс (сбóрсис) — гребешок (птицы).
сорт — сорт.
сбóрти-кóсти — вперемежку, чресполосно.
сбóтнø — жечь, сжечь.
сбóтн'a — сотня.
сбóч'чино — гореть, сгореть; обжигаться, обжечься.
сéз — мягкая часть кости.
сéз' — чистый, светлый (о жидкости).
сéз'нø — сделаться чистым, прозрачным, отстояться от муты.
сéлтино — запрягать, запрячь.
сéлч'чино — запрягаться, запрячься.
сéнег — холодильник, погреб, ледник (русск.).
сéп (сéпис), жолс' — желчь.
Сéч'пирэй — название пожни в д. Талиде.
себáн — сабан (вид сохи).
себóта — суббота.
собráн'нø — собрание.

севá — сова.

севéт — совет.

севишшáн'нø — совещание.

севс'эм — совсем.

сёглásнø — дружно, в согласии.

сёжéн' — сажень.

сөкáтей, сөкáтей з'вир', з'вир' — лось (русск.).

сөкмá — тропинка в лесу, отмеченная затесинами (русск.).

сөл — талый; растопленный.

сөлдáт — солдат.

сөлнé — таять, растаять; плавиться, расплавиться; растворяться, раствориться.

сөлётнө — растоплять (масло, снег и т. п.).

сөлс'ётнө — растопить.

сөмөвáр — самовар.

сөнáлнө — чесать, причесывать, причесать, расчесывать, расчесать.

сөнáн — гребень, гребешок.

сөнáс'нө — причесываться.

сөннé — грести (веслом).

сөн'ё, сён'a, сён' — клич для отгона коровы.

сөрáй — сеновал над хлевом (под одной крышей с избой) (русск.).

сөрáйн'ик — пол сарая.

сөркнё — плакать навзрыд.

сөрбжка — см. кёл'чи.

сөрефáн — сарафан.

сөрп — рыболовный снаряд вроде большого сака.

сөрпнё — ловить рыбу сёрпом.

сөрсá — сучковатый стожар.

сөртáс, сáртас (у Генеца сартáс) — лучина.

сөрч'ик — трясогузка (?).

сөсийáлнө — цедить.

сөснá — сосна.

сөс'ёд — сосед.

сөч'ён' — сочни.

сперйш — деревянное кольцо для затягивания воза (русск.).

спич'ка — спичка, спич'кайөз — спички.

сплав — лесосплав.

споритнө — спорить.

сперина — спорынья.

спес'йбө — спасибо.

ссе! — клич для отгона собаки.

стал' — стала.

стёл'ной — стальной.

сто — сто.

столб — столб.

стóреж — сторож.

стёжáр, сёрсá — стожар.

стекáн — стакан, чайная чашка.

стено́к — ткацкий станок.

стёрик — старик.

стёрикпийан — старичок.

стёриинней — старинный.

стёрежи́ка — сторожиха.

стөрүка — старуха.
стрáжн'ик — лесник, лесная стража (русск.).
стрéлка — стрелка.
striж — береговая ласточка.
стрóйтн€ — строить, построить.
стрóк€ мунн€ (устар.) — идти в батраки.
стрóшн€й (устар.) — батрак (русск.).
стрóшн'ич'а (устар.) — батрачка (русск.).
стрёгá — острога.
стрёдá — страда (время сенокоса и уборки сена).
студ'ён' — см. с'туд'ён'.
стукн'ич'чин€ — стукнуться.
стул — стул.
суд — суд.
сúдн€ — прибывать, увеличиваться.
сúд'д'a — судья.
сук — густой, частый.
сукá — густо.
сукár' — сухарь.
сукмин€ — сгуститься.
суктин€ — пригустить.
сул (сúлис, сúл€н) — соль.
сúла — солёный.
сúлалн€ — солить.
сулáлн€ — стоять.
сúлас'н€ — засолиться, заниматься засолкой.
сулдá — вышиной с; мэ т€ сулдáйат — я с тебя ростом.
Сúлдэр — Соликамск.
сулётн€ — заставить стоять.
сúлөшн€ — посолить.
сулөши€ — постоять.
султн€ — встать, остановиться.
султётн€ — остановить, поставить.
султотёл кэрн€ — остановить на время.
сунáлн€ — упасть вниз головой, слететь с вышины.
сундük — сундук.
сунйáлн€ — дремать.
сунéлтн€, нýрн'итн€ — нырнуть.
сун'ис, сүн'ис — нитка.
сур (сурис, сурён) — пиво.
сүрн€ (Генец) — толкнуть, см. с'ўрн€.
сурéвей — пивной.
сурттин€ — испортить воздух.
сус (устар.), кэд'эр — кедр.
сус (сусис, сусён) — рукав, сусйөз — рукава.
суслон — суслон.
суслон'итн€ — ставить снопы в суслоны.

сус'ётка — домовой.

сус'кинё — утаивать, утаить, отрицать.

сус'кис'нё — отрекаться, отречься, не сознаваться.

сүттинё — прибавить, добавить.

сүч'a — сука.

сушйна — сухостой (дерево).

сүз' (сүз'ис, сүз'ён) — пригоршня.

сүз'нё — дотянуться, достать (до чего-нибудь).

сүз'ётнё — доставать, достать.

сүз'ёч'инё — тянуться, дотянуться (до чего-нибудь).

сүй — см. кисуй.

сул'нё — сморкать, высморкать.

сұталнё — рубить, изрубить.

сұтнё — рубнуть.

C'

с'акёй, бөткүчём — всякий.

с'ам (с'амис) — сила.

с'ама — сильный.

с'амайёл — довольно сильный.

с'амминё — делаться сильным, сделаться сильным.

с'амен — сильно.

с'амтём — слабый.

с'вич'á — свеча.

с'эдёй — седой.

с'эдёйминё — седеть, поседеть.

с'эдёла — настест (русск.).

с'эйч'ас — сейчас.

с'эл'н'ич'a — большие ночви (корытце), где катают тесто (русск.).

с'эл'сөвёт — сельсовет.

с'эм — семья.

с'эмдинё — см. ч'эздинё.

с'эн' — селезёнка (у животных).

с'эр — узор, пестрота.

с'эра — пёстрый, узорчатый.

с'эра дэра — пестрядь.

с'эра бэд' — палка с узором (делают из ивы).

с'эра кэриш — ватрушка, начиненная мелкой рыбой.

с'эра пус — лестница.

с'эра пу — „рубежница“ (приспособление для затягивания холста при тканье).

с'эра күч'a (устар.) — неделя перед масленицей.

с'эрал — гнида.

с'эралем — смех.

с'эралнё — смеяться.

с'эрамс'инё — засмеяться.

с'эрмёт — узда.

с'эрмёталнө — надеть узду.

с'эрөм — смех.

с'эрөмбáна — с улыбкой на лице, веселый.

с'эрётнө — испестрить.

с'эталнө — раздавать, надавать.

с'ётлинө, с'ётөл кёрнө — на время дать.

с'ётлөллине — давать много раз.

с'ётнө — дать, отдать, выдать, передать.

с'ёч'чинө — поддаваться, поддаться, сдаваться, сдаться.

с'и — конский волос.

с'иас'нө — опереться о дно реки шестами сёрга (см.) при ловле рыбы.

с'ибинé — завязнуть, вязнуть; застrevать, застрять.

С'ибир — Сибирь.

С'ибирис' — сибирский, из Сибири.

с'идлó — седло.

с'ид'блка — седёлка.

с'из' (с'из'ис) — дятел.

с'из'динé — долбить, стучать клювом, насекать (жернов).

с'из'им (редк.) — семья, см. ёти-кёк.

с'из'ом — дремучий лес.

с'из'ана — меткий (например, ружьё).

с'из'нё — попадать, попасть в цель.

с'из'нё — см. кур с'из'нё.

с'йалка — сеялка.

с'ийалнө — насторожить звероловное орудие.

с'ийёс — хомут.

с'ийёсалнө — надеть хомут.

с'илкóм — силой, насилино.

с'илос — силос.

с'илёсўйтнө — силосовать.

2 с'ил'өч'ки — цыплята.

с'ил'кан турён — денежник (трава).

с'ималнө кёнём, н'ималнө кёнём — хотеть есть.

с'имиá — семья.

с'иммич'кө — семячко (подсолнуха).

с'имнач'чит' — семнадцать.

с'имбóй — седьмой.

с'имёт — береста.

с'ин (с'инмис) — глаз, с'иниёз — глаза.

с'инбрóв — брови.

с'инвá — слеза.

с'ингá — шнур в сёрга (см.)

с'инкáга, с'инкагёч'ка — зрачок.

с'инкём — веко.

с'инлёс — ресница.

с'инмá — зрячий, с глазами.

с'иннё — гнуть, сгибать, согнуть (дугу).
с'интём шёр — летучая мышь.
с'ин'авка — синяя (гриб).
с'ин'ипиан, ўз'крил'чё — крылечко (русск.).
с'иевей — волосяной (из конского волоса).
с'иператэр — сепаратор.
с'иптина — пёдано — закрывать, закрыть, затворять, затворить.
с'иптесá, пёдана — закрытый.
с'ирибрó — серебро.
с'ирида — среда (день недели).
С'иря — приток р. Мэлмес.
с'ите — сито.
с'итурён — метёлка (трава).
с'йт'ива — лукошко для сева (русск.).
с'йт'ич' — ситец.
с'л'ивек — сливики.
с'л'ипэч' — слепень (разновидность овода).
с'окер, ѹзай — свёкор.
с'ор — поздно.
с'орва — жидкое сусло для кваса.
с'орд: гор с'орд — задняя часть внутренности печи; с'орд пёлэт' — дощатая площадка за печкой на уровне последней для спанья, задние полати.
С'орд вол' — название поля ок. д. Ваньковой.
с'оркни — репа.
с'орминё — опаздывать, опоздать.
с'орни, бас'ни — речь, разговор.
с'эмминё — забеременеть (о человеке).
с'экет — тяжелый; беременная.
с'экёта — тяжело.
с'экёта, с'экётёна — тяжестью с, вёдра ч'игүн с'экёта (с'экётёна) — ведро тяжестью с чугун.
с'эктално — продёргивать лыковые лапти берёстой.
с'эла — рябчик.
с'эла ѹагёд — поляника.
с'элално — плевать.
с'элз'инё — плонуть.
с'эли — шея.
с'элмес — волокно (лучший сорт кудели).
с'элмесёвой дэра — тонкий белый холст.
с'элём — сердце; с'элём буринё — успокоиться, удовлетвориться; с'элём гудёрт'чё — тошнить (букв.: сердце мутнеет); с'элём н'ималё — под ложечкой сосет (есть хочется); с'элём ўз'елте — нехорошо на сердце (тошнит).
с'элёмшэрпийан — дорогой, милый, сердечный.
с'элешнё (с'элешт-) — плонуть.

с'эр- — послелог со значением с, за; вэч'чиc си с'эрэн — погнался за ним; сэрам ббости чир — с собой я взял топор; мунá вурас'нө дозмерийэс с'эрэн — иду охотиться за глухарями.

с'элй — шея.

с'елиз'эр — загривок.

с'елиз'ерялнө — надавать по шее, прогнать.

с'элйл'он — сухожилие шеи.

с'елнё — петь.

с'елём — пение.

с'елётнө — воспевать (например, невесту на свадьбе).

с'елеч'инө да бурдеч'инө — петь и причитывать (на свадьбе).

с'эр — смола.

с'эр турён — вид липкой травы.

с'эрá — смолистый.

с'эркн'йтнө — вставить, прибить (например, поперечную палку к носу и корме лодки).

с'эрнаc — поперечная палка на носу и корме лодки.

с'эрес'тинө — запацкать смолой.

с'түд'ён, с'тудэн — студень.

ст'икло — стекло.

с'тина — стена.

с'у — жито, зерновой хлеб; руз'ёг с'у — рожь в зерне; ид с'у — ячмень в зерне.

с'уван — кушанье.

с'увс'етнө — доесть.

с'уг — тряпье; бахрома.

с'угя — разорванный, изорванный (об одежде); не гладкий (например, камень); с бахромой.

с'уднё — дать скоту корм.

С'уз'а виз' — название пожни в д. Желобаево.

с'уйнө, с'увнө — есть, принимать пищу.

с'уйинё — наматывать петлями со сновалки основу (при тканье).

с'ур (с'урис) — рог, с'урйёз — рога.

с'урдй — спина, позвоночник; ки с'урдй — тыльная сторона кисти.

с'урй, ч'ивбч'ка — нацевка, шпулька.

с'урй бедмáн — приспособление для наматывания нацевки.

с'урём — черствый.

с'урёминё — черстветь, зачерствовать.

с'урес: гэг с'урес — пуповина.

с'уртальнө — подбирать, подобрать снизу, подоткнуть.

с'уд — черный, грязный (лицо, бельё); дремучий (лес); с'удёз — дочерна.

с'уд ар — вандыш (вид рыбы).

с'удас'нө — загрязняться.

с'уд кай — скворец.

с'удётнө — зачернить.

с'уд рака — черная ворона, грач.

с'үй — глина.

с'үйа — глинистый.

с'үйөвей — глиняный.

с'үйнө — совать, сунуть; вставлять, вставить.

с'үйс'инө — соваться.

с'үйөшнө (с'үйөшт-) — сунуть (мгнов.).

С'үйөб — д. Ванькова.

с'үм — чешуя рыбы, с'үма — чешуйчатый, с чешуей.

с'үмийнө — чистить рыбу от чешуи.

с'үржинө — следовать, не отставать.

с'үрнө (?) с'урне) — ударить (кого-нибудь); разбить.

с'урс'а-бэрс'a — друг за другом, гуськом.

Т

та! — на!, та, бос't — на, возьми!

табил'шик — табельщик.

тáву, тáу — в этот год, в этом году.

тáвус'a — этого года.

таг (тágис, тágөн) — хмель.

тáгайалнө — собирать хмель.

таз — таз (посуда).

тёгáнка — таган из палки для подвешивания котелка над костром.
тай — частица со значением „оказывается, чуть“; тэ тай гóртат —
ты, оказывается, дома; тай н'и вўйи — чуть я не утонул; з'игáли —
тай вýси — я упал — чуть не уился; тэ тай ин вóли — ты не приходил
вот.

так — крепкий, здоровый.

тáка — крепко.

тákесkéй — „таковский“, того и заслуживает, на то и годится.

тáкс'алнө — окрепнуть.

тáкс'ётнө — укрепить.

тáкс'өч'чинө — укрепляться.

тá лáдерен — на этой стороне, по эту сторону (например, реки).

тáлун, тáун — сегодня.

тáлунс'a — сегодняшний.

тáл'a — см. пун тáл'a.

тáл'алнө — топтать.

тáл'ас'nө — топтать (о птицах).

Тáл'ич'a — р. Талица, приток р. Вильвы.

тáл'тнө — придавить, топтать, задавить.

тáл'ч'чинө — наступить, топтаться; тáл'ч'ч'ө ётик мэста вөлён —
топчется на одном месте.

тап-тап — изобразительное наречие; бышс тап-тап мунё — медведь
идет тяжелой поступью.

тáпис'нө — сесть на закорках.

тáпис'өн — на закорках (нести).

tar (táris, táreñ) — тетерев.
tárginø — трещать (например, веретено при прядении).
tárkötø — стучать (палкой о стену, топором о бревно).
tác's'ine, tás'ine, tás'nø, teás'nø — пропитаться водой (про лён, разостланный на лугу).
tás'tnø — отмочить (о льне на лугу); см. tøétnø.
ta-ta-ta! — подзывной клич для собаки.
tátis' — отсюда, tátis' морт — здешний человек.
táti — по этому месту.
tátøn, tátøni — здесь.
táun — см. талун.
táč'ch'ø — сюда.
táč'ch'øz' — досюда.
tø — ты.
téýut — см. ténut.
ténat, téýat — твой.
ténut, téýut, téýit — тебе.
téýat — см. ténat.
téýøz — вы.
téýut — см. ténut.
tél' — густой мелкий хвойный лес.
tél'tnø — тереть глаза.
térmas'nø — торопиться.
téatis' — оттуда.
téatis'an' — оттуда именно.
tétøn — там.
térmegeñ — торопясь, торопливо.
tøs' (tésc'is, tøsc'øn) — толокно.
tés'kalnø — пережариться, пересохнуть (о зерне).
téč'ch'ø — туда.
téč'ch'øz' — дотуда.
téč'nø — сложить, накладывать, наложить; разложить (огонь).
téč'tis'nø — брыкаться (о корове).
ti: ti брðøn — у вас (были); ti брðch'an'it — от вас (ушли).
tiiyán — у вас (есть).
tiiyánlun — вам.
til'knø (til'tnø)-värdnø — набить-накормить, сильно кормить, перекармливать.
tínginø — пиликать (на гармонике), бренчать (на балалайке).
to! — вот! то tay! — вот же! то-to! — вот-вот!
tókëtis' — вот оттуда.
tókëtøn — вот там, вот тут.
tó mëmdá, tómda — вот сколько.
tólka — толковый.
tólkøn — толком.
tól'kø — только.
tóbëtnø — топать.

тор — торное место.
тóрдинө — утаптывать, делать дорогу тверже.
торк (тóркис, тóркэн) — отрепье, пакля, отбросы кудели.
тóркн'итнө — легонько ударить, стукнуть.
тóрта — „пехло“, употребляемое для сгружения вымоченного зерна
на гумне.
тéбалнө — забрать что-нибудь тяжелое (на спину, в охапку).
тéдлии — знавать.
тéднө — знать.
тéдис' (устар.) — знахарь.
тéл (тéлис, тéлон) — зима.
тéлбет — всю зиму.
тéлиинө — зимовать, перезимовать.
тéлийётнө — продержать зиму.
тéлис' — луна.
тéлис'a — лунный.
тéлс'a — зимний.
тéн — вчера.
тéниа — вчерашний.
тéрнө — вмещаться, вместиться.
тéч'чино — знакомиться, познакомиться, знать; быть заметным.
тө (устар.), өз'ирйна — озеро.
тө — то (частица); тө-тө лéптан, а ёстөл'нёйис мөй кёрөнө? — Ты-то
поднимаешь (руку при голосовании), а остальные что делают?
төас'нө — см. тáс'с'инө.
төбák — табак.
төвáр — товар.
төвáриш — товарищ.
тежнё — затем, потом (русск.).
төл — перо птицы, плавник рыбы.
төлá — сугроб (русск.).
Төлá шор — ручей в Талавольском сельсовете.
төлкүйтнө — толковать.
төлегас'нө (секр. охотн. яз.) — есть, принимать пищу.
төлéп — волокно (льна, конопли).
төлч'óк — пестик для мялки картофеля и других овощей (русск.).
төн — -ка; мун-төн вýтли — иди-ка сходи; вис'tál-төн силé — скажи-ка
ему.
төётнө — см. тáс'тнө.
төр — полный, полно; кáжнёлан төр кудпýан — у каждого полная
корзинка; кéн'ис төр чак — полная кадка грибов; китөр — полная горсть;
төр тэлис' — полная луна; вýсө төр кис't бутýлкайас — полно налей
масла в бутылку; лунтөр — весь день, целый день.
төрá — занято, не порожний; кийе төрá — моя рука занята.
төргýйтнө — торговать.
төрэлка — тарелка.
төрич'a — торица (трава).

төрмáс — довольно, хватит, достаточно.

төрминé — доставать, быть в достаточном количестве.

төрмúл'и, трёмúл'и, турý мúл'и — клюква.

төрнé — наполняться, наполниться; исполняться, исполниться
(о годах).

төрекáн — таракан.

төрп (терпíс, терпéн) — губа, төрпíэз — губы.

төртиé — наполнять, наполнить, заполнить.

төрүс'итнé — бредить.

төтárн'ик — татарник (вид травы).

төч'ила — точило.

төшкáлнe — бить (например, холст перед тем, как положить в ящик).

төшкáс'инe — драться.

төшшóйа — полый, пустой (русс.).

төшшевáтей — дуплистый (русс.).

тпро-тпро! тпруо-тпруо! — подзывающей клич для лошади.

тпруко-тпруко! тпрúкуен'ка-тпрúкуен'ка! тпрúкен'ка-тпрúкен'ка! — подзывающей клич для коровы.

тпрúт'ё (детск.) — молочко.

тráвитнe — стравить (посев), сделать потраву.

тráктор — трактор.

трина́ч'ит' — тринацать.

трíнгино — бренчать.

трини́ч'a — тряпница.

Трóша кúз — название пожни в д. Талице, у изгиба р. Вильвы
(коми-зыр. кöдж — место изгиба реки).

трёмúл'и — см. төрмúл'и.

трубá — труба.

трубíч'a: с'имёт трубíч'a — сверток бересты.

трудéд'эн' — трудодень.

тру́ндра — черная земля у реки; торф.

трус — трус.

тубэрéтка — табуретка.

тугёнóс — своимравный.

тугёнóс'итнe — проявлять своимравие.

тук — свиное сало.

тул (тулéн, тулиéн) — клин, гвоздь.

тулáн — куница.

Тулýмка — левый приток р. Яэввы (выше д. Коноваловой).

тул кéрт, спéрш — кольцо в бороне для прикрепления ее к оглобле.

тулéм — порожистое место в реке, с крупными камнями, перекат
(? тюркск. через русск.).

туломá — каменистый с перекатами, с порогами (о реке).

туломáлнe — бурлить, быстро течь (о порожистом месте в реке).

тулéс — весна.

тулесийинé — провести весну, проработать весну где-либо.

тулесс'á — весенний.

тум (тұмөн) — молодой.
тум баба (детск.) — игрушечные кушанья из зеленого лука.
туман — туман.
тұмминө — молодеть.
тұн'з'и — давеча.
тұн'з'иса — давешний.
тунйас'нө — дремать.
тунйөлтнө — вздрежнуть.
туне — прибывать (о воде).
тупил'тнө, кат'ил'тнө — катить.
тупіл'ч'инө, кат'ил'ч'инө — катиться.
тупиқа — топор-тупица.
тупкинө — закрыть, заткнуть.
тупкис'нө — закрыться, покрыться.
тупкёт — затычка.
тупл'ас'нө — валяться.
турба — рожок (русск.).
турі — журавль.
тури гум, пикан — дудник (раст.).
тури мұл'и — см. төрмұл'и.
түритнө — удариться о берег (о плоте) (русск.).
турйалнө — шататься (о больном, пьяном человеке).
түрка — старинное ружье большого калибра (русск.).
тукёт — только что, только сейчас; тукёт вóис — вот только что сейчас пришел.
турён, турбон — трава, сено.
туренз'инө — обрасти сорной травой (например, посевы); взойти, дать ростки.
ту-ту-ту! — подэывной клич для собаки.
туш (тұши, тұшөн) — борода.
тұша — туша (скотины), туловище (человека).
тү — вот тут, тү-тү! — вот-вот тут (подальше), тү тай! — вот же там!
түдәлнө — виднеться.
түй (түйөн) — дорога.
түйвіж — перекресток дороги.
түй (түйөн) — вошь.
түй: мё түйам — вместо меня.
түйалнө — выслеживать, выследить.
түйас'нө — искать дорогу.
түйин — пест.
түйис — бурак (берестяная цилиндрическая посуда).
түйлинө — толкать, вытолкать.
түйнө — годиться.
түйнө — толочь.
түйөшнө (түйөшта) — толкнуть.
түйс'инө — толкаться.
түл (түлис) — ветер.

тү́лалнө — дуть ветру.

тү́лнөр — вихрь.

тү́лётнө — веять.

тү́лөшнө (тү́лөшт-) — подуть ветру.

тү́с' (тү́с'ён) — зерно.

Т'

т'а́пка — мотыга (для огорода) (русск.).

т'а́пкинө — тяпнуть, ударить.

т'а́ти нө (детск.) — бить, стегать.

т'а́т'a — тятя, отец (русск.).

т'э́кн'ик — техник.

т'ил'ёга — телега.

т'ил'н'ик — холщевый пояс (русск.).

т'эрпинтнө — терпеть.

т'э́л'ипит — невтерпёж.

т'ес' — тесть.

т'икётнө — тикать (о часах).

т'ил'а́т'н'ик — телятник.

т'ил'ифон — телефон.

т'и́на — ботва репы, редьки, брюквы.

т'ипрэ́й — кипрей (трава).

т'ирибáлка — приспособление для битья шерсти (русск.).

т'ирирúшкан пукс'инё — садиться, сесть на корточки.

т'óтка — тётя (сестра отца).

т'óшша — тёща.

т'у́рый — катушка, на которую наматывается нитка.

т'у́рич'ок — катушка машинных ниток.

т'у́т'г'ас'нө, ч'у́ч'ч'ас'нө — качаться, скакать на доске.

т'укнё — клевать (птице).

т'укётнө — тыкать кого-нибудь обо что-нибудь.

т'укс'инё — тюкать топором; бездельничать.

т'у́пáлнө — макать, например, в сметану.

У

у: мўди у — на другой год, та́ у — этот год, уз'ён у — позапрошлый год, мэйм у — прошлый год.

убўтёк — убыток.

увал: Оша лог увал — „Склон медвежьего лога“ (название поля ок. д. Ваньковой).

углáн — мальчик (лет до 12) (татарск. через русск.).

углáшик — маленький мальчик (лет до 5).

угóд'dё — угодье (место).

үгёл', ёгёр — уголь.

ўда — удочка.
ўдал — храбрый, бойкий (русск.).
ўдала, ўдѣла — быстро (течь, бежать, работать).
уда́лне — поить, угощать.
уднё: вѣрднё-уднё — потчевать, кормить-поить.
ударнік — ударник, хорошо работающий человек.
удёра — лишние нити основы, оставшиеся при тканье холста.
уд'эр у — позапрошлый год.
уд'ич'чинё — удить.
уд'ерун — позавчера.
уж — уже, мә уж ог тәд — я уж и не знаю.
ўжён — ужин.
ўжнайтнё — ужинать.
уз — земляника.
ўзялнё — собирать землянику.
уз көбүлка — кузнечик.
ўзөл — узел.
ўз' — рано; передняя часть; ўз' ч'ун — указательный палец, ўз' пин — передний зуб, ўз' киркүз' — верхняя площадка на крыльце, ўз' ч'а кйн'а буражик — лучше прежнего.
ўз'алнё — перегнать, определить.
ўз'ас'нё — перегонять друг друга, соревноваться.
ўз'зик — раньше, прежде.
ўз'зикс'а — старинный (например, одежда), старый (время).
ўз'ис' — передний.
ўз'ладбр — место перед сенями.
ўз'ен — впереди.
ўз': кёрку ўз'ен сулале — перед домом стоит, пукті вөрөтә ўз'е — положил перед воротами, вөрөтә ўз'ис' бос'ти — взял с места перед воротами.
ўз'өлтнё: с'эләм ўз'өлтө — нехорошо на сердце (тошнит).
ўз'санё — опередить.
ўз'сан, ўз'чан', үч'чан' — навстречу, против; ўз'сан' шиднё — встретиться.
ўз'алнё — работать.
ўз'йөз — долг.
ўз'ен — заимообразно.
ука — уха.
указ — указ.
ўкайтнё — ауказать.
ўкалнё — целовать, поцеловать.
ўкас'нё — целоваться.
укват — ухват.
уклад — уклад, сталь.
ўксус — уксус.
ул (улён) — сук.
ул: пәзан улә — под стол, пәзан улён — под столом.

улдér — нижний.

улдéré — вниз.

улдérén — внизу.

улlyá — сучковатый.

уйálнё: пёш уйálнё — дергать, выдергать посكونь.

улéк — дугообразная оглобля бороны; дужка в люльке.

улéн — низкий, низко.

улpéш — посكونь.

улт — низ, изнанка.

ултálнё — перевернуть наизнанку.

ултéн — наизнанку.

ул'лá dáрка — см. ўл'лá dáрка.

ўл'пас' — постель.

ўмél — худой, плохой, слабый, тощий.

ўмél'a — плохо.

ўмél'ч'ч'инё — похудеть; делаться, сделаться плохим.

ўмра, гум — дудник (трава).

ун (Генец) — сон.

унá — много.

унáс' — много, в большом количестве.

унáч'ит — много раз.

үниálнё — выть (о собаке, волке).

ўнмéс'с'инё — уснуть, см. ўнмéс'с'инё.

унéла — многовато.

ур (урýс) — белка.

ўралнё — полоть.

ўрас'нё — заниматься полкой.

Ур гéжéтём — название поля ок. д. Ваньковой (букв.: белкой да-
рапанное).

урдá — бурундук (? ўрда).

урдéл — нижний.

урнё — оборваться.

урóк — урок.

ўрес — упрямый, своенравный (русск.).

ўретнё — оборвать.

ўрес'итнё — упрямиться, своевольничать, не слушаться (про лошадь,
про детей).

ўрёс'ётнё — прополоть, закончить прополку.

ўреч'ч'ётнё — оборваться.

урп (ўрпис, ўрпас) — черен, рукоятка (у серпа, ножа).

урсáлнё — произойти слuchaю, предвещающему несчастье.

ўрснё — играть.

ўрсеч'ч'ёшнё — поигрывать.

усийøз — усы.

ускóт't'e — падеж скота (русск.).

ускéбúлка — см. уз кебúлка.

успёкбич'инө — успокоиться.
ус'! — клич для науськивания собак.
ус'! — клич для отгона свиней.
үс'а — яровой хлеб.
үс'кайтнө — уськать, науськать.
үс'с'инө — открыться, открываться, вскрываться (о реке).
үс'та — открытый, не закрытый.
үс'та — устье.
үс'та ўм — ротозей.
үс'тинө — открыть, открывать.
үта — широкий.
ўта, ўтёна — шириной с; пўл ўтёна (ўта) — шириной с доску.
ўтка — утка.
утнё — лаять.
ўтнө — закопать, захоронить.
утёр — утор.
ут'уг — утюг.
ут'ўжитнө — утюжить.
уч'ин'ик — ученик.
уч'йт'ил' — учитель.
уч'от — учёт.
ўч'ч'ан' — см. ўз'с'ан'.
ўшкис'нө — хвалиться, хвастаться.
ўшкинө — хвалить.
ушшэрб — полнолуние.

Ф

фáбрика — фабрика.
фíл'ин — филин.
фит'йл' — вид рыболовной сети.
флаг — флаг.
фурáжка, фурáшка — фуражка.
фронт — фронт.
фуфáйка, куфáйка — фуфайка.
фет'éra, пёт'éra — квартира.
фéршэл — фельдшер.
фенáр' — фонарь.
фемíл'л'ө — фамилия.

Ҧ

цар' — царь.
цёрнч'a — царица.

Ч

чайпўдөн — на босу ногу.
чак (чáкис, чákөн) — гриб.
чáкил — клубок.

чáкйалнø — собирать грибы.

чапминø — растрескиваться (о коже на обуви).

чéччинø (устар.), вундинø — жать (убирать хлеб).

чéктино — велеть, приказать.

чéч — вместе, разом; чéч мунам — вместе пойдем, стéкáns'is вáсø чéч ѹус'ёти — из стакана я воду выпил разом (в один прием).

чéчкёра — тупоконечный.

чéчкётро — равнять, подравнять, подрезать, подстричь; лук чéчкёртнø — обрезать траву лука при уборке.

•чéчс'a — ровесник, одногодник.

чёг (чёгён и чёгийён) — голодный.

чёгийалнø — голодать, проголодаться.

чёгийётнø — держать голодом.

чёлкáйтнø — щелкать (сёмечки).

чёкнё — портиться, испортиться.

чёкётнø — портить, испортить.

чёмийá — охотничий амбарчик на столбах.

чён (чёнис, чёнён) — дым.

чёнá ѿшён — дымовое окошко (в бане).

чёнас'нø — дымиться, продымиться; окуриваться дымом от комаров.

чёнётнø — дымить, надымить; окуривать.

чупнё — делать, сделать зарубку, ступеньку; рубить, срубить (сруб).

чупс'инё — заниматься рубкой сруба.

чупс'ётнø — закончить работу по рубке сруба.

чүг (чүгёс — винит. пад.) — упитанный, жирный.

чүгнё — жиреть.

чүчкёр — щавель; пун чүчкёр и м áтка чүчкёр — конский щавэль.

Ч'

ч'аг (ч'агён) — щепка.

ч'агдис'нø — сорить, щепки делать.

ч'ад (ч'адис) — чад, угар.

ч'айн'ик — чайник.

ч'айч'чинø — мочь, быть в состоянии.

ч'акн'итнø — треснуть, послышаться треску (при ломке сучка).

ч'акётнø — стучать зубами.

ч'алгенø — ударить ладонью.

ч'ал' (ч'ал'ён) — мизинец.

ч'ан' (ч'ан'ис) — жеребёнок.

ч'ан'ас'нø — ожеребиться.

ч'апкалнø — бросать, кидать.

ч'апкинø — бросить, выбросить; кинуть, выкинуть.

ч'апкас'нø — бросаться.

ч'аргинø — трещать трещоткой с целью пугать лошадей.

ч'арём — наст.

ч'ас — час.
ч'аси — часы.
ч'астө — часто.
ч'атөртч'инө — закинуть голову назад.
ч'атрас'нө — закидывать голову назад.
ч'ач'а, ч'ёч'а, ч'ач'ка, ч'ёч'ка — игрушка (русск.).
ч'ашич'ка — чашечка.
ч'ашка — чашка (чайная, обеденная).
ч'вэт — цветок.
ч'вэт'итнө — цветести.
ч'витбök — цветок.
ч'ёд'итнө — чадить.
ч'эздинө, с'эмдинө — захлебнуться плачем (например, ребёнок от испуга).
ч'эл'ина — плитка в плоту (русск.).
ч'эл'итнө — плотить плот (русск.).
ч'энт'эр — центнер.
ч'еп — цепь.
Ч'эпөл — р. Цепёл, приток р. Язывы.
ч'эпил'тнө — ущипнуть.
ч'эпл'ас'нө — щипаться.
ч'эпеснө (ч'эпест-) — столкнуть (например, плот с мели), вытолкнуть (например, из очереди).
ч'эран' — паук.
ч'эран' вот, ч'эран' вётёт — паутина.
ч'эри — рыба.
ч'эриа — рыбный.
ч'эрин'ан' — рыбник; рыба, запеченная в тесте.
ч'эриес'тнө — запацкать рыбой.
ч'ёрки (ч'ёркис — рыбка-то, ч'ёркис — рыбку, ч'ёркин — рыбкой) — рыбка.
ч'эрт'итнө — чертить.
ч'ёч'а — см. ч'ач'а.
ч'ёч'ка — см. ч'ач'а.
ч'ёч'ч'алнө — прыгать, скакать.
ч'ёч'чино — вставать, встать.
ч'ёч'ч'өлтнө — соскочить.
ч'ёч'ч'өшнө (ч'ёч'ч'өшт-) — прыгнуть, выпрыгнуть.
ч'ивгөнө — пищать (мышь).
ч'игала-бигáлан ўрсөм — вид игры в мяч.
ч'иган — цыган.
ч'игарка — цигарка.
ч'игэн' — ловушка для лосей.
ч'иглалнө — переламывать.
ч'иглас'нө вүлкан — „ломать дужку“ (игра, ломают ключицу птицы).
ч'игнө — сломать, отломить, переломить.
ч'игс'инө — сломаться (например, карандаш при очинке).

ч'игүн — чугун.

ч'игүнка — чугун (посуда).

ч'идём — зло; силан ч'идёмис мэ вёлам пётө — он на меня злится (удм. чиданы — терпеть, вынести).

ч'идёманнэ — злиться.

ч'ижгáн — игрушечный насосик, сделанный из дудника; набирают и выпускают струю воды.

ч'ижгинé — шипеть (масло на сковороде).

ч'ижжэл — молозиво.

ч'ижбóквá — карцер (русск.).

ч'изёр — не катко, не скользко (про зимнюю дорогу).

ч'икил' — коса (волосы).

ч'икил'а кóка — кривоногий.

ч'ил' (ч'ил'йс) — искра.

ч'ил' — совсем, совершенно; нийа ч'ил' ёткуд'ёс' — они совершенно одинаковы, сида ч'ил' мэ кўд'ам — он совсем похож на меня.

ч'ил'а-ч'ил'а! — подзывной клич для цыплят.

ч'ил'изнá — огрех (русск.).

ч'ил'ка — цыпленок.

ч'ил'кётнэ — доить.

ч'им с'уд — совершенно черный.

ч'им'бр (ч'имйбр кўс'алнэ) — дёргание пряди волос (приём народной медицины при лечении головной боли) (русск.).

ч'имёра с'уд — черный-пречерный.

ч'иннэ — убывать, убыть.

ч'интинэ — убавлять, убавить.

ч'ипсáн, ч'ипсáн турóн — пикульник (растение).

ч'ипсинэ — пищать.

ч'ир (ч'ирен) — топор.

ч'иргáн — трещотка для отпугивания лошадей.

ч'иргинэ — пищать; разорвать с треском (бумагу, материю).

ч'ирдáк — чердак.

ч'ирёл'ка — волчок, юла.

ч'иркул' — циркуль.

ч'ирн'йла — чернила.

ч'ирётнэ — шаркать.

ч'ис н'ур — голое болото, без леса.

ч'искинэ — тлеть, плохо гореть (о сырых дровах).

ч'ислó — число (дата).

ч'исёвóй — часовой.

ч'ист, ч'ис — чистый; ч'ис вёдра — чистое ведро.

ч'истушка — частушка.

ч'ит'вёрк — четверг.

ч'итýрнёч'ит' — четырнадцать.

ч'итёрийёз — шкварки от сала.

ч'ож — дядя (брать матери).

ч'óжин' — тётя (жена брата матери).

ч'óкалка (детск.) — место, о которое ударяют палкой при игре в прятки.

ч'óкётнё — стучать (палкой, молотком, ногами).

ч'óл'ка — выюнок (насекомое в луже).

ч'óтнё — хромать.

ч'óч'кём — белый.

ч'óч'кёмминё — белеть, побелеть.

ч'éлнё — замолчать.

ч'éл улнё — молчать.

ч'éллялнё — колыхаться, развеваться.

ч'éлльёлтнё — лететь, не машая крыльями (парить); лететь тонкому плоскому предмету.

ч'éлёй, бётса — целый.

ч'éлёса с'ортн'i — репа с вогнутой нижней частью.

ч'éлталнё — снимать (одежду, сметану).

ч'éлтас'нё — раздеваться.

ч'éлтнё — снять, сбросить с себя (одежду); сдирать (берёсту).

ч'éрс (ч'эргис, ч'эрсён) — веретено.

ч'éс — слопец (охотн. счастье).

ч'éс түй — охотничья тропа, по которой расставляют слопцы.

ч'éскёт — сладкий.

ч'éскалнё — осолодеть, сделаться сладким.

ч'éстинё — ныть, ломить (о кости).

ч'éлнок — челнок (ткацк.).

ч'éлпáн — коврига.

ч'éр (ч'эрис) — труха.

ч'ерйáлнё — собирать труху сена.

ч'éрлá — серп.

ч'éрминё — раскрошиться (например, сено).

ч'éрмётнё — испугать.

ч'éсбóн'a — часовня.

ч'éшйáн — платок.

ч'éшйáна (секр. охотн. яз.) — женщина.

ч'éшйáналнё (перех.) — надеть платок.

ч'éшйанáс'nё (неперех.) — надеть на себя платок.

ч'éшкáн: гóрч'éшкáн — помело.

ч'éшкинё — мести, подметать, подмети; вытирать, обтирать, стереть.

ч'úдё — чудо.

ч'úд', ч'уч'кý — чудь (об исчезнувшем племени) (русск.).

ч'уж (ч'ужíс, ч'ужéн) — солод.

ч'ужвá — сусло.

ч'ужйáлнё — лягать, пинать.

ч'ужийнё — пнуть.

ч'ужмёр — горностай.

ч'ужнё — родиться, уродиться, зародиться; дать ростки, взойти, прорасти.

ч'ужтинé — родить; проращивать, прорастить.
ч'үз'өл — см. з'үз'өл.
ч'укйл' — см. ч'укйл'.
ч'укёра pu — кривое дерево.
ч'укертнё — сморщить, скомкать.
ч'укралнё — мять, комкать.
ч'украс'нё — морщиться, мяться.
ч'улан — амбарчик.
ч'уйинé — проколоть.
ч'уйинé — оттолкнуть.
ч'улётнё, пульз'ётнё — испугать.
ч'ум (ч'умис, ч'умиён) — амбар.
ч'уман — берестяная коробка четырехугольной формы.
ч'умэндáн — чемодан.
ч'ун' (ч'ун'ёс), ч'ён' — палец.
ч'ун'кéч, кэл'ч'ко — кольцо, перстень.
ч'урк — лесистый бугор, выделяющееся возвышение; Ч'урк — уронившее ок. д. Антипиной (высокий холм).
ч'урка — чурбан, обрезок дерева (русск.).
ч'урминé — затвердевать, затвердеть (грязь, глина и т. п.).
ч'урёт — твердый, грубый.
Ч'урёт кус'к — гора ок. д. Антипиной, вблизи имеется порог.
ч'уч'ки — см. ч'уд'.
ч'уч'ч'ас'нё — качаться.
ч'ущийá, с'ум — рыбья чешуя.
ч'ушкинé — жалить, ужалить.
ч'ушёктинé — тяжело дышать.
ч'уд (ч'удис, ч'удён) — черника.
ч'удйалнё — собирать чернику.
ч'укйл', ч'укйл' — кривизна, ч'укйл'-мукил' — криво-ко со (зигзагами)
ч'укил'á, ч'укил'á — кривой; извилистый.
ч'укил'тнё — повернуть в сторону (о дороге).
ч'укл'алнё — гнуть, согнуть.
ч'ул' (ч'ул'ис, ч'ул'ён) — желудок птицы.
ч'ун' — см. ч'ун'.
ч'уман'ич'чинé — капризничать.
ч'урес — чулок, носок.
ч'ут' — чуть.
ч'уч'кёр — см. ч'уч'кёр.

III

шáва — шуга, мелкий ледок.
шаг (шагён) — шаг.
шай-пай муинé — опешить от испуга.
шáлётнё — трещать (о морозе).
шал' (шал'ён) — шаль.

шáн'га — шаньга, ватрушка.
шáпка — шапка.
шар (шáрён) — шар, мяч; футбóл'нéй шар — футбольный мяч.
шáрдинé — испугаться.
шат' (шáт'ён) — прут, вица.
шáт'н'ич'чинé — пошатнуться.
шáт'н'итнé — пошатнуть.
шáт'өвéй — прутиковый.
швáн'ич'чинé — чваниться.
шéбрас — одеяло, покрывало.
шéбралнé — покрывать, покрыть покрывалом (кадку, ведро, хлеб);
закутать одеялом (человека).
шéбрас'нё — окутаться, накрыться.
шéвл'алнё — шевелить.
шéвл'ас'нё — шевелиться.
шэг (шéгён) — позвонок.
шэл' (шэл'л'ас) — щель.
шéп (шéпис, шéпён) — колос.
шéпеч'чинé — шептаться.
шéпс'ас'нё — колоситься.
шéрдин, шéрд'ин, шéрдин' — почви, корытце.
шéрдётнё — распростереть (руки).
шéрд'янé, шéрд'ис'нё — веять, подбрасывая зерно в почви.
шéс' — шесть.
ши́днё — попасть, попасться.
ши́длалнё — вынимать (например, пельмени из кастрюли).
ши́дётнё — добывать, добыть; доставать, достать.
шиж гут — большая синяя муха.
шикýз' (шикýз'ис) — ворот рубашки.
шилё — шило.
шимё вáйалнё — окуривать.
шипéч'йёз — клещи (русск.).
шипóта — ругательное слово, пострелёнок (русск.).
ширгинé — сопеть.
ши́рки-бáрки — стук-брак.
Ширп — название озера ок. д. Желобаевой.
шиш: пин'tём шиш — „беззубый шиш“ (так называют беззубых, шепелявящих).
шишибáр — лохматый, растрёпанный (русск.).
шишкил'а́лнё, шишкил'ён бáйтнё — шепелявить.
шишнач'чит' — шестнадцать.
шкап — шкаф.
шкóла — школа.
шкóл'н'ик — школьник.
шл'áкёт, ўл'лём — сырой снег (русск.).
шл'áпа — шляпа
шл'áпан ўрсём — игра в ляпсы.

шл'ёйка — вид мелкой рыбы.

шл'ийá — шлея.

шл'опетнø — шлётать, идти по мокрому месту.

шл'оч'кинø, л'оч'кинø — ударить.

шмак — утолщение в виде комка, узла (русск.).

шмот' — старье, лохмотье (русск.).

шог — горе, печаль, грусть, скорбь.

шобгас'не — выть, причитывая; горевать.

шобгалнø — сильно болеть.

шобгис': н'икйн шобгис мэ ог пул — никого я не боюсь; кэрэул'ите скот шобгис' — охраняет от скота (поле).

шобгминø — выходить, получаться; сур л'обка бур шобгмис — пиво очень хорошее получилось; дуд' кэрис, и шобгмис — он делал сани, и вышли (они).

шобгётнø — тошнить.

шол, шов — шов.

шблётнø — хлопать.

шолк — шёлк.

шбналнø — разогреться.

шёнди — солнце.

шёнди карс — лишай (болезнь).

шбнёт — теплый, тепло.

шбнётнø — греть; потеплеть (о погоде).

шбнеч'чинø — греться, согреться.

шор (шёре) — ручей.

шёркайтнø — тереть, оттирать.

шобфир — шофёр.

шобшка — столб с развилиной в верхнем конце.

шэр — середина; ѹэр шэрэн — посреди огорода.

шэралнø, шэрётнø —резать, нарезать хлеб ломтями; кроить, скроить.

шэрас'не — заниматься кройкой.

шэрви — середина; Ѻб шэрви — середина поля; мунá түй шэрвийёт — иду по середине дороги; пукáла Ѣуз шэрвийён — сижу на середине поля.

шэри, шэрин, шэрийён — пополам, поровну; шэри кэrim — пополам сделали; ч'эри кэйим и шэрин (шэрийён) йукáлим — мы наловили рыбу и пополам разделили.

шэри — сильно, очень; мэ шэри пўла — я очень боюсь.

шэри кэтетис — насквозь промочили (дождём).

шэрёт — средний.

шэрётнø — см. шэралнø.

шэрт — пряжа.

шэтнø — класть, уложить, затолкать в овин снопы для сушки.

шебур — кафтан.

шегера — покоробившийся.

шегерч'чинé — покоробиться.

шёд (шёдис, шёдён) — щи, пиз'а шёд — жиценъкая каша из ячневой и овсяной муки; күслунá шёд — постные щи из ячменной крупы и закваски аз' (см.); ул'инá шёд — скоромные щи.

шёд шүм — закваска для щей.

шёдес — крупа.

шёдеса турён — лебеда.

шоколáд — шоколад.

шёлмáн — промежуток (например, между брёвнами, досками).

шёмертнё — обнять; зажать пальцы в кулак.

шёмертч'инё — обниматься.

шёмлáнё — обнимать, мять; сжимать пальцы в кулак.

шёмшурá — старинный женский головной убор (русск.).

шёр (шёрий, шёрен) — мышь.

шёлáш — шалаш в лесу из веток.

шёр гёрбк — мышиный горошек.

шёргúн — маленький колокольчик.

Шёрвол' — д. Нефёдова, букв.: „Средний вол'“, см. вол'.

шёркём — якорная петля.

шёркáнё — стянуть якорной петлёй.

шёрз'инё — рвать, сорвать листья от стебля (освободить стебель от листьев).

шёрн'ири — шарниры (железные).

шёрс'инё — стричься.

шёрнё — стричь, остричь, подстричь.

шёсток — подпечье для кур (русск.).

шётайч'инё — шататься.

штик — штык.

штобё (более уп.), ас' (реже), мэд (редко) — чтобы; тупкí пüлс'ан ўшэнсё, штобё (ас', мэд) жарис из пэт — закрой окошко бани, чтобы жар не вышел.

штраф — штраф.

штрафйтнё — штрафовать, оштрафовать.

шугáй — плохая одежда (русск.).

шúгди — пшеница.

шуд — счастье, шуд да бур — с'юл шёбўр (поговорка) — счастье и добро — черный каftан.

шудá — счастливый, удачливый.

шудтём — несчастный.

шуйч'инё — см. шүч'инё.

шукл'а́нё — свистеть, посвистывать.

шукл'олтнё — свистнуть, просвистеть.

шул'алнё — щепать.

шул'ым — маленькая несъедобная рыбка, по цвету похожая на налима.

шум (шумен) — уголь.

шум — шум.

шумалнё с'ин — мозолить глаза; напрасно просить.

шумитнө — шуметь.

шунé (устар.), вайпнө — сказать, говорить, разговаривать; дэвай, шуам тэкет — давай, поговорим с тобой.

шуп вайткнө (секр. охотн. яз.) — высохнуть, подсохнуть.

шупалнө — сохнуть (снопы в овине, сено на лугу).

шупётнө — сушить (о снопах в овине).

шупеччинө — заниматься сушкой снопов в овине.

шургинё — журчать (например, веретено при пряже); бросить с силой, с шумом (например, камешек).

шуркн'итнө — быстро, с треском что-нибудь сделать; шуркн'итас горю пукс'етас — мгновенно в печку посадила.

шурин — шурин.

шут'итнө, шут'итнө — шутить.

шут'лалнө — свистеть.

шут'ом — заброшенное поле, где трава растет.

шушкил'a — косноязычный.

шуч'a — см. шуч'a

щщука — щука.

шүз'инё — скисать, скиснуть, прокисать, прокиснуть, закиснуть.

шүз'ётнө — дать прокиснуть, скиснуть.

шуй — звук, шуй обө — не слышно ни звука; йолкайас өбүкнас варт, ас' шуй мунас — в елку обухом ударь, пусть гул (звук) раздастся.

шүйч'чинё — см. шүйч'чинё.

шул' (шул'ис) — узкие полоски бересты для плетения.

шул'алнө (изобразит.) — бить, стегать.

шул'лалнө — расщеплять, расщепить на узкие пластинки (например, берёству).

шул'ётнө (изобразит.) — ударить, хлестнуть.

шум: нан' шум — хлебная закваска.

шума — кислый.

шума из — квасцы.

шумс'алнө — прокисать, прокиснуть.

шут'итнө — см. шут'итнө.

шуч'вач'кинё — отдохнуть.

шуч'a, шуч'a — редко.

шуч'ун'ик — реденький (например, всходы).

шуч'чинё, шуйч'чинё, шуйч'чинё — отдыхать, отдохнуть.

шуйч'ч'өши (шуйч'ч'өшт-) — немножко отдохнуть.

ÿ

үз'лиллинё — спать, ночевать (многокр.).

үз'линё — спать, иметь обыкновение спать.

үз'нё — спать.

үз'ес — дверь.

үй — север, северный, үй түл — северный ветер.

үй (ўйен) — ночь.
үйалнө — см. йуалнө.
ўйас'нө — см. йуас'нө.
ўйалнө — плавать.
ўйнө — плыть.
ул' — сырой, ул'а пўжалө — сыро печет.
ўл'лөм — см. шл'акет.
ул'иэл — свежее молоко.
ўл'инá шёд — см. шёд.
ўл'л'а дárка, ул'л'а дарка — головастик, улитка в грибах, рыбка с большой головой (значение варьирует по деревням).
ўл'сáлнө — сыреть, отсыреть.
ўл'ёл — сыроватый.
ум (ўмэн) — рот, нэрём — лицо.
ўмлес — удила.
ўмлесалнө — взнуздать, надеть удила.
ун (ўнис, ўнен) — полог.
ўнийа — вот те, вот эти там.
ўнмес'өтнө — усыплять, усыпить.
ўнмёс'с'инө — заснуть.
ур (ўрайис, ўрайен-ўрен) — корыто.
ўсётнө — рвать, тошнить.
ўс'кётнө, гёштётнө — уронить.
ўс'нё — пасть, пропасть (про скотину).
ўс'тётнө — клонить ко сну, мэнө ўс'тётнө пóндис — мне захотелось спать.
ўтида, ўтия, ўтja — вот тот, вот там тот.
ўтич'ч'ё — вот туда.
ўтнám, ўтнáт, ўтнáс и ётнám, ётнáт, ётнáс — я один, ты один, он один.
ўт'сáлнө — зевать.
ўт'сётнө — брать, овладевать зевоте.
ўт'ер — народ.
ўтитён — вот там (далеко).
ўтич'ем — вот какой.
ўч'ёк — см. ўч'йт-ўч'ёк.
ўч'ёт — маленький, малый.
Ўч'ёт Кварк вож — Малый хребет Урала.
ўч'ўтук, ўч'ётук — маленький.
ўч'йт-ўч'ёк — малосенький.
ўшинóк — окошко.
ўшнө — заблудиться, потеряться, затеряться, пропасть.
ўштинө — потерять, утерять, затерять.
ўшён — окошко.
ўштис'нө — потерять что-нибудь, терять что-нибудь, обнаружить пропажу.

ТЕКСТЫ

I. РАССКАЗЫ

1. Чákайлəм

Мéйəз йóрткəт лéс'өтч'ам чákайлнə. Дýмайтам — чákис ббə и пëсү-
дасə йгə ббóс'tə. Мунýмə горт вýрə. Пёрим вýрə и пöндим шáритнə
кáждей йóлəч'ка улóн. Э'ктим мëмдáкə чак: с'ин'áвкайəз, груз'йəз, мëс'-
л'ин'н'йкайəз. Аз'з'им езёт мëс'л'ин'н'ик, да сис' вэлəмə.

А с'эраним пун вэлис. Кеç'ч'ёкə пöндис гэн'итнə и л'óка бурá утнб. Виз'ётам кə — пíхточ'ка вэлён мис'акə з'виp'óк пукáле. Огə тэдə, күз'
сиё вэпенес. Гэн'ейтим-гэн'ейтим сиё, тёжнё сýа кáйис езёт күз вэлё
и мéйəз дугдýм си с'эрəн вэтлис'нə.

Тёжнё отпраvил'ис' горте. Чákис вэлис шáпкайəзен. Мë шáпкайəз
пуктý йурé вэлб. Шáпкаис гёштиc, и чákис кис'с'ис. Тёжнё эктиmë ббər
сиё. Вóи гортə, с'уйøсти, вýсёти чак и вúди шўйч'ёшнə.

*Рассказал ученик 5-го класса Коля Паршаков из деревни Паршаковой Тыло-
вайского сельсовета Красновишерского района Пермской области в 1950 г.*

1. Сбор грибов

Мы с товарищем отправляемся (букв.: снаряжаемся) за грибами (букв.: „грибовать“). Думаем — нет грибов и посуду не взяли. Пошли в лес, находящийся поблизости от дома (букв.: домашний лес). Зашли в лес и начали шарить под каждой ёлочкой. Собрали сколько-то грибов: синявок, груздей, масленников. Увидели большой масленник, да гнилой оказался.

А с собой у нас собака была. Куда-то побежала (букв.: стала бежать) и стала очень сильно лаять. Смотрим (а вот смотрим) — на пихточке какой-то зверёк сидит. Не знаем, как его зовут. Гоняли-гоняли его, затем он влез на большую ель, и мы перестали гоняться за ним.

Затем отправились домой. Грибы были в наших шапках. Я свою шапку положил на голову. Шапка-то упала, и грибы рассыпались (букв.: гриб рассыпался, гриб употреблён в собирательном значении). Затем собрали их (букв.: его) обратно. Пришёл домой, поел, вычистил грибы и прилёг отдохнуть (букв.: лёг приотдохнуть, прилёг немножко отдохнуть).

2. Ош көйөм

Мә әтпөр мунй кротийөз көйнө. Мәйам вәлис түркә, дүласан' зар'адас'е. Мәйам дробен вәли зар'ада. Мә вәлам напал ош. Ўз'сан, мәим шидис зэр'а. Сийа мәнө из тәд, и мә сийө иг тәд. Сийа гурелтис мә вәлам: ам! А мә йыг пулз'и.

Мә силә вәпа: „Мә тәнөт с'ёта, Мишка, көнфетка, н'ә простойес, шекаладнейес. Видч'еш, видч'еш, Мишка. С'өч'ас көскә көнфетка да с'ёта тәнөт!“.

Сийа: ам да ам! А мә көнфетка пишал'ас ләз'и л'обка пәрта. Тәжнө курбоксө ләпти. Тәжнө мә силә с'этөлти көнфеткасө. Сийа пөр амкайтө да амкайтө. Мә күз' с'этөлти сыйлө, сийа и пүрис. Мә сыйлө вәпа: „ах, найблса көнфетканас!“.

Рассказал охотник из д. Антипиной Тимофеем Максимовичем Антипин, 62 лет, в 1949 г.

2. Ловля медведя

Я однажды шел кротов ловить. У меня была турка (ружьё большого калибра), с дула заряжается. У меня дробью была заряжена. На меня напал медведь. Навстречу мне попался случайно. Он меня не знал, и я его не знал. Он рявкнул на меня: ам! А я не испугался.

Я ему говорю: „Я тебе дам, Мишка, конфетку, не простую, шоколадную. Подожди, подожди, Мишка. Сейчас вытащу конфетку и дам тебе!“.

Он: ам да ам! А я конфетку в ружье спустил очень скоро. Затем курок-то поднял. Затем я ему дал¹ конфетку-то. Он все амкает, да амкает. Я как дал ему, он и повалился. Я ему говорю: „Ах, наелся конфеткой-то!“.

3. Ош лапа көйөм

Тәтөн вәлис мийан өбас с'у руз'ег, поб'чика вәлөн. Мәйам вәлис д'әдушко. Мә сикёт витләтаме ўйеөн караул'итнө скот шогис'. Тәч'чө вәлалөма ош с'үйнө руз'егсө. Д'әдушко вәпе: „Т'ымка, ашөн мәйөз тәкөт вайаме капкан башвейес, с'ийаламө, ас' сийа сиц'чө лапасө с'үйиштас“.

Ашнас мәйөз д'әдушкокөт кайётим капкан и с'ийалим ўй кийжас си трепа вәлө.

Ўйсө мәйөз ўз'амө балаганөн. Көлам — гурзө.

Мә ўз'а така. Д'әдушко мәнө китсалө: „Тымка, ч'ётчи! Тымка, ч'ётчи! Ошиш гурзө, ошиш шидема!“. Мә сайдими. Д'әдушколө вәпа: „Көлө муннө тәч'чө, си дине“. Д'әдушко вәпе: „Оғе муне, сийа мийане с'увас, мийан пишал'ис обе татөн. Мәйөз гортө котертамө, айткөт вбамө и лиям“.

Ош пер гурзө и гурзө: Мәйөз гортө вбим. Айлө висталимө. Айе пишал' бос'тис и котертис тәч'чө. Вуас тәч'чө айе — ош обе: лапасө с'үема, ая'ис пешийема.

¹ с'этөлти — однократно-мгновенная форма от с'ёти 'дал'.

Áйә бэр гортә вóис. Тóл'кет лáпа вáис: „Тә эта мáй кérитө? Күз’ шайдис, си кóмёт же кóтэртиø кóблис!“.

Тó куз’и мэйөз д'эдущокөт ош лáпа кеййим.

Рассказал Тимофей Максимович Антипин в 1949 г.

3. Ловля медвежьей лапы

Тут была у нас на поле рожь, на подсеке. У меня был дедушка. Я с ним хожу (букв.: ходим) по ночам караулить от скота. Повадился медведь (ходить) туда есть рожь.

Дедушка говорит: „Тимка, завтра мы с тобой принесем капкан медвежий, насторожим², пусть туда лапу свою сунет³.

Назавтра мы с дедушкой принесли⁴ капкан и насторожили на ночь на его тропу.

Ночью мы спим в балагане. Слышим — кричит. Я сплю крепко. Дедушка меня будит: „Тимка, вставай! Тимка, вставай! Медведь-то кричит, медведь-то попался!“. Я проснулся. Дедушке говорю: „Надо идти туда, к нему“. Дедушка говорит: „Не пойдем, он нас съест, у нас ружья-то нет здесь. Мы домой побежим, с твоим отцом придем и застрелим“.

Медведь все кричит и кричит. Мы домой пришли. Отцу моему рассказали. Отец мой ружьё взял и побежал туда. Пришел туда мой отец — медведя нет: лапу отгрыз (букв.: съел), сам убежал.

Мой отец обратно домой пришел. Только лапу принес. „Вы это что сделали? Как (только) попался (медведь), тотчас надо было бежать (за ружьем)!“.

Вот как мы с дедушкой медвежью лапу поймали.

II. СКАЗКИ

1. Дўда

Дўда, тә, Дўда!

Кётэн тә, Дўда, вэлин?

Áн'ч'ушкан вэли.

Мей тэ кёрин?

С'ёра кёриш кёри.

Кётэн нө с'ёра кёришит?

Ҷаॗз понө пукти.

Кётэн нө ѣаॗз понас?

С'уд пун пёшиётем.

Кётэн нө с'уд пўнис?

² Сийалне — насторожить, поставить на боевой взвод (капкан, ловушку).

³ Сўйёштас — уменьшительная форма от сўяс 'сунет'.

⁴ Кайётне — поднять, нести снизу вверх, здесь — из дома принести на подсеку.

Рассказчик, Т. М. Антипин, хорошо владеет русской речью, поэтому произношение русских слов, встречающихся в его рассказах, обычно не отличается от севернорусского, например: караўл'итне, капкáн, простой, с'еч'а́с (у коми-язывинской массы эти слова звучат: кероўл'итне, кепкáн, престой, с'ич'а́с).

С'үд вўрө пәшиём.
Кәтён но с'үд вўрис?
Бийён сöt'ч'ем.
Кәтён нө бийс?
Ван кусём.
Кәтён не вा�ис?
Эшка з'ун'гём.
Кәтён нө ёшкайс?
Ч'ирән да пуртён нач'кас'ем.
Кәтён нё ч'ирис да пуртис?
Пуртис йән вёлтө кайем,
Ч'ирис мбрө гөштөм.

Записано в д. Паршаковой от детей в 1949 г.

1. Дуда

Дуда, ты, Дуда!⁵
Где ты, Дуда, была?
В Анчушке⁶ была.
Что там делала?
Ватрушку с рыбой⁷ делала.
Где же рыбная ватрушка-то?
На конец полки положила.
Где же на конце полки-то?
Черная собака утащила.
Где же черная собака-то?
В темный лес убежала.
Где же темный лес-то?
Огнем сгорел.
Где же огонь-то?
Водой потух.
Где же вода-то?
Бык выпил.
Где же бык-то?
Ножом и топором заколот.
Где же топор-то и нож-то?
Нож-то на небо поднялся,
Топор-то в море упал.

2. Төлис'са

Олинис-вёлинис стөрик да стөрүка. Нилан вёлинис кек зон да нөлпйан Төлис'са. Стерик да стөрүка кулини. Квим нөлапия күлч'чинис: кек зонпийан, квимёт нөлпийан Төлис'са.

⁵ Неизвестно, что обозначает слово Дуда. В некоторых вариантах этой сказки вместо Дуда употребляется Ваня, Петя. Не является ли Дуда языческим именем? Вряд ли имеет отношение к данному слову русское *дуда* 'труба, трубка, ствол; народное музыкальное орудие у пастухов, ребят, нищих' (Даль).

⁶ Рассказчики не знают, что такое Анчушка; см. словарь.

⁷ с'ёра кёриш — это особый вид рыбного пирога, вроде большой ватрушки, начиненной мелкой рыбой вандыш; с'ёра кёриш буквально означает 'пестрая ватрушка'; не являлось ли раньше с'ёра называнием какой-то рыбы (ср. коми сир 'щука')?

Н'ида бос'танис дад' и гортс'ис котертанис. Котертанис, котертанис — сулале ес'ина туй дорен, гэрд л'истокийэза. Этик вунпийан кайас ес'ина велё; „Мэ кайя и чапкала тийанле чач'кайэз!“ Кайис, чапкалис гэрд л'истокийэзё, тежнё из и лич'чи.

Вунпийан, сойпийан чач'кайэз дад'пийан велё пуктийни и котертини. Котертини, котертини өлё йа, н'эөлө йа — бэрэ ес'ина сулале туй бокен. Бэрэ вунпийан вэйпё: „Мэ эс'ч'е кайя, ес'ина велас, тэйт чапкала чач'кайэз, л'истокийэз!“ — „Ин кай! Тэ кайан да бэрэ он лич'чи!“ Кайис, чапкалис, чапкалис чач'кайэз. Муд вунпийанис бэрэ из лич'чи.

Сойпийан утнас кул'ч'чи. Тежиё бэрэ котерте сойпийан. Котерти, котерти сойпийан, ўз'сан'ис шидис өбөрөн'ика. Өбөрөн'ика нолпийане кутис, пишшорайэ нотис, пом раг' велё пукс'етис, а йур велё пом плита кешалис, а кокийэзэ пом гвозд'иэз вартис, кийэзэ пом имьеэз песаллис, пэл'иэзас пом дүнийэз с'уйис, синийэзас пом блөвө кис'тий.

Дер йа н'я дер йа сийя сйтэн пукалис, а вунийэз уж өзөтөс' и гортэн блөни. Этик вун велё йуктальнё рөтэн лич'чи и көлё:

Вунийэз, ти, вунийэз,
Н'инём ти бде тэдэ.
Мэ пукала пишшоран
Пом раг' велэн,
Йур велам пом пл'ята,
Кокийэзэн пом гвозд'иэз,
Кийэзам пом имьеэз,
Пэл'иэзам пом дүнийэз,
Синийэзам пом блөвө.

Вун гортэ локтас, вистале: „Мэ талун келли Төлис'с'алис' гора!“. Вун оз йески, вэйпё: „Кетис' тэ келлийн Төлис'с'алис' гора?!“ — „Бул', бул', вуню!“. Мудик вун оз йески: „Ашён мэ муня велё йуктальнё, ог йа кел“.

Мудик вун мудий рөтэ мунис велё йуктальнё. Сийя келё:

Вунийэз, ти, вунийэз,
Н'инём ти бде тэдэ и т. д. (см. выше).

Byac и вистале: „Бул', бул', гора Төлис'с'адан, келли“. Вот и сказка кен'еч', шшука да йел'еч'.

Рассказала Анна Николаевна Южанина из д. Гришиной Тимино-Бельковского сельсовета, 75 лет, в 1950 г.

2. Толисся⁸

Жили-были старик да старуха. У них были два сына и дочка Толисся. Старик и старуха умерли. Осталось трое детей: два мальчика и одна девочка Толисся.

Они взяли санки и побежали из дома. Бежали, бежали — стоит осина около дороги, с красными листочками. Один братик залезает

⁸ Толисся, по-видимому, языческое имя. Ср. тэл 'перо птицы, плавник рыбы'. Данное слово не имеет отношения к тэллис 'луна', имеющему в первом слоге ударное э.

на осину. „Я поднимусь и побросаю вам игрушек!“ Залез, побросал красные листочки, затем и не слез.

Братик и сестрица положили игрушки на саночки и побежали (далъше). Бежали, бежали близко ли, далеко ли — опять осина стоит у дороги. Опять братик говорит: „Я сюда поднимусь, на осину-то, тебе побросаю игрушек, листочки!“ „Не поднимайся! Поднимешься и опять не слезешь!“ Взобрался, бросал, бросал игрушки. И второй братик не слез.

Сестренка одна осталась. Затем опять бежит сестренка (вперед). Бежала, бежала сестренка, навстречу попалась оборониха (баба-яга). Оборониха девочку поймала, в пещеру повела, на горячий котел посадила, а на голову горячую плиту надела, а в ноги горячие гвозди вбила, в руки горячие иголки воткнула, в уши горячие серьги засунула, в глаза горячее олово вылила.

Долго ли не долго ли она там сидела, а братья уж большие выросли и дома живут. Один брат спустился (к реке) поить лошадь и слышит:

Братья мои, вы, братья мои,
Ничего вы не знаете.
Я сижу в пещере
На горячем котле,
На голове горячая плита,
На ногах горячие гвозди,
На руках горячие иголки,
В ушах горячие серьги,
В глазах горячее олово.

Брат пришел домой, рассказывает: „Я сегодня слышал голос Толисси!“ „Брат не верит, говорит: „Откуда ты слышал голос Толисси?“ „Правда, правда, слышал!“ Другой брат не верит: „Завтра я пойду поить (лошадь), не услышу ли“.

На другой день вечером второй брат пошел поить лошадь. Он слышит:

Братья мои, вы, братья мои,
Ничего вы не знаете . . . и т. д. (см. выше).

Пришел он (домой) и говорит: „Правда, правда, голос Толисси, я слыхал (тоже)“. Вот и сказке конец, щука да елец.

3. Рүч' и н'имёл

Óлөмас' р'адем н'имёл и рүч'. Рүч'лán вэлис кэркупйан йўис' кэрөм, а н'имёллán кэркупйан вэлис н'инис'. Вобис тулес. Рүчлán кэркуис сөлис, и кёрс'ис шёнёт'чинё н'имёл динб. И н'имёлсө вашетас. Н'имёл мунё и гурзе. Уз'чан' силё шидё ош и вэпё н'имёллө:

- Май тэ, н'имёл, бўрдан?
- Мэнам вэлис кэркупйан н'инис', а рүч'лán йўис'. Вобис тулес, и рүч'лán кэркуис сөлис. Кёрс'ис сый ма динам и мэнё вашетис.
- Айдá, н'имёл! Мә рүч'сé вашета!
- Мунам! — вэпё н'имёл.

Вóинис нýа кéркупýан динé, и ош вéпө:

— Пёт, л'исá, кéркупýанис'!

Рүч' вéпө:

— Күз'и ч'éч'ч'ёлта, күз'и прýгн'ита — лэбөштанис жугпýáниёз!

Ош пўлз'ис и кóтёртис вýро.

Мунé н'имёл и бўрдø. Ўз'ч'ан силё шидё кéин. Вéпө н'имёллё:

— Май тø, н'имёл, бўрдан?

Н'имёл вéпө:

— Күз' мэнум н'и бўрднё?! Вéлис мэнам гóртпýан н'инéвей, а рўч'-лán йýевей. Вóис тулёс — рўч'lán кéркупýанис сөлýс. Кóрс'ис сýя мё динам и мёне вáшетис.

— Айдá, мёйёз руч'сё вáшетам!

— Н'эт, он вáшет! Ош вáшетис, вáшетис, из чáйч'чи, а тéнут уж н'э ч'áйч'чи.

— Н'эт, вáшета! — вéпө кéин.

Мунýнис нýа кéркупýан динé. Вóинис. Кéин и гúрёлтис:

— Пёт, л'исá, кéркупýанис'!

Рүч' вéпө:

— Күз' ч'éч'ч'ёлта, күз' прýгн'ита — лэбөштанис клёч'óккёз!

Кéин пўлз'ис и гéн'итис вýро.

Мунé н'имёл и гúрзø. Ўз'ч'ан' шидё силё пун и вéпө:

— Май, н'имёл, гúрзан?

— А күз' мэнум н'э гúрзинё. Вéлис мэнам кéркупýан н'инéвей, а рўч'lán йýевей. Вóис тулёс, и силáн кéркупýанис сөлýс. Кóрс'ис сýя мё брдам шонёт'ч'инё да вáшетис.

— Айдá, вáшетам! — вéпө пун.

— Н'эт, он вáшет. Ош вáшетис, вáшетис, из чáйч'чи. Кéин вáшетис, вáшетис, из ч'áйч'чи. А тéнут уж н'э вáшети.

— Н'эт, вáшета! — вéпө пун.

И мунýнис нýа кéркупýан динé. Вóинис. Пун и гúрёлтис:

— Пёт, л'исá, кéркупýанис'!

Рүч' вéпө:

— Күз' прýгн'ита, күз' ч'éч'ч'ёлта — лэбөштанис жугпýáниёз.

Пун пўлзис и мунýс бёр.

Мунé н'имёл и гúрзø. Ўз'ч'ан' силё шидё питýк — Пёт'a.

— Айдá, мёйёз вáшетам!

— Н'эт, он вáшет. Ош вáшетис, вáшетис, из чáйч'чи. Кéин вáшетис, вáшетис, из ч'áйч'чи. Пун вáшетис, вáшетис, из ч'áйч'чи, тéну уж н'э вáшети.

— Н'эт, вáшета!

И лóктинис нýа кéркупýан динé. Питýк и вéпө:

— Ку-ку-ре-ку! Лóкта питáйёз вёлён, нýбала чёrlá пёл'пóниёз вёлён. Мёда рўчёс нач'калнё!

Рўч' пётёлтис кéркупýанис' и гéн'итис пёр вýро. Н'имёл и питýк пёр ишна́ блёнис и дёбрó нёживáйтёнес.

Рассказал Вася Паршаков из д. Паршаковой, записал в 1950 г. С. А. Попов.

3. Лиса и заяц

Жили рядом заяц и лиса. У лисы была избушка сделана изо льда, а у зайца избушка была из лыка. Пришла весна. У лисы изба растаяла, и (она) попросилась к зайцу погреться. И прогнала зайца. Заяц идет и громко плачет. Навстречу ему попадается медведь и говорит зайцу:

— Что ты, заяц, плачешь?

— У меня была избушка из лыка, а у лисы изо льда. Пришла весна — и у лисы изба растаяла. Попросилась она ко мне и меня прогнала.

— Пошли, заяц! Я прогоню твою лису!

— Пойдем! — говорит заяц.

Пришли они к избушке, и медведь говорит:

— Выйди, лиса, из избушки!

— Как брошусь, как прыгну — (только) клочья полетят!

Медведь испугался и убежал в лес.

Идет заяц и плачет. Навстречу ему попался волк. Говорит зайцу:

— Что ты, заяц, плачешь?

— Как мне не плакать?! Был у меня домик лыковый, а у лисы ледяной. Пришла весна — у лисы избушка растаяла. Попросилась она ко мне и меня прогнала.

— Пойдем, мы прогоним твою лису!

— Нет, не прогонишь! Медведь прогонял, прогонял, не смог а тебе уж не прогнать (букв.: не сможешь прогнать).

— Нет, прогоню! — говорит волк.

Они пошли к избушке. Пришли. Волк крикнул:

— Выйди, лиса, из избушки!

Лиса говорит:

— Как прыгну, как брошусь — полетят клочья!

Волк испугался и поскакал в лес.

Идет заяц и громко плачет. Навстречу попалась ему собака. Говорит:

— Что, заяц, плачешь?

— А как мне не плакать. Была у меня избушка лыковая, а у лисы ледяная. Пришла весна — и ее избушка растаяла. Попросилась она ко мне погреться и прогнала (меня).

— Пойдем, прогоним! — говорит собака.

— Нет, не прогонишь. Медведь прогонял, прогонял, не смог. Волк прогонял, прогонял, не смог. А тебе уж не прогнать.

— Нет, прогоню! — говорит собака.

И пошли они к избушке. Пришли. Собака и крикнула:

— Выйди, лиса, из избушки!

Лиса говорит:

— Как брошусь, как прыгну — полетят клочья!

Собака испугалась и ушла обратно.

Идет заяц и громко плачет. Навстречу ему попался петух Петя.

— Пойдем, мы выгоним!

— Нет, не прогонишь. Медведь прогонял, не смог, волк прогонял, прогонял, не смог. Собака прогоняла, прогоняла, не смогла, а тебе уж не прогнать.

— Нет, прогоню!

И пришли они к избушке. Петух говорит:

— Ку-ку-ре-ку! Иду на пятах, несу серп на плечах. Хочу лису зарезать.

Лиса выскочила из избушки и убежала в лес. Заяц и петух все еще живут и добро наживают.

4. Кан' и рүч'

Óлёма мужик. Силáн вэлөм кан', да сэчөм пекес'т'йтана: котён н'и ўмөл'аžик пукалө, сиç'ч'ө и виз'ётө. Вот мужик ришайл нотнө кáн'өс вўрө и тэч'ч'ө күл'нө. Бóс'тис мужик кáн'өс күнулө и мунис вўрө. Пе-рийс л'бка пөдё вўрө и ч'апкис сиё кáн'сө и ач'ис мунис.

Кан' витлётис, витлётис вўрёт, и ўз'ч'ан' шидё силё рүч'.

Рүч вэпө:

— Кин тэ сиçём?

Кан' вэпө:

— Кот Кетөфэйивич'.

Рүч вэпө:

— Мунам мэ брдам гес'т'йтнө!

— Мунам! вэпө кан'.

Вот рүч' вайетис сиё нэррас динө. И няа гэтрас'инис.

Вот мунис л'иса кóшайнө аслинис с'үйемпон. И ўз'ч'ан шидё ош и вэпө:

— Котён тэ рүч' вэлин?

Рүч вэпө:

— Мэ айка сайё мунй. Им сиçём Сибирийс' Кот Кетөфэйивич'.

Ош вэпө:

А поэ виз'ётөшнө си вөлэ?

Рүч вэпө:

— Поз'ө, тол'кө сиа н'э л'убит, кин оз вай гес'т'йн'ич'. И мунис олэžик. И ўз'ч'ан' шидё кэин. Кэин вэпө:

— Котён тэ, рүч', вэлин? Важен мэ тэнө йг аз'з'илли.

Рүч вэпө:

— Мэ айка сайё мунй. Им сиçём Сибирийс' Кот Кетөфэйивич'.

Кэин и вэпө:

— А поэ си вөлэ виз'ётөшнө?

Рүч вэпө:

— Поз'ө, тол'кө сиа мэйам н'э л'убит, кин гес'т'йн'ич' оз вай. И рүч мунис бэр горте.

Ош вайис бўкес, а кэин вайин өжес. Ош вуттедис Л'он'a Ван'инес (кэинес) му вөлэ кўз динё и сиё вэлт'тис кўрийеен, а ач'ис кайис кўз вөлэ. Вот лоқтеноис рүч' и кан'. Ош и думайтё: кучём сиа ўч'утик!

Кан' аз'з'елис бўкес, гёнис си вөлэн султис с'урди вөлас, и пондис

сýа пин'йéзнес өчкінé көсéк и вэпле: „Мйáу, мйáу!“ А óшлө күз ве-
лён көлсíйс: „н'ёуна, н'ёуна“.

— Ну, — дўмайтис ош, — ўч'утүч'ек, а горш!

А кэйнлө оз поz'виz'ётне: күрйеz мэшайч'ч'онес. Пóндис сýа тэрпсé
пёткётнө. Кáн'ис áз'з'өлис и дўмайтис — эта шөр. Гéн'итис сýа тéч'ч'ө
и гёжийэзсө кэйнислө муртиs гýбайас. Кéин пúлз'ис и побндиs гéн'итнө.
Кан' тóжө пúлз'ис и ч'еч'ч'өлтиs күз вөлө.

— Ну, — дўмайтө ош, — мэ динөз'йам дөшлө!

Ч'еч'ч'өтас сýа күз вөлс'ан' и дөвáй гéнитнө. А рүч' гýрзэ нилө:

— Вот с'ёталас тийáнлө Кот Көтөфéйивич!

Сýа йёэз'сан' бөдён з'вýрйөз побндиs вýрөн пўлнө кан' шогис'!

Рассказал ученик 4-го класса Вася Паршаков из д. Паршаковой в 1950 г.

4. Кот и лиса

Жил мужик. У него был кот, да такой блудливый: где что плохо лежит (букв.: где похоже сидит), туда и глядит. Вот мужик решил увести кота в лес и там оставить. Взял мужик кота подмышку и пошел в лес. Зашел очень глубоко в лес, бросил он кота и сам ушел.

Кот ходил, ходил по лесу, и навстречу попалась ему лиса.

Лиса говорит:

— Кто ты такой?

— Я Кот Котофеевич, — говорит кот.

— Пойдем ко мне в гости, — говорит лиса.

— Пойдем, — говорит кот.

Вот лиса привела его к своей норе. И они поженились.

Вот пошла лиса искать (самим) себе пропитание. И навстречу попался медведь и говорит:

— Где ты, лиса, была?

Лиса говорит:

— Я замуж вышла. Есть такой сибирский Кот Котофеевич.

Медведь говорит:

— А можно посмотреть на него?

Лиса говорит:

— Можно, только он не любит, кто не несет гостинца.

И пошла дальше. И навстречу попался волк. Волк говорит:

— Где ты, лиса, была? Давно я тебя не видел.

Лиса говорит:

— Я замуж вышла. Есть такой сибирский Кот Котофеевич.

Волк и говорит:

— А можно на него посмотреть?

— Можно, только он у меня не любит, кто гостинца не приносит.

И лиса вернулась домой.

Медведь принес быка, а волк принес овцу. Медведь уложил Леонида Ивановича (волка) на землю около ели и закрыл его листьями, а сам поднялся на ель. Вот идут лиса и кот. Медведь думает: какой он маленький!

Кот увидел быка, шерсть на нем поднялась на спине, и стал он зубами дергать мясо и приговаривать: „Мяу, мяу!“. А медведю на ели послышалось: „Мало, мало!“.

— Ну, — думает медведь, — малюсенький, а жадный.

А волку нельзя смотреть: листья мешают. Стал он губы высывать. Кот заметил и подумал — мышь. Побежал туда и вцепился когтями волку в губы (букв.: когти свои воткнул волку в губы). Волк испугался и убежал. Кот тоже испугался и прыгнул на елку.

— Ну, — думает медведь, — и до меня дошло!

Прыгнул он с ели и давай бежать. А лиса кричит им:

— Вот задаст вам Кот Котофеевич!

С этих пор все звери в лесу стали бояться кошки.

III. ЗАГАДКИ

1. Нұл' нөл өт ч'өшиáнөн ч'өшиáнас'өмас' (Пөзáн).
2. Кек вун өтик т'ил'н'йкөн т'ил'н'йкас'өмас' (Майдөг гуз).
3. И китөм и коктөм, а гор бөлө кайөм (Квашонка).
4. Коттеринис өжийес көл'йнөвей пүс вөлөт, аз'зилинис би, ч'апкас'инис вá пөчкө (Пил'эн'йөз).
5. Эшалө кеч'еýч'ч'ө, бөд си бәрдө куч'ис'ө (Рукомойка).
6. Мамис көз, нөлйс гәрд, збинис күдриа и н'обө кайөм (Гор лүнти-с'ем).
7. Уч'үтүк, горба, бөд өб котрас'ас, гортө вас — цэлөй год күйлас (Ч'өрлә).

Первые три загадки сообщила Павла Паршакова из д. Паршаковой, а остальные — жена Савина Федоровича Антипина из д. Ваньковой Ваньковского сельсовета в 1950 г.

1. Четыре девушки один платок надели (стол).
2. Два брата одним поясом опоясаны (пара кольев в изгороди).
3. И безрукий и безногий, а на печку поднялся (квашня).
4. Бежали овцы по калинову мосту, видели огонь, бросились в воду (пельмени).
5. Висит болтается, всякий за него хватается (рукомойник).
6. Мать толста, дочь красна, сын кудрявый и на небо поднялся (печь топится).
7. Маленький горбатый все поле обежит, домой придет — целый год лежит (серпн).

IV. ПЕСНИ

1. Бай-бай

Бай-бай-бай!
Үз'еш да бабеш,
Өз'етбала өждөш.
Өз'етбала өждән,
На рәббәту мунан,

Пис вайетештан
Да и пйл'итештан.

Рассказала Варвара Федоровна Бычина из д. Коноваловой в 1949 г.

1. Бай-бай!

Баю-баю-бай!
Эасни да поспи.
Большой расти.
Большой вырастешь,
На работу пойдешь,
Дрова повезешь,
Да и попилишь.

2. Нэлкайез

Нэлкайез, ти, нэлкайез,
Кеч'ч'е тэйез мунате?
Кеч'ч'е мёне күл'ате?
Күз' мэйез тэтэгийанте
Пёндам олнесө,
Күз' ўййессө ҕийндетнесө?
Мэйез тэтэгийенис
Пёндам гаштэмалнө.

Рассказала Евдокия Ивановна Паршакова из д. Арефиной в 1949 г.

Девушки

Девушки, вы, девушки,
Куда вы идете?
Куда меня оставляете?
Как же мы станем
Жить без вас,
Долгие ночи коротать?
Мы без вас
Будем скучать.

3. Сүд йөрөн нэл

Сүд йөрөн нэл гул'айте,
Сич'ч'е зон воллилем.
„Зоңмой, зоңмой, мөлөд'эч',
Май шүч'а волиллан?
„Рад бе вис'көн мэ волйла,
Н'инем куз'нас'нө.
Пит'ирэс ко мэ витлэ.
Добна күз'ин вайа.
Добна күз'ин, кок күз'ин:
С'йт'эч' да көл'инкбр".
„Көл'инкбрис дээ вич'а,
С'ит'эч'ис майнэ.
Күз' л'убитан, сиз' л'убитан,
Бос' мэнум эзорн'a ч'үн'кеш.
Эзорн'a ч'үн'кеше кө бос'тан,
Квыймис' ўкас'аме".

Записано со слов Устиньи Ивановны Ваньковой из д. Титковой в 1950 г.

Песня в „Саду“ записана со слов У. И. Ваньковой в д. Титковой Тимино-Бельковского сельсовета в 1950 г.; У. И. Ванькова, уроженка д. Соломатовой этого же сельсовета, известная плакальщица и певица на свадьбах, эту песню слыхала от коми-зырянских портных еще до революции. У. И. Ванькова исказила непонятные для нее коми-зырянские слова: *вис'көн* вместо *вэс'кён* 'бы', *двэ вич'а* вместо *зэв мич'а* 'очень красивый', *минё* вместо *мынё* 'линяет', *зорн'a* вместо *зарн'иа* 'золотой'; некоторые из этих слов она переосмыслила по-своему: *зорн'a* она понимает как 'парень'. В остальной части песня представлена на коми-язывинском диалекте, если не считать ударение некоторых слов, перенесенное с коми-зырянской песни (*волйла* вместо коми-языв. *вöлилла*) и употребление *й* в слове *зонмой* вместо коми-языв. *zonmo*. Слово *сүд* вместо *сад* появилось под влиянием коми-зырянского песенного произношения этого слова (во время пения гласный звук произносится глухо); слово *куз'ин* вместо обычного *күз'ин*, по-видимому, представляет собой вариант коми-язывинского произношения.

3. В саду

В саду девушка гуляла,
Туда парень приходил.
„Парень мой, парень мой, молодец,
Что редко ходишь?“
„Рад бы я ходить,
Нечего дарить.
Вот в Питер я съезжу,
Дорогой подарок привезу.
Дорогой подарок, два подарка:
Ситец да коленкор“.
„Коленкор-то очень красив,
Ситец-то линяет.
Как любишь, так люби,
Купи мне золотое колечко.
Если золотое колечко купишь,
Трижды поцелуемся“.

V. ЧАСТУШКИ

1

Те-на-на́, те-на-на́,
Шапка бóс'та да мунá.
Гóру кáяа, шор ву́жá,
Бол'ше гóртё ог и лок.

2

Кúчэм рéд'каис курéт,
Крбшита да пán'ала.
Кúчэм збнпйанис бéд'бр!
Пер кенфéткан мán'ита.

3

Үз'з'иг Над'а вёли
Д'иривёнской риттатуй.
Эни сида д'ил'игатка —
Силя ўс'с'ис пас'кет туй.

4

Ин сулал вёрота сайден,
Ин макайт Фуражканат;
Эни мэ ужэ нэ тэнат,
Ин и вэп милашканат.

5

Күчөм с'ёкет, күчөм с'ёкет
Көрөс побёт кайнисе.
Күчөм с'ёкет, күчөм с'ёкет
Милейистег блнэсе.

6

Мёнам вёлам йупечка,
Н'ёвөлен убэречка.
Мёне квымас зевл'икайут:
Пёт'я, Ван'я, Кольичка.

7

Гор вёлас пукала,
Сартас писсе шул'але.
Мемдэ мильеис вич'чи,
Сийа мёне пуряалис.

8

Гор вёлен пукала, рёд'ка пан'ала,
Н'ян' крёшита, да пер курёт.
Милье локте и шут'лале,
Ок тёд сийа, ок тёд нэ.

9

Мёнам мильеис игробк,
А мэ пёс'ел'ница.
Сийа ўрсэ мэ с'ёла,
Олам л'бка вёс'ела.

10

Йэн кемрас'е, йэн кемрас'е,
Ог тёд зёрас, ог тёд оз.
Милье локте и шут'лале,
Ог тёд кийжас, ог тёд оз.

Гор вёл добрён мэ пукáли,
Сáртас мемда шúл'али.
Мемда мйлэйсе вич'ч'й —
Сýда мэнэ пуряалис.

Рассказали в 1949 г. следующие лица: 1—2 — парни из д. Паршаковой; 3 — Тимофей Максимович Антипин (он слышал ее в Коми-Пермяцком округе), фонетика частушки коми-язывинская; 4—5 — девушки из д. Паршаковой; 6—8 — девушки из д. Коноваловой; 10—11 — девушки из Тимино-Бельковского сельсовета.

1

То-на-на, то-на-на,
Возьму шапку и пойду.
В гору поднимусь, перейду ручей,
Домой больше не приду.

2

Как редъка-то горька,
Накрошу и буду хлебать.
Паренек-то как красив!
Всё конфеткою маню!

3

Раньше Надя была
В деревне никуда не годная,
Теперь она делегатка —
Ей открылась широкая дорога.

4

Ты не стой за воротами,
Не махай фуражкой-то;
Теперь я уже не твоя,
И не называй милашкою.

5

Как тяжело, как тяжело
В гору подниматься.
Как тяжело, как тяжело
Без милого жить.

6

(У меня) на мне юбочка,
Невысоко оборочка.
Меня трое завлекают:
Петя, Ваня, Колечка.

На печке сидит,
Лучину щеплет.
Сколько милого ждала,
Он меня обманул.

На печи сижу, редьку хлебаю,
Крошу (в нее) хлеб, но все горька.
Милый идет и свистит,
Может, он, может, нет.

Милый мой игрок (гармонист),
А я певица.
Он играет, а я пою,
Живем очень весело.

Небо хмурится, небо хмурится;
Может, задожжит, может, нет.
Милый идет и свистит;
Может, свернет, может, нет.

На печке с краю я сидела,
Лучины сколько нащепала!
Сколько милого ждала —
Он меня обманул.

VI. ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Кэн'ислан пёдёсис вийáлө, кóлө áсёкйөз тэч'нө. У кадки дно течет, надо набить обручи.

Мэсис тэч'тис'ө (тэч'кис'ө), ч'ил'кётнө оз с'эч'чи. Корова брыкается, доить не дается.

Тэлсө блимө Вишеран. Зиму прожили в Красновишерске.

Тéрас йа оз йа кéртбвис үүз улас? Поместится ли картошка в подполье?

Мэ тэч'ча эта мортискет. Я знаюсь (дружу) с этим человеком.

Термáс л'абнө тэнут! Довольно тебе болтать!

Тумнаас бедлá дёрэ витлэти. Я в молодости везде бывал.

Идис л'обка бура турэнз'ис. Ячмень очень сильно засорился (в ячмене много сорной травы появилось).

Пáд'эр тү мэй өждөнá лэптөм төлásө. Вот какой величины сугроб надула метель.

Үз'зиксө тэди, өни вунс'й. Раньше-то я знал, теперь забыл.
Мэ көшали кэмкөтсө чайпүдөн. Я надела коты на босу ногу.
Чакис эта годсө ббө. В этом году нет грибов.

Күл'кислан ёт понис йос'а, а мүд понис чэчкёра. У яйца один конец
острый, а другой тупой.

Май ч'апкас'ат сйтэн, вэрмат ўшөнө инмине. Что там бросаетесь,
можете в окно попасть!

Ч'эч'чи! Май эта дэрөнэс ўз'ян! Вставай! Что так долго спиши!
З'вир' шайдис ч'игэн'е. Лось попался в ловушку.

Мэнам сёйө дэйарка, вүнө бригад'ир. Моя сестра доярка, а мой
братья бригадир.

Мийян көлкоз бейар. Наш колхоз богат.

Йэр йэрэйинөс вил' побочен. Огород изгородили новыми жердями.

Лэр'бикс пёдана. Ларёк закрыт.

Мэ пэл йэрнөсөн витлэта. Я хожу в одной рубашке (без верхней
одежды).

Кагаслан кийпанис вис'ё, коль пэл'алнө, бэжик гурзи. У ребенка
ручка болит, надо подуть, меньше будет плакать.

Эта күэсис пэрис', ваша. Эта ель старая, старинная (древняя).

Мэ вэлс'им вийале помалом. С меня течет пот.

Дэра кат'төм, пүчэтнэ коль. Холст свернут, надо развернуть.

Пүлс'анен күрис' пүжөнөс. В бане парят веник.

Эта мортиз рам — оз пин'гис нимай ўт'орискёт. Этот человек смиренный — совсем не ругается с людьми.

Мортиз пэрис'мис, рагмис. Человек состарился, одряхлев.

Нэлислан нэрэмийс рэмс'алис, йанз'им лобис да. У девушки на лице
выступил румянец (покраснела), так как ей стало стыдно.

Пукс'ёт вэдрасө, лобка гудорá (гудэр) вайис, ас сэз'ас. Поставь
ведро-то, вода очень мутная, пусть отстоится от мути.

Куробгис ч'ил'касө тал'тис. Курица цыпленка придушила (задавила)

Ч'ужвайис вийас'ис, өни тэжнэ вийале с'брва; с'брвайис' кэрөнөс
өрөш, ч'ужвайис' сур кэрөнөс. Сусло кончило течь (бежать), теперь
уже течет второе сусло (с'брва); из второго сусла делают квас, из
сусла (ч'ужвá) делают пиво.

Татэн блилинис зир'анаис. Здесь жили зыряне-то.

Күэсө ч'ирен бкти, сида пурис. Елку срубил топором, она свалилась.

Үнийа нэлпийанайис күчём н'үжтөмөс', н'элөс'итөс'. Вот те девочки-то
какие некрасивые, нескладные.

С'имётсө пис'т'эр вэлэ коль ч'элтнө, тэжнэ коль щул'алнө, тэжнэ
коль гэрз'зино. Надо содрать бересту на кузов (чтобы из нее сделать
кузов), затем разрезать на полоски, потом плести (из этих полосок кузов).

Кан'пийанислэ ўрпийанас ўэлпийансө с'этөш. Котенку дай в корытце
молочка.

Нийэ коль мэздинө, мэй няа төшкас'өнөс. Их надо разнять, что же
это они дерутся.

VII. ПЕРЕВОДЫ С ДРУГИХ ЯЗЫКОВ⁸

1. Ай да збийес

Ай чэктис збийеийзлө блнө сөгласнө; нйда из көлзйнис. Вот сйда чэктис вайне күрис' и вепе: „Ч'йгө!“

Күз' мөмдә н'йда н'и бил'ис', но из вэрминис ч'йгнө. Сйки ай пурч-ч'алис күрис' и чэктис ч'йглалнө ётик шат'ен.

Н'йда кокн'ита ч'йглалиснө шат'иэ ётикөн.

Ай вэпе: „Сиз'и и тэйеэз: йэс'л'и кутатө в сөглас'ии блнө, н'экин тийяноэс оз бдөл'ит; а йэс'л'и кутатө пүн'н'ас'нө да пер вроз', — тийяно көт' кин кокн'ита губитас“.

1. Отец и сыновья

Отец приказал сыновьям, чтобы жили в согласии; они не слушались. Вот он велел принести веник и говорит: „Сломайте“.

Сколько они ни бились, не могли сломать. Тогда отец развязал веник и велел ломать по одному пруту.

Они легко переломили прутья поодиночке.

Отец и говорит: „Так-то и вы: если в согласии жить будете, — никто вас не одолеет; а если будетессориться да все врозь, — вас всякий легко погубит“.

Л. Толстой.

2. Ласточ'кайез⁹

Тан'а мунис түй сайө пөл'исад'н'ик динё. С'ирэн' динён вукурат шонди шонит вөлён өждйнис пөл'исад'н'икен вис'блэй мал'ва ч'вэтиэз. Эта ч'вэтиэзсө күз'ис д'эда, сйда л'обка буря л'убите нийб. Тан'а лёбтис йурсё розөвөй бутонийз динё — күчом нийа вөлён өждёне! . Бос'ч'ис кийнас н'иглайдок кок бэрдө, с'т'эбил'ис кач'н'ит'ч'ис, ресалан вот'ка алэй цвиток бэрдис' гөжтис самей нэрэмдэс.

— Ишна ётик кутома цвэт'итне! — гуролтис Тан'а. — Мама, виз'ёт — самей гэрд пас'калома!

Шумен лэбз'инис уч'ютукөс' с'үдөс' ласточ'кайезлан күч'а, ч'апкис'инис пэрис' бир'оза вөлэ.

— Тум ласточ'кайез лёбалнө вэлёт'ч'өнэс, — вэпин мамиц. — Аз'зан, күз' гүрзэнэс, күз' ўмийзсө ўс'лөнэс! Ужэ гэнс'ас'инис, а пер ишна мамислис' с'үйнэ кбрөнэс.

Лэбз'ис, шукл'блтис лёз бордэн өзёт ласточ'ка, кутис сйда лёбөшкас гутэс и с'үйөштис д'ит'апийанислэ ўта горш ўмас. Ўч'ютуч'ок кайпийан побркн'ич'ч'ис бордийанийзнас и ч'ут' ул вэлс'ан'ис из гөш. А мүдикиэз ишна пушшэ лёбтис шум.

Эта ѹэзэ лохтис д'эдаис. Сйда висётий кённөй двор вөлён вэлйеэзес, силэ што сйда көлхбэнөй кён'ук.

⁸ Перевели учащиеся начальной школы д. Паршаковой и д. Талицы в 1950 г.

⁹ Рассказ взят из книги А. Воронковой „Солнечный денек“. М., Детгиз, 1950, стр. 6.

Д'ёда кутыс мис'с'инé кийөз рукембйиңик улён. А баңаис аз'з'илис ўшөңс'ан', што д'ёда лóктис, и гуролти:

— Эй, ч'иснёй ўт'эр, лóктө өбэдайтнө!

2. Ласточки

Таня прошла через двор к палисаднику. Возле сирени на самом солнцепеке росли в палисаднике веселые цветы мальвы. Эти цветы дедушка посеял, он очень их любит. Таня подняла голову к розовым бутонам — как они высоко растут! Взялась рукой за шершавый стебель, стебель покачнулся, и капелька росы из алого цветка упала ей прямо на лицо.

— Еще один расцвёл! — закричала Таня. — Мамушка, гляди — самый красный развернулся!

С шумом пролетела стайка маленьких чёрных ласточек, нагрянула на старую березу.

— Молодые ласточки летать учатся, — сказала мать. — Ишь, как кричат, как рты разевают! Уже оперились, а всё ещё у матери корму просят.

Пролетела, просвистела синим крылом большая ласточка, поймала на лету козявку и сунула детенышу в широкий жадный рот. Маленькая птичка трепыхнула крыльышками и чуть с ветки не свалилась. А остальные ещё пуще подняли крик.

В это время пришел дедушка. Он убирал на конюшне лошадей, потому что он колхозный конюх. Дедушка стал мыть руки под рукомойником. А бабушка увидела из окна, что дед пришел, и закричала:

— Эй, народ честной, идите завтракать!

3. Кéиниөз

Мә ләс'өч'чи муннө түй күз'а. Друг бәрам пондис көлнө гүрәэм. Гүрәө, аз'з'ан, збнпийан — пөстүк. Сыйа пондис ўдөла көтөртнө да кин вәлекө вис'тальни. Мә понди виз'ётнө да аз'з'или: көтөртөнө кек кэин. Түмжик кэинис с'урдй вәлөн нүбалө жагетөм өжпийан.

Мéйөз збнпийанкөт пондим гүрэзине. Мийан гүрэзэм вәлө пондинис лóкнө мужайкйөз пүнийөзөн. Пўрис' кэин кáз'алис пүнийөзсө да ўт'эрсө и мөрд'д'ис тум кэинлис' өжпийансө, и ч'апкис'инис кекнáнис пөшяннө вүрө.

3. Волки¹⁰

Я отправился по дороге. Вдруг позади послышался крик. Кричит, видишь, мальчишка-пастух. Он быстро бежал и показывал на кого-то. Я стал смотреть и увидел: бегут два волка. Волк поможе тащить на спине убитого ягненка.

Мы с мальчиком стали кричать. На наш крик стали подходить мужики с собаками. Старый волк заметил собак и мужиков и отобрал у молодого волка ягненка, и бросились оба бежать в лес.

¹⁰ Русский текст для перевода составлен автором.

4. Пúрга

Шонди пўлесмис. Вэллеэз йуж тўй куз’а гёнитинис. Вўр кбнч’илас’. Вис’тас’ис пас’кет ий. Йугёт н’обёт удала мунёнес кемерёес. Тўл тўлештис. Пондис гөрис’ лем гешино. Тэлис’ сайдэлч’ис. Кругом лоис пимёт. Дэл ўшиш. Униалемен чапкис’ис тул вэллеэз велё. Кат’ис’омен чапкис’ис лем нөрөмө. Йамшиккээз тулупиёзен лапкис’омен вэллеэз лиз’инис шаген. Пад’оритио пондис.

4. Метель

Солнце зашло. Лошади бежали по проторенной дороге. Лес кончился. Показалась широкая река. По светлому небу быстро идут облака. Подул ветер. Стал падать крупный снег. Луна скрылась. Кругом стало темно. Всё затерялось. С воем бросился ветер на лошадей. Снег, крутился, бил по лицу. Ямщики, накрывшись туалетами, пустили лошадей шагом. Поднялась метель.

5. Шед¹¹

— Шед мэ с’увнэ ог кэсий: сида н’э кэра! — вис’талис нэлпийан ас мамислэ и пуктийс пан’сө.

— Нэ кэра кө, ин с’уй, — вис’талис мамис, — мүдик обө, а пунё ёни н’экудэр; ўжэн дэрн’й, может, лувас кэра.

И мам кутис ўкнас с’увне. Піс’л’и обэда мунйнис ѹэрө, кутыйнис гáрйинэ көртэв и узалинис сámэй рөтөз. Ўжэн дэрн’й мамис бэрэ вайис шед.

— Но вот эта шед сөвс’ем мүдик, — вис’талис нэлпийан и кутис л’ока гёршэн с’уйнэ.

Мамис с’эрэмс’ис и вис’талис:

— Да вэд эта же шедис, кудик вэлис и обэд коме; сида вис’тас’ис тэнэт кэраажик, мөлэ што тэ узалин и чөгйалин.

5. Шыд

(Коми-зырянский текст)

— Шыд ме ог кут сёйны: сий чёссыдтом! — шуис нывка мамыслы и пуктийс паньсö.

— Абу кё чёссыд, эн сёй, шуис мамыс, — мёд шыд абу, а пуны оні некор; ужнайтигён, гашкё, лоас чёссыд.

И мам кутис отнас сёйны. Обед бёрын мунисны ѹэрө, кутисны картупель керны и уджалисны ритодзыс. Ужнайтигён мамыс бара вайис шыд.

— Тайё шыдыд со дзик мёдполёс, — шуис нывка и кутис зэв азыма сёйны.

Мамыс сероктис да шуис:

— Да-ёд тайё сий жё шыд, коди вёл и обедайтигён; сий кажитчис тэныд чёссыдджык, сыпонда мый тэ уджалин да тышгялайн.

Коми текст взят из книги „Коми кыв“. Сыктывкар, стр. 151.

¹¹ Переведено с коми-зырянского языка.

5. Щи

(Русский перевод)

— Не хочу я есть щей: они невкусные! — сказала девочка матери и положила ложку.

— Если не вкусные, не ешь, — ответила мать, — других нет, а варить теперь некогда; может, за ужином они покажутся вкусными.

И мать стала одна есть. После обеда ушли на огород, стали рыть картошку и работали до самого вечера. За ужином мама опять принесла щи.

— Но вот эти щи совсем другие, — сказала девочка и стала есть с большим аппетитом.

Мать засмеялась и сказала:

— Да ведь это те же щи, которые были и за обедом; они показались тебе вкуснее, потому что ты работала и проголодалась.

6. Ош кейём¹²

Стрáжн'ик áз'з'ис вўрис' бшёвёй бирлóг. Ашёнас мунйнис л'эс'н'икйёз и бóс'тинис кек пун. Шонді пёткы нýда мунйнис лем тёлá динё, кётён күл'лис ош. Стрáжн'ик кўз' зўрен лэптис бшес. Лэптом ош ч'апкис'ис л'эс'н'икйёз вёлё. Л'эс'н'икйёз лйз'инис пўнйёзес. Пўнйёз утёмен ч'апкис'инис бш вёлё. Л'окс'алем ош ч'ут' из курёш пўнёс. Сýда йэзсё кек пишáл'ис' лейёмен вийинис бшсе.

6. Ош кыйём

(Коми-зырянский текст)

Лесник аддзис вёрысь ош гу. Аскинас мунісны вёралысьяс, босьтісны кык пон. Шонді петігён найё мунісны лым тола дінё, кытён куйліс ош. Лесник кузъ зорийён лэптис ошкёс. Лэптом ош уськёдчис вёралысьяс вылё. Вёралысьяс лэдзисны понъяссё. Понъяс утёмён уськёдчисны ош вылё. Лёкмём ош чуть эз кабырт понйёс. Сэkkості кык пишальсьяс лыйёмён виисны оштö.

Рассказ взят из коми школьной хрестоматии для 3-го класса „Родной сёрни“, стр. 16.

6. Охота на медведя

(Перевод на русский язык)

Лесник обнаружил в лесу медвежью берлогу. Назавтра пошли охотники, взяли с собой двух собак. При восходе солнца они пошли к снеж-

¹² Переведено с коми-зырянского языка.

ному сугробу, где лежал медведь. Лесник длинной жердью поднял медведя. Поднятый (разбуженный) медведь бросился на охотников. Охотники пустили собак. Собаки с лаем бросились на медведя. Разъярённый медведь чуть не схватил собаку. В это время выстрелом из двух ружей убили медведя.

7. Тулёс¹³

Тулёс вóис. Шонди кис'тё сотана луч'се. Ўл'ич'ет котертенес гудерá шóрыйес. Келé посн'i кáйпайанийэзлан бёд'ор гóрка. Вéронайэз гóраленес. Ўт'ер витлётэй угёт пás'кема. Нíда бурá бáйтэнес, ётлáдорэ и мўдерэ витлётенес. Ўл' түлпийан түлалэ. Вёлт вёлис' вийáле вóтва. Пуйéзис ишна́ кушéс'. Нилáн улпайанийэз ч'ут' шéвл'ас'өнес. Дёл вил'. Дёл rá дуйт'ч'өнес гáжа тулёслё.

7. Тулыс

(Коми-пермяцкий текст)

Локтis тулыс. Шондiыс кисьтö сотан югöрсö. Улицаэз кузя перыта котörtöны гудыр шоррез. Кылö поснит кайезлон басöка горалöм. Ра-каэз чавэйни. Отирыс югыд рöма паськомаёс. Нíя горён байтöмён öтмöдöрö ветlöны. Уль тöлок руалыштö. Короминнаэз вылise тёпötö вoтвa. Пуёз ешö кушöс. Улоккес чуть вöрыштöны. Быдöс — виль. Быдöс радуйтчö гажа тулыслö.

Текст взят из книги С. Ф. Грибанова „Коми кыв грамматика“, ч. I. Кудымкар, 1940, стр. 7.

7. Весна

(Перевод на русский язык)

Пришла весна. Солнце сыплет свои горячие лучи. По улицам бегут мутные ручьи. Слышатся красивые голоса маленьких пташек. Вороны каркают. Люди в светлых одеждах. Они идут в разные стороны, громко разговаривая. Влажный ветерок дует. С крыши капает вода. Деревья еще голые. Их ветви чуть шевелятся. Кругом все ново. Все радуются веселой весне.

8. Вýрен¹⁴

Мë əшё вёли ўч'ётук. Мэнё əстийнис вýрё. Вýрен л'óка унá əздíс чак, и мë л'óка дэр чákiali. Тёжнё пónди муннё гóртё, друг лóис пýмет. Н'обё тупкис'ис əзёт с'ёд кёмерэн, пónдис кёлс'инё гемáлём. Мë пýлз'i и пукс'и əзёт күз улё. Гемáлнё пер бурáзик и бурáзик пónдис. Күз' вирдёштис, с'инийэзлё н'элөвёк лóис, и мë күн'й с'инийэз. Вирдёлен

¹³ Переведено с коми-пермяцкого языка.

¹⁴ То же

пондис трэшшитнө. Тежнё мэнум майёнкө вач'кис йурам, мә з'игали и күйли кеч'ч'ёз' дугдис зэрнө.

Мә күз'и сáими, вúр йилис' кáпайтис ва, с'өлйнис кáйпийанийэз да ўрсис шбнди. Л'óка өзёт күзис, кудик улён мә пукали, сýда ч'игом, си улис' мунис чен. Мә гэгераам күйлиниис гөрийс' ч'агайэз. Мэнам пас'ком дэл кэтас'ис и л'эмас'ис йай бэрдам, йур вэлам лйбөм свал, и вэлис н'эбурөч'ка зубёт. Мә áз'з'и шапкаөс áс'им, бос'ти чак и котёри гóрто.

8. Вёрын

(Коми-пермяцкий текст)

Ме вёлі эшё учётик. Менё ыстисо вёро. Вёрас быдмис уна тшак и ме дыркодь тшакъялі. Сыбóрын мёді лэдэчнын гортё ни, вдруг лоис пемыд. Нёбоыс вевттисис ыджыд сьёд кымёрён, да пондис кывны гы-малём. Ме повзи да пукси ыджыд кёз увтё, а гымавны одззис сё буражык и буражык. Вот вирдыштис сідз, нельки синнэзын зубыт лоис, и ме куньыртчи. Вылын мыйкё пондис шовкотны да кажётны. Сэсся мыйкё вачкис меным юрам, ме уси да куйлі сэтчёдз, кытчёдз эз чулав зэрыс.

Кёр ме садяси, вёр пасьтаас усаялисо пуэз вылісса воттез, сылісо кайез да орсис шондыйс. Ыджыт кёзыс, кёда увтын ме пукалі, чегём, и сэтись кайис тшын. Ме гёгёрын валяйттисо гырись чаггез. Паськомё менам быдёс вамём и лякасис бердам, юр вылам кайёма швал, и вёлі невна зубыткодь. Ме адззи шапкаобс, босьті тшакёс да котёрги гортё.

Рассказ взят из книги С. Ф. Грибанова „Коми кыв грамматика“, ч. I. Кудымкар, 1940, стр. 13.

8. В лесу

(Перевод на русский язык)

Я еще был маленький. Меня послали в лес. В лесу росло много грибов, и я довольно долго собирал грибы. Затем уже направился домой, вдруг стало темно. Небо покрылось большой темной тучей, и послышался гром. Я испугался и сел под большую ель, а гром стал греметь всё сильнее и сильнее. Вот сверкнула молния, так что даже глазам стало больно, и я закрыл глаза. Наверху что-то стало хрустеть и трещать. Потом что-то ударило мне в голову, я упал и лежал до тех пор, пока не прошел дождь.

Когда я пришел в себя, по всему лесу с деревьев падали капли воды, пели птички и играло солнце. Большая ель, под которой я сидел, переломилась, и оттуда поднимался дым. Вокруг меня валялись большие щепки. Моя одежда вся промокла и прилипла к телу, на голове вскочила шишка, и было немножко больно. Я нашел свою шапку, взял грибы и побежал домой.

ТРАНСКРИПЦИЯ

Нами применяемая Финно-угорск. Нами применяемая Финно-угорск.

а	a	ö	ö
б	b	š	ö
в	v	ε	ε
г	g	ö	ε
д	d	п	p
д'	d'	r	r'
е	e	p'	r'
ж	ž	c	s
з	z	c'	s'
з'	z'	t	t
ž	dž (ž)	t'	t'
з'	d'z' (ž')	y	u
		ÿ	w
и	i	ф	f
й	j	х	χ
к	k	ц	ts (c)
λ	l	ч	tš (č)
λ'	l'	ч'	t's' (č')
м	m	ш	š
н	n	ы	j
н'	n'		
о	o		

Мы применяем фонематическую транскрипцию на основе русского алфавита.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ

- в. — вычегодский диалект коми языка.
вв. — верхневычегодский диалект коми языка.
венг. — венгерский язык.
вс. — верхнесысолльский диалект коми языка
вым. — вымский диалект коми языка.
з. — коми-зырянские диалекты.
и. — иньвенский диалект коми языка.
иж. — ижемский диалект коми языка.
кз. — коми-зырянский литературный язык.
кп. — коми-пермяцкий литературный язык.
кя. — коми-язьвинский диалект.
л. — лузский диалект коми языка.
лет. — летский диалект коми языка.
лл. — лузско-летский диалект коми языка.
манс. — мансийский язык.
мар. — марийский язык.
морд. — мордовский язык.
в. — нижневычегодский диалект коми языка.
с. — сысолльский диалект коми языка.
скр. — сыктывкарский диалект коми языка.
сс. — среднесысолльский диалект коми языка.
уд. — удорский (вашко-мезенский) диалект коми языка.
удм. — удмуртский язык.
ф. — финский язык.
хант. — хантыйский язык.
эст. — эстонский язык.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГРАММАТИКА	24
Фонетика	24
I. Вокализм	24
1. Особые гласные фонемы	24
2. Особенности произношения гласных	27
3. Некоторые фонетические явления	30
4. Ударение	33
II. Система согласных	35
1. Согласные фонемы и их классификация	35
2. Некоторые звуковые явления	37
Морфология	42
I. Имя существительное	42
1. Словоизменение	42
2. Словообразование	48
II. Имя прилагательное	56
III. Имя числительное	59
IV. Местоимение	61
V. Глагол	67
VI. Наречие	75
VII. Послелоги	77
VIII. Частицы	80
IX. Союзы	82
X. Междометия	83
СЛОВАРЬ	84
ТЕКСТЫ	203
Транскрипция	226
Сокращенные названия языков и диалектов	227

*Василий Ильич Лыткин
Коми-язывинский диалект*

Утверждено к печати Институтом языкоznания Академии наук СССР

Редактор издательства О. Д. Абрамова.
Технический редактор Г. Н. Романов. Корректор В. В. Покровская

РИСО АН СССР № 19-102В. Сдано в набор 29/VI 1961 г. Подписано к печати 22/XI 1961 г. Формат 70×108^{1/16} печ. л. 14,25-19,5 усл. печ. л. 16,4 уч.-издат. л. Тираж 1000. Т-12627. Изд. № 5245.

Тип. звк. № 277.
Цена 1 руб. 8 коп.

Издательство Академии наук СССР. Москва, Б-62, Подсосенский пер., 21
1-я типография Издательства Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12.

О П Е Ч А Т К И

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
46	11 св.	-с'инним	-с'иним
52	3 св.	'глаза, вода'	'глаза вода'
54	20 св.	кéйек	кэйек
60	2 св.	силаннелáпийас	силан нелáпийас
62	17 св.	мæл áдорам	мæ лáдорам
65	13 св.	кóллп	коле
69	1 сн.	гижéшиé	гижéшиé
{ 70	14 сн.	гýрёлтиé	гýрёлтиé
	21 сн.	"	"
75	13 св.	муkéдерн'i	муkéт дэрн'i
76	7 св.	бит'té	бýттө
76	3 сн.	бураžик	бураžик
76	2 сн.	матéнžик	матéнžик
80	11 сн.	он придет	он
82	12 св.	кучéм	кичéм
87	14 св.	прут	трут
117	18 св.	ž'им шéр	ž'имшéр
125	18 сн.	с'téл	с'ётéл
129	1 св.	бéчкé	бéчкé
130	8 св.	куда-то	когда-то
138	4 сн.	күнé	кү'нé